В. Д. РЯГОЕВ

ТИХВИНСКИЙ ГОВОР КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

В. Д. РЯГОЕВ

ТИХВИНСКИЙ ГОВОР КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1977

Язык тихвинских карел не был объектом специальных лингвистических исследований. В своей работе автор делает попытку обобщить и в очерковой форме изложить свои наблюдения над языком тихвинских карел. В разделе „Фонетика" дается инвентарь гласных и согласных звуков, их чередования, структура слога, слова. В „Морфологии" излагаются грамматические категории именных частей речи (число, падеж, притяжательность, степени сравнения), устанавливаются их основные типы склонения; прослеживается спряжение глаголов, образование различных временных форм глагола; дается также краткая характеристика служебных частей речи. В специальную главу выделено словообразование, где большое внимание уделено суффиксальному способу образования новых слов. Раздел лексики включает в себя списки наиболее употребительных слов, которые зафиксированы в материалах; даются списки встречающихся топонимов и антропонимов. Работа написана на основе расшифровок магнитофонных записей. В приложении приводятся образцы речи тихвинских карел, которые включают записи из 14 карельских деревень.

Ответственный редактор:
Ю.С. ЕЛИСЕЕВ

Р $\frac{70103-570}{042(02)-77}$ 53-29-17-77 © Издательство „Наука", 1977

Предисловие

Маленьким островком в юго-восточном углу Ленинградской области на среднем течении р. Чагоды, притоке Чагодощи, впадающей в Мологу, которая несет свои воды в Волгу, вот уже несколько столетий локализуется малочисленная и, к сожалению, малоисследованная группа карел - тихвинская. На территории двух сельских советов (Журавлевского и Озеревского) расположены 15 карельских сел: Утликово (ū t i̯ k o v a), Городок (g o r o t k a), Дятелка (d̆ i a t̆ o l k a), Корыстелево (k o r̆ i s t̆ o v a), Климово (k ĺ i m o v a), Логиново (l o ğ i n o v a), Курето (k ū r e t - t a), Толсть (t o l s t i̯ e), Бирючево (b̆ i r č o v a), Коргорка (ğ o r k i e), Забелино (z a b̆ i ĺ ń a), Дубровка (d u b r o - v a̋), Новинка (n o v i η k a), Моклоково (m o k l o k o v a), Селище (ś e ĺ i s̆ s̆ a).

Переселение данной группы карел на бывшие земли Тихвинского монастыря, на дальние подступы к Волге, связано с историческими событиями XVI-XVII вв. В работе К.Н. Сербиной[1] отмечается, что „начало прилива населения на посад должно быть поставлено в связь с событиями 1659 г., когда „ учинилась ссора и разратье... с немцами Свейской земли. И в то... разратье их немецкой державы жители, кореляне, боясь от них, немец, поссечения и великого разорения, многие вышли из-за того немецкого рубежа..., и тех зарубежных выходцев пришло в нашу монастырскую вотчину на Тихвинский посадец, который к тому немецкому рубежу близок ".

Это была наиболее многочисленная, но не единственная волна прилива населения из Корельского уезда в тихвинские края. В 70-х годах XVII в. в Шунской вотчине Большого монастыря происходили беспрерывные волнения из-за притеснений, непосильных налогов и поборов. За бунт и неповиновение были выселены 16 семей шунжан на „вечное житье под монастырь на Тихвинский посадец".[2] В народных преданиях и по сей день можно услышать отголоски этих далеких драматических событий.

С точки зрения выяснения истории заселения края, этногенеза карельского народа, истории его языка исследование диалектных и говорных различий имеет большое значение. Но случилось так, что

---

[1] С е р б и н а К.Н. Очерки из социально-экономической истории русского города. Тихвинский посад в XVI-XVII вв. М.-Л., 1951, с. 55-56.

[2] Там же, с. 57.

тихвинская группа карелов оставалась вне поля зрения ученых. Лишь в 1911 г. финский языковед Ю. Куйола впервые побывал в этих краях.[3] В результате его поездки появились образцы речи тихвинских карел, включающих 6 сказок, которые изданы в 1932 г. Э. Лескиненым.[4] Кроме того, Ю. Куйола заполнил 1992 словарные карточки, которые содержат лексический материал из деревень Забелино, Бирючево, Корыстелево, Логиново - всего 2176 лексем.

И только в 1965 г. по заданию Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР автором была совершена первая лингвистическая поисковая поездка к тихвинским карелам, положившая начало систематическому сбору языкового материала в названном ареале. К настоящему времени собрано магнитофонных записей от разных информантов из 14 деревень более чем на 60 часов.

Данная работа представляет собой очерки по фонетике, морфологии, словообразованию и лексике говора тихвинских карел. Фактологической основой для написания работы послужили расшифровки магнитофонных записей примерно на 40 часов.

Работа носит синхронный характер, однако отдельные языковые явления рассматриваются и в диахронном аспекте. При установлении тех или иных грамматических категорий и форм главный акцент де-

---

[3] V i r t a r a n t a P. Juho Kujola karjalan ja lyydin tutkija. Helsinki, 1960.

[4] Karjalan kielen näytteitä. I. Tverin ja Novgorodin karjalaa. Julkaissut E. Leskinen. Helsinki, 1932.

лался на их формальные признаки (выделение инфинитивных и пассивных форм глагола, установление количества падежей и т.п.).

Одной из специфических особенностей данной работы является ее очерковый характер. В силу ряда причин не все аспекты грамматического строя тихвинского говора получили полное освещение. Так, например, автор не останавливался на парадигматике каждой именной части речи в отдельности. Предпочтение отдавалось освещению тех языковых явлений, которые выделяют этот говор среди других говоров и наречий собственно-карельского диалекта.

Работа состоит из предисловия и 4 глав.

В первой главе („Фонетика") устанавливается инвентарь звуков говора, дается их артикуляционная характеристика, прослеживаются звуковые изменения, а также приводятся слоговые структуры слова.

Во второй главе („Морфология") рассматриваются основные классы слов, их грамматические категории.

В особую главу выделено словообразование. В ней приводятся способы образования производных слов в языке тихвинских карел.

Последняя глава очерков посвящена лексике. Автор отошел от традиционного анализа лексики по пластам, ограничиваясь группировкой по сериям. В этом разделе приводятся списки ононимов и топонимов, а также краткая справка о языковой ситуации и явлении смены языка.

К работе приложены образцы речи тихвинских карел.

ФОНЕТИКА

ГЛАСНЫЕ

§ I. Вводные замечания о вокализме тихвинского говора

I. Одиночные краткие гласные. В говоре тихвинских карел IO кратких гласных – a, o, u, i, ị, e, ę, ä, ö, ü, azie 'дело', alava 'низкое (место)', orava 'белка', talo 'дом, изба', uni 'сон', olut 'пиво', issumma 'мы сидим', tulizimma 'мы пришли бы', ottị 'он взял', mužịkka 'мужчина', lälen 'тошно', elie 'жить', lažettua 'выпрячь', mänęmmä 'мы идем', ägie 'жаркий', külä 'деревня', pörökkä 'букашка, козявка', üksi 'один; külü 'баня'.

2. Долгие гласные. По своему квантитету краткие гласные противопоставлены долгим – a–ā, o–ō, u–ū, i–Ī, ị–Ị̄, e–ē, ę–ę̄, ä–ǟ, ö–ȫ, ü–ǖ: kāha 'ковшик', hāgi 'щука', lālā 'он поет', kōk-ku 'кочерга', Īōga 'подбородок', šanō 'он говорит, скажет', kū 'месяц', kūlū 'ольшно', stonū 'он стонет', vīžaš 'хитрый', vīzi 'пять', žị̄vatta 'скотина, животное', annettị̄hena 'они давали',

ēźimäńe 'первый', ēp‿pie 'не надо', rāštaš 'подстреха', íāíen 'тошно' (состояние недомогания), pidā 'надо', mōkkŭ 'каравай', mŏgízŏ 'он кричит', šūhŭ 'чешется', pŭ 'рябчик'.

Продолжателями древних долгих гласных выступают ī, ū, ŭ, которые встречаются в первом слоге слова: hīíi 'уголь', pí 'зуб (в граблях)', šū 'рот', iū 'кость', hūhmar 'ступа', pŭ 'рябчик'.

Остальные долгие гласные, встречающиеся в говоре, по происхождению более поздние, о чем в § 2.

Противопоставление кратких гласных долгим в первом и последнем слоге слова имеет фонологическое значение: paistā 'он печет' - paissa 'ты пеки', šano 'он сказал' - šanō 'он говорит, скажет', tuíi 'огонь', 'он пришел' - tūíi 'ветер', aštu 'он шел', 'прошел' - aštū 'он идет', pidā 'надо' - pīdä '(нет) зуба' (парт.), näg̈ŏ, 'лицо' - nagŏ 'он видит', šūhŭ 'чесалось' - šūhŭ 'чешется'.

3. Дифтонги. В языке тихвинских карел встречаются следующие дифтонги - ai, oi, ui, ii, ei, äi, ŏi, ŭi, ie, iä, iu, ua, uo, ŭä, ŭŏ: aivoin 'рано', koivu 'береза', uinoimma 'мы уснули', píimma (но и pijimmä) 'мы носили, держали', viigoŋka 'сплав', peittie 'хоронить', tái 'вошь', šŏimmä 'мы ели', ŭŏksŭimmä 'мы заблудились', mieíi 'ум', kian ген. 'рука', miula 'у меня', mua 'земля', šuo 'болото', tŭŏ 'кудель'.

4. Дифтонгоиды. Характерной чертой фонетической системы тихвинского говора является наличие дифтонгоидов морфонологического порядка - -aa: pannaa padaa 'положат в горшки'; -oo: šido keroo 'он привязал к глотке'; -uu: mečaššä zamietin koivuu 'в лесу приметил березу'; -ii(-ii): pappi sŭah i hakii 'поп родит, да к тому же быка' (из сказки); kuinoto hŭŏ oldii küíat ka sodíniečettu 'как-то деревни эти были соединившиеся'; -ee(-ee): pŏŋgiemmä ovee 'подопрем двери'; -aa: ükśin jai nüttee eíamaa 'теперь осталося один жить'; -ŏŏ: íahtíettii kirikkŏŏ 'пошли в церковь'; -ŭŭ: ka tášš‿olen šündŭŭ 'здесь я родился'.

5. Трифтонги. Сочетания из трех гласных не характерны для говора тихвинских карел, отмечены лишь единичные случаи их употребления у отдельных информантов – -ie^{w}: rubie^{w} 'он будет, станет'; -ua^{w}: rubjua^{w} 'он будет, станет'; -ieä: jieäh 'он останется'; -ie̯e̯ (-ie + редукция h ∠ eðah): p̣imie̯e̯ šuaṭi 'дотемна'; -oi̯i̯(-oi + редукция n): ajoi̯i̯ 'я выгнал, прогнал'.

§ 2. Классификация и артикуляционная характеристика гласных

Таблица I

Подъем	Долгота	Передний ряд		Средний ряд		Задний ряд	
		неогубленные	огубленные	неогубленные	огубленные	неогубленные	огубленные
Верхний	Краткие	i	ü	i̯			u
	Долгие	ī	ǖ	ī̯			ū
Средний	Краткие	e	ö	e̯			o
	Долгие	ē	ȫ	ē̯			ō
Нижний	Краткие	a				a	
	Долгие	ā				ā	

Гласные переднего ряда.

i – краткий гласный переднего ряда верхнего подъема, неогубленный. При его артикуляции спинка языка занимает верхнее положение. Участие губ при его фонации пассивное. Встречается в любом слоге слова и в любом положении: id́ä 'прорастает', veẓi 'вода', in̯eh́min̯e 'женщина', kaš̌ki 'подсека'.

Ī - долгий гласный, артикулируется аналогично с і кратким, отличаясь от краткого по длительности фонации. Кроме того, при произношении всех долгих гласных наблюдается незначительное падение голоса в конце. Встречается в основном первом слоге слова: hĪ-Īi 'уголь', pĪ 'зуб (в граблях)'. В собственно-карельских словах является представителем древних долгих гласных.

В русских заимствованиях на месте „и" первого слога слова в силу ударности первого слога в карельском языке выступает долгое і: Ī ∠ рус. „и": plĪtta 'плита, плоский камень', sĪvoi̯ 'сивый', pĪrua 'пирог', hĪtroi̯ 'хитрый', grĪva 'грива'.

e - передний, среднего подъема, неогубленный. При артикуляции спинка языка занимает более нижнее положение, чем при фонации і. Встречается в любом слоге слова: edäheänä 'далеко', meźi 'мед', jüväne 'зернышко', šulahane 'жених'.

ē - долгий вариант, артикулируется аналогично с кратким, отличаясь лишь по квантитету. Встречается в первом и последующих слогах, кроме последнего. По своему происхождению более позднее:

а) как результат монофтонгизации нисходящих дифтонгов eu̯, eü̯ и ei̯: šlöpēdüä ∠ šlöpeü̯düä 'прокиснуть, стать простоквашей', peźēdüa ∠ peźeü̯düa 'умыться', kētämmä (но и kei̯tämmä) 'мы варим', sēzādua (но и sei̯zau̯dua) 'встать', dozrēja ∠ dozrei̯ja 'дозреть';

б) в результате вокализации n в начале слова, когда en > ē: ēzimäne ∠ enzimäne 'первый', ēzistää ∠ enzistäh 'сперва, сначала'.

ä - гласный переднего ряда, нижнего подъема, неогубленный. В артикуляционном отношении характеризуется нижним положением спинки языка, губы разведены и образуют плоскую щель. Встречается в любом слоге в словах передней огласовки: agie 'жаркий, знойный', väh̆ä 'мало', veräjä 'ворота'. В ряде русских заимствований под

влиянием предшествующего палатального согласного ä ∠ рус. „а" (орфографического „я"): däda 'дядя', ńankä 'нянька'.

ā - долгий гласный, отличающийся от краткого по долготе; древний долгий а развился в іе. ā результат:

а) стяжения кратких гласных в конце слова при выпадении интервокального согласного: ā ∠ äβi - pidā 'надо', jättā 'оставит';

б) монофтонгизации нисходящих дифтонгов на ü̯, i̯: iāien ∠ iäü̯ien 'тошно, недомогание', tāzi ∠ täü̯zi 'полно, хватит'; ājä (но и äi̯jä) 'много', pāväne (но и päi̯väne) 'солнышко'.

ü - гласный переднего ряда верхнего подъема, огубленный. Спинка языка приподнята к нёбу, губы вытянуты и образуют круглую щель. Встречается в любом слоге в словах передней огласовки: üien 'очень', lüŋgä 'погнутый', küĺü 'баня'.

ū - долгий гласный, является в одних случаях продолжателем древнего долгого ü (pū 'рябчик', tūni 'тихий, спокойный'), в других - результатом звукоперехода iβi > ii̯ > ü в конце слова: püörū ∠ püörii̯ ∠ püörii̯βi 'он крутится, вертится', pühkū ∠ pühkii̯ ∠ pühkii̯βi 'он подметает', и üβi > ü:küžü 'он спрашивает', šündü 'родится'; а также в некоторых случаях результатом вокализации v: lüvah 'они бьют', šüvä 'кушать'.

ö - гласный переднего ряда, среднего подъема, огубленный. Спинка языка опущена ниже, чем при артикуляции i и ü , губы образуют круглую щель. Встречается в любой позиции в словах передней огласовки: löĺö 'глупец, безумец', šĺörö 'простокваша', kirikkö 'церковь'.

ȣ - древний развился в дифтонг üö; как позднее образование встречается при монофтонгизации нисходящих дифтонгов на ü̯, i̯: mȣ̄kkü 'каравай', mȣ̄śśää ∠ mȣi̯śśää ∠ mȣgiśśää 'они кричат, орут'

– и как результат стяжения кратких гласных в конце слова при выпадении интервокального согласного: õ ∠ epi: nägõ 'он видит', mänõ 'он идет', mögizõ 'он кричит'.

Гласные среднего ряда.

ị – гласный среднего ряда, верхнего подъема, неогуоленный. Аналогичен рус. „ы". Встречается в заимствованиях, а также в словáх задней огласовки после t, d, š, ž: mužịkka 'мужик', hiän‿ottị 'он взял', voruịdịh 'они украли', šịško 'черт', kakšị 'два', ž ị l o ŋ k o v a 'Жиленков', kūžị 'ель', 'шесть'.

Ī – долгий гласный. Встречается в русских заимствованиях (žĪvatta 'животное, скотина', srašĪmoi 'страшный'), а также в собственно-карельских словах после t, d, в глагольных формах 3 л. мн. ч. имперфекта (mändĪhena 'они пошли', annettĪhena kolka-luguu 'давали [жать] по мере высева, по участкам').

ę – гласный среднего ряда, среднего подъема, неогубленный. Язык при его артикуляции занимает более низкое положение, чем при e, напоминает рус. „э". Употребляется в словах задней огласовки после l, d, š, ž, v, n, r, t: kuottęlę 'ты пробуй', kannęlla 'носить', nõžę 'ты встань', lažęta 'ты выпряги', vūvęt 'годы', šūręt 'большие', vuatę 'холст', lašše 'выпусти'.

ē – встречается ограниченно, зафиксирован случай перехода дифтонга ei в ē: ēp‿pie 'не надо', ē‿luadin 'он не сделал'.

*Гласные заднего ряда.

u – гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный. При его фонации язык продвинут назад, спинка языка опущена, губы округлены и выпячены вперед. Встречается в любой позиции в словах

задней огласовки: uroš 'муж, мужчина', tuli 'огонь', vaibu 'он устал', pudžahutat 'выдавишь'.

ū - долгий гласный, восходящий к древним долгим и встречающийся в первом слоге слова: tūli 'ветер', šū 'рот', kūlū 'слышно'.

В аналогичной позиции долгий ū может выступать как результат вокализации согласного v: vūven ∠ vuvven ген. 'год', jūvah ∠ juvvah 'они пьют'.

В глагольных формах 3 л. ед. ч. настоящего времени ū в конце слова является результатом стяжения кратких гласных при выпадении интервокального согласного: ū ∠ uβi - aštū 'он идет', istū 'он сидит', kūlū 'слышно'.

ū ∠ iu ∠ ī ∠ iβi - munū 'несется', по аналогии šumjū 'он шумит'.

В русских заимствованиях на карельской почве в первом и последующих ударных слогах наблюдается удлинение гласного: ū ∠ от рус. „у" - hūtora 'хутор', pūsta 'пустой', nūža 'нужда', būtka 'шалаш ,будка', rūčča 'ручей', lūkka 'лук'.

ū ∠ „у(ю)" в ударном слоге - tūrikka 'тюрик', veriblūda 'верблюд'.

В русских заимствованиях также наблюдается монофтонгизация нисходящих дифтонгов на i, в результате чего удлинение гласного: ū ∠ ui ∠ рус. „о" - vorūja ∠ voruija ∠ 'воровать', pestūja ∠ pestuija ∠ 'пестовать', maskirūja ∠ maskiruija ∠ 'маскировать'.

o - гласный звук заднего ряда, среднего подъема, огубленный. Отличается от фонации o более сильной отодвинутостью языка назад и вытянутостью губ вперед, более круглой ротовой щелью. Встречается свободно в словах задней огласовки: ovi 'дверь',

šoma 'красивый', peiǥalo 'большой палец', 'приспоссбление для свивания веревок'.

ō - долгий гласный, по своему происхождению более поздний. Он образовался:

а) в результате монофтонгизации нисходящих дифтонгов oų, eų, oį в первом слоге: lōkko 'дыра', kōkku 'кочерга', hōketa 'глупеть', lōga 'подбородок', rōna 'край', prōjimma 'мы прошли';

б) в результате стяжения кратких гласных в конце слова при выпадении интервокального согласного: ō ∠ oβl - selzō 'он стоит', šanō 'он говорит', sieglō 'он просеивает';

в) в русских заимствованиях удлинение гласной „о" в силу ударяемости слога в рус.: stolōvoį 'столовая', uvōlie 'уволить', zdorōvoį 'здоровый', trevōžie 'тревожить', и переход рус. „е" в „о" и его удлинение под ударением: besōda 'беседа, вечеринка'.

Встречаются единичные случаи вокализации n и удлинения гласного в первом слоге: kōža ∠ konža 'когда', ēzimäne 'первый'.

a - гласный заднего ряда, нижнего подъема, неогубленный. При фонации а язык продвинут назад, спинка языка опущена вниз. Встречается свободно в словах задней огласовки: alava 'низкое (место)', kala 'рыба', kačomma 'мы смотрим', annamma 'мы даем'.

ā - долгий гласный, образовался:

а) в результате монофтонгизации нисходящего дифтонга aų: hāgi 'щука', jāho 'мука', kāha 'ковш', sēzādua 'встать', avādua 'открыться';

б) в результате стяжения кратких гласных в конце слова при выпадении интервокального согласного: ā ∠ aβi - tappā 'он убьет', tovottā 'он поймает', andā 'он дает, отдаст', murdā 'он разобьет';

в) в результате удлинения гласного под ударением в первом слоге в русских заимствованиях: lāvošš̮ikka 'лавочник', čāča 'чаша', nāpaśt́i 'напасть', lāzaį̯čč̮ō 'он лазает';

г) в русских заимствованиях: рус. „а" > aį̯ > ā: čerāja 'цапать' (вид вспашки похога), zaraƀōtāja 'заработать';

д) русский ударный „а" после палатального согласного (орфографического „я") > у тихвинских карел мягкость согласного + aį̯ > ā: goń̄āja 'гонять', pi'nāja 'распять', pa'lāja 'палять' (бить битами), zagotovl'āja 'заготовлять'.

§ 3. Дифтонги

В артикуляционном отношении весь инвентарь дифтонгов говора может быть классифицирован следующим образом:

а) расширяющиеся, в которых вторая часть характеризуется большей степенью раствора, чем первая (ua, uo, ie, iä, üä, üö);

б) сужающиеся, в которых второй компонент характеризуется меньшей степенью раствора, чем первый (aį̯, oį̯, uį̯, iį̯, ėį̯, eį̯, äį̯, öį̯, üį̯, iu̯).

В диахронном аспекте можно выделить следующие группы:

а) древние дифтонги (aį̯, oį̯, uį̯, äį̯, öį̯, üį̯, eį̯, iu̯), а также дифтонги, образовавшиеся в результате дифтонгизации долгих гласных первого слога:

ā > ua, mua ∠ mā 'земля', huaba ∠ hāba 'осина;

ō > uo: šuo ∠ šō 'болото', kuolla ∠ kōlla 'умереть';

ē > ie, kie'li ∠ kēli 'язык';

ȫ > üö, vüö ∠ vȫ 'пояс', t́üö ∠ t́ȫ 'куделя';

ā > ie: pie ∠ pā 'голова', šie ∠ šā 'погода', pie'l'ä ∠ pā'l'l'ä 'наверху';

б) дифтонги более поздние по происхождению, которые образовались в результате выпадений интервокального согласного и модификации кратких гласных при их стяжении:

ua ∠ aγa, muata ∠ maγata 'спать';

- ∠ ā ∠ aδa, ottua ∠ ottā ∠ ottaδa 'взять';

- ∠ āδa, ruadua ∠ rādada 'работать';

- ∠ aδe, kabualla ∠ kabuδella 'обманать', luašta 'с потолка';

- ∠ oa ∠ oδa, šanua ∠ šanoa ∠ sanoδa 'сказать', kačču̯a 'смотреть';

- ∠ uδa, ambua ∠ ambuδa 'застрелить', aštua 'идти';

uo ∠ oi̯, kuotella ∠ koi̯tella 'пробовать' (ливв. koi̯tella);

ūä ∠ üδä, nägūä ∠ nägüδä 'виднеться', küžüa 'спросить', üškšüä 'заблудиться';

ie ∠ ē ∠ eδe: ieĺĺä ∠ ēĺĺä ∠ eδeĺĺä 'впереди, раньше';

- ∠ e ∠ eγe, ŕiešša ∠ reγessa 'в санях', kuadiet 'кальсоны';

- ∠ ia ∠ ea ∠ eδa, šogie ∠ šogeδa 'слепой', korgie 'высокий', magie 'вкусный, сладкий';

- ∠ ia ∠ ija: kuolie ∠ kuolia ∠ kuolija 'мертвец, покойник';

- ∠ iä ∠ äγä: tieĺä ∠ tiäĺä ∠ täγaĺĺä 'здесь';

- ∠ eä ∠ eδä: itkie ∠ itkeä ∠ itkeδä 'плакать', iähtie 'пойти', siĺie 'гладкий, ровный;

- ∠ iγe: hieššüi̯mmä ∠ hiγešši̯mmä 'мы вспотели';

- ∠ iä ∠ iγä: šieĺĺä ∠ ěiäĺĺä ∠ šiγäĺĺä 'там';

- ∠ iä ∠ äγe: vieĺĺä ∠ viäĺĺä ∠ väγeĺĺä 'силой, против воли';

- ∠ ä ∠ äe ∠ äδe: kevieĺĺä ∠ kevä̆ĺĺä ∠ kevä́δeĺĺä 'весной';

iä ∠ äi̯ ∠ äe ∠ äδe: kiäššä ∠ kai̯ššä ∠ käeššä ∠ käδeššä 'в руке';

ui̯ ∠ uγi: rui̯s ∠ ruγie 'рожь', pui̯stua 'вытрясти'.

2

К более поздним образованиям относятся дифтонги, встречающиеся в русских заимствованиях, где ударный гласный первого слога на карельской почве передается дифтонгом: d u a ŕ j a < Дарья, r i i b n o i < Рыбное, где ударные рус. „а", „ы" в кар. > в долгий гласный, а последний - в дифтонг, т.е. аналогично дифтонгизации долгих гласных.

В первом слоге слова встречаются следующие дифтонги:

ai: aivoin 'рано', kaikki 'все, все', maido 'молоко', aida 'изгородь';

oi: koira 'собака', toiccci 'иногда', toi 'он принес';

ui: uidie 'уйти', muigie 'киолый', muissat 'ты помнишь', huigie 'отыд';

ei: heinä 'сено, трава', veicci 'нож', meidä 'нас';

ii: r i i b n o i h 'в Рыбное', viidü 'он выйдет';

ii: emmö tiijä 'мы не знаем';

äi: äijä 'много', näin 'так', jäisbi 'он остался бы';

öi: söimmä 'мы поели', möimmä 'мы продали';

iu: kiugua (но и kügua) 'печка', miula 'у меня', siula 'у тебя';

ua:d u a ŕ j a 'Дарья', luašta'c потолка', buapka 'бабка';

uo: vuodā 'течет', en ruohi 'я не смею', huoneh 'пристройка'; kuolie 'покойник';

ie: mieš 'человек, душа', rieĺĺä 'на санях', kieĺi 'язык';

iä: kiän 'руку', hiät 'их';

üö: müöte 'по', müö 'мы', tüö 'кудель',

Во втором слоге встречаются дифтонги:

ai: viessai 'взвесил', ĺeikkai 'он отрезал, жал', šuvaistā 'цветет, набирает колос';

oi: kaivoin 'я выкопал', pahoin 'плохо, худо', aivoimma 'пораньше;

uį: pūtuįmma 'мы попали'; pruaznuidįh 'праздновали';

eį: rubeį 'он стал'; o n d r e į 'Андрей';

įį: mändįihen (но и -į̄-) 'они пошли, зашли';

äį: hüppäį 'он побежал'; keräį 'он собрал'; vehnäistä 'пшеничного';

öį: vüöläįilä 'поясами'; monin üöläįn 'по нескольку ночей';

ua: adrua 'сохи'; aštua 'идти'; lihua 'мяса';

uo: tahkuomaą 'точить'; šalbuočč̄o 'закроется'; kiruomah 'ругаться';

ie: lükkie 'ты брось'; heinie 'сена'; kevielä 'весной', kibie 'больно';

üö: müttüöt 'какие'; hilüöt 'угольки';

üį: üökšüįmmä 'мы заблудились'; nägüįs 'виднелось бы';

üä: päbüa 'сережек', pölüä 'пыли'.

В третьем и последующих слогах встречаются дифтонги:

aį: nabludaįč̄o 'он наблюдает'; em primečaįče 'я не замечаю, не примечаю', zarabōtaįčet 'заработаешь'; roskuazivaįč̄o 'он рассказывает';

oį: peldoloįlla 'на полях'; kartohkoį važe 'за картошкой'; zavidnoį 'завидный';

uį: požaluį 'пожалуй';

eį: makoveį 'маковий';

įį: pruaznuidįihena 'они праздновали';

äį: eįzimäistä 'первого';

öį: jälgilöįilä 'на следах'; čieppilöįnke 'с бусами' (по контексту), šiekšilöį 'насекомых';

üį: pölaššüin 'я испугался';

ua: kažvattua 'вырастить', skokahtua 'выпрыгнуть', juohuttakkua 'вы напомните, укажите';

uo: okoĺinnuot 'околевшие';

ie: lambahie 'овец', enämbie 'больше', nazi̯vai̯c̆c̆ieč̆c̆ō 'называется'.

В плане синхронии дифтонги делятся на нисходящие (ai̯, oi̯, ui̯, i̯i̯, ii̯, ü̯i̯, ä̯i̯, ö̯i̯, ei̯, iu̯), где слогообразующую роль играет первый компонент, и восходящие, роль слогообразующего элемента в которых играет второй компонент (ua, uo, ie, üä, iä, ü̆ö).

Нисходящие дифтонги в диахронии сильнее подверглись изменениям, о чем речь шла выше. Восходящие дифтонги более стабильны в отношении фонетических изменений.

§ 4. Дифтонгоиды

Как уже было отмечено, специфической особенностью фонетической системы тихвинского говора является наличие дифтонгоидов. Образование дифтонгоидов – близких к дифтонгам качественно неоднородных гласных, имеющих в своем составе основной полногласный элемент и другой элемент, близкий по артикуляции к основному, но с оттенком назализации, связано с редукцией конечного согласного -n, который под прогрессивно-ассимиляторным воздействием предшествующего полного гласного превратился в соответствующий назализованный гласный: aą, oǫ, uų, iį, i̯į, eę, äą̈, ö̆ǫ̈, ü̆ų̈ (ĕieĺdä Ĺövettį̄i mužį̄kaą̄ 'там нашли мужика', omaĺietoǭ mänęt 'придешь к своим', papṕi dobeŕieč̆c̆i mi(uų̄ muč̆c̆oǭ 'поп добрался до моей жены', ĺahtĺiettį̄i kiŕikkö̆ǫ̈ kumardęlęmaą̄ 'пошли в церковь молиться', panęmma ĺigoǭ | vedeę̄ | hädoi̯h že 'положим в мочу [место, где мочат лен, коноплю], воду, в ямы же', ĺäétiettį̄i tiedeĺemäą̈ 'пошли узнавать', ahamma pelvahiŋke kü̆ĺü̆ų̈ 'насаживаем с льном в баню').

Указанное явление охватывает морфологические показатели падежных форм генитива, иллатива (реже – инструктива), а в глаголах – форм I л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. индикатива и 3 л. ед. ч. императива. При этом в историческом плане наблюдаются две линии образования дифтонгоидов:

а) из краткого гласного + n – в формах ген. (ühen kerran > ühee̲ kerraa̲, при ном. üksi kerda 'один раз, однажды'; ruvon > ruvoo̲ при rugo 'копна'), инстр. (hüvin > hüvii̲ 'хорошо', при ном. hüvä 'хороший', üien ājin > üien ājii̲ 'по многу', при ном. üien ājä 'очень много') и в формах I л. ед. ч. индикатива глаголов (muissan > muissaa̲ 'я помню', luajin > luajii̲ 'я сделал', pagizin > pagizii̲ 'я говорил');

б) из долгого гласного + n – в формах иллатива имен и второго инфинитива (rugohon > rugōn > rugoo̲ и параллельно rugohon > rugoh, при ном. rugo 'копна'; meöähen > meöän > meööä̲ параллельно meöähen > meööah при ном. meöä 'лес', elämäh > elämähen > elämān > elämää̲ 'жить'), 3 л. мн. ч. индикатива глаголов (šanotahan > šanotaan > šantaa̲ 'говорят', и параллельно šanotahan > šantah; šanottihin > šanottīn > šanottii̲) и 3 л. ед. ч. императива (juogah – juogaa̲ 'пусть он пьет'; mäŋgäh – mäŋgää̲ 'пусть он идет').

В употреблении той или иной формы нет закономерности, наблюдается параллелизм форм (ruvon и ruvoo̲ 'копны', annettih и annettii̲ 'дали' и т.д.).

В сфере имен возможность образования дифтонгоида из первоначально разных форм (краткий гласный + n и долгий гласный + n) может приводить к падежной омонимии: järvee̲ может быть и ген. järven, и илл. järveh, но в основах с чередующимся согласным эти формы различаются по ступени чередования: rugo: rugoo̲ – илл. 'в копну' – сильноступенная основа, но ruvoo̲ – ген. 'копны', на что указывает слабая ступень чередующегося согласного.

Иногда образование дифтонгоидов может быть не морфологическим, а чисто фонетическим явлением: hän > hää 'он', on > oo 'есть', näin > nää 'так'.

Наряду с дифтонгоидными формами употребляются формы с показателем -h (rugoh ∠ rugohon 'в копну', kodih ∠ kodihen 'домой'). Здесь можно предполагать как результат двух линий фонетического развития чисто карельский - утрата конечного и предшествующего гласного; другой - выпадение интервокального h (muccohon > muccoon > muccoo 'в жену', nenähen > nenään > nenää (šua) 'до носа', носка'), т.е. стяжение гласных и вокализация конечного -n.

§ 5. Гармония гласных

По гармонии гласных наречие тихвинских карел последовательно. Если в первом слоге слова выступает гласный переднего ряда, то гласные заднего ряда не наблюдаются в последующих слогах, и наоборот, если в первом слоге гласный заднего ряда, то в последующих слогах могут выступать лишь гласные заднего ряда: p ü ö - r ü k k ä-l a m m i 'Круглая ламба', üläh̆änä 'наверху; hälämõtti 'чудилось', rokka 'суп', kollah̆imma 'мы убрали', purdilo 'деревянная миска'.

Гласные e и i в отношении гармонии гласных нейтральны, хотя в некоторых случаях качество e и i неодинаково.

В сложных словах и словах с усилительными частицами каждая часть гармонирует отдельно, как изолированное слово: ēzimässargena ∠ ēzimäne argi 'понедельник', ühekšäntoista ∠ ühekšä toista 'девятнадцать', midäba 'чего же', midä buit 'чего-нибудь'. Особо стоят в отношении гармонии гласных заимствования из русского языка, где при неполной переработке на карельской почве конечная огласовка иногда может не подчиняться закону гармонии гласных: ср. jä(icca 'яйцо'.

§ 6. Явления апокопы и синкопы

Падение конечных звуков в словах в потоке речи получило в говоре широкое распространение.

Падение конечного гласного обычно наблюдается в тех случаях, когда за словом, оканчивающимся на гласный, следует слово, которое начинается на гласный: marjua lõvimmä s t o p k a z e ; šuošt ‿ ājän 'Ягод мы нашли на болоте Стопказен много', ot ‿ olgie lühtehee 'Он взял соломы сноп', mučokš ‿ annettil hänen bejerit 'Замуж выдали ее помещики', hänell ‿ oli poiga 'У него был сын', nuor ‿ olin 'Молод я был', üks ‿ ekke merjaa lakśl 'Одна женщина отправилась за ягодами', ruatt ‿ ei 'Они не работали'.

Явление апокопы обычно наблюдается внутри сложных слов: kakštolsta pertie pelo 'Двенадцать изб сгорело', heinejalla ruavoimma 'Мы работали на сенокосе', mäntle min verran 'поди знай сколько'.

Явление синкопы в описываемом наречии характеризуется следующими особенностями:

а) выпадением гласных: üličči (< üličči) šeinän kolodet | ei ‿ ni puin ‿ oll 'Вдоль стены были корыта, а [у некоторых] и кадка стояла', ogordešše (< ogorodašše) 'в огороде', kečo huomne (< huomene) tueš sorokke tulõ šllh 'Завтра сорока опять прилетит на то место';

б) выпадением отдельных слоговых компонентов: mun (< minun) ljlśśä 'в мои годы', halla (< hänellä) oli poige annettu selduattoih 'У него был сын отдан в солдаты';

в) выпадением целых слоговых структур: meĺčat (< meĺličät oldii 'мельницы были', noštii šalmua (< šalbamo) müśt' 'залезали они по углу дома' (по срубу).

§ 7. Чередования корневых гласных

В разных формах одного и того же слова, особенно при чередовании ступеней согласных, наблюдается чередование корневых гласных. Чередования могут быть как чисто фонетические, так и фонематические, как количественные, так и качественные.

Чередование кратких с долгими

i – Ī: vijjeĺĺä 'пять'–vīźi 'пять';

ä – ā̆: kävimmä 'мы ходили' – kā̆dii (< kä̆ud̆ih) 'они ходили';

ö – ō̆: möǵiźö 'кричит' – mō̆śää̆ 'они кричат'.

Чередование долгих глаоных с дифтонгами и краткими

ū – uo – o: jūva 'пить' – juoldua момент. от'пить' – join 'я пил';

ū – ui: pūja 'молотить' – männä puimaa 'идти молотить';

ū̆ – uö – ö: mū̆vä 'продать' – mū̆ömmä 'мы продадим' – mö̆in 'я продал';

Ī – e: vīјä 'отнести' – vejin 'отнес'.

Чередование дифтонгов с долгими гласными

uo – ū: t́änä vuonna 'в этом году' – vūvee virū 'год лежит';

ai ~ ā: naíne 'женщина' – nāja 'жениться', aida 'изгородь' – ājalla 'на изгороди' – ājakš̆ih 'за жердями';

e̮i̮ ~ ē: e̮i̮ hüvä 'не хорошо' - ēṕie 'не надо';
ie ~ Ī: t́ied́ie 'знать' - mie en t́Ījä 'я не знаю'.

Чередование кратких гласных с дифтонгами

a ~ ua: laǵi 'потолок' - luaššа 'на потолке';
i ~ ie: hiǵi 'пот' - hieššüin 'я вспотел';
ä ~ iä: käźi 'рука' - kiän 'руку'.

С О Г Л А С Н Ы Е

§ 8. Система согласных звуков

Говор тихвинских карел имеет следующую систему согласных звуков (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

По способу образования шума / По активному речевому органу				Губные				Переднеязычные				Средне-язычные	Задне-язычные		Фарингальные	
				губно-губные		губно-зубные		зубно-дорсальные		альвеолярно-какуминальные						
				твердые	мягкие	твердые	мягкие	твердые	мягкие	твердые	мягкие		твердые	мягкие	твердые	мягкие
Шумные	Смычные	Взрывные		p b	p' b'			t d			t' d'		k g	k' g'		
		Аффрикаты	однофокусные					c								
			двухфокусные								c' dz'-ʒ'					
	Щелевые	Срединные	однофокусные			f v	v'	s z			s' z'	j	x		h	h'
			двухфокусные							s' z'						
Сонорные	Смычные носовые			m	m'			n			n'					
	Щелевые боковые							l			l'					
	Дрожащие									r	r'					

§ 9. Артикуляционная характеристика согласных

Смычные

При артикуляции p смычка образуется нижней и верхней губой, язык отодвинут назад, задняя часть спинки языка приподнята к мягкому нёбу. При фонации от внезапного взрыва смычки возникает шум: poi̯ga 'мальчик, сын', papṗi 'поп', puara 'пара', koppalo 'коппала'.

b артикулируется менее напряженно, более слабой воздушной струей, характеризуется участием голоса, т.е. работой голосовых связок: buola 'брусника', buabo 'бабушка', ramba 'хромой'.

При произношении t передняя часть спинки языка образует смычку у верхних зубов и передней части твердого нёба, взрыв сопровождается шумом: tuatto 'отец', talo 'дом', katto 'крыша', katata 'переломать, сломить'.

Для фонации d характерна работа голосовых связок, т.е. наличие голоса: d u a ṙ j a 'Дарья', doroga 'дорога', koda 'лесная избушка, лесной стан', vuodeh̓iṅe 'годовалый'.

k образуется путем смыкания задней части спинки языка с областью границы мягкого и твердого нёба; язык отодвинут назад, кончик языка удален от зубов, губы слегка выпячены вперед. Смычка заканчивается сильным взрывом и сопровождается шумом: kukko 'петух', 'булка', kakš̭i 'два', akka 'женщина, баба'.

g артикулируется аналогично, но при участии голосовых связок: garbalo 'клюква', gora 'гора', kego 'скирда', ŕūgu 'жердь'.

c - аффриката. При артикуляции передняя часть спинки языка вместе с кончиком образует смычку с твердым нёбом у основания

верхних резцов. Смычка раскрывается медленно, и через образовавшуюся щель проходит воздух. Встречается только в русских заимствованиях: carstvo 'царство', carevnan tüttö 'дочь царицы'.

В большинстве случаев наблюдается переход c в ts (dvinatsat 'двенадцать') и в č(čuari 'царь').

č - мягкий согласный, не имеет твердого варианта, образуется смыканием передней части языка с альвеолами и участком твердого нёба. Постепенное удаление языка от альвеол вызывает постепенное образование и раскрытие щели, через которую проходит воздушная струя; язык в это время приобретает в передней части форму выпуклости, вызывая тем самым окраску палатализованности. Например: čilahikko 'крапивник', očča 'лоб', lebieččie 'отдохнуть'.

ǯ(dž) - звонкий вариант č, артикулируется аналогично с č, но при участии голосовых связок. Встречается только в середине слова: kuǯahane 'муравей', puǯahutat 'ты выдавишь'.

m - смычный носовой сонант. При фонации нижняя губа образует смычку с верхней, язык отодвинут назад, задняя часть спинки языка приподнята к мягкому нёбу. Раскрытие смычки происходит ненапряженно, при артикуляции нёбная занавеска опущена, часть воздуха попадает в полость носа, придавая тем самым звуку носовую окраску: muamo 'мать', madala 'мелкий', kannamma 'мы несем', kummane 'который'.

n - также смычный носовой сонант. При произношении n передняя часть спинки языка образует смычку с верхними зубами и передней частью твердого нёба. Нёбная занавеска опущена, и при артикуляции часть воздуха проходит через полость носа, придавая звуку носовую окраску: nurmi 'луг , покос', nuža 'нужда', unahin 'я забыл'.

ŋ является позиционно обусловленным вариантом n, который встречается только в середине слова перед k и g. При артикуляции ŋ задняя часть спинки языка образует смычку на границе мягкого и

твердого нёба, язык продвинут назад, нёбная занавеска опущена: haŋgo 'вилы', heŋgíssä 'в живых', míuŋke 'со мной', vijgoŋka 'сплав'.

ŋ не выступает в русских заимствованиях типа ńańka 'нянька', s e ń k a 'Сенька', m a ń k a 'Манька'.

ṕ, b́, t́, d́, ḱ, ǵ, ḿ, ń - палатализованные (мягкие) смычные. В артикуляционном отношении отличаются от твердых согласных дополнительной работой активного речевого органа: при их фонации средняя часть спинки языка приподнята к твердому нёбу, что вызывает уменьшение ротового резонатора, придавая звуку мягкость, накладку элемента i.

При фонации согласных t́, d́, ń смычка сбразуется передней частью языка с областью альвеол и твердого нёба, в силу чего данные звуки в табл. 2 смещены вправо, в группу альвеолярно-какуминальных.

Характерной особенностью говора тихвинских карел является смягчение согласных в словах с передним вокализмом, где все согласные палатализуются, хотя и в разной степени. В словах с заднерядной огласовкой, как правило, согласные смягчаются, если они стоят перед i, e, j. Кроме того, конечно, нельзя не учитывать и влияния фонетических законов русского языка.

При описании фонетического уровня говора обозначается любая степень палатализованности согласных. В дальнейшем знаком палатализации обозначается лишь сильная степень смягчения.

ṕ: ṕai̯valĺa 'днем', ṕǖ 'рябчик', ṕoĺässüi̯mma 'мы испугались', ṕikkuruńe 'маленький', ṕežańe 'гнездышко', ṕjatakai̯ńe 'пятачок', ṕjielat 'пяльцы';

b́: kab́ie 'копыто', b́eŕoga 'берег', roḃjo 'куча дров на подсеке для сжигания', b́aĺajǟ 'блеет', b́ömǟttǟ 'громыхает, стучит';

t́: t́ama 'этот', t́üt́t́ö 'девушка', t́ijamma 'мы знаем', t́eŕiemma 'быстрее', t́omnaja 'необразованная';

d́: kenelídä 'от кого', d́iedo 'дедушка', d́ e m o n ̯aho 'пустошь Демоя', laddata (< ladjata) 'сложить';

ḱ: ḱazi 'рука', ḱüĺü 'баня', ḱibie 'больно, болячка', ḱebie 'легкий, легко';

ǵ: iǵävä 'тоскливо, скучно', śaǵie 'густой', ā́ǵie 'открытое место', ǵniezdoi̯h 'в гнезда';

ḿ: ḿüvä 'продать', ḿöśsä 'кричать', ḿälajā 'он кричит', ḿie 'я', ḿezi 'мёд';

ń: ńaǵüä 'виднеться', ńüĺĺemmä 'мы снимаем шкуру', ińehmi-ńe 'человек', kanańe < kanai̯ńe 'курочка', mińńa < mińja 'невестка', ńeĺĺä 'четыре',

ń встречается также в словах задней огласовки: ńakazet 'фигурные выпечки', ńamuzie 'конфеток', ńabańe 'пупок', ńurgü 'просит, хнычет', ńukahin 'я вздремнул', ńolǵi 'слюна'.

Из приведенного перечня примеров видно, что некоторые согласные (t́, d́, ń) имеют сильную степень палатализации, другие - среднюю и слабую.

Щелевые

f артикулируется путем сближения или же неплотного смыкания нижней губы с верхними зубами, при этом образуется плоская щель, мягкое нёбо поднято. Произносится с большим шумом, без участия голоса. Встречается в заимствованиях: fat́eralla 'на квартире', kanfettaźie 'конфеток', f i ĺ a 'Филя', fereźi 'ферязь'.

v произносится аналогично с f, но менее напряженно и при участии голоса. v не выступает в сочетании с другими согласными, где он был бы первым компонентом, в остальных случаях встречается свободно: vago 'борозда', vuoźi 'год', kūven keže 'вместером', velga 'долг';

s переднеязычный щелевой однофокусный. При фонации передняя часть спинки языка оближается с альвеолами, кончик языка опущен к основанию нижних зубов, произносится без участия голоса.

s встречается в следующих случаях:

а) в словах задней огласовки после i: toissa pienа'на другой день', koista 'из дому', muissamma 'мы помним';

б) в русских заимствованиях: sūtkat 'сутки', susieda 'сосед', solova 'соловый, серый'.

z произносится менее напряженно, чем s, и при участии голоса:

а) в положении перед r: ozra 'ячмень', kezräimmä 'мы пряли', azruan 'острога';

б) в словах на -ne, которые чередуются с -ze-: hebone - hebozet 'лошадки', kanazella 'у курочки', talozee 'в домик';

в) в русских заимствованиях: zatoccū 'заточит', 'затокует', z a h a r a 'Захар', zuahari 'сахар'.

j - среднеязычный согласный. При его артикуляции средняя часть спинки языка поднята высоко и сближается с твердым нёбом. Бока спинки языка упираются в верхние боковые зубы. Произносится при участии голоса с шумовым сопровождением: juoja 'пьющий', pedäjä 'сосна', jänis 'заяц', järvi 'озеро'.

x - заднеязычный согласный. При его произношении задняя часть спинки языка принимает выпуклую форму и сближается с мягким нёбом, язык удален назад, губы слегка выпячены. Встречается в русских заимствованиях и как индивидуальная особенность произношения у некоторых информантов: хлопнi 'он хлопнул', охотникат 'охотники', lixua 'мяса'.

h артикулируется аналогично с x, но менее напряженно, язык отсдвинут назад. Встречается в собственно карельских словах с задней огласовкой: huaba 'осина', kāha 'ковш', kahta 'двух', hūhomma 'мы полощем', annettiihena 'давали'.

š - твердый согласный, не имеет мягкого варианта, в артикуляционном отношении характеризуется двумя шумообразующими фокусами: передний фокус образуется подъемом кончика языка в область альвеол и к передней части твердого нёба, задний фокус - в задней части полости рта подъемом задней части спинки языка к мягкому нёбу. Произносится без участия голоса. š не встречается после i; непоследовательно (то s̀, то š) встречается в начале слова перед i (s̀iula 'у тебя', но šie 'ты'), в остальных случаях встречается š: keški 'середина', aštua 'идти', šūri 'большой', rahvaš 'люди', šüvä 'глубокий; tadikši 'тетей', šöim̀mä 'мы поели', lapši 'ребенок'.

Необходимо отметить, что манифестация шипящих и свистящих - явление непоследовательное и пестрое. Существуют внутриговорные различия в их употреблении: так жители дер. Селище предпочитают шипящий в начале слова перед i (šilda 'мост', šilmä 'глаз'), а в дер. Коргорка, находящейся в 2 км от Селищ, предпочтение отдается свистящим (s̀iida 'мост', s̀ilmä 'глаз'). Весьма непоследовательно их употребление и в индивидуальной речи отдельных информантов.

ž - твердый согласный, не имеющий мягкого варианта, в артикуляционном отношении отличается от š участием голоса в его фонации, менее напряжен. Встречается в словах передней и задней огласовки, а также перед i̯: važa 'теленок', oža 'доля, счастье', pežane 'гнездышко', küžü 'ты спроси', kūži̯ 'ель', onži̯ 'полный'.

v́, s̀, ž, h̀ - мягкие (палатализованные) варианты твердых щелевых; кроме основной артикуляции, характерной для твердых, отличаются подъемом средней части спинки языка к твердому нёбу.

Слабая степень палатализации v наблюдается в словах передней огласовки и перед i, e: v́ilu 'холод, холодно', v́illa 'шерсть', v́eĺĺi 'брат', v́ävü 'зять', šüv́ä 'глубокий'.

s̀ встречается в словах передней огласовки в начале слова перед i и в середине слова после i: śizar 'сестра', śilmiśtä

'из глаз', heŋgíssä 'в живых', pertíssä 'в избе', üksi 'один' (но kakši 'два'), läksi 'он пошел', mössä (< mögissä) 'кричать орать'.

ś выступает также перед ti: mustikka 'черника', mostina 'корзина'.

В русских заимствованиях ś не отклоняется от случаев его манифестации в русском языке: sinine 'синий', śivoi 'сивый', śvjatoi 'святой'.

ź как правило, встречается в положении перед i: kaźi'конка', käźi 'рука', aźie 'дело', nõźin 'я встал', а также после в словах передней огласовки: śizär 'сестра'.

В палатализации z как и s много непоследовательности: в одних случаях выступает мягкий (veźi 'вода', meźi 'мед'), в других шипящий (kūžį 'ель', onžį 'полный') или звонкий (kizata 'играть'

Слабую степень смягчения h можно наблюдать в словах передней огласовки и перед i, e: ĥüvä 'хороший, хорошо' (ср. humajā 'шумит'), ĥamärä 'сумерки' (ср. hamara 'обух'), ĥebone 'лошадь' ĥimottā 'хочется'.

Сонорные

Кроме m(ḿ), n(ń), ŋ, артикуляционная характеристика которы была дана при описании смычных, к сонорным относятся l(ĺ), r(ŕ).

При артикуляции l кончик языка образует смычку с верхними зубами у основания альвеол. Проход для воздуха посередине закры и он выходит через боковые щели. Нёбная занавеска поднята, поэтому звук имеет носовую окраску. Встречается в словах задней ог ласовки: kala 'рыба', lumi 'снег', loppi 'он кончил', villa 'шерсть'.

ĺ - альвеолярно-какуминальный, отличается от твердого l не напряженностью. При его фонации передняя часть спинки языка об-

разует смычку с твердым нёбом, средняя часть спинки языка поднята к нёбу. Встречается в переднегласных словах и в окружении i, j: ïämbümä 'теплый', ïühеš 'сноп', ïöttö 'лягушка', ïiha 'мясо', vejeïïä 'водой', kaïïu (< kaïjua) 'он кричит'.

При произношении r наблюдается вибрация кончика языка, который слегка загнут кверху и соприкасается с твердым нёбом. Голос преобладает над шумом. Встречается свободно, кроме позиции перед i, где наблюдается смягчение: ramba 'хромой', rokka 'суп', erotat 'отделить', rügimine 'кашель', hühmar 'ступа'.

ṙ артикулируется аналогично с r, но лишь язык продвинут вперед, к верхним зубам и альвеолам. Смягчение наблюдается перед i и в русских заимствованиях: ṙihma 'нитки', ṙügu (< ṙiugu) 'жердь', ṙiǯajä 'хрустит, трещит', vïriṙtü 'заиграсъ'.

У некоторых информантов наблюдается смягчение r перед -vi в словах переднего вокализма: järṙvi 'озеро'.

§ 10. Геминаты

В определенных позициях большинство из описанных согласных имеет удвоенные пары, геминаты. Геминатами выступают согласные d́, v, j, m, l, ĺ, n, ń, k, p, r, s, ś, t, t́, š, č.

d́d́: ladd́ata 'укладывать';

vv: ṙuvvut (обычно ṙüvut) 'жерди', śëzavvuimma 'мы встали';

jj: pujjaa 'они молотят', (но и püjah);

mm: lammaš 'овца', hammaš 'зуб';

ll: talluat 'топчешь', śieglalla 'решетом', villa 'шерсть';

ĺĺ: veĺĺi 'брат', vïlĺa 'жито, зерно';

nn: pannaa 'они кладут', kannolla 'на пне';

ńń: ńańńie 'груди', mïńńa 'невестка';

kk: lökku 'мялка', kukko 'булка';

pp: šuappuat 'сапоги', appi 'тесть'; anoppi 'теща';

rr: hirret 'бревна', s̄ūrramma 'пропускаем крупу';

ss: paiss̄at 'ты печешь', puiss̄at 'ты высыпешь, вытряхешь';

s̈s̈: miss̈ä 'где', mõss̈äą̄ 'они кричат';

tt: tuatto 'отец', katto 'крыша', kattila 'котел';

ẗẗ: tüẗẗö 'девушка', muaẗẗi 'ругательство';

s̆s̆: vuas̆s̆a 'квас', täs̆s̆ä 'здесь';

ŏŏ: meŏŏä 'лес', vaŏŏa 'живот, желудок', oŏŏa 'лоб'.

Геминаты встречаются лишь на границе двух слогов, слогораздел проходит через их компоненты.

Об их артикуляции можно отметить следующее: первая фаза (экскурсия) по длительности намного короче и последствие слоговой сегментации, проходящей на второй фазе - выдержке, на ее долю, т.е. на первый компонент геминаты, приходится намного меньше количества (длительности) согласного, чем на рекурсию, что следовало бы обозначить дополнительным знаком краткости ˘ : laĭ̆ka 'магазин', paĭ̆pi 'поп'.

Квантитативные изменения, в частности в геминатах, лежат в основе так называемого чередования ступеней согласных, о чем речь ниже.

Удвоенные согласные встречаются на стыке первого и второго слогов: lam-maśta 'овцы', pan-naą̄ 'они кладут', stāŏ-ŏa 'миска', hal-la 'иней', rok-ka 'суп', per-ramma 'чистим', tüt-tö 'девушка', vij-jellä 'пятью', mis-sä 'где', kaś-śa 'намочи', pap-pi 'поп'; на стыке второго и третьего слогов: enäm-mät 'большинство', ojen-namma 'расстелим', kahic̆-c̆i 'дважды', monel-la 'у многих', kaŏok-ko 'посмотри-ка', kumar-rellaą̄ 'они молятся', kuoret-ta 'сливок', vieruj-jaą̄ 'они верят', s e l i s - s ä l - l ä 'в Селищах', bariś-śikka 'меняла, барышник', sēzav-vumma 'мы встанем'; на стыке третьего и четвертого слогов: kannam-ma 'мы несем, наносим', ahavoic̆-c̆ō 'просушит, проветрит', randazel-la 'на краешке', aśtukkuak-ko 'идемте-ка', tijuśśet-tii 'они

узнали', naž̮ivlaj-ja 'приобретать, наживать'; на стыке четвертого и пятого слогов: palavoi̯tam-ma 'мы подогреем', zanimai̯čie-ćet-ti̯i 'они занимались', luapoťťilois-sa 'в лаптях'.

§ 11. Сочетания согласных

Все встречающиеся сочетания двух разных согласных по признакам звонкости, глухости и сонорности можно разбить на пять групп.

I. Сочетания звонких: bj, bl, br, bŕ; dr, dv; gl, gĺ, gr, gŕ; lb, ĺb, ld, lg, ĺg; mb; nd, nž, nź, ŋg; rb, rd, rg, rž; žv; zj (zz), zm, zn, zń, zr.

2. Сочетания глухих согласных: hk, ht, hť; kś, kš; sk, st, sť, pš, pč; śk, št; tk, ťk; čk.

3. Сочетания глухих с сонорными и с полугласными j, v: hj, kl, hm, hn, hń, hr, sr, čm.

4. Сочетания сонорных с глухими: lk, ĺk, lp, ĺt, lč, lš; nť, nt, nč, nk; rk, rh, rč.

5. Сочетания сонорных с сонорными и с полугласными j, v: lm, ĺm, lv, ĺv, mn; rj, rm, rn, rń, rv.

Сочетания из трех согласных зарегистрированы лишь в четырех случаях: rst, ršt, rsk, ŋgj.

§ 12. Позиционная обусловленность сочетаний согласных (консонантизм собственно-карельских слов)

Для консонантизма карельского языка, как и для описываемого говора, действует закон, согласно которому слог, как и слово в целом, не могут начинаться с сочетания согласных. Лишь в звукоподражательных и дескриптивных словах в начале слова могут встречаться следующие сочетания:

а) звонких: bl, br, br: bliŋgi 'болтался', brimbitetaa 'вытягивают по струнке', brämaitää 'они бренчат';

б) глухих с сонорными: hl, hr, kl, kl, kr, pl, šl: hlopsataa 'они хлопнут', hrom-hrom 'хром-хром' (скрип сапог), klokšutta '(глухарь) токует, точит', klukkamaa 'икать', 'квохтать', krabajā 'скребет', plokkamah 'постукивать', šlöpö 'простокваша',

Обычно на стыке первого и второго слогов встречаются сочетания:

а) звонких: bj, bl, bl, br, br; dr, dr, dv; gb, gl, gr, gr; lb, lb, ld, lg, lg, lg; mb; nd, nž, nź, ŋg; rd, rg, rž; žv, zj (žź), zm, zr, zr: robjo 'костер дров, куча', kublokšella 'на плаву', nublikõičiečettii 'они застегнулись', kobra 'пригоршня', kobristua 'сжать', pudro 'каша', tedri 'тетерев', ladva 'вершина', šiegla 'решето', kagla 'шея', kagra 'овес', nagrista 'репы', šalbua 'закрой, закрывает', külbie 'париться, мыться в бане', keldane 'желтый', valguamma 'мы побелим', valgie 'белый', hülgie 'брось, кончай', ramba 'хромой', linda 'жидкая каша', anža 'петля, силок', enzistää 'сперва, сначала', keŋgättä 'без обуви, босиком', garbalua 'клюкву', merdazie 'мерекек', parda 'борода', šarga 'сукно', varža 'жеребенок', kezrätää 'они прядут', kažvā 'растет', kozjotaa (но и kozzotaa) 'они сватают', šizma 'сковородник', ozra 'ячмень', mäzrä 'мездра';

б) глухих hk, ht, ht; ks, kš; sk, st, st; pš, pč; šk, št; tk, tk; čk: rahka 'творог', kohtune 'беременная', riehtilällä 'на сковородке', üksi 'один', oksa 'сук', nistēdü 'стал калекой', lastema 'нетель', lüpšökšen 'удой', korčat 'конечности', šiško 'черт, бес', kosto 'холст', sitkie 'гибкий, тягучий', pitkä 'длинный', kičkādu 'заскандалил';

в) глухих с сонорными hj, hl, hm, hn, hn; sr; čm: tuhjo 'куст', kuhlahii 'в суслоны', rihma 'нитка', tahnualla 'в хлеву',

vehnäštä 'пшеничного', sesrikkä 'куманика', täčmäzet 'пятнышки';

г) сонорных с глухими: lh, lk, lp, lt, lť, lč, lš; nt, nť, nč; rh, rk, rč, kolka 'угол', čulkŭzet 'головки конопли, льна', kolpakka-padane 'высокий горшок', peltamma 'мы палим', vältä 'ладно, сойдет', ülčl 'вдоль, через', čülčäzlilä 'тупенькими', šantah 'говорят', mantle 'поди знай', mančikka 'земляника', karheitamma 'сгребаем на валки', turkl 'муба', varči 'мешок';

д) сонорных с сонорными и полугласными: lm, lň; mn; rj, rm, rn, rň, rv: kolme 'три', šlimät 'глаза', hucmnekšella 'утром', karjalane 'карел', šurma 'смерть', herneh 'горох', mürnin 'наизнанку', harva 'редкий'.

§ 13. Сочетания трех согласных

Вообще для говора не характерно скопление более двух согласных на стыке слогов. Сочетания из трех согласных зарегистрированы лишь в случаях: rst (klrstu 'ларь'), ršt (hurštį 'дерюга, половик', ŋgl (laŋgjuah 'упадет'), rsk (pirskuat момент. от 'спать').

§ 14. Сочетания согласных в русских заимствованиях

В русских заимствованиях встречается часть сочетаний двух согласных, свойственных структуре карельского слова. Кроме того, в заимствованиях на стыке первого и второго слогов зафиксированы следующие сочетания согласных: bd, bč; dg, dj, dn, dž, db; fl; gl, gz; hd, hč; xv; kr, kt, kť; lb, ln, lz, ls; mj, mk, ml, mp, mv; nf, ns, nš, nc; px, pk, pn, pr, pť; rp, rs, rš, rf, rb, rz, rl, rl; šm, sn, sň, sp, sv, šk, šk; šn, šň, šp; zg, zd, zň, zl, zl, zv; žb, žj, žň; tl, tl, tn, tň, tp, tr, ts, tv; čn, čv; vh, vj, vš. Например: obdulčči 'он обма-

нул, обдул', grebča 'корона', podgarkat 'бубенчики, подгарки', podjiedi 'подъехал', bedno 'бедно, скудно', podžuarítaa 'они поджарят', usadba 'усадьба, ферма совхоза', tufíi 'туфли', pogíadiečči 'приглянулся', vogzuaia 'вокзал', b o h d a 'Богдан', ń u h č a 'Нюхча', oxvotaiia 'на охоте', pokrova 'покров', gektuara 'гектар', dokti 'деготь', zdiiba 'дележка, раздор'; škoĺńikat 'школьники', stelńoi 'стельная', poízua 'польза', selsovet ta 'сельсовет', šumjū 'шумит', rumkat 'рюмки', komĺa 'комолый', iampočka 'лампочка', samvuara 'самовар', konfettua 'конфет', ianseida 'ланц', denšikka 'денщик', francuskoi 'французский', oxoda 'обход', jupka 'юбка', lopnū 'лопнет', uprū 'подопрет', koptiika 'коптилка', čirpiiöiiiä 'серпами', morsua 'морса', forsistoi 'форсистый', šarfaiia 'шарфом', svuarba (но и svuadba) 'свадьба', kirzovoit 'кирзовые', beriūgašta 'из берлоги', oriiŋke 'с орлами', vosmuška 'восьмушка', osnuičet 'ты оснуешь', lesńikka 'лесник', hospodi 'господи', prosvuatājaa 'они просватают', ĺaškua 'ляжки' (нога живот.), v a ś k a 'Васька', srašnoi 'страшный', puašńa 'пашня', pašportua 'паспорта', rozgua 'розог', vozduha 'воздух', kazńie 'казнить', uzia 'узел, котомка', roziiööie 'различить', jazva 'барсук', siužba 'служба', ružja 'ружье', družno 'дружно', kńižńikat 'староверы', metia 'метла', petĺat 'петли', vatnoi 'ватный', pietńičča 'пятница', otpuska 'отпуск', metrofka 'метровый', hitruidii 'они хитрили', śitsovoi 'ситцевая', biutsaiia 'на блюдце', sotvori 'натворил', točno 'точно', nočva 'ночва' (деревянное корытце), zavhozaiia 'у завхоза', dívja 'дивья', eovśim 'совсем'.

В русских заимствованиях встречаются также сочетания из трех и четырех согласных - kkj, ist, ntr, ršt, rmj, rsk, rkv, rtn, stn, zvj, etr: skokkjū 'скачет, прыгает', toistoilaizilla 'у жителей деревни Толсть', centralnoi 'ружье центрального боя', viršta 'верста', armjakka 'армяк', mirskoi 'мирской', cerkva

'церковь', portnoi̯ 'портной', destvo 'детство', mestnosti 'местность', izvjoskua 'известь', afstriskoi̯ 'австрийский'.

§ 15. Консонантизм слоговых стыков

С удалением от начала слова консонантизм становится однообразнее. Это связано с тем, что многосложных непроизводных слов в говоре меньше, чем одно- и двусложных, а сочетаемость согласных в словообразовательных и словоизменительных суффиксах ограничена.

На стыке второго и третьего слогов и далее нами зарегистрированы следующие сочетания:

а) звонких ld, mb, mb́, nd; hūhaldua 'сполоснуть', ă̄jäldi̯ 'сильно', lambahalda 'у овцы', pakšumbi 'потолще', pakšumbańe 'чуть потолще', hämmendeli̯et 'помешиваешь';

б) глухих ht, kš, st, št; muhahti̯ 'улыбнулся', kublokšella 'на плаву', tukuistamma 'мы сгребли в кучи', vaĺĺaštua 'запрягать', pertístä 'из избы', karžinašta 'из подполья';

в) глухих с сонорными hĺ, hḿ; veńiehĺäńe 'русский', iń́ehḿiń́e 'человек';

г) сонорных rn; vavarno 'малина'.

В этом же положении в русских заимствованиях встречаются сочетания dl, fk, fč, hk, kl, ĺn, ĺj, lk, mš, ń́j, nt, nč, ŋk, pn, pń, rj, rk, rd, rg, rč, st, sk, šk, čk, zd, zn, žń, žd, ck, vĺ, vm, vń, povidla 'повидло', šiŋgofkalla 'шинковкой', burafčalla 'буравчиком', kartohkoi̯da 'картошку', matcitĺitkalla 'на мотоцикле', načaĺńikoi̯lla 'у начальников', famiĺja 'фамилия', šompalka 'шомпольное ружье', normaĺno 'нормально', türömši̯kat 'заключенные', varéńjua 'варенье', tarantassu 'тарантас', roženča 'роженица', jarmaŋkat 'ярмарки', rossi̯pnoi̯ 'рассыпной', posi̯pńit 'посыпаешь', matérjuala 'материал', podarkańe 'подарочек', ogordašša 'в огороде', hirurga 'хирург', pavarča 'поварешка',

manasteŕi 'монастырь', otpuska 'отпуск', furaška 'фуражка', boročkat 'сборочки', ujezda 'уезд', železnoi̯ (doroga) 'железная дорога', kolhoznikat 'колхозники', zagraždenja 'заграждение', sapožnikat 'сапожники', olōneckoi̯t 'олонецкие', zajavlenja 'заявление', sorovno 'все равно', obrovnai̯čet 'обровняешь'.

Не останавливаясь на встречаемости одиночных согласных в абсолютном конце слова, укажем, что здесь могут встречаться l, t, h, s, š и n: šammal 'мох', čunit 'валенки', kjūguah 'в печку', tuaš 'опять', poi̯š 'прочь', pai̯ssoi̯n 'я пёк', šidän 'потом', mui̯ssan 'я помню'.

СТРУКТУРА СЛОГА И СЛОВА. УДАРЕНИЕ

§ 16. Специфика структуры слога. Слоговая сегментация

Фонетическая структура слога в говоре не представляет особых исключений из тех общих закономерностей, которые предопределяли его характер в древней прибалтийско-финской речи. Закон, исключающий соседство двух согласных в начале слога, определяет его начало. Слог и слово могут начинаться лишь с одиночного согласного звука: madala 'мелкий', lerrä 'ольха', kazi 'кошка' и т.д.

Исключение составляют дескриптивные и ономатопоэтические слова, начало которых характеризуется наличием сочетаний согласных, о чем речь шла при описании сочетаний согласных.

Одиночный гласный (краткий или долгий), дифтонг, дифтонгоид могут образовать отдельный слог: a-la-va 'низкое место', o-ža 'доля, счастье', ā-gie 'открытое место', ā-ja 'много'; ai̯-voi̯n 'рано', ui̯-nota 'уснуть'.

Слог может оканчиваться на краткий гласный (V), долгий гласный (V̄), дифтонг (VV,), дифтонгоид (VV̯), одиночный согласный (C)

или сочетание согласных (СС,); o-ra-va 'белка', šua-ha 'достать', haą̃ oǫ̃ 'он есть', ā-gie 'открытое место', ĺin-da 'жидкая каша', kirs-tu 'ларь', pirs-kuat 'сыпешь'.

В любом случае слогообразующим элементом является гласный.

По формальным признакам слоговая сегментация слова покоится на двух показателях: если согласный предшествует гласному, то он относится к тому же слогу, что и гласный (rā-jik-ko 'извяк', kuo-ža-ĺi 'прялка'); если согласный не предшествует гласному, то он относится к тому же слогу, что и предшествующий гласный (al-la 'вниз', ieĺ-ĺä 'раньше', an-nęt-tį̃i̯ 'они дали').

§ 17. Ударение

Немаловажную роль при слоговой сегментации играет ударение, которое имеет выделительную функцию.

Как правило, в слове главное ударение падает на первый слог: á-ho 'поляна', ká-la-ńe 'рыбка', šuáb-ra 'стог'. Второстепенное ударение падает на последующие нечетные слоги, кроме последнего слога: müä̆́s-tŭ́t-té́-ĺieč̆-čé-mää̃ 'в отгостки' (в гости к родителям невесты после свадьбы), á-ha-voî̯č̆-čō 'высушит, просветрит', hé-bo-ńe 'лошадь', pá-la-va 'горячий'.

Данное положение последовательно, пока слово рассматривается изолированно; в потоке речи, где происходит компрессия речи (явления апокопы, сандхи, синкопа), что ведет к количественной перестройке слоговых структур слова, слово может терять свое ударение. Ударение может также переместиться на другой слог фонетического слова: ükė́ o͡ĺi bóhatta, toî̯n o͡ĺi bédnoi̯ 'один был богатый, другой был бедный', ńü-toǫ̃ hü-ve-ĺie (ńüt o͡oǫ̃ hüv e͡ĺie) 'теперь хорошо жить', šinne te-ĺe-gal-leį̂-voî̯ ajua (šinne teĺe-gall e͡i voî̯ ajua) 'туда на телеге нельзя проехать'.

§ 18. Типы слоговых структур

В описываемом наречии в собственно-карельских словах установлено 17 слоговых типов, которые в большинстве случаев встречаются в начале слова. Для краткости описания гласный обозначен символом V, гласный другого порядка V_1, $\underset{\sim}{V}$ - назализованный компонент дифтонгоида, $\bar{V}$ - долгий гласный, C - согласный.

1. V-: a-ho 'полянка, пустошь', u-ni 'сон', a-ha-va 'весенняя ветреная погода'.

2. $\bar{V}$-: ū-zi 'новый', ā-jä 'много', ē-pie 'не надо'.

3. VV_1-: ai-voin 'рано', ui-nua 'засыпает, засыпает'.

4. $V\underset{\sim}{V}$-: (hää) oo 'он есть'.

5. VC-: ük-si 'один', ei-gie 'вы не'.

6. VC-: üt-tua 'процедить', üt-tamine 'поносо'.

7. VV_1C-: uöi-iä 'ночью', iei-iä 'раньше'.

8. CV-: re-bo 'лиса', ru-go 'копна', ke-go 'окирда'.

9. $C\bar{V}$-: hī-ii 'уголь', iō-ga 'подбородок', rū-gu 'жердь'.

10. CVV_1-: koi-vu 'береза', kie-ii 'язык', mie-ii 'ум'.

11. $CV\underset{\sim}{V}$-: šii (šua)'до тех пор', hää 'он'.

12. CVC-: tal-vi 'зима', šal-bua 'закрой'.

13. $C\bar{V}C$-: lōk-ku 'мялка', hāk-kū 'лает', kūl-la 'услышать'.

14. CVV_1C-: kaik-ki 'всё, все', roik-ki 'плоскодонка'.

15. CVCC-: kirs-tu 'ларь', pirs-kuat 'сыпнешь'.

16. CCV-: šiö-pö 'простокваша'.

17. CCVC-: bliŋ-gi 'болталося', plok-kamaa 'стучать'.

Кроме перечисленных слоговых типов, в русских заимствованиях встречаются также и следующие слоговые структуры.

1. $CC\bar{V}$-: krū-ga 'круг', stū-la 'стул'.

2. $CCVV_1$-: krua-sikko 'выкрашенная одежда'.

3. CCV̄C-: slūž-ba 'служба', stāč-ča 'миска'.

4. CCVV̯C-: zbei̯č-či 'сбил'.

5. CCCVC-: spraf-ka 'справка'.

6. CCCV-: spla-va 'сплав'.

§ 19. Структура односложного слова

Односложное слово по своей структуре может представлять одно из слоговых типов.

I. V: i 'и' (усилительная частица и союз), 'a' (союз).

2. V̄: ē u̯jōdua 'некогда'.

3. VV̯: üö 'ночь', ui̯ 'плыл'.

4. VV̲: (hää) oo̲ (männün) 'он ушел'.

5. VC: en 'я не', et 'ты не'.

6. CV: jo 'уж (е)', še 'тот'.

7. CV̄: pǖ 'рябчик', šū 'рот', lū 'кость'.

8. CVV̯: tüö 'куделя', šuo 'болото', mua 'земля'.

9. CVV̲: hää 'он', šii̲ (šua) 'до тех пор', ka ni̯i̲ 'да вот так'.

10. CVC: kem u̯min 'кто сколько', min (verda) 'сколько'.

11. CVV̯C: tuaš 'опять', rui̯s 'рожь', ruat 'ты работаешь'.

Кроме того, в русских заимствованиях встречаются структуры.

I. CCV: što 'что'.

2. CCVC: štob 'чтоб'.

§ 20. Структура двусложного слова

Двусложное слово представляет из себя структуру, первым слогом которого может выступать один из 15, вторым - один из 9 нижеприводимых слоговых типов.

I. V-CV: u-ni 'сон', a-ho 'пустошь', i-če 'сам',

-CVV,: ä-gie 'жаркий', e-íie 'жить',

-CVC: a-haš 'тесный', a-jat 'загонишь',

-CVV,C: a-hoin 'тиснул'.

2. V̄-CV: ū-zi 'новый', ā-jä 'много',

-CVC: ū-ven 'новый' (ген.), ū-tin 'я процедил',

-CVV̲: ū-vee̲ 'новый' (ген.).

3. VV,-CV: ai-ga 'время', ai-za 'оглобля',

-CVC: (ših) ai-gah 'в это время',

-CVV,C: ai-voin 'рано'.

4. VC-CV: ii-da 'вечер', aš-šu 'иди', oz-ra 'ячмень',

-CV̄: aš-tū 'он идет', is-tū 'он сидит',

-CVV,: ii-dua 'вечера', aš-tua 'идти',

-CVC: or-ret мн.ч. от 'шесток', oz-ran 'ячмень'(ген.).

5. V̄C-CV: ūt-ta 'нового',

-CV̄: ūt-tā 'он процеживает',

-CVV,: ūt-tua 'процедить'.

6. VV,C-CV: üöí-íä 'ночью', ieí-íä 'раньше',

-CV: eis-tā 'он продвигает',

-CVV,: ait-tua 'амбара', eis-tie 'передвинуть',

-CVC: eis-sin 'я передвинул' (но и eistii̲).

7. CV-CV: ta-mä 'этот', kü-íü 'баня', kü-íä 'деревня',

-CV̄: tu-lō 'он придет, будет', mä-nō 'он идет',

-CVV,: ki-vie 'камня', ku-dua 'ткать, вязать',

-CVV̲: po-roo̲ 'в щелок', ko-dii̲ 'домой',

-CVC: ja-hit 'толкаешь', kü-íüh 'в баню',

-CVV,C: va-roin 'для', ru-biet 'ты будешь',

-VC: mi-an 'нам', ve-en 'воду', he-eŋ-ke 'с ними',

ja-ič-ča 'яйцо'.

8. CV̄-CV: íī-na 'конопля', rī-hi 'ригача', rū-gu 'жердь'.

-CV̄: tū-lō 'дует' (ветер), hā-dū 'парится',

-CVV,: íī-nua 'конопли', lā-lua 'петь',

-CV̲V̲: rĭ-he̲e̲ 'в ригу',

-CVC: vŭ̄-het 'в мотки', tĭ-jät 'ты знаешь',

-CVV,C: mū̄-ruan 'морошка'.

9. CVV, -CV: pui̯-ńe 'кадушка', ńai̯-dä 'этих',

-CV̄: íie-nŏ̄ 'будет, хватит', puŏ-rŭ̄ 'крутится',

-CVV,: pai̯-dua 'рубахи', kua-déi̯ 'кальсоны',

-CV̲V̲: rua-ta̲a̲ 'они работают',

-CVC: iua-jit 'ты сделаешь', roi̯-vaš 'горсть конопли',

-CVV,C: kui̯-vuat 'ты высушишь', hie-muat 'рукава',

10. CVC-CV: nur-mi 'поляя', mií-íä 'чем',

-CV̄: kaž-vā̄ 'растет', iaš-kō̄ 'выпучивает',

-CVV,: šai-bua 'закрой', rih-moi̯ 'нитки',

-CV̲V̲: peš-šii̯ 'они мыли', man-dii̯ 'они ушли',

-CVC: pak-šut 'толстые', tai-vet 'зимы',

-CVV,C: kir-buoh 'упадет', šai-buat 'закроешь'.

11. CV̄C-CV: iŏ̄k-ku 'мялка', mŏ̄k-kŭ 'каравай, хлеб',

-CV̄: tūi-dā̄ 'он веет', vĭí-dā̄ 'он кроит',

-CVV,: tūl-dua 'веять', šūr-dua 'молоть крупу',

-CV̲V̲: iā̄k-ka̲a̲ 'в магазин',

-CVC: tūl-iat 'веешь'.

12. CVV,C-CV: mei̯í-íä 'у нас', ńai̯s-tä 'с этих',

-CVV,: šuap-pai̯ 'сапог', rieš-kua 'пресного',

-CV̲V̲: ruat-ti̯i̯ 'они работали',

-CVC: ńieg-iot 'ты вяжешь',

-CVV,C: šuap-puat 'сапоги', íei̯k-kuat 'срезаешь'.

13. CVCC-CV: kirs-tu 'ларь', virš-ta 'верста',

-CVC: kirs-tun 'ларя', virš-tan 'версту',

-CV̲V̲: kirs-tu̯u̯ 'в ларь',

-CVV,: virš-tua 'верст'.

14. CVV-CV: šíŏ-pŏ 'простокваша',

- CVV,: šĺš-puа 'простокваши';
- CVV: šĺš-pš̄ 'в простокваше';
- CVC: šĺš-pšn 'простокваше',

I5. CCVC - CV: bĺiŋ-ǵi 'шаталоя; болталоя';
- CV̄: bĺiŋ-gā 'болтается; шатается';
- CVV,: bĺiŋ-gua 'болтаться; шататься';
- CVV,C: plok-kuat 'стукнешь; щелкнешь',

Структура заимствованных слов отличается от собственно-карельских лишь слоговыми типами первого слога слова, где встречаются сочетания согласных. Второй слог не выходит за рамки 9 слоговых типов, встречающихся в исконно карельской лексике.

§ 2I. Структура многосложного слова

В трех- и четырехсложных словах третьим и четвертым слоговыми типами могут выступать -CV, -CVC, -CVV, -CV̄, -CVV,C (CV: jŭ-vá-ńe 'зернышко'; -CVC: u-ro-hot 'мужчины'; lu-ź́i-kan 'ложку'; -CVV: vi-vo-taa 'они треплют'; a-jel-laa 'они ездят'; -CVV,C: ka-re-huat 'высевочки; в четырехсложных словах: -CV: ko-ď́i-la-ńe 'домашний'; pa-go-la-ńe 'беглец'; -CVC: tu-le-vu-tah 'прет'; ma-da-la-zet 'маленькие, низенькие'; -CCV: pa-ńie-če-taa 'накладываются'; -CV̄: a-ha-voǰč-čō 'высушит, проветрит'; -CVV,: čukel-duoč-čie 'нырнуть',

Заимствованная лексика характеризуется встречаемостью сочетаний двух и более согласных на стыке слогов, что же касается конца слова, то он оформлен по грамматическим законам карельского языка.

§ 22. Чередование ступеней согласных

Согласный, находящийся внутри слова в начале слогового типа CV (открытый слог), в артикуляционном отношении намного сильнее, чем согласный, стоящий в начале слога CVC (закрытый слог).[I] Позиционно обусловленное варьирование согласных по силе артикуляции выражается как в количественном, так и в качественном изменении согласного, что и лежит в основе чередований ступеней согласных. Сильная ступень согласных выступает в позиции перед гласным открытого слога (CV), слабая - перед гласным закрытого слога (CVC).

Чередованием ступеней согласных в говоре схвачены k, p, r, t, ṫ, č, g, d, b, ż и их сочетания с другими согласными.

Чередование ступеней согласных в некоторых случаях сопровождается чередованием корневых гласных, с чем было сказано в § 9.

К о л и ч е с т в е н н о е ч е р е д о в а н и е

kk ~ k; ĺiekku 'качели' ~ ĺiekun 'качели', rokka 'суп' ~ rokan 'супа', mõkkü 'каравай, хлеб' ~ mõkün 'каравая'.

pp ~ p; ĺeppä 'сльха' ~ ĺepän 'сльхи', šeppa 'дрожжи' ~ šepän 'дрожжей', loppi 'он кончил' ~ lopin 'я кончил'.

tt ~ t; katto 'крыша' ~ katon 'крышу', tuatto 'отец' ~ tuaton 'отца', huttu 'загуста' ~ hutun 'загусту'.

ṫṫ ~ ṫ; ṫuttö 'девушка' ~ ṫutön 'девушки', muaṫṫi 'мат' ~ muaṫin 'мата'.

[I] Б у б р и х Д.В. Историческая фонетика финского-суоми языка.-Сов. финноугроведение, Петрозаводск, 1948, т. УШ, с. 119.

čč ~ č: očča 'лоб' ~ očan'лба', stāčča 'миска' ~ stāčan 'миску', mečča 'лес' ~ mečán 'леса'.

rr ~ r: purra 'укусить' ~ purin 'я укусил'.

Качественные чередования

g ~ ø: vagi 'сила' ~ vian 'силу', nagi 'он увидел' ~ nian 'я вижу', jalga 'нога' ~jalan 'ногу', velga 'долг' ~ velan 'долга', šelgà 'спина' ~ šelašša 'на спине'.

g ~ v: ruga 'живица, пик' ~ ruvan 'живицы, пика', rugo 'копна' ~ ruvon 'копну'.

g ~ j: regi 'сани' ~ rejen 'сани', magie 'сладкий' ~ majenzutamma 'мы подсластим'.

rg ~ rr: šarga 'сукно' ~ šarrašta 'из сукна', nurgū 'скулит' ~ nurrumma 'мы скулим'.

d ~ ø: pada 'горшок' ~ puan 'горшка', kādua 'лить', kuan 'я выливаю'.

d ~ v: kcda'стан' ~ kcvan (lucna) 'у стана', redu 'грязь' ~ revušša 'в грязи'.

d ~ j: kaida 'узкий' ~ kājat 'узкие', vedie 'возить' ~ vejin 'я возил', luadie 'делать' ~ luajit 'сделаешь'.

ld ~ ll: šilda (śilda) 'мост' ~ šillan (śillan) luc 'у моста', ilda 'вечер' ~ illalla 'вечером'.

ld ~ ll: vīldā 'он кроит' ~ vīllin 'я кроил'.

rd ~ rr: pirda 'бердо' ~ pirran'бердс' (ген.), parda 'борода' ~ parralla 'на бороду',

nd ~ nn: beroga randa 'берег реки' ~ beroga rannašša 'на берегу реки', kandā 'он несет' ~ kannoimma 'мы несли'.

b ~ v: naba'пуп' ~ navan 'пупа', rebc 'лиса' ~ revon 'лису', šebā 'передок саней' ~ ševan 'передок саней'.

rb́ ~ rv: šarb́ie 'хлебать' ~ šarvimmä 'мы хлебали', virb́i 'дратва' ~ virven 'дратву',

mb ~ mm: ĺamb́i 'ламба' ~ lammilla 'на ламбе', ramba 'хромой' ~ rammalla 'на хромом, у хромого',

šk ~ šš: laški 'он отпустил' ~ laššin 'я отпустил', koškie 'трогать' ~ eĺgie košše̮kkua 'не трогайте',

šk ~ ž: kaški 'подсека' ~ kažen 'подсеку', leški 'вдова' ~ leźen 'вдову',

sk ~ ss: ńiska 'затылок, шиворот' ~ ńissašta 'за шиворот', kiskua 'одирать, драть' ~ kisso̮in 'я одирал',

t́k ~ t: it́kie 'плакать' ~ it́in 'я плакал', pit́kä 'длинный' ~ pit́an 'длинную',

hk ~ h: en kehtua 'не хочу' ~ en kehan 'я не хотел',

št ~ šš: mušta 'черный' ~ mušša̮lla 'черным', aštua 'идти, ходить' ~ aššu̮in 'я шел, прошел',

st (śt) ~ ss (śs): mui̯stua 'помнить' ~ mui̯ssan 'я помню', risti 'крест' ~ rissillä 'крестом',

ht ~ h: mahtua 'уметь' ~ mahan 'я умею',

ź ~ ø: kaźi 'рука' ~ kian 'руку',

ź ~ v: vuoźi 'год' ~ vūven 'года', ūźi 'новый' ~ ūvet 'новые'

ź ~ j: veźi 'вода' ~ vejen 'воду', meźi 'мед' ~ mejen 'меда'

rž ~ rr: varži 'ручка, черенок' ~ varren 'ручку, черенка', virźi 'песня' ~ virren 'песню'.

Не во всех сочетаниях согласных, перечисленных выше, могут происходить чередования ступеней согласных. Вне чередования находятся hk, если за k следует одиночная гласная, а не дифтонг (pahka 'нарост' ~ pahkat 'наросты', pihka 'смола' ~ pihkat 'смолы, пики', но ср.: pūhkie ~ pūhimmä 'мы подметаем'), ŋg (ĺaŋget 'хомуты' ~ ĺaŋgie 'хомутов'), gl (nuagla 'клин, фунт' ~ nuaglat 'клинья, фунты'), gr (kagra 'овес' ~ kagrat 'овсы'), br (kobra

'горсть' ~ kobran 'горсти'), dv (ladva 'верхушка' ~ ladvat 'верхушки').

Вне чередования находится определенная группа русских заимствований, в основе которых выступает b, d, g: buabo 'бабушка' ~ buabon 'бабушки' slūda 'мока' [место, где мочат лен, конопли], ~ sludan 'моки', stoga 'стог' ~ stogan plellä 'на стоге'.

В результате исторического развития фонетического строя говора произошли определенные сдвиги в слоговых структурах: из-за выпадения согласных и стяжения гласных некогда открытые слоговые структуры оказались закрытыми, и, наоборот, закрытые слоги стали открытыми. Но былое положение вещей по отношению к чередованию ступеней согласных сохранилось.

Несмотря на закрытость слога, сильная ступень выступает в следующих случаях: а) у имен в илл.: kodih (kodiį̄) 'домой', 'в избу', vägeh (vägeę̄) 'насилу, против воли', vedeh (vedeę̄) 'в воду', б) в глагольных формах 3 л. мн. ч. в имперфекте: oldįh mändŭ 'они ушли', tuodįh (tuodįį̄) 'они принесли', kädįh 'они ходили'.

Закономерность сильной ступени в этих позициях подтверждается говором тихвинских карел: в речи отдельных информантов наряду с падежным и личным показателем -h, который закрывает слог, встречаются формы на -he, -hen,(-h ∠ -hen), обусловливающие открытость предшествующего слога и наличие сильной ступени согласного: manl pertihe 'он зашел в избу', turkiloį pijettįhen 'они носили шубы', kui endizillä kazakoįlla suablat oldįhe 'как и раньше у казаков сабли были', tüödä koissa kazvatettįhen 'кудель дома выращивали'.

В тихвинском говоре карел в отличие от говоров ливвиковского диалекта в глагольных формах 3 л. ед. ч. имперфекта изъявительного наклонения, если в первом слоге слова нет дифтонга, выступает сильная ступень: hiän tappo 'он убил' (у ливв. tapoį),

katon katto 'он покрыл крышу' (у ливв. katoi̯), pȗttu 'он попал' (у ливв. pȗtui̯).

Сильная ступень согласного выступает в закрытом слоге в тех случаях, когда чередующийся согласный находится перед дифтонгом, образовавшимся в результате выпадения согласного и стяжения гласных: peži̯n latti̯en 'я вымыл пол' (< latteγen), vuatti̯en 'холст' (ген.), (< vuatteγen), magiet 'вкусные' (< magedat), šógiet 'слепые' (< šogedat).

Несмотря на открытость слога, слабая ступень выступает в следующих случаях: а) у имен в ном. ед. ч. на -e: vuate < vuateh 'холст', kašte < kašteh 'рога', late < lateh 'пол'; б) у глагольных форм 2 л. ед. ч. в императиве: mäne < mänek 'ты иди', anna < andak 'ты дай', ota < otak 'ты возьми'.

МОРФОЛОГИЯ

§ 23. Морфологическая классификация слов

Все встречающиеся в текстах слова могут быть классифицированы как изменяемые и неизменяемые.

К разряду изменяемых слов относятся следующие слова:

а) имена существительные, которые изменяются по падежам и по числам (некоторые имена существительные имеют степени сравнения);

б) имена прилагательные, имеющие парадигму изменения по падежам и числам и по степеням сравнения;

в) местоимения, имеющие парадигму склонения по падежам и числам;

г) числительные, изменяемые по падежам и числам;

д) глаголы, имеющие формы спряжения (наклонение, время, лицо, число).

К группе неизменяемых слов относятся:

а) наречия;

б) предлоги и послелоги;

в) союзы;

г) частицы;

д) междометия.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 24. Число имен[I]

Имена имеют две формы числа: единственное и множественное.

Показателем единственного числа выступает ∅ : kala 'рыба', alava 'низкое', üksi 'один', muduan 'некоторый'.

Показателями множественного числа выступают: -t, -i-, -loi (-löi).

Их употребление следующее:

I. Показатель -t- встречается у имен лишь в форме номинатива: kivi 'камень' - kivet 'камни', üksi 'один' - ühet 'одни', paha 'плохой' - pahat 'плохие', nämät 'эти' (но и nämä 'эти').

2. Показатель -i- выступает в косвенных падежах:

а) у двусложных имен с основой на а (ä), а также у многосложных имен с основой на е и у имен на согласную основу: lehmä 'корова' - lehmie 'коров', riehka 'грех' - riehkie 'грехов', rahka 'творог' - rahkoi парт. мн. ч. от 'творог', ruis 'рожь' - rugehie 'ржи', olgune 'соломинка' - olguzie 'соломинок', kirves 'топор' - kirvehie 'топоров';

б) в словах, оканчивающихся на -i (лишь в отдельных случаях). Например: kivi 'камень' - kivie 'камней', но и kivilöi 'камней', lapsi 'ребенок, дитя' - lapsieŋke 'с детьми'.

[I] Так как класс имен характеризуется общими грамматическими категориями, при описании имени существительного приводятся примеры и из других именных классов слов, кроме местоимений.

3. -loi̯ (-löi̯) выступает также в косвенных падежах:

а) у имен, оканчивающихся на o, ö, u, ü, i: meccо 'глухарь' - meccoloi̯ 'глухарей', nagö 'лицо' - nagölöi̯ 'лиц', kumu 'головка льна, конопли' - kumuloi̯ 'головок', külü 'баня' - külülöi̯ 'бань', ovi 'дверь' - oviloi̯ 'дверей';

б) у односложных и двусложных имен на дифтонг и сложный гласный -uo, -ie, -oi̯, -ua, -uö, -iä, -äi̯, а также у односложных имен на древний долгий гласный: kabie 'копыто' - kabieloi̯ 'копыт', mua 'земля', - mualoi̯ 'земель', vüö 'пояс' - vüölöi̯ 'поясов', pie 'голова' - pielöi̯ 'голов', suo 'болото' - suoloi̯ 'болот', täi̯ 'вошь' - täiläi̯ 'вшей', pū 'рябчик' - pūlöi̯ 'рябчиков', šū 'рот' - šūloi̯ 'ртов'.

4. Некоторые имена существительные имеют только форму множественного числа. К таким именам относятся понятия, которые состоят из сложных составных частей: pistimet 'клещи', länget 'хомут', kericcimet 'ножницы для стрижки овец', kuadiet 'кальсоны'.

К этой категории имен относятся русские заимствования, которые имеют только форму множественного числа: sūtkat 'сутки', štanit 'штаны' и т.д.

§ 25. Падежи

Все имена изменяются по I4 нижеперечисленным падежам: номинатив, генитив, партитив, эссив, транслатив, инессив, элатив, иллатив, адессив-аллатив, аблатив, абессив, комитатив, инструктив, пролатив.

I. Номинатив. Единственное число имеет формальный показатель - $\emptyset$. Показатель множественного числа номинатива -t присоединяется к гласной основе имени: suo 'болото' - suo-t 'болота', kala 'рыба' - kala-t 'рыбы', kivi 'камень' - kive-t 'камни', kolme 'три' - kolme-t 'трое', hüvä 'хороший' - hüva-t 'хорошие', soma 'красивый' - soma-t 'красивые'.

2. Генитив. Генитив единственного числа имеет показатель -n, который присоединяется к слабой гласной основе слова: rugo 'копна', - ruvo-n 'копны', mieïevä 'задушевный' - mieïevä-n 'задушевного', üksi 'один' - ühe-n 'одного', tämä 'этот' - tämä-n 'этого'. В тех случаях, когда наблюдается обратное чередование - слабая ступень в номинативе, в косвенных падежах - сильная, - падежный показатель следует за сильной гласной основой. Например: lammaš 'овца' - lambaha-n 'овцы', rui꞊s 'рожь' - rugehe-n 'ржи', vemmel 'дуга' - vembele-n 'дуги'. Кроме того, генитив единственного числа может иметь окончанием редуцированный назализованный ṽ того же порядка, что и гласная в основе слова: ruvo-n 'копны' - ruvo-o̰ 'копны', ühe-ḛ kerra-a̰ 'один раз'.

Генетив множественного числа имеет окончания -n, -en,

Показатель -n выступает в тех случаях, когда основа множественного числа оканчивается на -loi, (-löi): meč̆on 'глухаря' - meč̆č̆oioi-n 'глухарей', oven 'дверей' - oviloi-n 'дверей'.

Показатель -en выступает у двух- (и более) сложных имен с основой на e: mezi 'мед' (осн. meje-) - mezi-en (ген. мн. ч. от 'мед'), vezi (осн. veje-) 'вода' - vezi-en 'вод', kalane 'рыбка' (осн. kalaze-) - kalazi-en 'рыбок'. Он же выступает у некоторых имен, оканчивающихся на -a, (-ä), -i: leibä 'хлеб' - leibi-en 'хлебов', kadaja 'можжевельник' - kadaji-en 'можжевельников', kakši 'два' - kakši-en sūtkien mandū 'после двух суток', kumbane 'который' - kumbazi-en 'которых'.

3. Партитив. Партитив единственного числа имеет окончания -a (-ä), -e, -da (-dä), -ta (-tä).

Окончание -a (-ä) выступает у двух- (и более) сложных имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на -a, -o, -u, -ö, -ü (основа на краткий гласный).

Например: kana 'курица' - kanu-a 'курицы', šada (осн. šua- ∠ šada-) 'сто' - šadu-a 'ста', jāho 'мука' - jāhu-a 'муки', šal-

мо 'угол дома' - šalmu-a müötі 'по углу дома', tüttö-kulu 'девчонушка' - tüttö-kulu-a 'девчонушки', mökkü 'каравай' - neljä mökkü-ä 'четыре каравая', jöljü 'пар' - jölu jöljü-a 'нет пара', tüttö 'девушка' - tüttü-ä 'девушки', jölö 'глупец' - jöljü-ä 'глупца'.

При присоединении падежного показателя -a (-ä) к гласной основе наблюдаются следующие звукопереходы:

а) гласные основы a и o переходят в u и образуют с окончанием -a дифтонг -ua: kala + a > kalua 'рыбы', palava + a > palavua 'горячего', tordo + a > tordua 'чана для варки пива', šordo + a > šordua 'завала' (вид изгороди);

б) гласная основы ö переходит в ü и образует с окончанием -ä дифтонг -üä: mökkö + ä > mökküa 'шишки, нарыва'.

Гласные основы u, ü при присоединении окончания -a, -ä остаются без изменения: kulu + a > kulua 'износившегося', vävü + ä > vävüä 'зятя'.

У некоторых информантов вместо звукоперехода гласной основы a в u наблюдается переход в o (a + a > oa) joga paikkoa 'на каждом месте', liixoa 'мяса', kolme kerdoa 'три раза'.

В силу особенностей фонетического развития говора у имен на -i, -ä с гласной основой на e, ä, i как окончание партитива выступает -e, т.е. наблюдаем переход eä > ie: kaški (осн. kaže-) 'подсека' - kaški-e 'подсеки', leški (осн. leže-) 'вдова' - leški-e 'вдовы', kivi (осн. kive-) 'камень' - kivi-e 'камня', sīvi (осн. sīve-) 'крыло' - sīvi-e 'крыла', kazi (осн. kazi-) 'кошка' kazi-e 'кошки', küla (осн. küla-) 'деревня' - küli-e 'деревни', šüvä (осн. šüvä-) 'глубокий' - šüvi-e 'глубокого, pedaja (осн. pedajä-) 'сосна' - pedaji-e 'сосны'.

Гласные основы на e и a при присоединении падежного показателя -e переходят в -i и образуют дифтонг -ie: vaški (осн. vaške-)

'медь' - vaškie 'меди', nʉ́bĺä (осн. nʉ́bĺä-) 'пуговица' - nʉ́bĺie 'пуговицы'.

Окончание партитива -da (-dä) выступает:

а) у односложных имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на древний долгий гласный или дифтонг: lū 'кость' - lū-da 'кости', šū 'рот' - šū-da 'рта', pʉ̄ 'рябчик' - pʉ̄-dä 'рябчика', pī 'зуб (в граблях)' - pī-dä 'зуба', mua 'земля' - mua-da 'земли', šuo 'болото' - šuo-da 'болота', vʉ̈ö 'пояс' - vʉ̈ö-dä 'пояса'; сюда же относятся и многосложные имена, оканчивающиеся на дифтонг: šuappua 'сапог' - šuappua-da 'сапога', azie 'дело' - azie-da 'дела', kebie 'легкий' - kebie-dä 'легкого', kondie 'медведь' - kondie-da 'медведя';

б) у двусложных имен на i (с основой на согласный): lumi 'снег' - lun-da 'снега', miei 'ум' - miei-dä 'ума', tuli 'огонь' - tul-da 'огня', tūli 'ветер' - tūl-da 'ветра';

в) у имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на сонорные -l, -n, -r: šammal 'мох' - šammal-da 'мха', vemmel 'дуга' - vemmel-dä 'дуги', mūruan 'морошка' - mūruan-da 'морошки', azruan 'острога' - azruan-da 'остроги', hūhmar 'ступа' - hūhmar-da 'ступы';

г) у местоимений ke-dä (< ken) 'кого', mi-dä (<mi) 'чего', ta-dä (< tämä) 'этого'.

Окончание -ta (-tä, -tä) выступает:

а) у имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на глухие согласные -š, -s, -s, -h, -t: katoš 'крыша' - katoš-ta 'крыши', kirveš 'топор' - kirveš-tä 'топора', kallis 'дорогой' - kallis-ta 'дорогого', ruis 'рожь' - ruis-ta 'ржи', uveh 'жеребец' - uveh-ta 'жеребца', tuhat 'тысяча' - tuhat-ta 'тысячи', murehut 'печалушка' - murehut-ta 'печалушки', voihut 'маслице' - voihut-ta 'маслица';

б) у имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на краткий -e: näre 'ель' - näret-ta 'ели', late 'пол' - latet-

ta 'пола', kuore 'сметана' - kuoret-ta 'сметаны', mualíńe 'поклад - mualis-ta 'поклада', lōkkońe 'дырочка' - lōkoi̯s-ta 'дырочки', hebońe 'лошадь' - hevoi̯s-ta 'лошади';

в) у имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на -hi, -źi, -ži, -ši, -śi: rīhi 'рига' - rīh-tä 'риги', vūhi 'моток' - vūh-tä 'мотка', vezi 'вода' - vet-tä 'воды', meži 'мед' - met-tä 'меда', varži 'ручка, черенок' - var-ta 'ручки, черенка', hirži 'бревно' - hir-tä 'бревна', ükśi 'один' - üh-tä 'одного', kakši 'два' - kah-ta 'двух'.

Партитив множественного числа имеет своими показателями ∅, -e, -da (-dä).

Показатель ∅ выступает во всех случаях, когда основа множественного числа имен оканчивается на -loi̯ (-löi̯) и в словах заднего вокализма на - oi̯: kala 'рыба' - kalua 'рыбы' - kaloi̯ 'рыб', marja 'ягода' - marjua 'ягоды' - marjoi̯ 'ягод', uńi 'сон' - unda 'сна' - uńiloi̯ 'снов', küĺü 'баня' - küĺüä 'бани' - küĺüĺöi̯ 'бань', päbü 'сережка березы' - päbüä 'сережки березы' - päbüĺöi̯ 'сережек березы', pū 'дерево' - pūda 'дерева' - pūloi̯ 'деревьев', künži 'ноготь' - küntä 'ногтя' - künžiĺöi̯ 'ногтей'.

Основа множественного числа на -oi̯ выступает у двусложных имен на -a, если в первом слоге имеется гласный a, e или i, при этом конечное a перед i переходит в o. Например: nahka 'кожа' - nahkoi̯ 'кож', kagra 'овес' - kagroi̯ 'овсов', veža 'побег' - vežoi̯ 'побегов', pila 'пила' - piloi̯ 'пил'.

Аналогичную основу имеют многосложные слова, в предпоследнем слоге которых выступает a, e, i и которые оканчиваются на -a. Например: torokkana 'таракан' - torokkanoi̯ 'тараканов', haravа 'грабли' - haravoi̯ 'граблей', proskenja 'прощение' - proskenjoi̯ 'прощений', ruśkiććа 'корь' - ruskiććoi̯ мн. ч. от 'корь', mańćikka 'земляника' - mańćikkoi̯ 'земляник'.

Основа множественного числа на -loi̯ (-ĺöl̯) выступает у имен, оканчивающихся в номинативе единственного числа на -o, -ö, -u, -ü, у определенной группы имен на -l, у имен на долгий гласный или на дифтонг: mado 'змея' - mado-lol̯ 'змей', tuttŭ 'девушка' - tüt-töĺöi̯ 'девушек', vilu 'холод' - vllulol̯ 'холодов', korb́l 'глухой лес' - korb́llol̯ 'глухих лесов', lū 'кость' - lūlol̯ 'костей', pṻ 'рябчик' - pṻĺöl̯ 'рябчиков', šie 'погода' - šleĺöl̯ 'погод', ple 'голова' - pleĺöl̯ 'голов', šoǵle 'слепой' - šoǵlelol̯ 'слепых', āǵie 'открытое место' - āgielol̯ 'открытых мест', hlemua 'рукав' - hiemualol̯ 'рукавов'.

Показатель -e (∠ -a(-ä) ∠ -ŏa, -ŏä) выступает при основе множественного числа на краткий l. Основу на краткий l имеют имена:

а) оканчивающиеся в номинативе единственного числа на -ä, где гласный ä перед i переходит в le: lehmä 'корова' - ĺehmle 'коров', hŭvä 'хороший' - hŭvie 'хороших', rlehkä 'грех' - rlehkie 'грехов'; здесь наблюдается анонимия форм единственного числа;

б) у двусложных имен, оканчивающихся на -a, если в первом слоге выступают o или u: rokka 'суп' - rokkle 'супов', muš̆ta 'черный' - muš̆tle 'черных', polga 'мальчик, сын' - polgle 'мальчиков, сыновей';

в) у некоторых имен на -l: klvl 'камень' - ĕjä klvle 'много камней', lapš̆i 'ребенок' - lapš̆le 'ребят';

г) у имен на -ńe: kagrańe 'овсяной' - kagraźie 'овсяных', naiń́e 'женщина' - nalźle 'женщин', ťlbańe 'ягненок' - ťlbaž̆le 'ягнят';

д) у имен на согласный: lammaš̆ 'овца' - lambahle 'овец', ruis 'рожь' - rugehie 'ржи', veńeh 'лодка' - veńehle 'лодок', azruan 'острога' - azruamle 'острог', vemmel 'дуга' - vembeĺle 'дуг';

е) у имен на -va (-vä), -da (-d́ä), -ja (-jä): t́erävä 'острый' - t́erävie 'острых', palava 'горячий' - palavie 'горячих', kuiva 'сухой' - kuivie 'сухих', iźändä 'хозяин' - iźändie 'хозяев', kozźoja 'оватающий' - kozźojie 'оватающих', ved́äjä 'тянущий' - ved́äjie 'тянущих'.

Окончание -da (-d́ä) в партитиве множественного числа встречается редко. Спорадически встречается в именах с основой множественного числа на дифтонг i: näid́ä peldoloida paššittii 'пахали эти поля', plaškoida ńid́ä pijimmä 'мы оставили эти плашки' (орудия лова пушного зверя), hüö zolotoiloida davai jagamaa 'они давай делить золотые'; kävä vinoida o z e r o v a l l a 'ходить за вином в Озерево', а также в местоимениях heid́ä 'их', t́eid́ä 'вас', näid́ä 'этих' и неопределенном числительном moni 'несколько', monda 'несколько'.

4. Эссив. Показателем эссива как в единственном, так и во множественном числе выступает -na, (-ńä). Он всегда следует за сильной гласной основой: siul'annan jähona 'тебе верну мукой', bajarissa oli'n kodvazeen kazakkana 'у барина был недолго в работниках', pedruna oli' jarmaŋka 'в Петров день была ярмарка', andä rugehena 'отдает рожью'.

Во множественном числе падежный показатель -na (-ńä) следует за основой множественного числа: hän'oli' kazačihoi-na 'она была в работниках', emmä ruadan pühińä 'мы не работали по воскресным дням'.

5. Транслатив. Показателем транслатива выступает -kši.

В единственном числе падежный показатель следует за слабой гласной основой слова, кроме случаев обратного чередования ступеней согласных: jähua annetaa l'inna-kši (осн. linna-) 'дадут муки для баланды'; pidägö vihkokši kül'üü (осн. vihko-) 'надо ли [лыка] для мочалки в баню'; luajitaa t'üö-kši (осн. t'üö-) 'обработают в кудель'; hanen luajimma mušša-kši (осн. mušša-) 'мы сделаем его

черным'; halguamma neilia-käi (осн. neilia-) 'мы расколем на четыре части'; kahekäi pilit (осн. kahe-) 'расплыли надвое, пополам'; но lambaha-käi (осн. lambaha-) 'овцой'; vembele-käi (осн. vembele-) 'дугой'.

Во множественном числе падежное окончание присоединяется к основе множественного числа: üöiöi-käi käiii (осн. üöiöi-) 'они ходили с ночевкой', pilittää čurkazi-käi (осн. čurkazi-) 'раскалят на чурочки'.

6. Инессив. Инессив имеет показатели -ššа (-ššä), -ssa (-ssä).

В единственном числе падежный показатель следует за гласной основой слова, при обратном чередовании - за сильной гласной основой: a n n i žs garbalo-ššа (oli) 'Анна же [в лесу] за клюквой была', kerdazsn oldih tiedelsmä-ššä 'один раз ездили узнавать'.

Во множественном числе падежный показатель присоединяется к основе множественного числа: dokumsntat on käzi-ssä - käzi-löissä 'документы на руках', paginoi-ss oli ukkoloilla 'в разговорах был у стариков' [разговаривали про это старики], šs oli miun iji-ssä 'это было в мое время', vuatshizi-ssa kävsiimmä 'мы ходили в холщовом'.

Окончание инессива на шипящий встречается во всех тех случаях, когда ему не предшествует i: müruams-ššа 'за морошкой', kol-me-ššа koo 'в трех местах'; окончание на свистящий имеет место, если следует основа на i: gosti-ssa 'в гостях', hämäri-ssä 'в потемках', kodiloi-ssa 'в домах'.

7. Элатив. Падежные окончания элатива: -sta (-stä); -sta (-stä); при этом - sta (-stä) выступает, если гласная основа оканчивается на i, а -šta (-stä) - если основа оканчивается на другие гласные.

В единственном числе окончание присоединяется к слабой гласной основе слова: otamma iiia-šta 'начнем с Ильи', veiie-šta

polučči-ečči lambahut 'брат (букв. из брата) превратился в чело-
ку', pidä enzimäze-štä šana-šta i künnella 'надо с первого сл ш
слушаться', kaikki on tä-štä papi-sta 'все происходит от этого
попа', mišta 'откуда'; при случаях обратного чередования ступе-
ней согласных - к сильной гласной основе: rugehe-šta 'из ржи',
hambaha-šta 'из зуба'.

Во множественном числе падежный формант присоединяется к
основе множественного числа: zolotoit vei padoi-sta 'забрал золо-
тые за горшки', počči loi-sta šugahat deritah 'со свиней сдерут
щетину', hebozi-sta heinie jai 'остались [объедки] сена от лоша-
дей'.

8. Иллатив. Иллатив имеет своим показателем -h или -v, кото-
рый в единственном числе следует за сильной гласной основой: is-
tua šelgä-h 'садись на спину', tulgua miu-h elama-a 'приходите
ко мне жить', mie griba-h da šiene-h | marja-h oxxotnikk oli n
'По грибы, рыжики и по ягоды я был любитель ходить'.

Во множественном числе падежный показатель следует за осно-
вой множественного числа: ulem pahat dorogat oldii čuhariloi-h
'дороги к чухарям были очень плохие', losnijoi-h andä tädä padua
'за блестящие дает горшки'.

Кроме падежного показателя -h, иллатив, как и генитив, име-
ет своим окончанием назализованный гласный звук того же качества,
что и конечный гласный основы, с которым образует дифтонгоид VV:
tukku-u panemma 'сложим мы в кучи', aš šano ni halgo-o ajamaa
'Поехали, - говорит, - за дровами', ruoška kädee 'кнут в руки (в
руку)', pappi doberiečči mi uu muccoo 'Поп добрался до моей же-
ны', a ice lähtiettii kirikköö 'а сами отправились в церковь',
šii šuat šiendü 'до такой степени рассердился', neenää šuat 'до
носа'.

У некоторых информантов наряду с окончанием -h, -v встре-
чается древняя форма окончания иллатива -hen и его редуцирован-

ный вариант -hee: panet padoi-hen 'положишь в горшки', i ka ruvalla valā šinne šetinöin keške-hee 'и зальет живицей туда между щетинами'.

9. Адесоив-аллатив. Адесоив-аллатив имеет своим формальным показателем -lla (-ĺĺä), -la (-ĺa), -le, l. Показатели -lla, -la выступают в основах с заднерядной оглаоовкой, -ĺĺä, -ĺä - переднерядной.

Аллатив утратил свою прежнюю форму и совпал с адесоивом. Встречаются единичные случаи употребления аллативной формы с окончанием -le: venča-le lähtö 'отправляется под венец (венчаться)'.

В единственном числе падежные показатели следуют за слабой гласной основой слова: nuoraze-lla šido kerou 'веревочкой привязал к глотке', pakkaze-lla hiät purelda 'морозом их прихватит', kuin vain ole šoma | ni püörüt kanna-lla 'будь ты красив, так повертишься на каблуке', hei-ĺä kahe-lla šano 'им двоим сказал', kādih oma-lla ruavo-lla 'они ходили на свою работу', ičе-ĺĺä vain gorua luajimma 'мы сами себе горя наделали', tüttö lähtö briha-l 'девушка выходит за парня', davaite šanō | vaim mun kartiloi-l 'давайте играть, только моими картами', vielä muattie panet aka-l 'еще отругаешь жену', om muone mei-ĺä tie-ĺä 'есть здесь у нас такое', miu-la vahä prišlos 'мне немного пришлось', ve(e-l zatoppi naśelen-jaa 'водой затопило население'. Употребление того или иного варианта падежного показателя факультативно, во многом зависит от темпа речи.

Во множественном числе падежный показатель следует за основой множественного числа: pahaźi-lla adroi-lla že vain čerājaa 'плохонькими сохами его лишь щиплют [пашут]', ei jõdua ollun akoi-lla 'не было времени у баб', pannaa lāvoi-lla šeĺgei-ĺĺä 'положат на чистые доски'.

IO. Аблатив. Падежное окончание аблатива -lda (-ĺdä) в единственном числе следует за слабой гласной основой слова: okšaźie

kaže-lda keriet 'собираешь сучочки с пожоги', koivua prígotovíu tuorehe-lda paikoin 'березу заготовлю с сырого места', pakkua muamolda | eíä miu-lda 'просит у матери, а не у меня', hää hänelída revut poltā 'он с него грязь снимает', ní ühe-ída pakkoin | ē jannettu | i toize-lda pakkoin ē jannettu 'у одного просил - не дали, у другого просил - не дали'; при именах с обратным чередованием - за сильной гласной основы: rugehe-lda 'с ржи', vembele-ída 'с дуги'.

Во множественном числе падежное окончание следует за основой множественного числа: a mie broníloi-lda níe-ída i küzeíen 'а я у этих воронушек и спрашиваю', kuorien otat täštä šlöpöiída 'сливки снимаешь с простокваши'.

II. Абессив. Падежные показатели абессива -tta (-ttä) в единственном числе присоединяются к слабой гласной основе слова, кроме случаев с обратным чередованием, во множественном числе к основе множественного числа: a kello-tta jõlu íehmie 'а коровы без колокола нет', a miksi šie minu-tta venčaičit 'почему ты без меня венчал?', ka šormuzi-tt oiš poigaňe rodieššen 'так мальчик родился бы без пальчиков', peldoloilla ruvetaa hebozi-tta mit to kündämäh ǁ hüppeíemää 'на полях будут без лошадей на чем-то пахать'.

I2. Комитатив. Показатель комитатива -ŋke в единственном числе следует за слабой гласной основы (ristuatoŋke piíimmä tossua 'с крестным отцом пилили тёс', omaŋke muamoŋke 'со своей матерью'), за сильной гласной основы у имен, подвергнутых обратному чередованию (hüpní šeibähäŋke 'прыгнул, набросился с колом', virbi šugahaŋke 'дратва с щетиной').

Во множественном числе показатель -ŋke следует за основой множественного числа (akka aštū kodii marjoiŋke 'женщина идет домой с ягодами', jain omiŋke lapšiŋke 'остался со своими детьми').

13. Инструктив. Показатель инструктива -n в единственном числе присоединяется к гласной основе слова, во множественном числе - к основе множественного числа: f e d a-diä ka rinna-n säin eli 'дядя Федя рядом тут жил', ükši-n hiržilöi-n plotitaa 'по одному бревну сплачивают', ieli oli moni-n poččiloi-n 'раньше было по нескольку свиней', ülää pilöi-n hara 'борона вверх зубьями', ülän hüvii 'очень хорошо'.

14. Пролатив. Пролатив имеет окончание -čči.

Окончание, как правило, следует за гласной основой слова в единственном числе, во множественном числе - за основой множественного числа: ü t l i k o v a - č č i sdää kandua marjoi 'через Утликово далеко нести ягоды', kovans oli korvi-ččі 'туго́й на у́ши (твердый через уши)', kahiččі ajelemma 'мы ездили дважды', toizi-ččі jo ammuin 'стрелял уже второй раз'.

§ 26. Схема склонения имен

Ниже приводится реконструированная схема склонения имен (табл. 3 и 4), так как выведение всех падежных форм одного имени на основе текстового материала исключается.

§ 27. Основные типы склонения имен

В зависимости от тех звуковых изменений, которые происходят в основе имен при присоединении падежных окончаний и которые ясно прослеживаются в типичных падежных формах (номинатив, генитив ед. ч., партитив ед. и мн. ч., эссив и иллатив ед. ч.), все изменяющиеся слова объединяются в определенные типы склонений.

Так, для наречия тихвинских карел можно установить 7 типов склонения для односоставных имен и 7 типов для двуосновных.

Ниже приводятся таблицы основных типов склонения имен в типичных падежных формах.

Таблица 3

Склонение одноосновных имен mua 'земля', hara 'борона', korva 'ухо'

Падеж	mua		hara		korva	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Ном.	mua	muat	hara	harat	korva	korvat
Ген.	muan	mualoi̯n	haran,-aa̯	haroi̯n	korvan,-aa̯	korvien
Парт.	muada	mualoi̯,-da	harua	haroi̯	korvua	korvie
Эсс.	muana	mualoi̯na	harana	haroi̯na	korvana	korvina
Трансл.	muakši	mualoi̯kši	harakši	haroi̯kši	korvakši	korvikši
Инесс.	muašša	mualoi̯ssa	harašša	haroi̯ssa	korvašša	korvissa
Элат.	muašta	mualoi̯sta	harašta	haroi̯sta	korvašta	korvista
Илл.	muah	mualoi̯h	harah,-aa̯	haroi̯h	korvah,-aa̯	korvih, -ii̯
Ад.-алл.	mualla,-l	mualoi̯lla	haralla	haroi̯lla	korvalla	korvilla
Абл.	mualda	mualoi̯lda	haralda	haroi̯lda	korvalda	korvilda
Абесс.	muatta	mualoi̯tta	haratta	haroi̯tta	korvatta	korvitta
Комит.	muaŋke	mualoi̯ŋke	haraŋke	haroi̯ŋke	korvatta	korvitta
Инстр.	-	-	-	(moníin) haroi̯n		omin korvin
Прол.	muači	mualoi̯čči			korvačči	korvičči

Таблица 4

Склонение двуосновных имен vuatę 'холст', ṫibaṅe 'ягненок, ярка' и šammal 'мох'

Падеж	vuatę		ṫibaṅe		šammal	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Ном.	vuatę	vuattięt	ṫibaṅe	ṫibazęt	šammal	šammalęt
Ген.	vuattięn	vuattięloin	ṫibazęn,-ęę	ṫibazien	šammalęn,-ęę	šammalien
Парт.	vuatętta	vuattięloi (-da)	ṫibaista	ṫibazie	šammalda	šammalie
Эсс.	vuattięna	vuattięloina	ṫibazęna	ṫibazina	šammalęna	šammalina
Трансл.	vuattiękši	vuattięloikši	ṫibazękši	ṫibazikši	šammalękši	šammalikši
Инесс.	vuattięssa	vuattięloissa	ṫibazęssa	ṫibazissa	šammalęssa	šammalissa
Элат.	vuattięsta	vuattięloista	ṫibazęsta	ṫibazista	šammalęsta	šammalista
Илл.	vuattięh	vuattięloih	ṫibazęh,-ęę	ṫibazih,-ii	šammalęh,-ęę	šammalih,-ii
Ад.-алл.	vuattięlla	vuattięloilla	ṫibazęlla	ṫibazilla	šammalęlla	šammalilla
Абл.	vuattięlda	vuattięloilda	ṫibazęlda	ṫibazilda	šammalęlda	šammalilda
Абесс.	vuattietta	vuattieloitta	ṫibazętta	ṫibazitta	šammaletta	šammalitta
Комит.	vuattięŋke	vuattięloiŋke	ṫibazęŋke	ṫibaziŋke monin ṫibazin	šammalęŋke	šammaliŋke
Инстр.	kakšin	kieroin				
Прол.	kahiccі	toizіccі				

Склонение односоставных имен

Первый тип склонения

К первому типу относятся односоставные имена, которые оканчиваются на долгий гласный, на дифтонг, на гласные u, ü, а также группа имен на -i (с основой на i).

Характерной чертой склонения этих имен, объединяющей их в единую группу, является неизменяемость основы при присоединении к ней падежных суффиксов или показателя множественного числа.

Таблица 5

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имени			
	на долгий гласный	на дифтонг (односложные имена)		
Ном.	šū 'рот'	vüö 'поясо'	šūt	vüöt
Ген.	šūn	vüön	šūloin	vüölöin
Парт.	šūda	vüödä	šūloi, + da	vüölöi, + da
Эсс.	šūna	vüönä	šūloina	vüölöinä
Илл.	šūh, šuu	vüöh	šūloih	vüölöih

Продолжение

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имени			
	двусложный на дифтонг	на u, ü		
Ном.	hiemua 'рукав'	külü 'баня'	hiemuat	külüt
Ген.	hiemuan	külün,-üü	hiemualoin	külülöin

Парт.	hiemuada	kūĺūm	hiemualoi̯,+ da	kūĺūĺδi̯,+ dа
Эсс.	hiemuana	kūĺūnm	hiemualeina	kūĺūĺδiṅm
Илл.	hiemuah	kūĺūh, kūĺūu	hiemualoih	kūĺūĺδih

Аналогично изменяются имена на -i с основой на i.

Таблица 6

Падеж	Единственное число	Множественное число
	Окончание имен на -i (основа на i)	
Ном.	kaźi 'кошка'	kaźit
Ген.	kaźin	kaźiloin
Парт.	kaźie	kaźiloi
Эсс.	kaźina	kaźiloina
Илл.	kaźih, kaźii	kaźiloih

По данному типу изменяются имена kū 'мясо', lū 'кость', pū 'рябчик', pī 'зубец', šuo 'болото', mua 'земля', pie 'голова', valgie 'белый', pimie 'темнота', vilu 'холод, холодный', šavu 'дым', šivu 'поляница', lípšu 'трепалка', lōkku 'мялка', kōkku 'кочерга', pertí 'изба' и другие имена с аналогичными окончаниями.

Как видно из табл. 5–6, для первого типа склонения характерно отсутствие каких бы то ни было звуковых изменений в основе перед падежным окончанием и показателем множественного числа.

Второй тип склонения

Ко второму типу склонения относятся односложные имена на -o, -ŏ. При образовании формы партитива единственного числа гласная основы o(ŏ) переходит в u(ŭ), а множественное число партитива совпадает с основой множественного числа на -loi̯ (-lŏi̯).

Таблица 7

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Имена, оканчивающиеся на			
	o	ö		
Ном.	šordo 'завал'	tüttö 'девушка'	šorrot	tütöt
Ген.	šorron, -oo	tütön, -öö	šordoloin	tüttöiöin
Парт.	šordua	tüttüä	šordoloi + da	tüttöiöi + da
Экс.	šordona	tüttönä	šordoloina	tüttöiöinä
Илл.	šordoh, šordoo	tüttöh, tüttöö	šordoloih	tüttöiöih

Аналогичнс изменяются имена vago 'борозда', šalvo 'сруб', tordo 'посудина для варки пива', buabo 'бабушка', nägö 'лицс', iöiö 'глупец, безумец' и др.

Третий тип склонения

К третьему типу относятся односложные имена на -i, которые имеют основу на e,

В партитиве единственного числа гласная основы e переходит в i, Множественное число может образоваться как при помощи суффикса -i, так и -loi (-iöi),

Аналогично склоняются имена kivi 'камень', pilvi 'туча', jogi 'река', järvi 'озеро', virbi 'дратва', kaški 'подсека', leski 'вдова', sibi 'крыло' и др.

Таблица 8

Падеж	Единственное число	Множественное число
	Окончание имен на -i (основа на -e)	
Ном.	šarvi 'рог'	šarvet
Ген.	šarven	šarvien, šarviioin
Парт.	šarvie	šarviioi, šarviloida
Эсс.	šarvena	šarvina, šarviloina
Илл.	šarveh, šarvee	šarviloih, šarvih, šarvii

Четвертый тип склонения

К четвертому типу склонения относятся одноосновные двусложные имена на -a, имеющие в первом слоге a,e или i, и некоторые многосложные имена, оканчивающиеся на -a и имеющие в предпоследнем слоге a, e или i.

Для четвертого типа характерен переход конечного гласного a в основе слова перед окончанием партитива единственного числа в u, а перед показателем множественного числа -i- - переход конечного гласного основы в o (в косвенных падежах). В результате фонетических изменений партитив в единственном числе оканчивается на дифтонг -ua, во множественном числе - на дифтонг -oi (чистая основа множественного числа).

Таблица 9

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имен двусложных, трехсложных и более на -a			
Ном.	lahna 'лещ'	torokkana 'таракан'	lahnat	torokkanat
Ген.	lahnan, -aa	torokkanan, -aa	lahnoin	torokkanoin

Парт.	lahnua	torokkanua	lahnoi	torokkanoi
Эсс.	lahnana	torokkanana	lahnoina	torokkanoina
Илл.	lahnah, lahnaa	torokkanah torokkanaa	lahnoih	torokkanoih

К четвертому типу склонения относятся имена vihma 'дождь', kana 'курица', kala 'рыба', sizma 'сковородник', vanha 'старый', helma 'подол', šilda (silda) 'мост', villa 'шерсть', viiia 'хлеб, жито', aitta 'амбар', paida 'рубашка', bohatta 'богатый', lutikka 'клоп', kazačiha 'наемный работник' и др.

Пятый тип склонения

К пятому типу склонения относятся двусложные имена на -a, где в первом слоге o, u. Для данного типа характерен переход конечного гласного a в основе слова перед окончанием партитива единственного числа в u, а перед показателем множественного числа - выпадение.

Таблица 10

Падеж	Единственное число	Множественное число
	Окончание двухсложных имен на a, с o, u в первом слоге	
Ном.	rokka 'суп'	rokat
Ген.	rokan	rokkien
Парт.	rokkua	rokkie
Эсс.	rokkana	rokkina
Илл.	rokkah,-aa	rokkih, -ii

К данному типу относятся имена mušta 'черный', poiga 'сын, мальчик', kokka 'палка', kuia 'ноша, куль', muda 'ил', slūda 'мока' и др.

Шестой тип склонения

К шестому типу склонения относятся одноосновные трехсложные имена на -a, а также имена на -ja.

Характерной особенностью данного типа является переход конечного гласного основы a перед падежным показателем партитива единственного числа в u, а во множественном числе перед показателем множественного числа i - выпадение. Падежное окончание партитива единственного числа -a (как и четвертый и пятый типы), а во множественном числе -e.

Таблица II

Падеж	Единственное числе		Множественное число	
	Имена на -a, -ja			
Ном.	kadaja 'можжевельник'	madaia 'мелкий'	kadajat	madalat
Ген.	kadajan	madaian	kadajien	madaíien
Парт.	kadajua	madalua	kadajie	madaíie
Эсс.	kadajana	madaiana	kadajina	madaíina
Илл.	kadajah kadajaa	madalah madaiaa	kadajih kadajii	madaíih madaíii

К данному типу относятся имена aiava 'низкое место', ahava 'весенний засушливый ветер', jõdava 'свободный', juoja 'пьющий', palava 'горячий', ruadaja 'работающий', lālaja 'поющий'.

Седьмой тип склонения

К седьмому типу относятся все одноосновные имена переднего вокализма, оканчивающиеся на a. В отличие от четвертого и пятого

типов, окончанием партитива как в единственном, так и во множественном числе выступает e, причем при образовании единственного числа ä (основы) + ä (показатель партитива) > ie, во множественном числе ä основы перед показателем множественного числа выпадает (ĺehmä + i (мн. ч.) = ĺehmi- (осн. мн. ч.) + ä (окончание партитива)) = ĺehmie 'коров'. В данном типе наблюдается совпадение форм единственного и множественного числа, они омонимичны.

Таблица 12

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Двусложные имена	Многосложные имена		
Ном.	ĺehmä 'корова'	müödävä 'продажная'	ĺehmät	müödävät
Ген.	ĺehmän, -ää̰	müödävän, -ää̰	ĺehmien	müödävien
Парт.	ĺehmie	müödävie	ĺehmie	müödävie
Эсс.	ĺehmänä	müödävänä	ĺehminä	müödävinä
Илл.	ĺehmäh ĺehmää̰	müödäväh müödävää̰	ĺehmih ĺehmiḭ	müödävih müödäviḭ

Аналогично склоняются имена vehnä 'пшеница', külmä 'холод, холодный', ěilĺmä 'глаз', neliĺä 'четыре', vedäjä 'тянущий, ведущий' и др.

Склонение двуосновных имен

Восьмой тип склонения

К восьмому типу относятся двуосновные имена, оканчивающиеся в номинативе на -i и имеющие или исторически имевшие гласную основу на e, согласную основу на h, l, n, ń, t, ť, r, š.

При образовании партитива единственного числа гласная основы e выпадает (tuli 'огонь' - (осн. tule-) - tulda 'огня'); основа множественного числа совпадает с номинативом единственного числа, показателем может выступать -loi (-löi), хотя в действительности i в основе - уже показатель множественного числа.

Таблица I3

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имен на - i(гласная основа на e)			
Ном.	käzi 'рука'	tuli 'огонь'	kiat ∠ kadet	tulet
Ген.	kiän ∠ käden	tulen	käzien, käzilöin	tulien, tuliloin
Парт.	kättä	tulda	kazie, käzilöi	tulie, tuliloi
Эсс.	kiänä ∠ kädenä	tulena	käzinä, käzilöinä	tulina, tuliloina
Илл.	kädeh, kädee	tuleh, tulee	käzih, käzii käzilöih	tulih, tulii tuliloih

Аналогично изменяются имена tūli (гласн. осн. tūle-, согл. осн. tūl-) 'ветер', üksi (гласн. осн. ühe-, согл. осн. üh-) 'один', kakši (гласн. осн. kahe-, согл. осн. kah-) 'два', vīzi (гласн. осн. vīje-, согл. осн. vīt-) 'пять', kūži (гласн. осн. kūže-, согл. осн. kūš-) 'ель', rīhi (гласн. осн. rīhe-, согл. осн. rīh-) 'рига', vūhi (гласн. осн. vūhe-, согл. осн. vūh-) 'моток', hirži (гласн. осн. hirre-, согл. осн. hir-) 'бревно', lumi (гласн. осн. lume-, согл. осн. lun-) 'снег', vezi (гласн. осн. veje-, согл. осн. vet-) 'вода', künži (гласн. осн. künne-, согл. осн. kün-) 'ноготь', ūzi (гласн. осн. ūve-, согл. осн. ūt-) 'новый' и др.

Девятый тип склонения

К данному типу относятся имена на -ne в номинативе с основой на ʒe и согласной основой на s.

При образовании множественного числа e в основе слова перед показателем множественного числа i выпадает.

Таблица I4

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имен на -ne (основа на -ʒe)			
Ном.	rügimine 'кашель'	naine 'женщина'	rügimizet	naiʒet
Ген.	rügimizen	naizen	rügimizien	naizien
Парт.	rügimistä	naista	rügimizie	naizie
Эсс.	rügimizenä	naizena	rügimizinä	naizina
Илл.	rügimizeh,-ee	naizeh,-ee	rügimizih rügimizii	naizih naizii

Аналогично изменяются имена toine 'другой, второй', jogahine 'каждый, любой', rādane 'железный', ūttamine 'понос', lepikkone 'ольшаничек', keldane 'желтый', inehmine 'женщина', hebone 'лошадь', tibane 'ярка' и другие деминутивные формы на -ne.

Десятый тип склонения

К этому типу относятся двуосновные имена, которые в номинативе единственного числа оканчиваются на согласный l, r, n и имеют гласную основу на le, re, ne (me) и согласную основу на l, r, n.

Как и в девятом типе, перед показателем множественного числа i наблюдается выпадение гласной основы e.

Таблица 15

Падеж	Единственное число			Множественное число
	Окончание имен на			
	l (-le)	r (-re)	n(-ne,-me)	
Ном.	šammal 'мох'	śizär 'сестра'	azruan 'острога'	šammalęt, śizäret, azruamet
Ген.	šammalęn,-ęę	śizären,-ee	azruamen	šammalien, šizärien, azruamien
Парт.	šammalda	śizärdä	azruanda	šammalie, śizärie, azruamie
Эсс.	šammalęna	śizärenä	azruamena	šammalina, śizärinä, azruamina
Илл.	šammalęh,-ęę	śizäreh,-ęę	azruameh azruamęę	šammalih,-ii, śizäreh,-ęę, azruamih,-ii

Аналогично склоняются имена ahven 'окунь', śieman 'семя', rūmen 'мякина', petel 'толкушка', vemmel 'дуга' и другие имена на n, l, r.

Одиннадцатый тип склонения

Этот тип охватывает двусложные имена, которые в номинативе единственного числа имеют окончание -e с гласной основой на ie и согласной основой на t.

При склонении имен по данному типу наблюдается обратное чередование согласных: в номинативе и партитиве единственного числа выступает слабая ступень, в других падежах - сильная.

Таблица 16

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Окончание имен на -e (основа на ie)			
Ном.	vuatę 'холст'	kaštę 'ресса'	vuattiet	kaštiet
Ген.	vuattien	kaštien	vuattieloin	kaštieloin
Парт.	vuatętta	kaštętta	vuattieloi	kaštieloi
Эсс.	vuattiena	kaštiena	vuattieloina	kaštieloina
Илл.	vuattieh	kaštieh	vuattieloih	kaštieloih

По этому типу склоняются имена latę 'пол', kuave 'кестрика'.

Двенадцатый тип склонения

К этому типу относятся имена, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на ś, š, h с гласной основой на ha, ńä, he и согласной основой, совпадающей с номинативом единственного числа.

При склонении имен по данному типу наблюдаются следующие явления:

а) гласная основа на ha, hä выступает у имен на š, если перед ним выступает a, ä, основа на he у имен, оканчивающихся на h, и у имен на ś, š, если перед ним выступает e, i;

б) выпадение гласной основы перед показателем множественного числа i;

в) обратное чередование ступеней согласных - в номинативе и партитиве единственного числа выступает слабая ступень, в косвенных падежах - сильная;

г) согласная основа совпадает с формой номинатива единственного числа.

Таблица 17

Падеж	Единственное число			Множественное число
	Окончание имен на			
	s, š, h (осн. на -ha, -he)			
Ном.	kablaš 'копыла'	nagŕis 'репа'	šäjsh 'волокно, слой'	kablahat, nagrehst, šägshst, šäigshst
Ген.	kablahan	nagrshsn	šägshsn	kablahisn, nagrshisn, šägshisn
Парт.	kablašta	nagŕista	šäjshtä	kablahis, nagrshis, šägshis
Эсс.	kablahana	nagrshsna	šägshsnä	kablahina, nagrshina, šägehinä
Илл.	kablahah, kablahaa	nagrshsh nagrshee	šägshsh šägshes	kablahih,-ii,šägshih nagrshih,-ii,šägshii

По этому типу изменяются имена räštäš 'отреха', ahaš 'тесный', rahvaš 'люди', kuhlaš 'бабка', hammaš 'зуб', pelvaš 'конопля', kirvəš 'топор', rovsh 'туес', huonsh 'двор', hərnsh 'горох', judinsh 'стук', lammaš 'овца'.

Тринадцатый тип склонения

По этому типу изменяются деминутивные двуосновные имена на -ut (-üt) и -uš (-üš) в номинативе единственного числа. Они имеют гласную основу на дифтонг uo, uö, согласную основу на -t; показателем множественного числа выступает -loi (-löi). У имен на -ut (-üt) согласная основа совпадает с формой номинатива единственного числа.

Таблица 18

Падеж	Единственное число		Множественное число
	Окончание имен на		
	-ut (-üt)	-uš (-üš)	имена на -ut (-üt)
Ном.	voihut, vüöhüt 'маслице' 'псясск'	piduhuš, levevüš	voihuot vüöhüöt
Ген.	voihuon, vüöhüön	pidihuon, levevüön	voihuoloin vüöhüölöin
Парт.	voihutta, vüöhüttä	piduhutta, levevüttä	voihuoloi vüöhüölöi
Эсс.	voihuona, vüöhüönä	piduhuona, levevüönä	voihuoloina vüöhüölöinä
Илл.	voihuoh, vüöhüöh	piduhuoh, levevüöh	voihuoloih vüöhüölöih

Аналогично изменяются имена kätüt 'колыбель', pärehüt 'лучина', lapšut 'ребенсчек', mitüš (mütüš) 'каксй', olut 'пивс', lühüt 'ксрсткий' и другие.

Четырнадцатый тип склснения

К данному типу стносятся имена на -š, у кстсрых перед конечным сгласным выступает огубленный гласный или дифтонг с огубленным вторым компонентом и имеет основу на kše, согласную основу, совпадающую с формой номинатива единственного числа; множественное число образуется при помощи i, перед которым гласная основы e выпадает.

Таблица 19

Падеж	Единственное число	Множественное число
	Окончание имен на š (o, ö, u, ü или дифтонг oo вторым огубленным перед š)	
Ном.	katoš 'крыша', muanituš 'обман', lüpsöš 'удой'	katokšet, muanitukšet, lüpsökšet
Ген.	katokšen, muanitukšen, lüpsökšen	katokšien, muanitukšien, lüpsökšien
Парт.	katošta, muanitušta, lüpsöšta	katokšie, muanitukšie, lüpsökšie
Эсс.	katokšena, muanitukšena, lüpsökšenä	katokšina, muanitukšina, lüpsökšinä
Илл.	katokšeh,-ee, muanitukšeh, -ee, lüpsökšeh,-ee	katokših,-ii, muanitukših, -ii, lüpsökših,-ii

Аналогично склоняются rinnuš 'супонь', valehuš 'обман', oštoš 'покупка', keitoš 'варево', paštoš 'выпечка' и др.

По данному типу склоняются имена tervaš 'осмол', jänis 'заяц', vereš 'свежий'.

§ 28. Значение и употребление падежей

Номинатив

Номинатив единственного числа является исходной формой склоняемых частей речи. Он выражает:

1) Субъект действия: jo mua külmä 'уже земля замерзает', tuttavat aśśutaa 'знакомые идут', üks oli bohatta ‖ toin oli bednoi 'один был богатый, другой бедный'.

2) Свойство, качество субъекта действия. В этом случае имя в номинативе выступает именной частью предикативного члена: i

ičе j‿oĺin vägi tüttö 'сама уже была взрослая девочка', tämä jõ-lu tuttava 'этот мне незнакомый', lag‿oĺi mušta 'потолок был черный', a solduatta vet‿on rohkie 'а солдат ведь храбрый'.

3) Объект действия: при этом номинатив является падежом прямого дополнения: pane ĺänget pieh ‖ ot‿aizat ‖ veja mumma 'надень хомут на голову, возьми оглобли, вези меня', kerie meiĺdä marjat 'он соберет у нас ягоды', otamma kirvehet 'мы возьмем топоры', sẽzata butĺkaňe 'поставь бутылочку'.

4) Временные отношения: üöt kezräimmä 'мы прядм ночи', pävät omalla ruavolla 'дни на своей работе'.

5) Уточняющие отношения (nominativus absolutus), например: muzĺikk‿oĺi zdorõvoi ‖ tuatto že ‖ hardẽkaš 'мужчина он был здоровый, отец-то, плечистый', nüütten tüö | čiganat | miumma että muaňita 'теперь вы, цыгане, меня не обманете'.

6) Обращение: tuokkoiš | j u r k a | harava | tuokko pihalda 'принесм-ка, Юрка, грабли, принесм-ка с улицы', minna |oŋgo | i v a koissa 'невестка, дома ли Ваня?'.

7) Приложение: m u a p p u-svuatta 'сватья Марфа', m a n u-h a -diedo 'дед Иммануил'.

Генитив

Генитив является падежом имени, которое выступает в атрибутивных синтаксических отношениях с другим словом. Кроме того, генитив весьма часто сопровождается служебными частями речи - предлогами и послелогами. В зависимости от сочетаемости и синтаксических отношений с другими частями речи выделяются генитив приименный, генитив приглагольный и генитив с предлогами и послелогами.

Приименный генитив имеет следующие значения:

I) посессивности: miun‿muamo 'моя мать', dvurodnoin veĺĺen‿poiga 'сын двоюродного брата';

2) целого, часть которого выражена именем в генитиве (genetivus partitivus); например: küĺän ńokka 'конец деревни', kadajan◡oķša 'оук можжевельника';

3) происхождения (genetivus originis) и дефинитивности (genetivus definitivus); например: sominan uiana 'управляющий, бригадир из Сомино', pedrum◡päi̯vä 'Петров день', p o t o k k◡ahon gora 'гора поляны Потокка';

4) лица или предмета, от которого исходит действие (genetivus subjectivus); например: iapšen◡itku 'плач ребенка', muamon ieńi 'голос матери';

5) объективности: rīhen puinda 'молотьба ржи', koin erojinda 'постройка дома', pärien kissonda 'щипка лучины';

6) компаративности - выражает меру, возраст, качество предмета по отношению к другому: ka tämän piduhuš ' такое в длину, как это', ičen korgevuš 'выстой о себя', miun◡ijišää 'в мои годы'.

Приглагольный генитив имеет следующие значения:

I) тотального объекта действия: katokšen katat 'покроешь крышу', iäśtemän möin 'я продал нетеля', poitamma kažee 'мы сожжем подсеку';

3) меры, степени временных отношений: šie sudaruškie müöt üön käveiit 'ты ходил по сударушкам ночь', nītät ńedaíin šieíä 'косишь там неделю', а šie ka vūvee virū 'а там лежит он целый год', jo küĺä ečittih iiian◡i huomnekšen 'уже деревней мокали вечер и утро'.

2) меры, степени, кратности действия: eiieśeei kerdazen projiedi gubernuatora 'в жизни один раз проезжал губернатор', kolmannen kerran tuĺi 'пришел третий раз', iče ruavoin hoď min 'сам работал хоть сколько', luajit hoikkazen 'сделаешь тоненьким';

Генитив употребляется в предложных и послеложных конструкциях, выражающих:

1) обстоятельство места с luo, luona 'около, у', tagana 'за', pielilä 'на', ümbäris 'вокруг', alla 'под', keš (kež) 'между' и др.; например: šillan luona tuaš kivi 'у моста опять камень', mie nuorenn‿elin šie | ka järven tagana 'в молодости я жила за озером', heil‿oli nagrista külvettü pertim‿pielilä 'у них была репа посеяна на чердаке (над избой)', stogien ümbaris 'вокруг стогов', pertilöin ümbäris 'вокруг изб', sinčon alla 'под сенями', kiuguan keškee 'между печкой';

2) обстоятельство цели и причины действия с tää, täh 'из-за'; например: külvimmä linua nuorin tää 'Сеяли мы лен для веревок', tämän tää | pagolazen tää i palo že 'И из-за этого беглеца и сгорело (село)';

3) обстоятельство времени с jälgee 'после', aloo 'в течение'; например: a šidän ka vūven jälgee jo mänin 'а потом уже спустя год я вышла замуж', voinan jälgee nūža oli 'нужда была после войны'; päivän aloo 'в течение дня';

4) количество совместных деятелей с послелогом kež 'в'; например: tuldih hüö nelilän kež 'пришли они вчетвером', kaikki ahoimma kolmen kež 'все насаживали в ригу втроем';

5) направление движения, действия с предлогом (послелогом) ül'či 'вдоль, через'; например: ül'či, leivän 'вдоль буханки', ül'či külän 'вдоль деревни, через деревню'.

Партитив

Партитив выражает часть или неопределенное количество целого.

Так же, как и в генитиве, оформленное партитивом имя находится в определенных синтаксических отношениях с другими именами

или глаголами. Партитив также употребляется с предлогами и послелогами.

Приименный партитив выражает:

1) субъект действия: jarmaŋkoi̯ oĺi 'ярмарки (ярмарок) были', tuĺi kalua vähä 'рыбы пришло мало';

2) при числительных (количественных) - меру длины, времени и исчисляемые предметы: piduhutta lienõ ńeĺĺa šadua metrua 'длины будет четыреота метров', kakši tuhatta 'две тыячи', pijät hakkıe vuotta kakši 'держишь быка года два', kakši muaĺista 'два поклада', ũhekšän šei̯nie 'девять отен' (мера измерения домотканной ткани);

3) оравнение: tämän verda lunda 'вот отолько снега', šie oleę tuoda parembi ‖ a jo bohatta ńi bohattoi̯h 'да будь ты хоть того краоивее, а уж богатый к богатому [льнет]'; в том же значении при прилагательных в оравнительной отепени выражает предмет, о которым ведетоя оравнение, или количеотвенную оторону признака предмета о вопрооом „на околько больше?", „на околько меньше?": a ovet že pikkarazęt | pienemmät ikkunua 'а двери же маленькие, меньше окон', vanhembi že händä kolmie vuotta 'отарше его на три года', kagra pitembi toi̯zie 'овео длиннее,чем у других';

4) отнооительный или респективный партитив выражает часть целого; выступает в значении меры, времени; например: a pelloššа puoĺi heŋgie muada 'земли в поле на полдуши', i moni pāvie i kaçoi̯n 'и похаживал несколько дней', pimiedä kodva tullaą̃ jo 'а придут уже затемно', puoĺi mleĺd̯oĺi 'половина ума было', mũtũš šũrehutta čuni pidā̃ 'какой величины нужен валенок'.

Приглагольный партитив выступает в роли прямого дополнения: oravua tapoi̯mma | ńaidä meccoloi̯ | koppaloi̯ | anžoi̯ pĭmä | petĺaźie 'мы стреляли белок, глухарей этих, коппал, ставили силки, петли', šieĺa važoi̯ | lambahie paį̯mennętaą̃ 'а там телят, овец пасут'.

Партитивные конотрукции о предлогами и поолелогами имеют оледующие значения:

I) о послелогом vaš 'за' выражают цель оовершаемого дейотвия: v j a t k a h ajelimma leibie vaš 'в Вятку ездили за хлебом', salduatta žs aštū zolotoiloi vaš 'солдат же идет за золотым';

2) о поолелогом vaš 'о, об, к, по' - место, направленность дейотвия: hän oo näretta vaš kūkistūn 'он приоел к елке', pačkai dubinalla šivua vaš 'отукнул палкой по опине', milm olgu-piedä vaš kokšai 'хлопнул о мое плечо';

3) о поолелогом vaššs 'перед' выражает временные последовательности, оотнооимые друг о другом: srašnoi nedeli ka on svjatoida vaššs 'отраотная неделя ведь перед овятой неделей!';

4) о поолелогами müö, müöt 'по, через' выражает поверхность или путь, по которому или через который оовершаетоя или раопроотраняетоя дейотвие: tuli isvsnõ katošta müöt 'огонь раопроотраняетоя по крыше', vain šildua müöti ajslimma 'мы ездили только через моот', noštii šalmua müöt 'залезли по углу дома' [по орубу];

5) о предлогом ennsn 'до' выражает предшеотвующее время дейотвия по отношению к другому дейотвию: azis oli snnsn tädä voinua 'дело было до этой войны', a šis snnen murginua virren lāloit 'а ты до обеда песню запел'.

Эсоив

Эооив выражает:

I) кем или в качеотве кого (чего) выотупает выражаемое именем лицо (предмет); например: mis toko isikkuajana olin šisiä 'я то и дело работала там жницей', hän oii kazačihoina 'он был в наемных работниках';

2) конкретное время совершаемого действия: jo vijjendenä pienä rubua hän harjuamaa tädä tüödä 'уже на пятый день она начинает чесать эту куделю', männä vuonna i e n i n g r a d a š t a tüöndi 'в прошлом году приехал он из Ленинграда';

3) физическое состояние действующего лица, предмета: a ku tuorehena | ni hän teriembi šuorutah 'а когда зеленые (свежие, сырые), так они быстрее дойдут', a šidän vieiä kuni tervehenä oli ‖ hūtoraila šuat... astu 'а пока он чувствовал себя здоровым, до хутора шел', koža i vühtenä kruasimma ‖ a koža i vuattiena ünnäi 'когда мотками краоили, а когда и целиком полотном'; a maksoimma jüvänä sinne iühtehenä otti 'платили мы зерном, а иногда и онопами брал он'.

Транслатив

Транслатив имеет значения:

I) становления, превращения в какое-нибудь состояние: hänen luajimma mussaksi 'его оделаем черным', vägeh annettii mucoksi 'выдали замуж (в жены) насильно', i v a n e že | veiii i iadiecci iambahuoksi 'братец-Иванушка и превратилоя в овечку';

2) цели совершаемого действия: moni otin vrodi nahkaksi 'взял я несколько шкур для кожи', jähua annetaa iinnaksi 'дадут муки для баланды';

3) при числительных - количественное выражение результата действия: neiiäksi tämän keräzen ieikataa 'на четыре части разрежут этот кочешок', haiguamma neiiäksi 'раоколем на четыре части';

4) время, срок совершаемого действия или воздействия: mänä kolmeksi päivie ruadamah 'идм на три дня на работу', šidän katetaa pävaksi hänen hādumaa 'а потом накроют его на день, чтобы парилоя', panō kahekši sūtkie kiadofkaah 'положит на двое суток в кладовку', taivekši že ei iaške tuatto 'на зиму не отпускал отец';

5) сосгнесенность действия, его цели во времени (респектив-ный транслатив); например: külvetäh ruista näih toiccinakši 'посеют в них рожь на будущее', a jälličekši jo šidän nämä hävittiä 'а напоследок эти уже исчезли', panimma olutta pruaznikakši 'ставили пиво к празднику';

6) транслатив антропонимический: a vaim m e l n i k a k š i kučutaa 'а только кличут Мельником', šielä miula tuttava ‖ m i š k a k š i kučutaa 'там у меня знакомый был, Мишкой зовут';

7) способа выражения мыслей по языковой принадлежности: mie venieheks en i malta 'по-русски я и не умею', a ni lienö vs-nieheksi "tri poklada" ‖ a karjalakši kolme mualista 'а по-русски будет „три подклада", а по-карельски „колме муалиста"'.

Внутренне-местные падежи

Инессив

Инессив имеет общее значение нахождения внутри чего-нибудь. Он может выражать:

1) место совершаемого действия и место нахождения: luajit pajassa vuannahat 'сделаешь в кузнице лемехи', iellä vet pojat kaikin kodiloissa ‖ tütöt kaikin kodiloissa 'раньше ведь парни все были дома, девушки все дома', a štobi närieššä kohti okša že kaccois 'и чтобы у елки сук смотрел прямо';

2) нахождение предмета в соприкосновении с другим предметом: še lenta pütettu helmašša 'лента пришита к подолу', mado rippühena jallašša 'змея висит на ноге';

3) среду, которая воздействует на предмет: porošša keitamma 'мы кипятили в щелоке', pijamma leivašša 'мы выдерживали в хлебе (хлебной закваске)';

4) процесс, состояние, в котором находится предмет: tri nedeli oli gostissa tama velli 'три недели был в гостях этот брат',

paginoissa oli ukkoloillä 'в разговорах был у стариков' [разговаривали про это старики].

5) время совершаемого действия: tulimma jo hämäríssä 'пришли домой уже впотемках', tämä miun ijässä üien äjä izmeńieššci 'это уже при мне очень сильно изменилось (букв. в моем возрасте)'.

Элатив

Элатив выражает:

1) место, из которого выходит предмет: tuli poiga külüstä 'пришел сын из бани', i ka täštä hävašta moštinoillä kannamma 'и мы в корзинах носим из этой ямы', tuldih külästä mužikat 'пришли мужики из деревни';

2) отделение, движение предмета от поверхности: poššiloista šugahat däritäh 'сдирать щетину со свиней', hää jai rahvahašta 'он отстал от людей', tiputin döktie tuohešta 'гнал деготь из бересты';

3) способ действия, предмет, при помощи которого произведено действие: ruzjašta zakatti 'закатил из ружья', ei malteta krantašta valua vettä ‖ pieliššci valetaa | rannašta vettä 'не умеют наливать воду из крана, через край льют воду';

4) вещество, материал, из которого изготовлен предмет: jäho valgie grečušta oli 'мука была белая, из гречихи', trapkašta kuvottu odijuala-kulut 'из тряпок сотканные одеяльца', muoŋ oo luajittu püšta läda 'сделана из дерева такая доска';

5) причину: šielä muattii lapšetee vilušta 'там спали дети из-за холода'; kuolimma nagrošta 'мы умирали со схеху';

6) происхождение: k a r j a l a š t olemma 'мы из Карелии';

7) эквивалент обмена: varžazešta vaihto 'обменял за жеребенка', snopašta paššimma 'пахал за сноп';

8) исходную границу исчисления времени, начало отсчета других измерений: pimieštä pimieh ajeldii ruadoloilla 'от темна до темна ездили на работу', šidä oli ka ku priblizitelno viršttua vizi täštä ahošta 'было приблизительно верст пять от этой пустоши', otamma iliašta 'возьмем о Ильи';

9) значение пролативности - движение через, сквозь: šidä ikkunašta lapšet i kaikki šuadii 'тут уже детей достали через окно', šavu aštū ovešta 'дым выходит из дверей';

IO) объект повествования, речи: šaneli miula täštä azieeta 'он мне говорил про это дело', paglzemma k r i m s k o i starikašta 'поговорим про Крымского старика'.

Иллатив

Иллатив выражает:

I) место вхождения кого-нибудь, чего-нибудь во что-либо или куда-нибудь: lähtiettii kirikköö kumardelemaa 'пошли в церковь молитьоя (кланятьоя)', lehmän jätti meccää 'оставил корову в лесу', ielliä kodih otimmä toko važazie žs'раньше то и дело домой, в избу, приносили телят', pannaa kegoo nämä rugehet 'убирают эту рожь в окирду';

2) направление движения (с предлогом kohti 'прямо'); например: ka kohti miuh uiccō 'плывет прямо на меня', mie istuocin kohti muahe 'я сел прямо на землю', štobi oigieh puolee jäis bi pävänе 'чтобы солнышко осталось справа';

3) вхождение в определенную среду: jalgazet riputtā järvee šinne 'ножки свесит туда в озеро', panemma ligoo ‖ vedee | hādolh že 'мы положим их мокнуть (в мокание) в воду, в ямы', lumee pedvuallamma 'мы обваляем в снегу';

4) место, через которое совершается, происходит действие: šavu astū ovee 'дым уходит (идет) в двери', ikkunažih šavut vedääh | oviloih 'через окошки вытягивает дым, через двери';

5) способ, образ действия: kaikkee luaduu 'по-всякому', otin da vägeh heitin 'взял да силком онял';

6) с послелогом varoin 'для' цель совершаемого действия: piimää kädii halgua košeiah varoin 'ходили пилить дрова для комеля';

7) эквивалент обмена, степень совершаемого действия: iosnijoih andā tädä padua 'за блестящие дает горшки', kolmee kiopkaa 'на три клепки';

8) время: midä siula ijänäh oii 'что у тебя было на твоем веку', huomen mulla aivombazee ruavolla pidä 'завтра мне надо пораньше на работу'.

В н е ш н е - м е с т н ы е п а д е ж и

Адессив-аллатив

Адессив и аллатив по своим формальным показателям представляют один падеж - адессив-аллатив. Он выражает:

I) место, на поверхности которого находится предмет: haŋgella kaikki levitämmä 'Мы все расстелили на насте', kukko ājalla lālā 'Петух на изгороди поет', noššan taiginan tiugualla 'поднему квашню на печку';

2) время действия: kuivetaa ‖ da ka hūvällä šiellä tuomma guamnoo 'высохнут они, и в хорошую погоду привезем в гумно', kevielläkaržimma hi,at 'весной мы их обрубаем', zorazella nītämmä 'косили мы на зорьке';

3) способ действия: ruista kūlvetää käzillä 'Рожь сеют вручную (на руках)', kaikki iõevielläа 'все на себе' (в знач. вручную);

4) орудие, предмет, среду действия: valgaimma päivätseĺĺä 'отбеливали солнцем (на солнышке)'; poiga avuamella lopšua očča 'сын хлоп ключом по лбу', puhaššsttiĺ huaba-kokalla 'чистили тесаками', adroĺlla žs vain čepaljaa 'пашут (щиплют) же сохами';

5) род занятия, вхождение в процесс действия: seliššän mužikka toko ruvalla zanimaĺččlsčči 'Селищенский мужик то и дело занимался живицей' [сбором живицы], tuaton otsttii voĺnalla 'Отца взяли на войну', kädih omalla ruavolla 'ходили на свою работу';

6) владельца: milm‿on kolms hsvoĺsta 'у меня три лошади', mūvsnžilla ĺshmls že äjä 'у некоторых коров же много', v voinu sĺ jödua ollun akoĺlla 'в войну не было [свободного] времени у женщин';

7) адресата: täĺĺä jumalalla hüö kumarrsllaa 'этому богу они молятся', sobčlttih omlla muččoloĺlla külää 'сообщили своим женам в деревню';

8) субъекта действия: kaĺkkl oĺl ukkoloĺlla puaššsttu 'все было вычищено мужиками', ka tämä miull‿on srojittu 'так этот мной выстроен';

9) способа передвижения: lambahis vsjsldii | vsjettii pühizsĺla haralla 'возили овец на деревянной бороне', ajä ĺisopstalla 'едет на велосипеде';

10) способа, меры измерения: kolm‿aĺi min aršinua | šilloin aršinalla 'три или сколько аршин, тогда аршинами меряли', ieĺĺä emmä viessan | misräzsĺĺä mittaimma 'раньше не взвеживали, меркой меряли';

11) цель совершаемого действия с послелогом varoin 'для'; kuožaĺit luajitaa naizilla kszrätä varoin 'прялки делают для женщин, чтобы прясть', da‿i ukolla varoin ühst otii 'и для старика одним я взял'.

Аблатив

Аблатив выражает:

1) место, от которого что-нибудь отходит: ilb okšazie kaželda keriet 'или сучочки собираешь с пожоги', b u j a n a n dorogalda el iähtiettü kodli päin 'с дороги на Буян пошли не к дому';

2) лицо, предмет, от которого что-либо берется, который чего-либо лишается: kondiella kiškat vejettü iehmalda 'медведем растасканы кишки у коровы', leikkuamma jalgazet važald ali lambahuolda 'мы отрежем ножки (копыта) у теленка или свечки';

3) действие, из которого кто-нибудь выходит, или которым кто-нибудь перестает заниматься: tuli voinalda 'вернулся с войны', mužikka tuli ruavolda 'муж пришел с работы';

4) место происхождения (ablativus originus): oli paimen tožo o ž e r o v a l d a || pogossalda 'был пастух из Озерева, с погоста', a mie tullun olen vet tožo šieldä || proizvotsvalda 'а я ведь тоже приехала оттуда, с произвдства';

5) направление действия с послелогом päi 'с, со, от': tieldä päi nuaglat | klinat pühizet kolotit 'с этой стороны деревянные клинья забьешь'.

Абессив

Абессив обычно выражает отсутствие, недостаток чего-нибудь в других предметах, вопреки чему совершается действие: ka šormuzitt ois poigane rodieššee 'так без пальчиков бы родился мальчик', a miksi šie miutta venčaičet? - ka siutta || da pakko 'А почему ты без меня венчаешь? - Уж без тебя, да не по своей же воле', telega hebozetta hüppieh 'телега без лошади бегает', iehma kellotta 'коровa без колокола'.

Комитатив

Комитатив обозначает лицо или предмет, совместно с которым или в сопровождении которого совершается какое-нибудь действие: olimma marjaššа sizäreŋke 'были за ягодами с сестрой', ajelin omaŋke buabaŋke 'ездили со своей бабушкой'.

Кроме основного значения комитатив может выражать часть, принадлежащую целому, по отношению которой упоминается это целое, относительный или респективный комитатив: kossan-varži okšazeŋke 'коровище с сучком', vüödjet kolčaŋke 'пояса с кольцами', aizat šarvikoŋke 'оглобли с ручками (в сохе)'.

Инструктив

Инструктив выражает:

1) образ, способ совершения действия: a hää kävelõ kaikki tukkazin | tukkazin | tukkazin kävelõ 'а он все ходит с голой головой, голой, голой головой ходит', a ielä jalgazin | ei mašinalla 'а раньше пешком[ходили], не на машинах';

2) положение или состояние предмета по отношению к его обычному положению: ülää pīlõin hara že i || lammaš keželä pandu 'борона кверху зубьями, а овца положена посередине', hän lienõ täššä hüvä | täššä ei hüvä | tierozin 'здесь получится хорошо, здесь нехорошо, островками';

3) меру, степень совершаемого действия: hebozie nellin pijettii da vīzin 'имели по четыре и по пять лошадей', a jo pertized že nämä hapattu || jo vain on srūbat jiedü || kakšin hirdüzin | venčazin kakšin 'А эти избушки уже сгнили, осталось лишь два бревнышка, по два венца', makšoimma daže kakšin šadoin rublii | da i kolmin šadoin lehmän nahkašta 'Мы платили по двести, даже по

триста рублей за шкуру коровы', külvimmä kakšin mleräzin hernehtä 'Мы сеяли по две мерки гороху', mleräzin rĭheĺdä šaiṃma 'Мы получали по мерке о обмолота', važazęt kolmin pūdin oldi̯l 'телята были по три пуда';

4) конкретный промежуток времени, в течение которого происходило действие: ńedäĺĺĭšin oleṃma šleĺä üšdä 'Мы там неделями ночуем'.

Пролатив

Пролатив выражает:

I) место, через которое происходит движение: r u a m s n - j a š t a miun ka tänns tüönnęttil ü t Í i k o v a č č l kodíi 'Из Рамешкова меня отправили домой через Утликово', za pjatnatćat kiiometrov ku t u r a n j a č č l 'за пятнадцать километров, если через Турандино';

2) кратность, степень действия: kahlčči ajsleṃma 'мы ездили дважды', toizĺčči jo ammuin 'отрелял уже второй раз', nu kshtuamma | ńl vlsĺä l kolmanzičči panemma || ka panemma kolmanzíčči 'а если есть желание, клали в третий раз';

3) состояние субъекта (prolativus respectus): kovaṅs oĺi korvíčči 'туг он (твердый) был на уши (глухой)';

4) место, поверхность, которое охвачено действием: da tožo vaiaidęlit pisĺíčči 'и опять поливаешь сверху', pisĺíčči katamma ńaiďä rugehie 'сверху накрываем ту рожь'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 29. Общие замечания

Прилагательные представляют собой категорию слов, которая выражает признак предмета или явления. Признак предмета может быть выражен как свойство и качество без отношения к другим предметам, или же качество и свойство предмета выражается через отношения этих предметов. В первом случае выделяются качественные прилагательные (paha 'плохой', šüvä 'глубокий', viŋga 'проницающий'), а во втором случае - относительные (vuatẹhine 'хлыщевая', rādane 'железный', pūhine 'деревянный', nahkane 'кожаный').

Как правило, прилагательные находятся в атрибутивных отношениях с именем существительным. Эти синтаксические отношения реализуются согласованием прилагательных с определяемым словом в числе и падеже: laiha mua 'скудная земля', paksut näriet 'толстые ели', kọis šüöldie palavaista hutuista 'Эх, если бы поесть горяченькой загусты', rādazẹt vuarnahat 'железные сошники' и т.д. Словоизменение прилагательных не отличается от словоизменения имен существительных, т.е. прилагательные изменяются по тем же 14 типам склонения, которые указаны для имен. Кроме того, для категорий качественных прилагательных характерны формы степеней сравнения.

§ 30. Степени сравнения прилагательных

Прилагательные (а также некоторые субстантивировавшиеся формы имен существительных) имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

1. Положительная степень сравнения имен - это их исходная форма. Она не имеет специального, своего показателя. Положитель-

ная степень прилагательных (как и обнаречившихся форм имен) обозначает качество предмета, какое-то их количество безотносительно к качеству и количеству другого предмета: šoma 'красивый', paha 'плохой', rõna 'край', vähä 'мало'.

2. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса -mbi (-mma, -mmä) и имеет значения сравнения большего или меньшего количества или качества одного предмета с другим: šoma 'красивый' - šomembi 'красивее', paha 'плохой' - pahembi 'хуже', rõna 'край' - rõnemma 'ближе к краю', vähä 'мало' - vähembi 'меньше'.

3. Имена прилагательные сравнительной степени, кроме того, имеют модеративную форму, которая образуется при помощи сложного суффикса -mbane (-mbäne). Например: a milm oii vie sizär ‖ vahnembane 'у меня была еще сестра, чуть постарше меня', toine iipšun oii kebiembäne 'вторая трепалочка была чуть полегче'.

4. Превосходная степень обозначает высшую степень качества или количества предмета по сравнению с другим предметом. Суффиксальный способ образования превосходной степени уже не свойствен говору тихвинских карел; аналитический способ образования является преобладающим.

Превосходная степень прилагательных образуется при помощи вспомогательных слов:

1) kaikkie 'всех' + сравнительная степень прилагательного: kaikkie bohatembaziiia 'у всех богаче', kaikkie šomembi 'красивее всех';

2) suamo 'самый' + положительная степень прилагательного: i kuvoin hienua vuatetta | suamo hoikkua že 'я ткала тоненький холст, самый тонкий ткала', suamo ka tämä hüvä hebone 'самая лучшая лошадь', suamo enzimane 'самый первый'.

Некоторые прилагательные образуют степени сравнения супплетивным путем. К таким именам относятся hüvä 'хороший' (поло-

жит.ст.) - paremb'i 'лучше' (сравн. ст.) - paraŭ 'самый лучший' (превосх. ст.); ül̇en hüvä - suamo hüvä 'очень хороший' (превосх. ст.).

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 31. Количественные, порядковые и дробные числительные

Количественные числительные

В речи тихвинских карел зафиксированы следующие простые количественные числительные:

ükṡi 'один', ген. - ühen, -ee̯ 'одного', парт. - ühṫä 'одного', эсс. - ühteńä 'одним', илл. - ühteh, ühtee̯ 'в один';

kakšši 'два', ген. - kahen 'двух', парт. - kahta 'двух', эсс. - kahtena 'двумя', илл. - kahteh, kahtee̯ 'в два';

kolme 'три', ген. - kolmen 'трех', парт. - kolmie 'трех', эсс. - kolmena 'тремя', илл. - kolmeh, kolmee̯ 'в три';

ṅeli̇̈ä 'четыре', ген. - ṅeli̇̈än 'четырех', парт. - ṅeli̇̈ie 'четырех', эсс. - ṅeli̇̈äńä 'четырьмя', илл. - ṅeli̇̈äh, ṅeli̇̈ää̯ 'в четыре';

vīźi 'пять', ген. - vījen 'пяти', парт. - vīṫṫä 'пяти', эсс. - vīdeńä 'пятью' , илл. - vīdeh, vīdee̯ 'в пять';

kūžži 'шесть', ген. - kūven 'шести', парт. - kūtta 'шести', эсс. - kūdena, kuvvena 'шестью', илл. - kūdeh, kudee̯ 'в шесть';

šei̯ččeman 'семь', ген. - šei̯ččemän 'семи', парт. - šei̯ččendä́ 'семи', эсс. - šei̯ččemeńä 'семью', илл. - šei̯ččemeh, šei̯ččemee̯ 'в семь';

kahekšan 'восемь', ген. - kahekšan 'восемь', парт. - kahekšua 'восьми', эсс. - kahekšana 'восемью', илл. - kahekšah, kahekšaa̯ 'в восемь';

ühekšän 'девять', ген. – ühekšän 'девяти', парт. – ühekšie 'девяти', эсс. – ühekšäná 'девятью', илл. – ühekšäh, ühekšää 'в девять';

kümmen 'десять', ген. – kümmenen 'десяти', парт. – kümmendä 'десяти', эсс. – kümmenená 'десятью', илл. – kümmeneh, kümmenee 'в десять';

üksitoista 'одиннадцать', ген. – ühentoista 'одиннадцати', парт. – ühtätoista 'одиннадцати', эсс. – ühtenátoista 'одиннадцатью', илл. – ühtehtoista 'в одиннадцать' и далее так же (от 12 до 20);

vīzikümmendä kolme 'пятьдесят три', ген. – vījenkümmenen kolmen 'пятидесяти трех', парт. – vīttäkümmendä kolmie 'пятидесяти трех', эсс. – vīdenäkümmenená kolmena 'пятьюдесятью тремя', илл. – vīdehkümmeneh kolmeh, -ee 'в пятьдесят три' и т.д.;

šada 'сто', ген. – šuan 'ста', парт. – šadua 'ста', эсс. – šadana, šuana 'сотней', илл. – šadah, šadaa 'в сотню';

tuhat 'тысяча', ген. – tuhannen 'тысячи', парт. – tuhatta 'тысячи', эсс. – tuhandena 'тысячей', илл. – tuhandeh, tuhandee 'в тысячу'.

Порядковые числительные

Порядковые числительные – enzímäńe, ēzímäńe 'первый', toiń'e 'второй' – образованы супплетивным способом. Последующие порядковые числительные образуются при помощи суффикса -š, который присоединяется к гласной основе слова.

enzímaṅe – ēzímaṅe 'первый', ген. – enzímazen, ēzímazen 'первого', парт. – enzímaista, ēzímaista 'первого', эсс. – enzímazená, ēzímazená 'первым', илл. – enzímazeh, ēzímazee 'в первый';

toiń'e 'второй', ген. – toizen 'второго', парт. – toista 'второго', эсс. – toizena 'вторым', илл. – toizeh, toizee 'во второй';

kolmaš 'третий', ген. - kolmannen 'третьего', парт. - kolmatta 'третьего', эсс. - kolmandena 'третьим', илл. - kolmandeh, kolmandee 'в третий';

neĺĺaš 'четвертый', ген. - neĺĺännen 'четвертого', парт. - neĺĺatta 'четвертого', эсс. - neĺĺändenä 'четвертым', илл. - neĺĺandeh, neĺĺandee 'в четвертый';

vīješ 'пятый', ген. - vījennen 'пятого', парт. - vījettä 'пятого', эсс. - vījendenä 'пятым', илл. - vījendeh, vījendee 'в пятый';

kūveš 'шестой', ген. - kūvennen, -ee 'шестого', парт. - kūvetta 'шестого', эсс. - kūvendena 'шестым', илл. - kūvendeh, kūvendee 'в шестой';

šeiccemäš 'седьмой', ген. - šeiccemännen 'седьмого', парт. - šeiccemännettä 'седьмого', эсс. - šeiccemändenä 'седьмым', илл. - šeiccemandeh, šeiccemändee 'в седьмого';

kahekšaš 'восьмой', ген. - kahekšannen 'восьмого', парт. - kahekšannetta 'восьмого', эсс. - kahekšandena 'восьмым', илл. - kahekšandeh, kahekšandee 'в восьмого';

üheksäš 'девятый', ген. - üheksännen 'девятого', парт. - üheksännettä 'девятого', эсс. - üheksändenä 'девятым', илл. - üheksandeh, üheksandee 'в девятый';

kümmeneš 'десятый', ген. - kümmenennen 'десятого', парт. - kümmenennetta 'десятого', эсс. - kümmenendenä 'десятым', илл. - kümmenendeh, kümmenendee 'в десятого'.

Дробные числительные

Дробные числительные употребляются весьма ограниченно. Они образовались при помощи суффикса -nneš (основа на -nne-), который присоединяется к гласной основе числительного: še mani | neĺ-

íannett͡ei šua nošš̆aldua 'тот подошел - четвертой части (четверти) нельзя поднять', íelkkuat ‖ ńeííännen aíl kolmannen ottā 'жнешь, и он берет себе четвертую или третью часть'.

I/2, или „половина" выражается словом „puoíl", целые числа с дробью I/2: I I/2 - puoíltoista: šleíä pāväššä kuvomma šeińää ‖ puolentoista 'там оттем за день отену или полтора'; 2 I/2 - kakši puolenke: ka huö kalvettll kakšl vuotta ‖ kakšl vuotta puolenke 'там они рыли два года, два года с половиной'.

§ 32. Составные и сложные числительные

а) Числительные от II до I9 образуются при помощи слова toista 'другого десятка', который присоединяется к номинативной форме количественного числительного:

ükšltolsta 'одиннадцать (букв. один второго десятка)'

kakšitolsta 'двенадцать (букв. два второго десятка)'

kolmetoista 'тринадцать (букв. три второго десятка)'

ühekšäntoista 'девятнадцать (букв. девять второго десятка)'.

б) Полные десятки (20, 30 ... 90) образуются путем сложения номинатива простого числительного и kümmendä (партитив от kümmen 'десять'):

kakšikümmendä 'двадцать (букв. два десятка)'

kolmekümmendä 'тридцать (букв. три десятка)'

ühekšänkümmendä 'девяносто (букв. девять десятков)'.

От составных числительных порядковые числительные образуются аналогично, при помощи суффикса -š, который прибавляется к первому компоненту начиная от II до I9 и к каждому из компонентов начиная с 20, 30, 40 и так далее при полных десятках:

ühteštolsta 'одиннадцатый'

kaheštoista 'двенадцатый'

ühekšäštolsta 'девятнадцатый'

kaheškümmeneš 'двадцатый'

vīješkümmeneš kolmaš 'пятьдесят третий'.

Собственные составные числительные в речи тихвинских карел встречаются редко. Все сложные числительные передаются русскими заимствованиями. Те немногочисленные случаи употребления собственных составных числительных, которые встречаются в текстах, характеризуются нарушением согласования в числе и падеже: tuhat ühekšää šadua neliätoista vuotta zavodittii ‖ a loppiettii jo tuhat ühekšän šadua kūvetta toizella vūvella 'начали они в тысяча девятьсот четырнадцатом году, а кончили в тысяча девятьсот шестнадцатом'.

Как правило, употребление в речи составных числительных сопровождается меной языка, о чем речь пойдет в разделе „Лексика".

§ 33. Неопределенные числительные

Этот разряд числительных предоставлен немногочисленной группой слов. Употребляются следующие неопределенные числительные: äjä 'много', vähä 'мало', mi 'сколько', moni 'несколько': monin pävin gulaidii 'по нескольку дней гуляли', paloimmagi moničči 'и горели несколько раз', e tījä ‖ äjä i vähä 'я не знаю - много или мало', oli kezrävš äjä 'пряжи было много', i mäntie min i tapoin 'и убивал их поди знай сколько', oli nidä slučeida hot min 'было этих случаев хоть сколько'.

М Е С Т О И М Е Н И Е

§ 34. Разряды местоимений и их склонение

I. Личные местоимения: minä ~ mie 'я', šinä ~ šie 'ты', hän ~ hiä ~ hää 'он'; мн. ч. mūš 'мы', tūš 'вы', hūš 'они'.

Склонение личных местоимений по падежам отличается от склонения других имен глубиной фонетических изменений, которые наблюдаются в их основе. Так выглядит изменение личных местоимений по падежам, которые засвидетельствованы в текстах.

Единственное число

Ном.	mínä (mie)	šinä (šie)	hän (hiän, heen, hää)
Ген.	miun, mun, mūn	šiun, śiun, śjūn	hänen, hänee
Парт.	miumma, mumma, milma, mulma	śiulma, śiuma, śiumma, śjūma	händä, hänet
Акк.			hänet
Инесс.	miušša		häneššä
Элат.	miušta, mūšta		häneštä
Илл.	miuh, mūh	śiuh, śjūh	häneh, hänee
Ад.-алл.	minulla, miula, mulla, mjūla	śiula, śi(ul, śiilä	häneilä, häilä
Абл.	miulda, mūlda	śiulda, śjūlda	häneildä
Абесс.	miutta	śiutta	hänettä
Комит.	miuŋke	śiuŋke	häneŋke

Множественное число

Ном.	müö	tüö	hüö
Ген.	mi(än, me(än	ti(än	heän, hi(än
Парт.	meidä	teidä	heidä
Акк.	mi(ät		hi(ät
Инесс.	meissä		heissä
Ад.-алл.	meilä, meila	teilä, teila	heilä, heila
Абл.	meildä	teildä	heildä
Комит.	meiŋke	teiŋke	heiŋke

2. Притяжательные местоимения. В языке тихвинских карел нет системы притяжательных местоимений. Принадлежностные отношения в говоре выражаются при помощи генитивной формы личного местоимения: kačon | šielä śi‿un tuatt‿on 'смотрю - там твой отец', davai mun kartiloil 'давай на моих картах [поиграем]'; при помощи притяжательного местоимения oma 'свой': mane tavottele omua 'иди лови свою', muamogi kävü mun omaŋke leivaŋke 'и мать моя ходила туда со своим хлебом'; при помощи местоимения или существительного в генитиве, выражающего владельца + притяжательное местоимение oma 'свой', которое согласуется с определяемым словом в числе. Аналитический способ выражения принадлежностных отношений является наиболее характерным для данного наречия: a i siemenet hiän‿omat 'а семена их', davaite šanō vain mun kartiloil ‖ ei ti‿än‿omil 'давайте, говорит, на моих картах, а не на ваших', hot ka annan kartit mun‿omat 'дам тебе хотя бы свои карты', k‿ois mužikka | šanō mun‿oma tässä | hänen tappazin 'будь здесь мой муж, я его убила бы', kenen‿omua nokkua ‖ kenen‿omua ei kaŏaha 'чью клюнет, а на чью и не посмотрит'.

Зафиксирован лишь единичный случай суффиксального выражения притяжательности в речи информанта Д.В. Редькиной: tuattah tulō kodii 'придет домой его отец'.

3. Возвратные местоимения. Возвратное местоимение iŏe 'сам' не имеет формы множественного числа и склоняется следующим образом:

Ном.	iŏe
Ген.	iŏen
Парт.	iŏŏie
Транол.	iŏekši
Ад.-алл.	iŏeliä
Абл.	iŏelдä

Например: iŏe jai keittämää murginua 'сам остался варить обед', iŏe kaivoin iŏen 'выкопал себя', iŏčie moritaa 'морят се-

бя', ičékši nĭn dūmaičē̮čō̮̄ 'сам про себя думает', a ičéĭĭa ien̆ on kahistun 'а у самого голос охрип', iče̮ld̆ikran ĭeikkai 'он отрезал у себя икру'.

4. Усилительные местоимения. Местоимение iče 'сам' имеет как возвратное значение, так и усилительное. В значении усилительного местоимения iče 'сам' употребляется для акцентировки деятеля, выраженного другим именем: buabo iče šaneĭi 'бабушка сама рассказывала', mie iče kävüin ristĭ-dorogoilla gadaimaa 'я сама ходила на перекресток гадать', mie iče murrii 'я сам ворочал'.

5. Взаимно-возвратные местоимения. Взаимно-возвратные местоимения в наречии предоставлены местоимением toine (toin) toista 'друг друга'. При склонении по падежам изменяется лишь его второй компонент: toin toista ei nävü pölüstä 'не видно друг друга из-за пыли', toine toizella korvaa čuhutetaa 'друг другу шепчут на ухо', ennen oldii ‖ eigo hoppuočettu toin toizenke 'раньше жили и не ссорились друг с другом'.

6. Указательные местоимения. В разряд указательных местоимений входят tämä 'это', мн. ч. nämä 'эти', še 'тот', мн.ч. ne 'те', muone 'такой', tämäm̆muone ~ tämäm müne 'такой (подобный этому)', šem̆muone 'такой, подобный тому', tämän nägöne 'такой, эдакий'. При склонении сложных местоимений изменяется только последний компонент (muone, nägöne):

Единственное число

Ном.	tämä	še	muone	nägöne
Ген.	tämän	šen	muozen, moizen	nägözen
Парт.	tädä	šidä	moista	nävöistä
Эсс.	tänä	šinä	moizena	nägözenä

Ник.	t̓äh, t̓ää	ših, šii	moiz̥ẹh, moiz̥ẹẹ	n̓ägöz̥ẹh,-ẹẹ

Множественное число

Ном.	n̓ämä	n̓e	muoz̥ẹt, moiz̥ẹt	n̓ägöz̥ẹt
Ген.	n̓ämien	n̓Ilöin	muoz̓ien, moiz̓ien	n̓ägöz̓ien
Парт.	n̓äid̓ä	n̓Id̓ä, n̓Ilöid̓ä	moiz̓ie	n̓ägöz̓ie
Эсс.	n̓äin̓ä	n̓Ilöin̓ä	moiz̓ina	n̓ägöz̓in̓ä
Илл.	n̓äih	n̓Ih	moiz̓ih, moiz̓ii	n̓ägöz̓ih,-ii

Об употреблении этих местоимений можно заметить следующее:

1) t̓ämä 'этот', n̓ämä 'эти', употребляются в речи, когда разговор идет о предметах, находящихся в непосредственной близости, или о событиях, имевших место в недалеком прошлом: heinaigana t̓ämä az̓ie ol̓i 'во время сенокоса это дело было', kaški t̓äl̓l̓ä mamolla jovelda vet̓t̓ä tūva reŋgin 'велел этой матери принести с речки ведро воды', n̓ämä siemeneten kaikki kuivataa 'эти семена все высушат', varattii n̓äid̓ä rikokšie 'боялись этих мн. ч. от порча';

2) še 'тот', n̓e 'те', употребляются, когда речь идет об отдаленных предметах: a ni še häviöh ‖ migo? 'а что, тот исчезнет', šin̓ä že n̓ed̓äl̓il̓l̓ä | šin̓ä pien̓ä keitetää 'на той же неделе в тот же день сварят', n̓e muzikat mändih žual̓iečetah čuarilla 'те мужики пошли и пожаловались царю';

3) muon̓e - moin̓e 'такой' употребляется в значении прилагательного без указания конкретного признака предмета: old̓ii akkazet muozet 'были такие старушки', ka muon̓e tina valuačči 'отлился такой свинец';

4) t́amam muoné - moiné, mūné, śem muoné - moiné - mūné 'такой, подобный этому', выражает соотнесенность качества или признака предмета с качеством или признаком другого предмета: t́amam muoné nimi tulō miula šulahané 'с таким именем будет у меня жених', ka t́aman nágöne madoné 'вот такой (подобный этому) червячок' (такого вида червячок).

7. Вопросительные местоимения. Вопросительными местоимениями являются ken 'кто', mi 'что', mütüš 'какой', kumbané (kummané) 'который'. Их типичные падежные формы следующие:

Единственное число

Ном.	ken	mi	mütüš	kumbané
Ген.	kenen	min	müttüön	kumbazen, kummazen
Парт.	kedä	midä	mütüttä	kummaišta
Эсс.	kenenä	minä	müttüönä	kumbazena
Илл.	keneh, kenee	mih, mii	müttüöh	kumbazeh, kumbazee, kummazeh, kummazee

Множественное число

Ном.	ket	mit	müttüöt	kummazet, kumbazet
Ген.	kenen	min	müttümien	kummazen
Парт.	kedä	midä	müttüzie	kumbazie
Эсс.	kenenä	minä	müttüminä	kumbazina
Илл.	keneh, kenee	mih, mii	müttümih, müttümii	kumbazih, -ii

Вопросительное местоимение ken 'кто' употребляется при речи об одушевленных предметах, mi 'что' - неодушевленных: ken hánda tuoh? 'Кто его приводит?', a min šiná voiten luadie? 'А что ты можешь поделать?', nu mida ruadua tášša? 'А что здесь делать?'.

Для усиления вопроса к вопросительному местоимению может присоединяться усилительная частица -ba или -go: a kuimbah? a kembáh? - iče 'А как же? А кто же? - Сам!', a miššábä oo jorši i garaššiʔ 'А где же ерш и карась?', kabieloilla midà to rojūhena da hirhottā ‖ migo ka níin? 'Копытами чего-то роет и ржет. Что же это могло бы значить?'.

Местоимение kumbane (kummane) 'какой, который' употребляется тогда, когда речь идет об одном из двух или группе предметов, и служит для выделения: kummane heist on nuorembi? 'который из них младше?'.

Местоимение mūtūš 'какой' употребляется в тех случаях, когда вопрос относится к признаку предмета или его содержанию: mūtūät | šano tiän aziet oo? 'Каковы ваши дела?', mūtūš huigie on? ku jo mie eiin jo moni nedelie 'Какой же может быть стыд? Коль я [с ним] уже жила несколько недель?'.

8. Относительные местоимения. Относительными местоимениями являются те же местоимения, что и вопросительные. Функциональное отличие относительных местоимений заключается в том, что они связывают придаточное предложение с главным. Относительное местоимение находится в атрибутивных синтаксических отношениях с определяемым словом, коррелятом: a tuatto ž ando tälíä ‖ kulla hänelí ei himottan 'А отец выдал ее за того, за кого ей не хотелось выходить', a nämä ka šiškot i aššutaa ‖ kummazet ajettii perehtä poiš 'А это идут те черти, которые выгоняли семью'.

9. Определительные местоимения. К определительным местоимениям относятся kaikki 'все', joga, jogahine 'каждый', mūvennet (muduanet) 'некоторые'.

Функция определительных местоимений заключается в выделении определенного, ограниченного числа предметов из неопределенного множества: da ka hi(ät i šorrat kaikki ‖ kaikki ühtüänä päin ‖ kaikki ühtüänä päin šorrat 'всех их валишь, все в одну сторону валишь, все в одну сторону', kaikki vuatehizet 'все холщовое', ga joga külässä monee kerdaa palettii 'в каждой деревне несколько раз горели', jogahine tuo omalla ristärellä sorokan 'Каждая невеста преподносит своей крестной сороку' (женский головной убор замужней женщины), a vielä tielä mūvennet ̯akat ei nähtü 'а здесь еще некоторые старушки и не видели', mūven on svuadbovee šūri 'а некоторые свадьбы бывают большие', muduanet hüvät talot lahjottii 'а некоторые хорошие дома дарили'.

IO. Отрицательные местоимения. К отрицательным местоимениям относятся ni ̯ken 'никто', ni ̯midä 'ничего', ni ̯mütüš 'никакой', ei ̯ken 'никто', ei ̯mi 'ничто'. При изменении по падежам изменяется второй компонент местоимения: ei ̯kellä ̯i ruadua nüt 'некому и работать сейчас', j e h Ī m o v a a ei ̯mihke ajua 'в Ефимовское не с чем ехать', ellie že ei ̯millä 'а жить-то не на что'; jo ei ̯mistä tullun luadie 'уже не из чего стало делать', kumardelijua že jōlu ni ̯kedä 'верующих же нет никого', ni ̯ken ei ruohittu ni ̯midä dokažie 'никто не посмел ничего доказать', ei nähtü hüö hüvie elandie ni ̯mütütta 'не видели они никакой хорошей жизни'.

Отрицательные местоимения употребляются только в отрицательных предложениях.

II. Неопределенные местоимения. К неопределенным местоимениям относятся ken ̯to 'кто-то', mi ̯to 'что-то', mütüš ̯to 'какой-то', ken ̯nibuit 'кто-нибудь', midä ̯buit 'что-нибудь', mütüš ̯buit 'какой-нибудь', kuda ̯ken 'кое-кто', kuda ̯midä 'кое-что'.

Большинство неопределенных местоимений образовано при помощи заимствованных словообразовательных элементов, частиц -то,

-нибудь, -будь, кое-. При изменении по падежам эти элементы местоимений не изменяются: oli külässä ka kuda‿kelii 'так было в деревне кое у кого', otti nädelikši harčua kuda‿midä 'он взял на неделю из харчей кое-что', ni‿miliä et‿udivi 'ничем не удивишь', midä‿to verekšeliä tulõ 'что-то свежим пахнет', ket‿to häneliä avutetaa 'кто-то ему помогает', mütüš‿to tuli čolane 'прилетела какая-то пчелка', ka‿ni stonü ni | kedä‿nibuit pakkuah 'кого-нибудь просит, раз стонет', jo varušsat mütüttä‿buit rümenda 'уже и приготовишь каксй-нибудь мякины'.

Г Л А Г О Л

§ 35. Общие замечания

Глагол как часть речи, выражающая действие или состояние предмета, характеризуется следующими признаками:

I) изменением по числам: karguan 'пляшу', karrataa 'они пляшут', külvän 'я сею', külvämmä 'мы сеем';

2) изменением по лицам: I л. - mie tulen 'я приду', 2 л. - šie tulet 'ты придешь', 3 л. - hiän tulõ (tulõh) 'он придет';

3) личные глаголы - четырьмя временными формами (презенс, имперфект, перфект и плюсквамперфект), а некоторые глаголы и будущим временем;

4) у личного глагола четыре формы наклонения: изъявительное с пятью формами времени, сослагательное (презенс и перфект), возможностное (презенс и перфект) и повелительное лишь с формой презенса;

5) у глагола две неопределенные формы: I и II инфинитивы;

6) возвратными формами.

§ 36. Личные окончания глагола

Глагол в говоре тихвинских карел имеет следующие личные окончания:

	Единственное число	Множественное число
I л.	-n, -V̆	-mma (-mmä)
2 л.	-t	-tta (-ttä)
3 л.	-ø, удлинение конечного гласного или h	-h, -V̆.

Как правило, глаголы в I л. имеют окончание -n: magaiⁿ üödä 'я ночевал', pogodi lähen da ieneliä iten 'погоди, пойду да попричитаю'. Однако в силу редукции конечного согласного окончанием может выступать назализованный гласный V̆ того же порядка, что и предшествующий гласный: vielä luajiĭ puolẹn sotnua 'я еще сделал полсотни', davaiko siuld̆unen | šanō ajelẹẽ 'дай-ка я прогоню от тебя сон'.

Показатели I л. мн. ч. -mma (-mmä), 2 л. ед. ч. -t и множественного числа -tta (-ttä) выступают без фонетических изменений: kavimmä kaškie ajamaa 'Мы ходили подсеку гнать', külvimmä kakši mieraistä kagrua 'Мы сеяли две мерки овса', olẹt löly 'Ну ты и простофиля!', midä tüttöne itet 'Что ты, девочка, плачешь?', tuatto da muamo | midä tüö čuhutatta 'Отец и мать, что вы шушукаетесь?'.

Форма 3 л. ед. ч. может иметь на конце удлиненный конечный гласный или -h: a šidan jo ku tulō talvi | šūri pühä | ka i vejetah heidä pūja 'а потом как наступит зима, великий пост, и возят их для молотьбы', ham̆mieleššа pidā 'он держит на уме, помнит', ku hüva koira | manöh | a ku koira varajā ni... 'если хорошая собака, то она пойдет, а если собака боится, то...', vet aika̲ž̆aštuh 'ведь время идет', pāvane vielä maguah 'солнышко

еще спит', lapši maguah 'ребенок спит', k i ŕ u istūhena jal-
loissa mulla 'Кирилл сидит у меня в ногах'.

У некоторых информантов показателем 3 л. ед. ч. служит удлинение конечного гласного основы + hena: mado rippūhena jallašša 'и змея висит на ноге', üksi keittähená nédálii 'один варит неделю', i čarovna tütöŋke aštūhena 'и идет царевна с девушкой'.

Форма 3 л. мн. ч. имеет окончание -h или же редуцированный назализованный гласный того же порядка, что и конечный гласный основы: kūlušsettih storožat kaiken 'услышали сторожа все это', hüö vahnettii da oldii 'они состарились да то да се', mun ožalla aššutaa kūži mužikkua 'на мое счастье, идут шестеро мужчин'.

§ 37. Основа глагола

Как и именные части речи, глаголы имеют лексическую основу, которая не включает никаких словоизменительных морфологических элементов, и словоизменительную основу, включающую какой-нибудь словоизменительный элемент (показатель времени, залога).

Лексическая основа глагола может оканчиваться на гласный или согласный звук, в силу чего различаются глаголы одноосновные и двуосновные. Гласную основу, имеющуюся у всех без исключения глаголов, можно найти в форме индикатива I л. ед. ч. настоящего-будущего времени (презенса), отбросив личное окончание -n, или V: kuole-n 'я умру', taho-n 'я хочу', tīriče-n 'я процеживаю'.

К двуосновным глаголам относятся глаголы, имеющие форму I инфинитива на -la (-lä), -na (-ńa), -ra (-ŕä), -ša (-šä), -ta (-ťa), -a (-a): kuolla 'умереть' - kuole-n 'я умру' - kuol-kaa 'он пусть умрет', mánna 'идти' - mane-n 'я иду' - mań-gää 'он пусть идет', purra 'укусить' - pure-n 'я кусаю' - pur-gaa 'он пусть укусит', mössä (< mögistа) 'кричать' - mögize-n 'я кричу', mös-kaä - mögis-kaä 'он пусть кричит', pešša 'мыть, стирать' - pe-

ŝe-n 'я стираю' - peĕ-kăn 'пусть он стирает', ńahă (< ńahdă) 'видеть' - ńiă-n 'я вижу' - ńah-kăn 'он пусть видит', pakota 'просить' - pakok-kah 'пусть просит', lŭkată 'бросить' - lŭkăk-kăh 'пусть бросит' (где t > k в основе).

Для определения словоизменительной основы глагола (гласной и согласной основ, а также наличия чередования ступеней согласных в основе) существуют так называемые типичные или ключевые формы. Ими являются формы I л. ед. ч. презенса, 3 л. ед. и мн. ч. имперфекта - в изъявительном наклонении, формы 3 л. ед. ч. условного наклонения и 3 л. ед. ч. повелительного наклонения, форма причастия прошедшего времени.

По тем звуковым изменениям, которые происходят при спряжении глаголов в их словоизменительной основе и которые легко прослеживаются в типичных формах, все глаголы могут быть объединены в два типа: I) спряжение односоставных глаголов; 2) спряжение двусоставных глаголов.

В спряжении односоставных глаголов можно выделить два подтипа: а) спряжение глаголов, не охваченных чередованием ступеней согласных, б) спряжение глаголов с прямым чередованием. Для двусоставных глаголов: а) спряжение глаголов без чередования ступеней согласных, б) спряжение глаголов с обратным чередованием.

Ниже приводятся схемы изменения глаголов (во многом реконструированные) по типичным формам. Отдельно дается схема спряжения возвратных форм глаголов, которые могут быть отнесены в тип спряжения односоставных, второй подтип.

Как видно из табл. 20-24, гласная основа выступает в формах I л. ед. ч. презенса.

Если в основе глагола имеются согласные, охваченные чередованием ступеней согласных, то у односоставных глаголов с прямым чередованием в формах I и 2 л. ед. и мн. ч. презенса выступает слабая ступень, в форме 3 л. ед. ч. - сильная ступень; в глаго-

Таблица 20

Спряжение одноосновных глаголов по типичным формам

(без чередования ступеней согласных)

Форма I инфинитива	Изъявительное наклонение (индикатив)			Условное наклонение (кондициональ), 3 л. ед. ч.	Повелительное наклонение (императив), 3 л. ед. ч.	Форма причастия прошедшего времени
	презенс, I л. ед. ч.	имперфект, 3 л. ед. ч.	имперфект, 3 л. мн. ч.			
nāja 'жениться'	naičen	naičči, nai	naidih, -ii	naiččis	naigah, -aa	nainum
haravōja 'сгребать'	haravoičen	haravoičči, haravoi	haravoidih, -ii	haravoiččis (haravois)	haravoigah, -aa	haravoinum
jūva 'пить'	juon	joi	juodih, -ii	juoš, jois	juogah, -aa	juonum
lūvä 'бить'	lüön	löi	lüödih, -ii	lüöš, löis	lüögäh, -ää	lüönün
šuaha 'достать'	šuan	šai	šuadih, -ii	šais	šuagah, -aa	šuanun
jieha 'остаться'	jien	jäi	jiedih, -ii	jäis	jiegäh, -ää	jienün
šanua 'сказать'	šanon	šano	šanottih, -ii (šantih, -ii)	šanois	šanokkah, -aa šankah, -aa	šanon, šannun

Продолжение таблицы 20

püörüa 'вертеться'	püörün	püörü	püörüttih, -ii	püörüis	püörükkäh, -ää	püörün
šalvua 'рубить дом'	šalvan	šalvo	šalvettih, -ii	šalvais	šalvakkah, -aa	šalvan
poltua 'жечь'	poltan	polti	poltettih, -ii	poltais	poltakkah, -aa	poltan
külvie 'сеять'	külvän	külvi	külvettih, -ii	külväis	külväkkäh, -ää	külvän

Таблица 21

Спряжение односложных глаголов по типичным формам (с прямым чередованием ступеней согласных)

Форма I инфинитива	Изъявительное наклонение (индикатив)			Условное наклонение (кондициональ), 3 л. ед. ч.	Повелительное наклонение (императив), 3 л. ед. ч.	Форма причастия прошедшего времени
	презенс, I л. ед. ч.	имперфект, 3 л. ед. ч.	имперфект, 3 л. мн. ч.			
kudua 'ткать'	kuvon, -o͜o͜	kudo	kuvottįh, -įį	kudois	kudokkah, -aa͜	kudon
harjādua 'привыкнуть'	harjāvun, -uu͜	harjādu	harjāvuttįh, -įį	harjāduis	harjādukkah, -aa͜	harjādun
tahtua 'хотеть'	tahon, -o͜o͜	tahto	tahottįh, -įį	tahtois	tahtokkah, -aa͜	tahton
homehtua 'заплесневеть'	homehun, -uu͜	homehtu	homehuttįh, -įį	homehtuis	homehtukkah, -aa͜	homehtun
puhaldua 'опухнуть'	puhallun, -uu͜	puhaldu	puhalluttįh, -įį	puhalduis	puhaldukkah, -aa͜	puhaldun
ambua 'стрелять'	ammun	ambu	ammuttįh, -įį	ambuis	ambukkah, -aa͜	ambun
istua 'сидеть'	issun	istu	issuttįh, -įį	istuis	istukkah	istun
rikkua 'портить'	rikon	rikko	rikottįh, -įį	rikkois	rikkokkah, -aa͜	rikkon

Продолжение таблицы 21

kačča 'смотреть'	kačon	kačče	kačottih, -ii	kaččois	kaččokkah, -aa	kaččon
pūttua 'попасть'	pūtun	pūttu	pūtuttih, -ii	pūttuis	pūttukkah, -aa	pūttun
paššie 'пахать'	pašin	paššo	pašittih, -ii	paššis	paššikkah, -aa	paššin
kitkie 'полоть'	kiten	kitki	kitettih, -ii	kitkis	kitkekkan, -aa	kitken
lahtie 'пойти'	lahen	lahti	lahettih, -ii	lahtis	lahtekkah, -aa	lahten
ruadua 'работать'	ruan	ruado	ruattih, -ii	ruadais	ruadakkah, -aa	ruadan
voidua 'мазать'	vōjan	voidi	vōjettih, -ii	voidais	voidakkah, -aa	voidan
kandua 'нести'	kannan	kando	kannettih, -ii	kandais	kandakkah, -aa	kandan
mahtua 'уметь'	mahan	mahto	mahettih, -ii	mahtais	mahtakkah, -aa	mahtan
noštua 'поднять'	nošsan	nošti	nošsettih, -ii	noštais	noštakkah, -aa	noštan

Таблица 22

Спряжение двусложных глаголов по типичным формам

(глаголы, не схваченные чередованием ступеней согласных)

Форма I инфинитива	Изъявительное наклонение (индикатив)			Условное наклонение (кондициональ), 3 л. ед. ч.	Повелительное наклонение (императив), 3 л. ед. ч.	Форма причастия прошедшего времени
	презенс, 1 л. ед. ч.	имперфект, 3 л. ед.ч.	имперфект, 3 л. мн. ч.			
harata 'бороновать'	haruan	harai	harattih, -ii	haruaš, haraiś	harakkah, -aa	haran
lízata 'прибавить'	lízien	lizäi	lizättih, -ii	lízieś, lizäis	lizäkkäh, -ää	lizän
laŋgeta 'упасть'	laŋgien	laŋgei	laŋgettih, -ii	laŋgeiś, laŋgieś	laŋgekkah, -aa	laŋgen
kezratä 'прясть'	kezrien	kezräi	kezrättih, -ii	kezräiś, kezrieś	kezräkkäh, -ää	kezrän
tĭrita 'цедить'	tĭričen	tĭričči	tĭrittih, -ii	tĭriččiś	tĭrikkäh, -ää	tĭrin
kuhmeta 'накалиться'	kuhmenen, -ee	kuhmeni	kuhmettih, -ii	kuhmeniś	kuhmekkah, -aa	kuhmen

Продолжение таблицы 22

kabualla 'обнимать'	kabuolen, -ee	kabuoli	kabuoldih, -ii	kabuolis	kabuolkah, -aa	kabuollun
ravissa (< ravista) 'визжать'	ravizen, -ee	ravizi	ravistih, -ii	ravizis	raviskah, -aa	ravissun
purra 'укусить'	puren, -ee	puri	purdih, -ii	puris	purkah, -aa	purrun
olla 'быть'	olen, -ee	oli	oldih, -ii	olis	olgah, -aa	ollun
männä 'идти'	mänen, -ee	mäni	mändih, -ii	mänis	mäŋgäh, -ää	männün
peššа 'мыть'	pežen	pezi	pestih, -ii	pezis	peškäh, -ää	pessün

Таблица 23

Спряжение двуосновных глаголов по типичным формам

(глаголы с обратным чередованием ступеней согласных)

Форма I инфинитива	Изъявительное наклонение (индикатив)			Условное наклонение (кондициональ), 3 л. ед. ч.	Повелительное наклонение (императив), 3 л. ед. ч.	Форма причастия прошедшего времени
	презенс, I л. ед. ч.	имперфект, 3 л. ед. ч.	имперфект, 3 л. мн. ч.			
pakota 'просить'	pakkuan	pakkoi̯	pakottį̆h, -į̆į̆	pakkuaš	pakokkah, -aą̆	pakon
l'ükata 'бросить'	l'ükkien	l'ükkai̯	l'ükattih, -ii̯	l'ükkieš	l'ükakkah, -aą̆	l'ükan
hōketa 'глупеть'	hōkkenen, -ee	hōkkeni	hōkettį̆h, -į̆į̆	hōkkenis'	hōkekkah, -aą̆	hōken
vaššata 'встретить'	vaštuan	vaštai̯	vaššattį̆h, -į̆į̆	vaštai̯s', vaštuaš	vaššakkah, -aą̆	vaššan
karrata 'плясать'	karguan	kargai̯	karrattį̆h, -į̆į̆	kargai̯s', karguaš	karrakkah, -aą̆	karran
n'aha 'видеть'	n'ian	n'agi	n'ahtih, -ii̯	n'agis'	n'ahkah, -aą̆	n'ahn'ün
kan'n'ista 'носить'	kan'n'ikšen	kan'n'iksi	kan'n'istį̆h, -į̆į̆	kan'n'iksis'	kan'n'iskah	kan'n'issun

Таблица 24

Спряжение возвратных форм глагола

Форма I инфинитива	Изъявительное наклонение (индикатив)			Условное наклонение (кондициональ), 3 л. ед. ч.	Повелительное наклонение (императив), 3 л. ед. ч.	Форма причастия прошедшего времени
	презенс, I л. ед. ч.	имперфект, 3 л. ед. ч.	имперфект, 3 л. мн. ч.			
istuoĉĉie 'усесться'	istuoĉen	istuoĉĉi	istuoĉettih, -ttii	istuoĉĉis	istuoĉĉekkah, -kkaa	istuoĉĉen
šüöĉĉie 'наесться'	šüöĉen	šüöĉĉi	šüöĉettih, -ttii	šüöĉĉis	šüöĉĉekkah, -kkaa	šüöĉĉen
nazivaiĉĉieĉĉie 'называться'	naživaiĉĉieĉen	nazivaiĉĉieĉĉi	naživaiĉieĉettih, -ttii	naživaiĉĉieĉĉis	naživaiĉĉieĉekkah, -kkaa	naživaiĉĉieĉen

лах с обратным чередованием (двуосновные) во всех этих формах выступает сильная ступень.

Согласная основа выступает в форме I инфинитива (глаголы на -la (-l̇a), -na (-n̈ä), -ra (-r̈a), -ša (-śä), -ta (-ẗä), -a (-a), а также в формах 3 л. ед. ч. императива. У одноосновных глаголов с прямым чередованием в императиве основа выступает в сильной ступени чередования (kudua 'ткать' - kudokkah 'пусть он ткет', kaššua 'смотреть' - kaššokkah 'пусть он смотрит'), а у двуосновных глаголов с обратным чередованием - слабая согласная основа (ommella 'шить' - ommelgah 'пусть он шьет', n̈ahä ∠ n̈ahdä 'видеть' - n̈ähkäh 'пусть он видит'), т.е. та же слабая основа, что и в инфинитиве. Слабоступенная основа выступает у двуосновных глаголов и в форме причастия прошедшего времени; у одноосновных глаголов с прямым чередованием - сильная основа.

Показатель -iś, -s кондиционаля в форме 3 л. ед. ч. следует за гласной основой. В форме -iś суффикс выступает у тех глаголов, основа которых оканчивается на e, причем e перед суффиксом выпадает: haravõja 'сгребать' (осн. haravoi̯če-) - haravoi̯čiś 'он сгребал бы', tükitä 'затыкать' (осн. tükiče-) - tükičiś 'он заткнул бы'.

Суффикс императива -gah (-gaa̯), -gäh (-gää̯) выступает у односложных глаголов и у глаголов с согласной основой на l, n, r; у двуосновных глаголов с основой на h, š, s, t выступает суффикс -kah (-käh), (n̈ähkäh 'пусть он видит', peškäh 'пусть он помоет', mõs-kr̈h 'пусть он кричит'), причем t основы переходит в k (harakkah ∠ haratkah 'пусть он боронит', ševäkkäh ∠ ševät + käh 'пусть он обнимет'); суффикс -kkah (-kkäh) характерен для глаголов, основа которых оканчивается на краткий гласный: šanua 'сказать' (осн. šano-) - šanokkah 'пусть он скажет', kudua 'ткать' (осн. kudo-) - kudokkah 'пусть он ткет', rikkua 'портить' (осн. rikko-) - rikkokkah 'пусть он портит'.

§ 38. О пассивных формах

В говоре тихвинских карел система пассивных залоговых форм получила в порядке дальнейшего развития значение форм 3 л. мн.ч., вытеснив прежние формы 3 л. мн. ч. По своим формальным признакам глагольные формы 3 л. мн. ч. представляют собой былые пассивные залоговые формы глагола. Исследователи отмечают также, что в некоторых группах говоров наряду с использованием указанных форм в системе личного спряжения они входят также и в сохраняющуюся до сих пор систему залоговых форм пассива.[I]

Как правило, такие глаголы в форме 3 л. мн. ч. употребляются и в неопределенно-личном значении. Былая пассивная залоговая форма глагола применяется при образовании форм глагола 3 л. мн. ч., как в презенсе, так и в имперфекте.

§ 39. Изъявительное наклонение (индикатив)

Изъявительное наклонение выражает действие как реальное. Оно имеет четыре времени: презенс, имперфект, перфект и плюсквамперфект.

§ 40. Презенс

Единственное число

I л.: mie sią̈n tavotan 'я тебя догоню', mie ukkua mui̯ssaą̈ ü̈len hüvii̯ 'я старика помню очень хорошо';

[I] P a l m e o s P. Karjala Valdai murrak. Tallin, I962, s. 54, 63.

2 л.: ka kunne šie hänen otat? 'да куда ты его возьмешь?', midä šie unohtelet? 'чего же ты забываешь?';

3 л.: hän_päivän majehtū 'она [солодовая кама] день слаотитоя [в печке]', hiän eistüh_i eistū 'он углубляется и углубляется', ka tämä k i r u istūhena jalloissa mulla 'а Кирилл этот сидит у меня в ногах'.

Множественное число

I л.: ruista otamma da händä livotamma 'мы возьмем рж и замочим ее', šidän puičemma da hiät obradimma 'а потом мы обмолотим и уберем ее';

2 л.: midä tüö nin mulma liččuatta 'Что же вы меня так тискаете', buatko da muatko | midä tüö čuhutatta 'Батюшка и матушка, что же вы шушукаетесь?';

3 л.: hüö suamo suamo hūvät kalat ollah | šanō | suamo hüö šüväšš_ollaa 'они, говорит, самые, самые хорошие рыбы, они на самой глубине находятся', a nämä ka šiškot_i aššutaa 'а эти же самые черти и идут'.

Как видно из приведенных примеров, презенс не имеет своего показателя. Личные окончания присоединяются непосредственно к гласной лексической основе.

Если в основе одноосновных глаголов имеются подверженные чередованию согласные d, t, k и т.д. (kudua 'ткать', tahtua 'хотеть', rikkua 'портить'), то личные окончания I и 2 л. ед. и мн. ч. присоединяются к слабой основе презенса: kuvo + n, kuvo + t 'я тку, ты ткешь', kuvo + mma, kuvo + tta 'мы ткем, вы ткете', taho + n, taho + t 'я хочу, ты хочешь'; riko + n, riko + t 'я порчу, ты портишь', riko + mma, riko + tta 'мы портим, вы портите'.

Образование форм 3 л. ед. ч. отходит от этой закономерности. Формы 3 л. ед. ч. презенса исторически восходят к причастным формам, и показатель 3 л. ед. ч. развился от pi, -vi > bo > удлинение гласной основы причастия как результат стяжения (hiän kudo + o < kudobo < kudovi 'он ткет', tahtō < tahtobo < tahtovi 'он хочет', rikkō < rikkobo < rikkovi). Следовательно, окончание 3 л. ед. ч. следует за сильной гласной основой причастия настоящего времени.

У двуосновных глаголов с чередующимися согласными в основе во всех формах презенса выступает сильная гласная основа: pakota 'просить' (осн. pakkua-), ommella 'шить' (осн. ombele-), hüpellä (осн. hüppele-) и т.д.

Если форма I инфинитива двуосновных глаголов оканчивается на -ra (-rä), -la (-lä), -nä (-nä), -šä (-šä), то гласная основа презенса оканчивается на -e: purra 'укусить' (осн. pure-), olla 'быть' (осн. ole-), männä 'идти' (осн. mäne-), pessä 'мыть, стирать' (осн. peže-).

У двуосновных глаголов с формой I инфинитива на -sa (-sä), -ta (-tä) гласная основа презенса выступает на -ze (-ja). Например: mössä (< mögistä) 'кричать' (осн. mögize-), ravissa (< ravista) 'визжать' (осн. ravize-).

У двуосновных глаголов с формой I инфинитива на -ta с предшествующей s гласная основа презенса выступает на -kše: kannista 'носить, таскать' - kannikše-n 'я таскаю', annista 'подавать' - annikše-n 'я подаю'.

Форма 3 л. мн. ч. презенса образуется от слабой гласной основы пассива настоящего времени + залоговый суффикс пассива -ta (-tä), который может выступать в форме -va (-vä), -ha (-hä), -a (-ä), -ja < -da (-dä) + h - личный показатель 3 л. мн. ч. или же VV основы.

laŋge-ta 'упасть' - laŋgetah, -aą 'они упадут'; ĺlźä + tä 'прибавить' - ĺlźätäh, -ää 'они прибавят'; nā-ja ∠ nalda 'жениться' - nājah, -aą 'они женятся'; jū-va ∠ juoda 'пить' - jūvah, -aą 'они пьют'; lṻ-vä ∠ lüödä 'бить' - lṻvah, -ää 'они бьют'; šua-ha ∠ sāda 'достать' - šuahah, -aą 'они достанут'; jle-hä ∠ jädä 'остаться' - jiehäh, -ää 'они останутся'; šanu-a ∠ šanoda 'оказать' - šanotah, šantah, -aą они скажут'; püörü̆-ä ∠ püörldä 'вертеться' - püörütäh, -ää 'они вертятся'.

В глаголах, в основе которых выступают согласные, подвергнутые чередованию, в форме 3 л. мн. ч. презенса всегда выступает слабая ступень согласных (kudua 'ткать' - kuvotah 'они ткут', ommella 'шить' - ommellah 'сни шьют'), т.е. та же, что и в форме инфинитива.

§ 41. Отрицательная форма презенса

Отрицательная форма презенса образуется при помощи отрицательного глагола ei 'не' в соответствующей личной форме + слабая гласная основа презенса спрягаемого одноосновного глагола или сильная гласная основа двуосновного спрягаемого глагола, за исключением 3 л. мн. ч.

Отрицательная форма 3 л. мн. ч. образуется при помощи отрицательного глагола ei 'не' + основа пассивной формы глагола настоящего времени изъявительного наклонения (т.е. слабая гласная основа) + залоговый суффикс пассива настоящего времени изъявительного наклонения (-ta, -tä): pakota 'просить' - ei pako + ta 'они не просят', ĺlźätä 'прибавить' - ei ĺlźä + tä 'они не прибавят', ševätä 'обнять' - ei ševa + tä 'они не обнимут', šanua 'сказать' - ei šan + ta (∠ šano + ta) 'они не скажут', maltua 'уметь' - ei malte + ta 'они не умеют'.

Если гласная основа презенса изъявительного наклонения оканчивается на дифтонг i, то залоговый суффикс -da (-dä), т.е. сла-

бступенное соответствие -ta (-t́ä), выступает в форме -ja (-jä), и пассивная основа у таких глаголов практически совпадает с формой инфинитива: naijja (< naida) 'жениться' - ei nai + ja (nä-ja) 'они не женятся , haravoijja (< haravoida) 'сгребать сено' - ei haravoi-ja 'они не сгребают сено',

Если односложная основа оканчивается на долгий огубленный гласный, образовавшийся из дифтонга, то залоговый показатель выступает в форме -va (-vä) и пассивная основа, как и в предыдущем случае, совпадает с формой инфинитива: jūva (< juoda) 'пить' - ei jū-va 'они не пьют', l̄ūvä (< l̄ūödä) 'бить' - ei l̄ū + vä 'они не бьют', lūva (< luoda) 'основать' - ei lū + va 'они не основают',

Если же односложная основа оканчивается на дифтонг (из долгого гласного) ua (< ā), ie (< ā), то залоговый суффикс выступает в форме -ha (-hä), как и в инфинитиве: šuaha (< sāda) 'достать' - ei šua + ha 'они не достанут', jiehä (< jādä) 'остаться' - ei jie + hä 'они не останутся',

Если основа глагола оканчивается на согласный l, n, r, согласный залогового суффикса уподобляется согласному основы: kūnęl-la 'слушать' - ei kūnęl + la (< da) 'они не слушают'; panna 'положить' - ei pan + na (< da) 'они не положат'; purra 'укусить' - ei pur + ra (< da) 'они не укусят'. Иначе говоря, и в этом случае пассивная основа практически совпадает с инфинитивом,

В производных глаголах на -ndua (-ndūä) nd чередуется с nn, т.е, залоговый суффикс пассива -ta (-t́ä) наращивается на слабую гласную основу: rikkāndua 'испортиться' - ei rikkānnu + ta 'они не испортятся', perāndüä 'вернуться, пятиться' - ei perännū + tä 'они не попятятся',

Если основа глагола в презенсе оканчивается на a: mahtua 'уметь' (слабая осн. maha-), kandua 'нести' (слабая осн. kanna-), andua 'дать' (слабая осн. anna-), kohendua 'починить' (слабая

осн. kohenna-), то этот гласный основы перед показателем пассива настоящего времени изъявительного наклонения -ta (-tä) переходит в e: ei mahe + ta 'они не умеют', ei anne + ta 'они не дают', ei kanne + ta 'они не несут', ei kohenne + ta 'они не починят, не исправят'.

СПРЯЖЕНИЕ В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ ПРЕЗЕНСА ГЛАГОЛА MAHTUA 'УМЕТЬ' И PURRA 'УКУСИТЬ'

Единственное число

I л.	en maha	'я не умею',	en pure	'я не укушу'
2 л.	et maha	'ты не умеешь',	et pure	'ты не укусишь'
3 л.	ei maha	'он не умеет',	ei pure	'он не укусит'

Множественное число

I л.	emmä maha	'мы не умеем',	emmä pure	'мы не укусим'
2 л.	että maha	'вы не умеете',	että pure	'вы не укусите'
3 л.	ei maheta	'они не умеют',	ei purra	'они не укусят'

§ 42. Имперфект

Единственное число

I л.: otin mie iĉen tukista pŭdrŭtin | šillä berogalla lükkäin 'взял я себя за волосы, закрутил и на тот берег бросил', oi ku mie ravahin 'ой, как я взвизгнул';

2 л.: šie miun jätit omiŋke lapšiŋke 'ты меня оставил со своими ребятами', ga kuin šie puolin pŭtuit? 'какими судьбами ты попал?';

3 л.: poiga kažvo | kažvo 'сын рос, рос', mäni da gusalla leikkai pien da keitti 'пошел он, отрубил гусю голову и сварил'.

Множественное число

1 л.: näidä pašsimma müö kaškiloi | lühükkäzillä vuarnahuzilla čipaičimma naidä kaškiloi 'пахали мы эти подсеки, „щипали" мы эти подсеки коротенькими лемехами', räštähän ala i tuohukšie poltimma 'под стрехой мы жгли свечи';

2 л.: ka vie šanoitta kaikki | paha da pah olen 'а вы все говорили, что плохой да плохой я', tüö svjatkina bukazena skokitta 'в святки вы бегали, скакали как бесенята';

3 л.: hüö šiennüttii tuaton pielllä 'они рассердились на отца'.

Показателем имперфекта выступает i, а у определенной группы глаголов (см. ниже) в 3 л. ед. ч. - ∅. Формы I и 2 л. ед. и мн. ч. имперфекта образуются от гласной основы глагола настоящего времени в индикативе + показатель прошедшего времени i + личное окончание -n, -t, -mma (-mmä), -tta (-ttä). При этом, кроме соответствующего чередования ступеней согласных, в основе происходят следующие звуковые изменения:

I) у одноосновных глаголов с основой на гласный o, u, ü показатель i в I и 2 л. ед. и мн. ч. образует с конечным гласным основы дифтонги oi, ui, üi: kažvua (осн. kažva-) 'расти' - kažvoin 'я вырос' - kažvoit 'ты вырос' - kažvoimma 'мы выросли' - kažvoitta 'вы выросли'; ihaštua (осн. ihašsu-) 'обрадоваться' - ihašsuin 'я обрадовался' - ihašsuit 'ты обрадовался' - ihašsuimma 'мы обрадовались' - ihašsuitta 'вы обрадовались'; küžüä (осн. küžü-) 'спросить' - küžüin 'я спросил' - küžüit 'ты спросил' - küžüimmä 'мы спросили' - küžüittä 'вы спросили'; pakota 'просить'

- pakkoin 'я просил' - pakkoit 'ты просил' - pakkoimma 'мы просили' - pakkoitta 'вы просили';

2) у одноосновных глаголов с односложной основой на долгий гласный ū (< uo), ǖ (< üö) и на дифтонг ua (< ā), ie (< ē) показатель имперфекта i в I и 2 л. ед. и мн. ч. образует дифтонги oi, öi, ai, äi: tūva (осн. tuo-) 'принести', toin 'я принес', toit 'ты принес', toimma 'мы принесли', toitta 'вы принесли'; šǖvä (осн. šüö-) 'кушать', šöin 'я покушал', šöit 'ты покушал', šöimmä 'мы покушали', šöittä 'вы покушали'; jiehä (осн. jäi-(-jie) 'остаться', jäin 'я остался', jäit 'ты остался', jaimmä 'мы остались', jäittä 'вы остались';

3) у глаголов с двусложной основой на a или на дифтонг ua (< ā), ie (< ē) и с гласной a, e или i в первом слоге показатель i в I и 2 л. ед. и мн. ч. также образует дифтонг oi, ai, ai: mahtua (осн. maha-) 'уметь', mahoin 'я умел' - mahoit 'ты умел' - mahoimma 'мы умели' - mahoitta 'вы умели'; harata (осн. harua-) 'боронить' - harain 'я боронил' - harait 'ты боронил' - haraimma 'мы боронили' - haraitta 'вы боронили'; lizätä (осн. lizie-) 'прибавить' - lizäin 'я прибавил' - lizäit 'ты прибавил' - lizäimmä 'мы прибавили' - lizäittä 'вы прибавили'; ševätä (осн. šebie-) 'обнять', šebäin 'я обнял' - šebäit 'ты обнял' - šebaimmä 'мы обняли' - šebäittä 'вы обняли'.

Для образования имперфекта 3 л. ед. ч. характерно следующее:

а) у глаголов на ua, ie, сильная основа которых оканчивается на a, o, u, ä, i и на дифтонг ua (< ā), ie (< ē), а также у некоторых глаголов на ie с основой на i показателем имперфекта 3 л. ед. ч. выступает -∅, и в роли этой формы выступает чистая сильная глагольная основа. Например: kudua (осн. kuvo-) 'ткать' - kudo 'он ткал', harjādua (осн. harjādu-) 'привыкнуть' - harjādu 'он привык', tahtua (осн. taho-) 'хотеть, желать' - tahto 'он хотел', ajua (осн. aja-) 'ехать, гнать' - ajo 'он выгнал', ruadua

(осн. rua-) 'работать' - ruado 'он работал', kuadua (осн. kua-) 'вылить, валить' - kuado 'он вылил, свалил', vedie (осн. vejä-) 'тянуть' - vedi 'он тянул', paššie (осн. paši-) 'пахать' - paši 'он пахал';

б) у глаголов на -ta (-tä), -ja, -va (-vä), -ha (-hä), с основой на ū (< uo < oo), ua (< ā), ie (< ā) показатель имперфекта i образует с конечным гласным сильной основы дифтонг: vaššata 'встретить' - vaštai 'он встретил', karrata 'плясать' - kargai 'он плясал', ševätä 'обнять' - šebäi 'он обнял', iukota 'замкнуть' - iukkoi 'он замкнул', iaŋgeta 'упасть' - iaŋgei 'он упал', haravōja 'сгребать' - haravoi (и haravoiccci) 'он сгребал', jūva 'пить' - joi 'он пил', iūvä 'бить' - iöi 'он бил', šuaha 'достать' - šai 'он достал', jiehä 'остаться' - jäi 'он остался'.

У двух- и более сложных глаголов, оканчивающихся на -ie, -ua, с сильной основой на a, ä, e окончанием имперфекта в 3 л. ед. ч. выступает i, перед которым гласные основы a, ä, e выпадают. Например: poltua (< poitada) 'палить' (осн. poita-) - poiti 'он палил', voidua (< voidada) 'мазать' (осн. voida-) - voidi 'он мазал', kūlvie (< kūlvädä) 'сеять' (осн. kūlvä-) - kūlvi 'он посеял', tiedie (< tiedädä) 'знать' (осн. tiedä-) - tiedi 'он знал', kitkie (< kitkedä) 'полоть' (осн. kitke-) - kitki 'он полол', šūlgie (< šūlgedä) 'плюнуть' (осн. šūlge-) - šūlgi 'он плюнул'.

Аналогичное явление наблюдается и у двуосновных глаголов на -la (-lä), -ra (-rä), -na (-nä), -ša (-šä), имеющих основу на e: kabuoila (осн. kabuoie-) 'обнимать' - kabuoli 'он обнимал', hūpeilä (осн. hūppeie-) 'бегать' - hūppeli 'он бегал', purra (осн. pure-) 'укусить' - puri 'он укусил', vierrä (осн. viere-) 'катиться' - vieri 'он катился', panna (осн. pane-) 'положить' - pani 'он положил', männä (осн. mäne-) 'идти' - mäni 'он пошел', ravissa (осн. ravize-) 'визжать' - ravizi 'он визжал', mōssä (осн. mögiže-) 'кричать' - mögizi 'он кричал'.

Как уже было отмечено, пассивные (неопределенно-личные) формы глагола в карельском языке были переосмыслены и стали употребляться в значении личных форм 3 л. мн. ч. В историческом плане формы имперфекта 3 л. мн. ч. восходят к пассивным глагольным формам прошедшего времени, с показателями -ttiin, -tiin, -ttihen, -tihen, которые в говоре тихвинских карел предоставлены в форме -ttih (-ttii), -tih (-tii), -din (-dii) и ассимилировавшегося варианта -sih (-sii).

Форма имперфекта 3 л. мн. ч. образуется у одноосновных глаголов с чередующимися согласными в основе путем наращения суффикса пассива на слабую гласную основу презенса: ottua 'брать' (осн. ota-) - otettih 'они взяли', kudua 'ткать' (осн. kuvo-) - kuvottih 'они ткали', kūlvie 'сеять' (осн. kūlvä-) - kūlvettih 'они сеяли'; при этом конечные гласные основы презенса перед суффиксом пассива переходят в e: pidie 'держать' (осн. pijä-) - pije - ttih 'они держали', šalvua 'рубить дом' (осн. šalva-) - šalve - ttih 'они рубяли дом'.

У двухосновных глаголов суффикс пассива наращивается на согласную основу: panna 'положить' (согл. осн. pan-) - pan-dih 'они положили', kuolla 'умереть' (согл. осн. kuol-) - kuol-dih 'они умирали', nähä 'видеть' (согл. осн. näh-) - nähtih 'они видели', pakota 'прошить' (согл. осн. pakot-) - pakot-tih 'они прошили', mõssä 'кричать' (согл. осн. mõs-) - mõssih 'они кричали'.

Показатель формы 3 л. мн. ч. имперфекта -ttih (-ttii) выступает у одноосновных глаголов со слабой основой на краткий гласный: aidua (осн. ājo-) 'загораживать' - ājottih (-ttii) 'они загораживали', pūttua (осн. pūtu-) 'попасть' - pūtuttih (-ttii) 'они попали', šūlgie (осн. šūlle-) 'плюнуть' - šūlgettih (-ttii) 'они плюнули', kažvua (осн. kažva-) 'расти' - kažvettih (-ttii) 'они выросли', tiedie (осн. tījä-) 'знать' - tījettih (-ttii) 'они знали' и т.д.

-tih (-tiį) встречается у двуосновных глаголов с основой на глухой согласный: nähä (согл. осн. näh-) 'видеть' - nähtih (-tiį) 'они видели', peššä (согл. осн. peš-) 'мыть, стирать' - peštįh (-tįį) 'они вымыли, стирали', paįssa (осн. paįs-) 'разговаривать' - paįstįh (-tįį) 'они разговаривали', kezrätä 'прясть' (согл. осн. kezrät-) - kezrättih 'они пряли' и т.д.

-dįh (-diį) выступает у одноосновных глаголов с основой на дифтонг и у двуосновных глаголов после согласной основы на звонкий согласный: naįja (осн. naį-) 'жениться' - naįdįh (-dįį) 'они женились', jūva (осн. juo-) 'пить' - juodįh (-dįį) 'они пили', šuaha (осн. šua-) 'достать' - šuadįh (-diį) 'они достали', jiehä (осн. jie-) 'остаться' - jisdįh (-dįį) 'они остались', olla (согл. осн. ol-) 'быть' - oldįh (-dįį) 'они были', männä (согл. осн. män-) 'идти' - mändįh (-dįį) 'они ушли', värčüölää (согл. осн. värčüöl-) 'затаривать' - värčüöldįh (-dįį) 'они затаривали' и т.д.

-sih (-siį) как вариант -tih (-tiį) встречается у глаголов с согласной основой на s. В употреблении этого показателя нет последовательности: он может чередоваться с -tih (-tiį), ravissa (согл. осн. ravis-) 'визжать' - ravissih (-siį) 'они визжали', но и ravistįh (-tįį), mõssä (< mögistä, осн. на согл. mõs-) 'кричать' - mõssih (-siį) 'они кричали', но и mõstih (-tiį).

Единственное число

§ 43. Отрицательная форма имперфекта

1 л.: mie vijjelää em mahtaa 'пятью [спицами] я не умел', koštua en kudon ‖ ka koštua en kudoo 'холст я не ткала, не ткала';
2 л.: a s e l i š š a l l ä že mintää šie et küžün 'а в Сели-

щах ты почему не спросил', mazat et nähnün müttümät kave-
lläh 'ты не видел какие „мазы" - [машины марки МАЗ] ходят';
3 л.: ei ni vihma meidä kastan 'и дождик нас не промочил', buka-
zenke ni ken ei paissun 'с чертом никто не разговаривал'.

Множественное число

I л.: a müö jo ka i emmä i kuotellun 'а мы даже и не пробовали',
müö emmä paistan | emmä 'мы не пекли, нет!';
2 л.: miks että tullun köza mie kučuin 'Вы почему не пришли, ког-
да я вас звал?', midä tüö että voinun peittieccie 'Вы по-
чему не смогли спрятаться?';
3 л.: ni ka puolen vuotta elettii ‖ a toine toista ei tijjettü
'полгода они жили, а друг друга не знали', a vielä tielä
müvennet akat ei nähtü 'а здесь некоторые старушки и не ви-
дели'.

Отрицательная форма имперфекта образуется при помощи личных форм отрицания (отрицательный глагол ei с личными окончаниями) + II причастие актива, за исключением 3 л. мн. ч.

Отрицательная форма 3 л. мн. ч. образуется при помощи отрицательного глагола ei + II причастие пассива.

§ 44. Перфект и плюсквамперфект

Перфект и плюсквамперфект представляют сложные времена, которые образуются при помощи вспомогательного глагола olla 'быть' + форма причастия прошедшего времени.

Перфект

Перфект образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола olla 'быть, есть' в презенсе + причастие прошедшего времени актива.

I л. ед. ч.: ka täss̆ o̯le̯n sündüü̯ ‖ i täs̆s̆ä o̯i̯ siän ijää̯ 'Я здесь родился и здесь живу век';

2 л. ед. ч.: nu a vst o̯st ūji ‖ k o̯ol̆st s̆albādun 'ведь не уйдешь, коли закрылся', ol̆st nai̯nun tai̯ i̯i st o̯ol̆e̯ nai̯nun 'Ты женат или не женат?';

3 л. ед. ч.: a ku jo s̆ūri s̆antaa̯ ‖ hot o̯i ravajā | ni̯ ni̯aba-rihma o̯o̯ kaz̆vaa̯ 'а коль ребенок большой, то говорят - хотя [если] и плачет, так пуповинка зароола', hän pa-lan o̯o̯ | gori̯a nüttsn 'он огорел, горемыка, теперь'.

При образовании перфекта вспомогательный глагол может опускаться, особенно в 3 л. ед. ч.: vsi̯i̯si̯i̯ o̯ühsi̯i̯ä muc̆c̆o kuollun'у одного брата жена умерла', ga huomnsk̆s̆lla mänet ‖ hiän jo kandan 'а утром придешь, а она [корова] уже отелилась'.

Отрицательная форма перфекта образуется при помощи личных форм отрицательного глагола ei̯ 'не' + вспомогательный глагол olla 'быть' в форме основы презенса (ol̆s) + причастие прошедшего времени актива. Например: a mis sn o̯o̯ s̆annun 'а я не оказал (букв. а я есть не оказавший)', ol̆st nai̯nun tai̯ i̯i st o̯ol̆s nai̯nun 'Ты женат или не женат?', ka s̆is täi̯i̯ä rishäll o̯st ol̆e̯ pokuajisc̆c̆sn 'в этом грехе ты не покаялся'.

Плюсквамперфект

Плюсквамперфект образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола olla 'быть' в форме имперфекта + причастие прошедшего времени актива. Как и перфект, плюсквамперфект употребляется редко, зафиксированы формы I и 3 л. ед. и мн. ч.

Единственное число

I л.: mie olin | sokolat | pūttun r u a m e n̂ j a a̲ 'я, соколки, попала в Раменье', a mie šadu̇illa hebozell̆ olim̆ männün meliičällä 'я верхом на лошади, в седле, приехала на мельницу', mie olin omaa̲ küläh männün mučokši 'я вышла замуж в свою деревню';

3 л.: tämä oli naiṇun | pajaniekka že | oli ū t i̇ k o v a l d a otettu muč̌čo 'кузнец же женился, жена была взята из Утликова', a d́iedo oli miu̇la v e n̂ i e h e e̲ männün koda-vävükši za pjatnatsat ka šinne virštua 'мой дед ушел в примаки в Россию, туда, за пятнадцать верст', kuna̲ to vuonna kartohkan tina oli ku nütten külmän 'в каком-то году картофельная ботва замерзла как и теперь'.

Множественное число

I л.: müö olímma uiḍin edää̲ 'мы ушли далеко', šinn̆ olimma männüü̲ 'мы туда ушли'.

Отрицательные формы плюсквамперфекта образуются при помощи личных форм отрицательного глагола ei̲ 'не' + вспомогательный глагол olla 'быть' в форме причастия прошедшего времени + активное причастие прошедшего времени от омыслового глагола.

В 3 л. в перфекте наблюдается слияние отрицательного глагола ei̲ 'не' со вспомогательным глаголом olla, что дает форму отрицания jōlu (jō^{u}lu) = ei̲ ole̲: kačon | šielä śiu̇n tuatt̆on | jō^{u}lu šüönün (ei̲ ole̲ süönün) 'смотрю - там твой отец, и не покушал'.

§ 45. Будущее время индикатива

Будущее время не имеет своего формального показателя. Оно выражается:

1) глаголом презенса (настоящего-будущего времени) в придаточных предложениях времени с соответствующими наречиями времени ku 'как, когда', šidan 'потом, затем'. Например: ka ku kuivā | šidan viet meliicalīä jāhottua 'как высохнет, потом отвезешь на мельницу молоть', huomnekšella ku nōžet ‖ annat lehmälīä olgie 'утром, как встанешь, дашь корове соломы';

2) при помощи вспомогательного глагола ruveta 'быть, стать' + II инфинитив смыслового глагола: pät godov rubietta nīttämää 'пять лет будете косить', mie vierašta poigua en rubie vičal 'чужого ребенка я не буду вичкой бить';

3) глаголом lienõ 'будет': a šidän ka lienõ haŋgi keviet puoleh 'а потом к весне будет наст', ni ka vain teilä hüvä lienõ elämine 'и только тогда у вас будет хорошая жизнь';

4) непереходным глаголом в презенсе: mie tiđät obigraičen 'я вас обыграю', mie tiđät kaikki tapan 'я вас всех убью';

5) условной придаточной конструкцией с ni 'если': butilkan sēzatat ni | vie kolme pappie lükkien 'если поставишь бутылку, то выброшу трех попов'.

СПРЯЖЕНИЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА RUVETA 'БЫТЬ' + II ИНФИНИТИВ СМЫСЛОВОГО ГЛАГОЛА

Единственное число

1 л.: mie rubien kuottelemaa 'я буду пробовать', rubien virtä lālamah 'я буду песню петь';

2 л.: šie ka ku rubiet toičči | šano | rubiet čipazie panemaa ‖ ni kuču miän v a r v u a valiččemaa 'в следующий раз ты как будешь цыплятами обзаводиться, приглаои нашу Варвару яички выбирать', bohattana rubiet elämää 'богато ты будешь жить';

3 л.: muc̆c̆o že i rubie itkemäh 'жена будет плакать', hän rubie mulma kiruoc̆c̆emah 'он будет меня ругать'.

Множественное число

I л.: virtä rubiemma lālamah 'мы будем песню петь';

2 л.: rubietta c̆uajua juomaa 'вы будете пить чай'; kolme vuotta že hüvin rubietta olemah 'три года вы будете хорошо жить';

3 л.: a ühtä ruvetaa müömää | nuorikaista ‖ kolmic̆c̆i kandannutta 'Одну [корову] собираются продать, молоденькую, три раза отелившуюся', hambahat kivistämäh ruvetaa 'зубы будут болеть'.

Как видно из приведенной парадигмы спряжения, будущее время образуется от основы настоящего-будущего времени (презенса) вспомогательного глагола ruveta 'быть', к которому присоединяются личные окончания + иллатив II инфинитива.

3 л. мн. ч. образуется от основы настоящего времени пассива ruveta, к которому присоединяется личное окончание -h или же удлинение гласной основы -v. В 3 л. ед. ч. глагол rubie может выступать в форме rubuo.

Отрицательные формы образуются при помощи отрицательного глагола ei 'не', к которому присоединяются личные окончания, кроме 3 л. ед. и мн. ч., показатель ∂ + основа глагола ruveta (rubie-) + иллативная форма II инфинитива. В 3 л. мн. ч. глагол ruveta выступает в форме I инфинитива.

Единственное число

I л.: mie en rubie maguamaa ‖ ni za s̆to en rubie 'я не буду спать, я ни за что не буду спать', täs̆s̆ä mie en rubie keriemäh 'здесь я не буду собирать';

2 л.: et rubie gorua nägemää 'ты не будешь горя видеть';
3 л.: ei rubie vuodamaa veri 'не будет кровь течь'.

Множественное число

1 л.: emmä rubie ruadamaa 'мы не будем работать';
2 л.: että rubie hüvie elaigua nägemää 'вы не будете видеть хорошей жизни';
3 л.: ei ruveta kiruomaa ‖ šuavatt ̮on 'не будут они ругать: суббота же', ei ruveta kaikkie lālamaa 'не будут они всю петь'.

§ 46. Возможностное наклонение (потенциаль)

Возможностное наклонение почти вышло из употребления в наречии тихвинских карел. Немногочисленные случаи употребления потенциаля не воссоздают картины изменения глагола в этом наклонении, так как информант затрудняется в образовании глагольных форм.

Можно установить, что возможностное наклонение образуется при помощи суффикса -nne- (-ne-) в 1 и 2 л. и -nn- в 3 л., за которыми следуют личные окончания.

1 л.: vielägö šuannō mulla doživie šiį šua ‖ alí jo kuollennen nütten 'не знаю, можно ли дожить мне до тех времен или умру теперь';
2 л.: ottanęt mučokši ‖ ni mie siųla | šanō | avutallaa 'если ты возьмешь ее в жены, говорит, то я тебе помогу', krūgan prōjin | "sūženoi rāženoi ‖ tulę ku ollęnnęt miun ̮oma ni" 'Круг прочертила: „Суженый, ряженый, если ты мой, приди"';
3 л.: hüvä baba andannō minen paikka-kulun 'хорошо, если бабуш-

ка даст какой-нибудь платочек', čuharie čuastĭ bud‿cllonnč | čuharie 'чухарей если только часть имеется', a muistannč | šanc | p a r c ‖ ńi kuim‿mie hänelĭä šancin | da anna han nĭn luadū 'если помнит Паша, пусть сделает так, как я говорил'.

§ 47. Условное наклонение (кондициональ)

Условное наклонение образуется при помощи суффикса -izi-, который присоединяется к сильной гласной основе глаголов, подвергнутых чередованию ступеней согласных, а в остальных случаях - к гласной основе. В 3 л. суффикс -izi- модифицируется в -si или s.

При образовании условного наклонения наблюдаются изменения конечной гласной основы:

I) в односложных глаголах на дифтонг и долгий гласный i в суффиксе -izi- образует дифтонг с гласной основы: šuaha 'достать' - šaizin 'я достал бы' - šaizit 'ты достал бы' - šais 'он достал бы'; jūva 'пить' - jcizin 'я пил бы' - jcizit 'ты пил бы' - jcis 'он пил бы';

2) дифтонг образуется также у глаголов 3 л., основа которых оканчивается на a, ä, c, u, ü, šanua 'сказать' - šancis 'он сказал бы'; puhaldua 'опухнуть' - puhalduis 'он опух бы'; ruadua 'работать' - ruadais 'он работал бы'; ühüttie 'соединить' - ühüttais 'он соединил бы';

3) выпадение i в суффиксе условного наклонения наблюдается в I и 2 л. ед. и мн. ч. у глаголов с основой на a, ä, c, u, ü: andua 'дать' - andazin 'я дал бы' - andazit 'ты дал бы' - andazimma 'мы дали бы'; ühüttie 'соединить' - ühüttazin 'я соединил бы' - ühüttazitta 'ты соединил бы' - ühüttazimma 'мы соединили бы' - ühüttazitta 'вы соединили бы'; kačču 'смотреть' - kaččzin 'я смотрел бы' - kaččzit 'ты смотрел бы' - kaččzimma 'мы

смотрели бы' - kaščczítta 'вы смотрели бы'; ambua 'стрелять' - ambuzín 'я стрелял бы' - ambuzít 'ты стрелял бы' - ambuzímma 'мы стреляли бы' - ambuzítta 'вы стреляли бы'; püörüä 'кружиться' - püörüzín 'я кружился бы' - püörüzít 'ты кружился бы' - püörüzímmä 'мы кружились бы' - püöruzíttä 'вы кружились бы';

4) в глаголах с основой на e, не наблюдается выпадение конечной гласной основы перед суффиксом -izi, hüpeiiä 'бегать' hüppeizín 'я бегал бы' - hüppeizít 'ты бегал бы' - hüppeiiz 'он бегал бы' - hüppeizímmä 'мы бегали бы' и т.д.; kusteiia 'пробовать' - kustteizín 'я пробовал бы' - kuotteizít 'ты пробовал бы' - kustteiiz 'он пробовал бы' и т.д.; hčketa 'глупеть' - hökkenízin 'я поглупел бы' - hčkkenízit 'ты поглупел бы' - hčkkenís 'он поглупел бы' - hökkenízimma 'мы поглупели бы' и т.д.;

5) выпадение гласной в суффиксе наблюдается в односложных глаголах 3 л., оканчивающихся на дифтонг ie, ua: harata 'боронить', haruaš (но и haraiś 'он боронил бы'), ševätä 'обнять' - šebieś 'он обнял бы').

§ 48. Презенс условного наклонения

Единственное число

1 л.: mie šanč | kallehee b‿andazín teiiä häneštä 'я бы дорого вам дал за него', ka tahtczín ‖ d‿ei mistä paštua 'я бы хотел, да не из чего печь';

2 л.: šie gu kaščczít hevcista ni ‖ užahnieščizít ‖ mucne hüvä hebone 'ты бы посмотрел на лошадь и ужаснулся бы: такая хорошая лошадка';

3 л.: hädaa pannaa ‖ pie štcb‿clis tänne ‖ scln‿ško clis licom 'опускают в могилу так, чтобы голова была сюда, чтобы к солнышку лицом', hävctaa ‖ štcbi kuore kohenis 'парят, чтобы сметана лучше стала'.

Множественное число

I л.: ka mie šalvažin ‖ müö ši‹unke šalvažimma 'я рубил бы[дом], мы о тобой рубили бы', passibo ‖ što šie meilä šanoit ‖ štob müö že tiedäžimmä 'спасибо, что сказал нам, чтобы мы знали';

3 л.: otamma külün lämmitämmä ‖ štobi hüö kuivettais 'возьмем да истопим мы баню, чтобы они высохли'.

У молодого поколения носителей говора наряду с суффиксом -iži- наблюдается употребление заимствованной частицы -bi 'бы' при образовании условного наклонения: veli andais bi mulla dengua 'брат дал бы мне денег', mie bi avaižin oven 'я бы открыл дверь'.

Отрицательная форма условного наклонения образуется при помощи личных форм отрицательного глагола ei (не) + смысловой глагол в форме условного наклонения: ristie štobi ründähili ej jolis 'креста чтобы на груди не было', jättäkkie šiško vain ‖ štobi tüö että muanittais mun 'только оставьте черта [в залог], чтобы вы не обманули меня'.

§ 49. Перфект условного наклонения

Перфект условного наклонения образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола olla 'быть' в условном наклонении + форма причастия прошедшего времени от смыслового глагола.

Единственное число

I л.: mie oižin | f e d a | siula tuonun lekarsvua 'я тебе, Федя, принес бы лекарства', mie oižin jo ammuin havittaa 'я уже давно бы вывел';

2 л.: ka oizit mun ambun 'ты меня застрелил бы';
3 л.: hän k_oisen üksinää männün || ni možot oisena zolotoit 'если бы он пошел один, может, и были бы золотые'.

Множественное число

1 л.: akan tämän spassin oizimma 'мы спасли бы эту женщину';
2 л.: että voinun kannikaista | hot oizitta žĭvatalla kannikkazee || a mõkün alottan oizitta 'не могли горбушку отрезать, отрезали бы хоть горбушку, а каравай бы начали';
3 л.: ka riehät ois ševottaa 'так грехи могли бы попутать'.

Отрицательная форма перфекта условного наклонения образуется при помощи личных форм отрицательного глагола ei 'не' + вспомогательный глагол olla 'быть' в форме условного наклонения без личных окончаний + причастие прошедшего времени от смыслового глагола: hüö ei ois istuočettu 'они не сели бы', k_emmä ois vaibun 'если бы мы не устали', vielä ei ois kuollun || k_ei ois näida zdainun 'еще не умер бы, если бы этих [чертей] не сдал'.

§ 50. Повелительное наклонение (императив)

Императив имеет форму презенса и употребляется главным образом во 2 и 3 л. как единственного, так и множественного числа.

Единственное число

2 л.: mane hüppele külie müöten hebozen luaduu || horhota da,.. 'иди побегай по деревне как лошадь и рожь', mane | šanõ | tuolla halgua da | pane peckane kẽtà ja(iccua 'иди, говорит, принеси дрова, затопи времянку, свари яиц';

3 л.: ku ruvekkaa eruamaa ‖ ni popolam dai 'а начни он делиться - пополам и...', täl'la šormella šilmää čokkie ‖ anna hiän krivenõ 'ты этим пальцем ткни в глаз, пусть он ослепнет'.

Повелительная форма 2 л. может употребляться в значении I л. ед. и мн. ч.: halgoo mie mäne 'за дровами я иди', а müö aššu jäi-leštä ‖ a hiän lähtöh ajamah ‖ da? 'А мы иди следом, а он поедет, так что ли?'.

Множественное число

2 л.: bukaźina skokitta ni ‖ jättäkkie jogee bukazet 'бесенятами [ряженными] бегали, оставьте бесенят в реке', tüö handä karžinaa issuttakkua 'вы его посадите в подполье', i me(än nuorikkazilla i šanõ ‖ leikakkua leikakkua ‖ pakšua pied elgie kuivailgua 'и нам, молодым, говорит: "жните, жните, не ленитесь"(букв. толстую голову не сушите)', kaččokkuatto ‖ telegan ala že bron on šivottu 'смотрите-ка, под телегой ворона привязана', aštukkuakko kaččomaa 'идемте-ка смотреть';

3 л.: anna tullaa roditelat 'пусть придут родители', anna valutah 'пусть вытекут'.

Форма 2 л. ед. не имеет формального показателя, а выступает в форме чистой гласной основы. При наличии чередующихся согласных в глаголах с прямым чередованием в форме 2 л. ед. ч. выступает слабая ступень (kudua 'ткать' - kuvo 'ты ткй', vedie 'тянуть' - vejä 'ты тяни', ambua 'стрелять' - ammu 'ты стреляй'), а в двуосновных глаголах с обратным чередованием - сильная ступень (ommella 'шить' - ombele 'ты шей', ševatä 'обнять' - šebie 'ты обними').

Для усиления повеления, приказа употребляется частица -kko (-kkö, -kõ): kačokko 'ты посмотри-ка, взгляньь-ка', nõžekko 'ты встань-ка', manekkö 'ты иди-ка', mañkö 'ты иди-ка'.

Форма 2 л. мн. ч. имеет показатели (суффиксы) -kkua (в глаголах заднего вокализма после глухих согласных), -kkie (у глаголов передневокальной огласовки после глухих оглаоных), -gua (после звонких согласных в глаголах задней огласовки и основ на дифтонг), -gie (после звонких оглаоных переднерядной огласовки и основ на дифтонг). В глаголах с прямым чередованием основа выступает в сильной ступени (kaččokkua 'вы смотрите', vedäkkie 'вы тяните'), с обратным чередованием - слабоступенная основа, суффикс следует за слабой оглаоной основой (ĺükäkkie 'вы бросьте', karrakkua 'вы пляшите', vaššakkua 'вы встретьте'). Примеры на -gie, -gua: tūva (осн. tuo-) 'принести', tuogua 'вы принесите'; vĭja (осн. vie-) 'отнести', viegie 'вы отнесите', eĭgie paŋgua 'вы не положите', mäŋgie 'вы идите'.

Форма 3 л. ед. ч. императива образуется при помощи суффиксов -gah, -gaą (-gäh, -gää), -kkah, -kkaą (-kkäh, -kkää), -kah, -kaą (-kah, -kää).

В одноосновных глаголах (без чередования ступеней согласных) после гласной основы на дифтонг показателем выступает -gah, -gaą (-gah, -gää); тот же показатель в двуосновных без чередования после согласной основы на звонкий: jŭva 'пить' (осн. juo-) - juogah, -aą 'пусть пьет', ĺŭvä 'бить' (осн. ĺŭŏ-) - ĺŭŏgah, -ää 'пусть бьет', šuaha 'достать' (осн. šua-) - šuagah, -aą 'пусть достанет', jieha 'остаться' (осн. jie-) - jiegah, -ää 'пусть останется', а в глаголах с основой на краткий гласный - суффиксы -kkah, -aą (-kkäh, -ää): šanua 'сказать' (осн. šano-) - šanokkah, -aą 'пусть он скажет', pŭŏrŭä 'вертеться' (осн. pŭŏrŭ-) - pŭŏrŭkkah, -ää 'пусть вертится'.

При наличии чередующихся согласных в основе глагола в форме 3 л. ед. ч. у глаголов с прямым чередованием выступает сильная ступень и суффикс -kkah, -aą (-kkäh, -ää) следует за сильной гла-

ной основой: šülgie 'плюнуть' (осн. šülge-) - šülgekkäh, -aa 'пусть плюнет', istua 'сидеть' (осн. istu-) - istukkäh, -aa 'пусть сидит', rikkua 'портить' (осн. rikko-) - rikkokkah, -aa 'пусть испортит', tiedie 'знать' (осн. tiedä-) - tiedakkäh, -ää 'пусть знает'.

У глаголов с обратным чередованием в форме 3 л. ед. ч. в императиве выступает слабая ступень; суффиксы -gah, -aa (-gäh, -ää) (основа на звонкий согласный) и -kah, -aa (-käh, -ää) (основа на глухой согласный) следуют за согласной основой глагола. В глаголах с основой на t t перешло в k. Например: hüpeliä 'бегать' (согл. осн. hüpel-) - hüpelgäh, -ää 'пусть бегает', ommella 'шить' (согл. осн. ommel-) - ommelgah 'пусть шьет', olla 'быть' (согл. осн. ol-) - olgah, -aa 'пусть будет', männä 'идти' (согл. осн. man-) - mäŋgäh, -ää 'пусть идет', karrata 'плясать' (согл. осн. karrat-) - karrakkah, -aa (< karrat + kah) 'пусть пляшет', lükata 'бросить' (согл. осн. lükät-) - lükäkkäh, -ää (< lükät + käh) 'пусть бросит'.

В имеющемся фактологическом материале зафиксированы лишь случаи аналитического способа образования формы 3 л. мн. ч. в императиве, что говорит о выходе из употребления суффиксального способа. И вообще в употреблении форм 3 л. ед. и мн. ч. императива предпочтение отдается аналитическому способу, который характеризуется наличием вспомогательного глагола anna 'пусть' + смысловой глагол в форме 3 л. ед. и мн. ч. в презенсе: anna hiän krivenõ 'пусть он ослепнет', anna ollaa 'пусть они будут', anna kuotellah 'пусть они попробуют'.

Отрицательные формы

Отрицательные формы императива образуются при помощи личноотрицательных форм повелительного наклонения elä 'ты не' + императивная форма смыслового глагола.

2 л. ед. ч.: ga vet eĺä šle kūndęlę ēźimāštä šanaĕta 'да не слушайся ты с первого слова', eĺä uppua 'не утони';

2 л. мн. ч.: eĺgie eĕčikkŭagi 'и не ищите', eĺgie koškekkua 'не трогайте', eĺgie ĺämmittäkkie 'не топите'.

§ 51. Возвратные глаголы

Возвратные формы глаголов – это непереходные глаголы, образованные суффиксами глагольной залоговой возвратности -čči (-če-), -du (-dŭ). При образовании возвратных форм суффикс -čči следует за производной (или непроизводной) словообразовательной основой, а за ним следуют показатели времени и наклонения, после чего – лично-числовые показатели. В сравнительно-историческом плане суффикс -če- восходит к -te. Для сравнения укажем следующее. У средних карел юстозерского и паданского говоров возвратные формы образуются: mie istuo-te-n 'я сажусь', istuo-te 'ты садись', в то время как у тихвинских – mie istuočen 'я сажусь', šie istuoče 'ты садись'.

Для образования форм 3 л. мн. ч. характерно, что за суффиксом -če- следует еще залоговый суффикс пассива -ta- (-tä-), за которым идет лично-числовой показатель: šalbuo-če-ta-h 'они закрываются', nŭbliköičie-če-tä-h 'они застегиваются'.

Ниже приводится парадигма спряжения возвратных глаголов.

Индикатив. Презенс

Единственное число

1 л.: talĺa mattahalĺa mie istuočen da ĺebieče ę 'усядусь на эту кочку и поотдохну';

2 л.: a kallə̄go šle || šano | palkuočet 'а за сколько ты наймешься?', šuorlečet || što kodlļ pldā̆ 'ты соберешься, чтобы домой идти';

3 л.: nuorl muččo istuoččō 'молодая жена садится', a toine kuclō || ülen lüöččöh_ājäl 'а другой умирает - очень сильно бьется'.

Множественное число

I л.: šilloin müö luadlečemma kalkin gullzikši 'тогда мы все превратимся в голубок';

2 л.: kuin tüö elätteliečettä 'как вам живется'; prostudiečetta 'простудитесь';

3 л.: a hüö šielä vain kattuačetaa kattien alla || zamiraičlečetaa 'они лишь кутаются там сделали, замирают'.

Отрицательные формы

Отрицательные формы единственного числа образуются при помощи личных форм отрицательного глагола ei 'не' + чистая слабая основа презенса возвратного глагола:

I л.: a ka mle en huiguoliečе 'а я не стыжусь';

2 л.: üksin_et venčalčlečе 'а один ты не повенчаешься', nüt_et lstuoče 'теперь ты не сядешь';

3 л.: hän_el šanuoče 'он не проговорится'.

I и 2 л. мн. ч. образуются аналогично формам единственного числа; 3 л. мн. ч. образуется при помощи отрицательного глагола el 'не' + основа презенса пассива от возвратного глагола:

I л.: emmä_i prostudiečе 'мы и не простудимся';

2 л.: mldä että istuoče 'чего же вы не садитесь';

3 л.: hüö ei̯ nüt maltuaščeta 'они и теперь не понимают', ei̯ ottuaščeta kai̯kkie leiˌkata 'они не возьмутся все жать'.

Имперфект

Единственное число

1 л.: laškiešči̯m̆ muata 'лег (улегся) я спать', mie dogadiešöin 'я догадался';

2 л.: "pappi ‖ šüöšöitgo?" ‖ "šüöšöin" '- Поп, ты наелся?' -'Наелся', šie istuošöit kökähit ših 'ты уселся, шлепнулся тут';

3 л.: t̆ uníssa ‖ šanō | akalla nägiešöši uarreh 'во сне, говорит, женщине приснился клад'.

Множественное число

1 л.: müö järellää̯ päi̯n ‖ šanō | müöstiešimmä 'мы, говорит, вернулись назад';

2 л.: nu ni ka tüö miˌula prigodiešöitta 'так что вы мне пригодились';

3 л.: rahvaš pošöšinaiˌöiešöettih 'народ повиновался, подчинялся', sobiraiˌöiešöettih norih '[змеи] собирались в норы'.

В формах 1-2 л. ед. и мн. ч. показатель имперфекта i присоединяется к гласной основе презенса. При этом конечный гласный основы e перед i выпадает. В 1 и 2 л. ед. и мн. ч. возвратный суффикс, как и у обычных одноосновных глаголов, выступает в слабой ступени -ö. В 3 л. ед. ч. этот суффикс выступает в сильной ступени -šöš-, за которым следует показатель имперфекта i без личного окончания. В 3 л. мн. ч. к основе возвратного глагола присоединяется суффикс пассива -tt-, за которым следует показатель прошедшего времени i + личное окончание h или n̆ (назализованный гласный i).

Отрицательные формы

Отрицательные формы имперфекта, кроме 3 л. мн. ч., образуются при помощи отрицательного глагола ei 'не' в соответствующей личной форме + II причастие актива от возвратного глагола:

I л. ед. ч.: en rohkuaccen šinne külää proidie 'не осмелился я пройти туда, в деревню';

2 л. ед. ч.: midä šie et prostiecčen 'что ты не простился';

3 л. ед. ч.: kun ei päväne iaškiecčen ‖ hän ei kuoliun 'пока солнце не село, она [змея] не умерла';

Форма 3 л. мн. ч. образуется с помощью отрицательного глагола ei 'не' (как и в 3 л. ед. ч.) + II причастие пассива от возвратного глагола:

I л. мн. ч.: emmä i ni külmän ‖ ni prostudiecčen 'мы не замерзли и не простудились';

2 л. мн. ч.: a tüö että dogadiecčee luadie 'а вы не догадались сделать';

3 л. мн. ч.: a heiiä bürat hebozet tädä ‖ ei vodiečettu 'а у них бурые лошади не водились'.

Во всех отрицательных формах единственного и множественного числа имперфекта причастие выступает в форме единственного числа. Во всех причастных формах актива возвратный суффикс выступает в сильной ступени чередования, а причастия пассива, используемые в 3 л. мн. ч., имеют слабую ступень чередования суффикса.

Сложные времена возвратных глаголов по принципу образования не отличаются от невозвратных. Ограничимся лишь перечнем примеров отдельных временных форм.

Перфект

2 л. ед. ч.: šie olęt okšenduaššen 'наблевался' ('есть наблевавшийся');

3 л. ед. ч.: ka hän on juoššen 'он напился'.

Отрицательные формы

2 л. ед. ч.: šie et ole šüöššen 'ты не наелся';

3 л. ед. ч.: hän ei olę peźieššen 'он не помылся'.

Плюсквамперфект

3 л. ед. ч.: mulla ka ż i n a n oli rodieššen 'у меня Зиночка родилась (букв. была родившаяся)'. (Отриц. форма ei ollun vielä rodieššen 'не родился еще').

Будущее время

3 л. ед. ч.: rubuoh tämä pürgüöššemäh 'станет, будет этот проситься'.

Образование других форм наклонения прослеживается лишь на единичных примерах. Показатель возможностного наклонения, согласно общему правилу, следует за производной основой глагола с соответствующим чередованием согласных в возвратном суффиксе: jesli čudieše-nn-ō 'если чудится', ottuaše-nn-ō 'если он возьмется'.

Повелительная форма 2 л. ед. ч. от возвратных глаголов представляет собою чистую слабую производную основу: mänę peittuaše 'иди, спрячься', ga aššu aššu | šuorieše 'иди, иди, оденься',

istuoče | pappiňe 'садись, попик'. Множественное число 2 л. образуется по общему правилу путем присоединения частицы -kkua к сильноступенной основе возвратного глагола: istuočče̮kkua tä̮h tü̮ 'вы садитесь сюда'.

Отрицательная форма 2 л. ед. ч. императива образуется при помощи лично-отрицательной формы eĺä '(ты) не' + слабоступенная основа возвратного глагола, а при образовании формы 2 л. мн. ч. используется повелительная форма eĺgie '(вы) не' + повелительная форма 2 л. мн. ч. возвратного глагола: eĺä ajuoče 'ты не застрянь', narįdājalla eĺä heįttieče 'рыданию не поддавайся', šie eĺä kasaįčieče 'ты не касайся', eĺgie zabotťieččekkua 'вы не заботьтесь'.

Возвратные глаголы, образованные при помощи суффикса (-u)du, (-ü)dű, встречаются редко и восходят к возвратным глаголам с основой на -utu(-ütü). Эти формы, по всей вероятности, промежуточные в развитии залогового значения возвратности в карельском языке: uzvādua ∠ uzvaudua 'покрыться инеем', ĺizādüä ∠ ĺizädüdüä 'прибавиться', et ̮ūji ‖ k ̮olęt šalbādun 'не уйдешь, коль ты закрылся'.

И Н Ф И Н И Т И В

Относительно классификации инфинитивных форм глагола в прибалтийско-финских языках среди исследователей нет единства мнений. Разные исследователи устанавливают разное количество инфинитивных форм. Например, в водском и валдайских говорах карельского языка находят два инфинитива: I инфинитив на -a (-ä), -ta (-tä) и II инфинитив на -ma (-mä),[I] а в калининских говорах соб-

---

I A r i s t e P. Vadja keele grammatikka. Tartu, 1948, s. 84-85.

ственно-карельского диалекта - 3 инфинитива.[1] В вепсском языке выделяют 4 инфинитива.[2] В финском языке одни исследователи насчитывают 4 инфинитива,[3] а другие - 5.[4]

При исследовании языка тихвинских карел мы сочли наиболее целесообразной классификацию из двух инфинитивов и выделяем формы I инфинитива и формы II инфинитива. Инфинитивные, неспрягаемые формы глагола в прибалтийско-финских языках называют еще и именными, так как они могут иметь,как и имена, падежные формы.[5] В этом отношении не составляет исключения и язык тихвинских карел.

§ 52. I инфинитив

I инфинитив имеет своим показателем -a (-ä), -ta (-tä), -e, (-ä). Например: lālu-a 'петь', näh-ä 'видеть', hara-ta 'бороновать', hüpä-tä 'бежать', ambu-a 'стрелять', šüötti-e 'кормить', nübliköiččieščči-e 'застегиваться'.

---

[1] Макаров Г.Н. Карельский язык. - В кн.: Языки народов СССР, т. III. М., 1966, с. 71, 73.

[2] Зайцева М.И., Муллонен М.И. Краткий грамматический очерк. - В кн.: Словарь вепсского языка. Л., 1972, Прилож., с. 738.

[3] Елисеев Ю.С. Краткий грамматический очерк финского языка. - В кн.: Финско-русский словарь. М., 1955, Прилож., с. 661.

[4] Грамматика финского языка под редакцией Б.А. Серебренникова. М.-Л., 1958, с. 172.

[5] См., напр.: Каск А.Х. Эстонский язык. - В кн.: Языки народов СССР, т. III. М., 1966, с. 50.

В двуосновных глаголах с основой на согласные l, n, r, ś, š, а также у одноосновных с односложной основой на дифтонг показателями I инфинитива выступают -ja (-jä), -la (-ĺä), -na (-ńä), -ra (-ŕä), -sa (-śä), -va (-vä). Например: pū-ja 'молотить' (< puija), vī-jä 'отнести' (< viijä), pur-ra 'укусить', pan-na 'положить', män-nä 'идти', noš-ša 'вотавать', mōś-śä 'кричать', jū-va 'пить' (< juw-va), mū-vä 'продать' (< mūw-vä).

Показатели -a (-ä), -s , присоединяясь к гласной основе глагола, образовали дифтонги ua (< u + a), ie (< ä + ä): šanua (осн. šano-) 'сказать', ambua (осн. ammu-) 'стрелять', keittie (осн. ksitä-).

§ 53. Основные падежные формы I инфинитива

Инессивную форму I инфинитива на -šša, -śśa (-śśä) и инструктивную на -n иногда считают t-овыми герундиями.[I]

Инессивная форма I инфинитива употребляется для обозначения одновременности действия и образуется в говоре тихвинских карел наращением падежного показателя -šša, -śśa, (-śśä) на исходную форму инфинитива, при этом,если инфинитив оканчивается на -ta (-tä), -va (-vä), -ha (-hä), -la (-lä), -ra (-rä), конечный гласный a (ä) переходит в s, за которым следует падежный показатель: šivotaa vüöĺöiĺĺä kistiĺöiŋks čuratsšša (инф. čurata) 'когда катаются, они подпоясываются поясами с кистями'; kuoĺi hiän šuahešša (инф. šuaha) aivoin toizee lapšuoh 'она рано умерла, во время родов второго ребенка'.

Если I инфинитив оканчивается на дифтонг, образовавшийся в

[I] Б у б р и х Д.В. Историческая морфология финского языка. М.-Л., 1955, с. 79.

результате выпадения δ и стяжения гласных, показателем инессива выступает -ssa, -ssä, который следует за исходной формой I инфинитива: elie̮ssä i̮ (инф. elie) kerdazem̮ projiedi gubernuatora 'в жизни один раз проезжал губернатор', laškiečciessa (инф. laškiečcie) panin vielä jalgaa̮ čunit 'когда ложился спать, я обул валенки'.

Во втором случае определенную трудность представляет объяснение палатализованного варианта падежного окончания инессива -ssa (-ssä), независимо от вокализма слова и его позиции показатель всегда смягченный. Исторически он должен быть обусловлен своим положением после i или j, на что проливают свет говоры северных карел, где встречаются аналогичные формы с i: anduoissa 'при даче (букв. подавании)', šanuoissa 'при говорении'.[1] В ливвиковском диалекте данные формы представлены в j-овом оформлении: sanojes, andajes (< sanodes, andades).

Инструктивная форма I инфинитива выражает действие, характеризующее способ совершения, образ другого действия. Она образуется при помощи показателя инструктива -n, который присоединяется к исходной форме инфинитива; при этом конечное a (ä) переходит в e: ka ravissen aštuh (инф. ravissa) 'идет, визжа', pidi varaten olla (инф. varata) 'надо было быть в страхе'.

Если инфинитив оканчивается на дифтонг, образовавшийся в результате выпадения показателя инфинитива -da (-dä) δ и стяжения гласных, вместо выпавшего δ появляется je (<-da (-dä): šidän ka lümmüttäjen (< lümmüttäden) hän vokurat tänne 'сгибаясь, он как раз сюда [и ложится]', kandajen (< kandua < kandaden) 'неся'.

---

[1] Беляков А.А. Фонетика карельского диалекта с. Толмачи. – В кн.: Советское финноугроведение, т. У. Петрозаводск, 1949, с. 87.

§ 54. II инфинитив

II инфинитив имеет суффикс -ma (-mä), который следует за сильноступенной гласной основой глагола: mäne kolmekši päivie ruada-ma-h 'иди на три дня работать', panemma kažvamaa 'мы положим их проращиваться', otamma ligo-ma-šta 'мы вынем их из замочки', olimma oŋgitta-ma-šša 'были мы на рыбалке', jätat viendämä-ttä 'оставишь незаточенным'.

§ 55. Основные падежные формы II инфинитива

II инфинитив имеет следующие падежные формы.

а) Иллатив - наиболее употребительная форма II инфинитива. Она выражает вхождение в процесс или цель совершаемого действия: ei kaškie ‖ ńi kaikin pakkuamah aššu 'не будь подсеки - так иди попрошайничать', keški dorogua hebozie ruvettii šuöttämää 'посреди дороги стали лошадей кормить', naverno k i r u tuli mulma pölätteiemah 'наверно, Кирилл пришел меня пугать', mie ičе kävüin ristі-dorogoilla gadaimaa 'я сам ходил на развилок дорог гадать'.

б) Элативная форма II инфинитива выражает выход из действия, сферы влияния: otamma ligomašta 'мы вынем из замочки', diedo tuli oŋgittamašta 'дед пришел с (букв. ужения) рыбалки'.

в) Инессивная форма имеет значение нахождения в процессе действия: männä vuonna oŋgittamašša olimma 'в прошлом году мы были на рыбалке (букв. в ужении)', päivane oli laškieččemašša 'солнце садилось', i mie olin šieĺeččimäšša 'и я был там в поисках'.

г) Абессив выражает несостоявшееся действие: kačo kalitka tämä on šalbuamatta 'видишь, калитка эта не закрыта', a butil-

ka i jäi vīnua juomatta 'а бутылка вина осталась невыпитой'.

д) Партитив. Падежное окончание, присоединяясь к суффиксу II инфинитива, образует с гласной суффикса дифтонг ua, ie. Партитивная форма II инфинитива выражает действие, за которое что-то дается, возмещается: oššetaa valmehie || da pidā ombelemua šen verd andua ni 'покупают готовые, коль столько надо давать за шитье' (за сшитое), jaga-buaba toi ājan dobrua pežemie 'баба-яга принесла много добра за мытье', desat kopejek andamua da rīhen puimua 'десять копеек за подачу снопов и за молотьбу риги'.

П Р И Ч А С Т И Е

§ 56. Причастия действительного залога

Причастия действительного залога настоящего времени (незаконченного действия), которые имели своим показателем суффикс -va (-vä), перешли в разряд прилагательных: palavah [vedeh] ei [voi] laškie prīgolofkane 'в горячую [воду] нельзя вливать приголовок', pezi hänen kaikee elävällä vejellä 'вымыл его всего живой водой'.

Суффикс причастия следует за чистой слабой гласной основой презенса.

Вместо указанных форм причастий наиболее употребительны отглагольные имена на -ja (-jä), -i, которые также употребляются в значении прилагательных или существительных: luat oldii losnijat 'потолки были блестящие', muon on veičči kiskuoja (< kiskoja) 'имеется такой (букв. щиплющий) нож для щипания', õ d i l l a oldii kozzojat 'у Евдокии были сваты (букв. сватающие)', a muon oli nukkui akkane 'она была такая дремлющая старушка'.

Суффикс -ja (-jä), -i в отглагольных именах следует за сильной гласной основой презенса: vedajä (riehkihvedaja) 'тянущая,

ведущая' (осн. vedä-); pakkuaja 'просящий' (осн. pakkua-), в именах, образованных от глаголов с основой на e, e переходит в i: itkie 'плакать' (осн. itke-) - itkijä 'плачущий'.

Причастия прошедшего времени действительного залога образуются при помощи суффикса -nun (-nün), -n, присоединяющегося к сильноступенной гласной основе презенса (juonun 'выпивший', šuanun 'доставший', aidon 'загородивший', tiedän 'знавший' и д.т.). Кроме функции согласуемого определения, они широко используются вместе со вспомогательными глаголами для образования утвердительных и отрицательных форм сложных глагольных времен, перфекта и плюсквамперфекта: mie olin | sokolat | püttun r u a m e n j a a 'я, соколики, попал в Раменье', lehmä jo on i kandan 'корова уже отелилась', müö utugua emmä küllun da i nähnün 'про утюг (букв. утюга) мы не слышали и [его] не видели', perti ž on vielä hiän oma jienün 'а дом-то еще их остался'.

В двуосновных глаголах с основой на l, n, r, š, ś этот суффикс подвергается прогрессивной ассимиляции: tulla (осн. tul-) 'прийти' - tullun, panna (осн. pan-) 'положить' - pannun, peššä (осн. peš-) 'мыть, стирать' - peššün, purra (осн. pur-) 'укусить' - purrun.

§ 57. Причастия страдательного залога

Пассивные причастия незаконченного действия, имеющие суффиксы -va (-vä), употребляются в функции определения и как именная часть сказуемого: tuatto šanõ | mie em müö || jõlu müödävä 'Отец говорит: "Я не продам, она [дочка] не продажная"'. Пассивные причастия незаконченного действия образуются от сильноступенной основы презенса пассива + -va (-vä): süödä-vä 'съедобный', piettä-vä 'носимая [одежда]'.

Пассивные причастия законченного действия образуются при помощи суффиксов -ttu (-tu), -ttü (-tü), -du (-dü).

При помощи суффикса -du-(-tu-), -dü-(-tü-) образуются причастия:

а) от двуосновных глаголов, имеющих согласную основу на n, l, r, s: ommella (осн. ommel-) 'шить' - ommeldu 'сшитый', panna (согл. осн. pan-) 'положить' - pandu 'положенный', pešša (согл. осн. peš-) 'мыть, стирать' - peštü 'вымытый, выстиранный', mõssa (осн. mõs-) 'кричать' - mõstü 'накликанный';

б) от одноосновных глаголов на -va (-vä), -ja (-jä), -ha (-hä). Например: müüdü 'проданный' ∠ müvä 'продать', abivoidu 'обиженный' ∠ abivõja 'обижать', šuadu 'раздобытый' ∠ šuaha 'достать'.

Суффикс -ttu (-ttü) образует страдательные причастия законченного действия от глаголов, первая инфинитивная форма которых имеет окончание -ta (-tä),-ua (∠-da), -ie (∠-dä). Например: nämä jõlu hävittü 'они не потерялись' (∠ hävitä 'потеряться'); kakši talua kirvellä lõkattu 'два дома, топором срубленные', (∠ lõkata 'рубить, резать'); ka mjüla on regi šivottu 'у меня сани связаны' (∠ šidua < šidoda 'вязать'); tämä tänä vuona on vierrettü 'эта[подсека]в этом году выжжена' (∠ vierdie ∠ vierdädä 'гнать, палить'). Как видно из примеров, для образования причастий законченного действия берется слабая гласная основа презенса, при этом гласная основы a (ä)переходит в e перед суффиксом пассива.

Как и причастия действительного залога, причастия страдательного залога употребляются для образования сложных глагольных времен (перфекта и плюсквамперфекта). Например: ka šinä oldii muozet ‖ što palietat ommeldu 'а тут вроде эполет были пришиты', a jo pertizet že nämä hapattu ‖ jo vain on srübat jiedü 'а избушки эти сгнили, лишь одни срубы остались'.

Причастия страдательного залога могут выступать в качестве определения при именных частях речи, согласуясь с ними в числе и

падеже: jiehäh vain čeigiet nämä karžitut 'остануτся одни лишь чистые эти обрубленные [деревья]', tämän iškatunke 'с этим вырубленным', katetaa šeigieiiä peštünnüiliä poiovikaila 'накроют чистым выстиранным половиком'.

Кроме того, причастия отрадательного залога законченного действия имеют партитивную форму, которая встречается в темпоральных (деепричастных) оборотах: rugshist oigis üökš annamma juottahua 'напоив, мы дадим ржаной соломы коровам на ночь', kagrua külvimmä jo toizse kerdaa ‖ rugshen ottahua žs jo 'убрав рожь, мы уже сеяли во второй раз овес'.

§ 58. Отглагольные имена действия (nomen actionis)

В существующих описаниях других карельских наречий отглагольные образования на -mine, -nda (-ndä) рассматриваются как IУ и У инфинитивы.[I] Такие образования суть отглагольные имена действия, имеющие полную парадигму склонения по падежам и числам: hänsiiä üttamine 'у него поносе', üttamizes kuoli 'от поноса (букв. в поносе) умер', kaikki nim mändigi ‖ tämä oštamine 'все так и прошло, вся это покупка', šs on ennen ottamista 'это до увоза (букв. взятия)', ukko i uinoi vaibumizen jäigis 'мужик и уснул после усталости', ka muone siändä miula i oli 'так вот таково и было у меня житье', voi ruandua on äjä toze 'ой, работы много'.

[I] A h t i a E.V. Karjalan kielioppi. Suojärvi, 1936, s. 79.

§ 59. Отглагольные имена деятеля (nomen agentis)

Говоря о причастиях действительного залога на -va (-vä), мы указывали, что вместо названных форм употребляются отглагольные имена на -ja (-jä), имеющие полную парадигму склонения по падежам и числам, т.е. обладающие всеми признаками имени существительного: tiedäjä šano ‖ što on heŋgissä 'колдун (букв. знающий) сказал, что он жив (букв. находится в живых)', toko n̮ajelijua ajeli äjä 'ну и проезжих ездило много', pakkuajazie ieliä oli 'нищих (букв. просящих) раньше было [много]'.

Отглагольные имена на -ja (-jä) могут использоваться в предложении в качестве именной части составного сказуемого: mūla mužikk̮oli ülen staruatelnoi ‖ ruadaja 'мой муж был очень старательный, работящий', a hien juoja | juoja | juoja 'а он пьяница, пьяница'.

НАРЕЧИЕ

§ 60. Наречия и их классификация

По своим морфологическим признакам наречия стоят обособленно от склоняемых и несклоняемых слов. С одной стороны, они, как неизменяемая часть речи, характеризуется наличием специальных наречных словообразовательных суффиксов (-sti, -ldi), с другой стороны, указывают на тесную связь с изменяемыми частями речи и очень часто выступают в обнаречившихся падежных формах имен, обнаруживая в ряде случаев неполную парадигму склонения. Отдельные группы наречий имеют формы степеней сравнения.

Как правило, наречия находятся в синтаксических связях с глаголом, т.е. входят в глагольные словосочетания, однако могут сочетаться и с именами прилагательными, и с другими наречиями.

Входя в глагольные словосочетания и уточняя характер глагольного действия, наречие может выражать следующие значения:

а) образа действия: nïn 'так', tukuldih 'целиком', näin (nään) 'так', vägeh 'насилу', kuda kuin 'кое-как', verkazee 'потихоньку', hüvin 'хорошо', pielekküü 'друг на дружке', bednosti 'бедно'. Например: hän nïn tukuldih i lähtö 'оно [корье] так целиком и сходит', ahetaa hi(ät ka nään seizualee kaikki 'тискают вот так их, стоя', vägeh annettii 'выдали насильно', kažvoimma kuda kuin 'мы выросли кое-как', ni kuin ei šua zavodie 'никак нельзя начать', verkazee šolahutetaa 'потихоньку опустят', kakši kivie pandu pielekküü 'два камня положено друг на друга';

б) времени совершаемого действия: aivoimma 'раньше, в былые времена', huomen 'завтра', ieliä 'раньше', jo 'уже', kõža to 'когда-то', ni kõža 'никогда', ēzistää 'сперва, сначала', nütten 'теперь', männä vuonna 'в прошлом году', šilloin 'тогда', kõža 'когда'. Например: šielä aivoimma vet ei juodu 'ведь раньше там не пили', huomen mulla aivombazee ruavolla pidä nõšša 'завтра мне надо пораньше подняться на работу', jo hänen naitettii 'его уж женили', viel oli kõža to hävin hebone 'еще когда-то лошадь потерялась', mie ni kõža en kïttän lapšie 'я никогда не хвалил ребят' и т.д.;

в) места действия, места нахождения: šinne 'туда', koissa 'дома', šieldä 'оттуда', täššä 'здесь', ei kunne 'некуда', kunne to 'куда-то', kuda missä 'где-то', missä nibuit 'где-нибудь', missä 'где', missä to 'где-то', ni missä 'нигде', kuda missä 'кое-где', pielïcci 'сверху', alemma 'ниже', üllemmä 'выше', iembiedää 'подальше', alahada 'снизу'. Например: tuohta soberiečen kuda mištäh 'бересты наберу кое-где', vïzi metrua iembiezee '[на] пять метров подальше', pidä kunne buit üllemmä nõšša 'надо куда-нибудь повыше подняться', tüvi alemma | toine üllemma 'комель вни-

зу, другой наверху', a mie zamaskíruičin pieličči 'а я замаски-ровал сверху' и т.д.;

г) меры и отепени действия: vähin 'помалу', Ķjäldį 'сильно', üĺen 'очень'. Например: kalua tuĺi vähin 'рыбы попадало помалу', Ķjäld on ruanittu 'он сильно ранен';

д) вопроса: vähän? 'разве?', kunne? 'куда?', missä? 'где?', jogo? 'ужели?', kõža? 'когда?', miksi? 'зачем?', kuimbįš? 'как бы?'. Например: mie kaikkee luaduu dumaičin | što kuinbįs tämä luadie dõktie 'я вояко думал: как бы делать этот деготь', možot-but' šie tĭjät | što kõža mulla į kuolla 'Может быть, ты знаешь, когда мне и умирать?', midä šanõ | batuško mŭõ ükśinää rubiemma juomaa da šüömää 'А зачем мы, батюшка, в одиночку будем есть и пить?'.

§ 61. Степени оравнения наречий

Наречия, образованные от качеотвенных прилагательных, имеют степени сравнения.

Сравнительная отепень наречий образуется при помощи оуффиксов -mbi (-mmi), -mmin, -mma (-mmä): hŭvin 'хорошо' - paremmin - hŭvemmin 'лучше' (kiviĺĺä burātat hŭvin 'камнями вокипятишь хорошенько', eĺäkkie tŭõ hŭvemmin 'живите вы лучше'), aivoin 'рано' - aivoimma 'пораньше' (hiän kuoli aivoin 'он умер рано', ĺähemmä aivoimma kodiį 'пойдем пораньше домой'), edää 'далеко' - edämmä 'подальше' - iemmä 'подальше' (oĺimma uidin edää 'ушли далеко', uidin edämmäkši 'ушел подальше').

Наречия имеют превоохолную степень, которая образуетоя аналитически при помощи üĺen 'очень' + положительная степень наречия. Например: üĺen bohataldį 'очень богато' - bohataldį 'богато' (eĺittįi üĺen bohataldį 'жили очень богато'), bedno 'бедно' - üĺen bedno 'очень бедно' (kažvo üĺen bedno 'рос очень бедно').

§ 62. Падежные формы наречий

Как уже отмечалось, кроме образования наречий при помощи специальных словообразовательных суффиксов, некоторые наречия имеют несколько застывших („окаменелых") падежных форм. К их числу относятся главным образом наречия, выражающие местс, типа ülähädä 'сверху' (парт.) alahana 'внизу', ülähänä 'наверху' (эсс.); šiellä 'там', tiellä 'здесь' (ад.-алл.), šiellä 'оттуда', tiellä 'отсюда' (абл.), iemmä ∠ edemmäš - (лат.). Например: šiellä kalittii vähäzin 'там калили понемногу', tiellä järvi 'здесь озерс', i tämä skorluppa nokittu | šiellä juodu 'скорлупа эта выклевана, оттуда выпито'.

Аналогично изменяются некоторые наречия меры и степени: šiellä kalittii vähäzin 'там калили понемногу' (инстр.), vähäistä emmä doidin 'немного не дошли' (парт.), kuni oli heŋgissä 'пска был жив' (термин.), vīkko proidi aigua 'прсшлс мнсгс времени' (нсм.).

П Р Е Д Л О Г И И П О С Л Е Л О Г И

Предлоги и послелоги - неизменяемая категория слов, по своему происхождению они застывшие падежные формы имен. Правда, некоторые послелоги имеют несколько „окаменелых" падежных форм.

Предлоги и послелоги служат для выражения пространственно-временных отношений наряду с падежными формами имен.

§ 63. Предлоги

Зафиксированы следующие предлоги в говоре тихвинских карел: keški 'посередине, посредине', ülči 'вдоль, через', poikki 'поперек, через', ennen 'дс'. Например: lua(itaa ka nää hāvaa šüvän

keški stāčču̯a 'посередине миоки [с загустой] делают глубокую ямку', keški jogie kivi 'посередине реки камень', üĺči pertin 'вдоль избы', üĺči küĺän 'вдоль деревни', poi̯kki joven 'через реку', poi̯kki pūda 'поперек дерева', virba-pühäpäi̯vä oĺi ‖ ennen sv́jatoi̯da ńedeĺie 'вербное воскресенье было до овятой недели', až́ie oĺi ennen t́adä voi̯nua 'дело было до этой войны'.

Как явствует из приведенных примеров, предлоги употребляются в основном с партитивом и генитивом и выражают место и время действия.

§ 64. Послелоги

У тихвинских карел разнообразные послелоги употребляются со следующими падежными формами существительных, местоимений и числительных.

I. С генитивом.

а) Со значением места - alla (al, ala, ualla) 'под (где)', 'под (куда)', alda 'из-под': issui̯ma koi̯vun u̯alla 'сидели под березой', ĺeikkai̯mma j a k a ŕ o v a n alla 'мы жали под Якоревым', hüpättii̯ kiu̯guan u̯alda 'вокочили из-под печки'; väĺih 'за, между'; hän t́iu̯guan väĺih u̯i čökkieču̯či 'он и опряталоя за печку'; keškee̯, kežeštä 'между, из-за'; čokkieču̯čie kiu̯guan keskee̯ 'сунулоя за печку', dubinalla rādaze̯lla korvin keškee̯ i deŕū̃ 'железным прутом и трет [лошади] между ушами', otti̯ dubinaze̯n pĺ́itan kežeštà 'взял дубинку из-за плиты'; luo (luoh, luona) 'к, у': mandi̯i ž́irkalon luoh 'подошли они к зеркалу', tuĺi iśańńan luo 'он подошел к хозяину', šillan luona tuaš kivi 'у моота опять камень'; pieĺĺa 'на': kumarduačimma turkim u̯pieĺĺä 'мы поклонилиоь на шубе' (из овадебного обряда), mie oĺin stogam u̯pieĺĺä 'я был на стоге'; tagana, tagah 'за': ūjitti̯i gorien tagah 'они ушли за горы', järven tagana oĺi küĺańe 'за озером была деревушка'.

б) Со значением времени - aigana 'при, в (во), во время': n'ei ni mulla tejän aigana šua kuolla 'так мне при вас (букв. в ваше время) и умереть нельзя', i i i a n'aigana tämä azie oli 'в Ильин день (букв. во время Ильи) это дело было'; aloh (aloo) 'за, в течение': šursm'palan päivän'aloh ajataa 'большой участок [земли] в течение дня спалят', ijän aloo raz'en ollun švuadbašša 'разве я за свой век не бывал на свадьбе', vüven aloo kaikki padazat lopäjaa 'в течение года все горшки полопаются'; piešää 'через'; vüven piššää kakši lašta haila 'а через год у них двое детей'; jälgah (jälgaa) 'после': a vet murginan jälgea pidä | šanõ | labiaccia 'а ведь после обеда надо отдохнуть', a šidää viakuannan jälgaa ka panemma värõilõih 'а потом после провеивания мы затариваем [зерно] в мешки'; ümbäri 'около': ajataa kavialiä | šanomma aroiõan ümbäri 'срубят [лес] весной, окажем, около троицы'.

в) Со значением образа действия - aiõõi 'за, вместо': navarno bukate näin hüpaliää tüttõlõin aiõõi 'наверно, черти так бегают вместо девушек'; kaž, kaža, kaä, kaššä 'с', 'в': ka nailän kaža karrattii 'вчетвером танцевали', ka kolmen kaššä i mänimmägi riäti-dorogoilla 'втроем и пошли на перекресток дорог'.

г) Со значением причины, цели ~ täh (tää) 'из-за, ради, для': külvimmä linua nuorien tää 'мы сеяли лен, чтобы делать веревки (букв. ради веревок)', iõen tää punoimma 'для себя мы вили [веревки]', pagolazen täh'i palo že 'из-за беглеца и сгорела [деревня]'.

2. С партитивом.

а) Со значением цели - varoin 'для, ради': bütka-kulua varoin hainia nitti 'накосили сена для скота', midä varoin tämän toi 'ради чего он принес это'; vaš (vaša, vašt) 'за': mie tulin | šanõ hebua vaš 'я, говорит, пришел за лошадью'.

б) Со значением места - müö (müöt, müötin, müötе, müötō) 'по'; aššum mie troppua müötі 'иду я по тропе', šiiähütät tuda šeiiäiš-tä müö 'погладишь по спинке'; vaš (vaše, vašt) 'по, к, о (об)': mil olgupiedä vašt kokšai 'хлопнул меня по плечу', täm ottį uhva-tag da küigiiöį vaš 'а тот взял ухват и - по бокам', hän oo näretta vaše kükistün 'а он прислонилоя к елке', šieriiöį vaš 'о голенище'.

в) Со значением образа действия - müö (müötі) 'по': ottua ennistä müötі 'по оравнению о прежней жизнью'.

3. С элативом.

а) Со значением времени - pieiiöi (pisiiöči) 'через': nu ka joga päivästä pisiiöči mütikšimma 'так через каждый день меняли [воду]'.

в) Со значением места - poikki 'через': kolmst rävat ottä | po put dsšat | i za šsm kilomstrov kandä šuolgista poikki 'возь-мет три капкана по пуду и десять [фунтов], несет через болота за семь километров'; päi (pää, päin) 'о (со), в, от, из': nuagla küiišsta päin 'клин со стороны', šismsštä päi lädazst 'полок из-нутри'; ümbäri 'вокруг'; nüttsn hänsšt ümbäri püörütää 'теперь крутятся вокруг него', tahnulgista ümbäri 'вокруг хлевов'.

4. С иллативом.

а) Со значением направления - päi (pää, päin) 'в'; sčit enämmät päivägas päin 'ищешь больше в сторону солнца'.

б) Со значением места - šua (šuat, šuatі) 'до': rsgss šuat ei doiiі 'не дошел до саней'.

в) Со значением меры, времени и степени - šua (šuat, šuats) 'до': luvetetaa scročinoih šuat 'отпевают до сорочин', tää šua 'до сих пор'.

5. С адессивом-аллативом.

а) Со значением цели - varoin 'для': ka tänä vuon ajstah toiččinakši rugshslla varoin 'в этом году рубят подсеку для буду-щего года, для ржи', ičeiiä varoin luajimma 'мы делали для себя'.

б) Со значением места - šua 'до': i veimmä k r i m s - k o i n pihalla šua 'и мы доиеоли до двора Крымокого'.

6. С аблативом.

а) Со значением иеота - päin (pää, päi) 'от': tieidä päin že mie hänen toin hebozella 'отоюда же я ее привез на лошади', šidän panet pieidä pää puaikkazee 'а потом оверху положишь палочку'.

7. С эооивом (оо значением образа дейотвия).

päin - 'в': kaikki kahtuana päin 'вое в разные отороны'.

8. С транолативом (в значении цели).

varoin 'для, на': kuvotaa šargua mužikalla štanlioikši varoin 'ткут оукно мужчинам на брюки'.

С О Ю З Ы

§ 65. Сочинительные ооюзы

В наречии тихвиноких карел употребляютоя оледующие разряды оочинительных ооюзов.

I. Соединительные: i 'и', da 'да, и', da i 'да и', ni... ni 'ни... ни', nIn že 'также' (тоже). Например: kežän i talven olin 'лето и зиму я был там'; valgie i hüvä kIseii 'белый и хороший киоель', šeinäzet šalvettu i | närien ketulla katettu 'отенки орублены, и еловой корой [крыша] покрыта', kirvehiilä vešš̌in luan da latti en da kaikki 'топором я теоал потолок, да пол, да все оотальное', valettih tinua | da i oldih i kūndelemašša 'они лили овинец, да и олушать ходили', ielIä emmä nähnün ni gulaimista | emmä nähnün ni midä 'раньше мы ни гулянок не видели и ничего мы не видели', ka šInä pert on || nIn ž on kirvehella järitettü | šalvot 'вот тут изба, тоже топором орублеиная, орубы'.

2. Разделительные: ĭibo 'либо', aĭi 'или', ei ni 'а не то', 'или', hoť 'хотя'. Например: joga vuotta kenen nibuite upottā | ĭibo kazin | ĭibo kenen 'каждый год кого-нибудь утопит: либо кошку, либо (еще) кого-нибудь', elä ĭuo velĭi | ei ni varžane ĭienet 'не пей, братец, а не то в жеребенка превратишься', metrov desat aĭi dvatsat šūri näre 'в метрах десяти или двадцати большая ель', a ĭämmitä hoť elä 'а топи хоть не топи', huomnekšella annate herneh olgie | ei ni kagraista | ei ni ozraista šield olgie 'а утром дашь или гороховой соломы, или овсяной, или ячменной соломы'.

3. Противительные: a 'а', no 'но', vain 'только', a ei što 'а не то, что'. Например: oi | dūmaiõet kaikki kanat a | viidităä puolekkah kukot 'ой, думаешь, выйдут все курицы, а выйдет половина петухов', šieldä ota kindahat | heissä on | šanō | ülen hüvät kokat | vain elä šanoh ūzie ota 'там ты возьми рукавицы, в них очень хорошие шипы, только новых не бери', i šuvaõõi i kaikki | no ožua ei tullun 'и любил он и все, но счастья не получилось', nüt omašta otveõaiõet | a ei što vierahašta 'теперь за своего отвечаешь, а не то что за чужого'.

4. Пояснительные: nĭn že 'также', ni... ni 'как... так', ka 'так', što 'то'. Например: ni vedi | ni telegašta vielä jallat riputtii | šur oli 'как вез, так ноги с телеги висели - такой был большой [медведь]', nelĭä kondieda hüö tapettih | ka miun pojat 'так четырех медведей они убили, мои сыновья', mütütta pakšua pūda pila šüöh | što han eistüh i eistū 'какое толстое дерево пила пилит (букв. ест), что она углубляется и углубляется'.

§ 66. Подчинительные союзы

Подчинительные союзы соединяют две синтаксические единицы, одна из которых является зависимой.

Употребляются следующие разряды подчинительных союзов.

I. Изъяснительный союз što 'что': muamo šansli | što disdolls e; himottan tädä ottua | da šano | zastuavittji 'мать рассказывала, что дедушке не хотелось эту брать, да заставили', hiän unohtj | što kolessuloittˇon | ühtes külges tslegaˇž 'он забыл, что телега без колес, на одном боку телега'.

2. Союзы временные: ku... ni 'когда... так(то)', kõža 'когда', kõža... ni 'когда... то', ku 'как', (kuin) kuni 'пока'. Например: oi šilloin ku d u a r j a da šansli | ni olimma kuollun kaikin 'ой, когда Дарья рассказывала, так все чуть не умерли со смеха', koža kagrua | ni tuagismbazsh 'а когда овес сеем, то почаще', huomenekšslla ku nõžst | annat ishmillä olgis 'а утром как встанешь, то дашь коровам соломы', kuni buabo hsŋgisšˇoli | joga küda püdjn jähua ando 'пока бабушка была жива, каждый месяц по пуду муки он давал ей'.

3. Союзы причинные: potomu što 'потому что': tämä miˌü ubsdi | potomu što knigа oli 'это меня убедило, потому что такая книга была'.

4. Союзы условные: ku... ni 'так как (коль)... то', ku 'раз, коль', ni 'если', jesli 'если', što ku... ni 'если... то'. Например: jo ku šie miula hüvitjt | ni mie siula hüvitää 'коль ты сделал мне добро, то и я сделаю добро', ku ruvskkaa sruamaa | ni popolam daj 'а если начнет он делиться, так пополам все', a ku kˇej ejˇannsta kümmendä kopsikkua | ni murginalla šüötstää 'а если не дадут десяти копеек, то обедом накормят', män da | šanoh | i šärvägi käzillä | ku tahot 'иди, говорит, хлебай руками, коль хочешь [кушать]', butjlkan sšzatat ni | vis kolms pappis lükkien 'если бутылку поставишь, то еще трех попов оброму', paistähena jesli müttüšn kukon ili piruan | katatˇej andan 'если испечет она какой-либо пирог или булку, (то) отламывать не давала'.

5. Союзы уступительные: hot... ni 'хоть... а'. Например: nu jo ka hot min šelgie panę čainikka da stopka | ni jo hūhaldį 'хотя какие бы ты чистые чайник и стакан не поставил, а все равно споласкивал'.

6. Союз следствия: što 'что'. Например: hüö šiennüttįi tuaton | pielä | obidilis | što miksi šie möitęn 'они рассердились на отца, обиделись, зачем он продал [птицу]'.

7. Союз цели: štobi 'чтобы'. Например: mučokši mänõ neičüt | pūstaą pertįi maguamaą pannaą | štob paremmin šebieliečcis 'Как выйдет девушка замуж, ее положат опять в холодную избу, чтобы она лучше обнимала'.

8. Союзы сравнительные: ka ku 'вроде', što 'как'. Например: a tämä šiško ali ken šiel on | aštū | ei ass a | ka nää | ka ku kerähe | ka ku huono mostina ka näin vieröh 'а этот черт или кто там идет, не идет, а вот так... как клубок, как старая корзина, катится', ka šīnä oldįi muožęt što palietat ommęldu 'а тут вроде эполет были пришиты'.

9. Союзы вопросительные: kuin... ku 'как... коль'. Например: nu kuin šie et juo | k on kaikki parda į | kaikki rizja kaikki on oksennettu ni 'Ну как же ты не пьешь, коль вся борода, вся риза и все запачкано'.

§ 67. Союзные, или относительные, слова

Кроме перечисленных подчинительных союзов, для связи единиц в подчинительных синтаксических конструкциях используются союзные (или относительные) слова местоименного происхождения. Союзные слова не только выражают синтаксические связи между главным и подчиненным предложением, но и находятся в определенных синтаксических связях с другими словами.

Союзными словами могут выступать:

а) прилагательное kumman'e 'который'. Например: nu ka t'ämä nain'e šanel'i t'ad'ä paginua | kumman'˘on kirjutettu 'Ну так эта женщина говорила про тот рассказ [случай], который у вас записан', ven'eh mŭ̈dŭ̈ | kulla l'eibie že vietää 'Лодка, на которой возят хлеб, продана';

б) наречие mi'eä (mis't'ä) 'где'. Например: a hebon'e vuottä šiel'ä | mist˘on hän l'äs't'en 'А лошадь ждет там, где его она покинула', a šilda ž˘ol'i ka mei^l'ä šiel'ä | m o k l o k o v a l l a mei^l'ä | mis'eä n'ut˘on perehoda 'Мост на Моклоково был у нас там, где теперь переход'.

Ч А С Т И Ц Ы

§ 68. Классификация частиц

Частицы как служебные слова, придающие различные смысловые оттенки предложению или словам, могут быть распределены на следующие разряды.

I) Частицы, придающие различные смысловые оттенки.

2) Модальные.

3) Эмоционально-экспрессивные.

4) Слово- и формообразующие.

§ 69. Частицы, придающие различные смысловые оттенки

а) Ограничительно-выделительные: hot' (hod') 'хоть', vai^n 'только, лишь'. Например: šinne ka jähoŋke t'ämän magieŋke hammennetää hot˘i pada^š 'и там с этой сладкой мукой размешают хотя бы в горшке', n'In vai^m˘pai^ssoi^mma kuda˘kõzah 'а так лишь иногда пекли'.

б) Усилительные частицы: i 'и', že 'же', -gi 'и', a^šše^n 'даже', viel'ä˘i^ 'даже', 'еще', jo 'уж, уже', bi^ 'и', vai^n 'толь-

ко, лишь', toko 'то и дело', 'только и'. Например: možet ken‿i kŭlvi 'может, кто и осел', valmehakši‿i pūjaa 'наготово и намолотит', a hăkki že vīješ 'а бык же пятый', veri že kizua nägöiöiíi 'кровь же играет на лице', mie ťăksiŋgi šinnę 'я и отправился туда [проведовать]', paloimma‿i moničči 'горели неоднократно', losnuh aššen 'даже блестит', kakkarua paissoin vielä‿i kahella riehtiläiĭä 'блины я пекла на двух сковородах', ŭlen jo kibiesti ličataa 'ух очень больно давят', a tämä jo oli jo näiĭä | jo ka vahnęmmilla 'а это было уже у этих, уже у старших', mänδbi t u r a n j a l l a da propeiččŏ šielä 'и идет в Турандино и пропьет там', ka müö annoimma toko vuatętta 'мы то и дело давали холст'.

§ 70. Модальные частицы

а) Утвердительные: tozie, prāda 'правда', nĭn 'так'; nĭn že nĭn | a kuimba poiš 'так-то оно так, да как обратно выйдешь', при беседе в знак ооглаоия - tozie | tozie 'правда, правда'.

б) Вопрооительные чаотицы: go 'ли', raz 'разве', -ba (-bah) 'же'. Например: eigo voi ühŭttie? 'Нельзя ли ооединить?', muatko | hŭviŋgo mie kezräin? 'Матушка, хорошо ли я напряла?', tädä maidua raz mie rubuozin šüömää 'Такое молоко разве я стала бы есть?', midäba et istuoče čuajua juomah | ildazęlla? 'Чего же ты не оадишься чай пить, ужинать?', a kuimba? | a kembäh? 'А как же? А кто же?'.

в) Чаотицы, выражающие оубъективное отношение раооказчика к дейотвительнооти: možot 'может, может быть', možot but 'может быть', budi 'что ли, может быть': t o l s t i ę l l a možot iähet? 'Может быть, в Толоть пойдешь?', možot but šie tĭjät | što kŏža mulla‿i kuolla 'Может быть, ты знаешь, когда мне и уми-

рать?', budí miula vielä tänüönä männä 'в эту ночь, что ли, мне еще пойти', čuharie čuastí budollonnõ 'чухарей, может,будет часть'.

§ 71. Эмоционально-экспрессивные частицы

Эмоционально-экспрессивные частицы вносят различные субъективные смысловые оттенки в ткань повествования. Этот разряд включает частицы ved (vet) 'ведь', nu ni (nui) 'ну так, ну ух', täz 'полно'. Например: vet e missä to šanottih | što berogalla istuas šugi tüttö tukkie 'ведь где-то говорили, что на берегу сидела девушка и расчесывала волосы', ielä vet min oli paha elie 'раньше ведь как плохо было жить', nu ni huomena lähen i | lähen i 'ну ух завтра я пойду, и пойду', nui kolhozašša äjin trudodneida zarabuativaičin 'ну и в колхозе я помногу трудодней зарабатывал'.

§ 72. Слово- и формообразующие частицы

Словообразующие частицы

В наречии тихвинских карел бытует категория частиц, функция которых заключается в образовании слов с новым значением. В эту группу словообразующих частиц входят ei 'не', ni 'ни', nibuit 'нибудь', kuda 'кое-', buit '-нибудь', to '-то', taki '-таки', hoš 'хошь, хочешь', kačo 'хочешь (смотри)', püttu 'попало'. Они образуют неопределенные и отрицательные местоимения и наречия, а также некоторые прилагательные с отрицательным значением.

Неопределенные и отрицательные местоимения образуются при помощи частиц:

ei: ei kelläruadua 'некому работать', ei minke ajua 'не о чем ехать', spasaičieščie ei millä 'опасаться нечем';

ni: r o d a ni midä | ienett oo 'Родион ничего, молчит', štob ei mielläüttais ni ken 'чтобы никто не влюбилоя', ni kummane kulla ei poščinaiščiečeta 'никто (букв. никоторый) не подчиняется друг другу';

nibuit, ken nibuit uppuoh 'кто-нибудь утонет';

kuda: kuda ken luajittii 'кое-кто делал';

buit: panet kartam pielläili minen buit pielllä 'положишь на корыто или на что-нибудь';

to: ken to šielä ajettii podvodašta 'о подводы кого-то отгнали', midä t on | a en tiä 'что-то есть, а я не знаю', kuna to vuona 'в каком-то году';

hoš: hüö velgah annettii midä hoš 'они в долг давали что хошь'.

Н а р е ч и я образуются при помощи частиц:

ei: ei mistä šüvä | ei kõža 'неоткуда еды брать, некогда';

ni: ni kuin ei šua zavodie 'никак нельзя начать', ē lõvä ni missä ovie 'нигде не находит двери';

nibuit: käbristeliečet missä nibuit 'корчишься где-нибудь', kui nibuit šanõ pidä | štob ei duavis 'как-нибудь надо [сделать] так, чтобы не убил';

kuda: kažvoimma kuda kuin 'мы выросли кое-как', prišlos rahvahašš olla kuda missäh 'пришлось в людях быть кое-где';

buit: šibüön lohkuah | ei što vain kuin buite 'крышка щипнет, а не как-нибудь там', pidä kunne buit üliemmä nõssa 'надо куда-нибудь повыше подняться';

to: pidä missa to šüöldie 'где-то надо покушать', kuin to õnazee mani 'как-то подошел к краю', viel oli kõža to havin heone 'еще когда-то там потерялась лошадь', kunne to havittih 'куда-то исчезали';

kačo: kunne kačc ctpruavikkua 'куда хотите отправляйте';

pūttu: missä pūttu hälläji 'болталоя где попало', cža kuim pūttū i mänčhena 'и очаотье проходит как попало'.

При помощи чаотицы ei 'не' образуютоя п р и л а г а т е л ь н ы е о отрицательным значением. Например: zavcda-kuiune ei šur ciiun 'заводишко был небольшой', ečit tadä närehüžie mucžie | ei pakšuici 'ищешь елочек таких, нетолотых'.

Ф о р м о о б р а з у ю щ и е ч а о т и ц ы

Имеетоя определенная группа чаотиц, функция которых заключаетоя в образовании императивной формы наклонения глаголов.

К разряду таких чаотиц отноояотоя davai 'давай', anna 'пусть', nukkc 'давай' и заимотвованная bi 'бы' (встречаетоя в речи молодого поколения для образования уоловного наклонения). Например: hüigie šie | davai ciemma 'броо̆ ты, давай оотанемоя', davaite istuččekkua tüttčzet čmiiia šijciiia 'давайте уоаживайтеоь, девочки, на овои меота', taiiä šcrmeiia šiimää čökkie | anna hiän krivenč 'ты этим пальцем ткни в глаз, пуоть оолепнет', anna tuliaa roditeiat 'пуоть придут родители', a šidän nukkc kežriemah rubien 'а потом давай пряоть', a šiiicin sudcvelsvijem bi katteiieččizimma näiiiä 'а тогда о удовольотвием накрывалиоь бы этими'; kuim bi š tädä iuadie 'как бы это оделать'.

Кроме того, при повелительной форме глагола, для уоиления категоричнооти приказа употребляетоя чаотица -kkc (-kkč). Например: nčžekkc suatta | nčžekkc 'вотань-ка, оватья, вотань-ка', ctakkc iaŋget | da panę muamciia pieh | ašžukkc | šanc | hcť puclen cgcrcdua da künnämmä 'возьми-ка хомут, надень матери на голову, пойдем-ка хоть пологорода вспашем', mäŋkö naita 'иди-ка жени его'.

Во 2 л. за частицей -kko (-kkŏ, -kŏ) может следовать притяжательный суффикс, указывающий на 2 л.: tuokkoi̯s 'ты принеси-ка', manękkŏ́s 'ты иди-ка'.

МЕЖДОМЕТИЯ

§ 73. Значение междометий и их основные разряды

Междометия как служебные слова служат для выражения отношения говорящего к действительности, его эмоциональных переживаний и волеизъявлений (радость, негодование, удивление, приказ, звукоподражание и т.д.).

В наречии тихвинских карел можно выделить три группы междометий.

1) Междометия, выражающие эмоциональные переживания или состояние говорящего, эмоциональную сценку обстановки,

2) Междометия, выражающие волеизъявление,

3) Звукоподражательные и описательные междометия.

Междометия, выражающие эмоциональные переживания или состояние говорящего

Этот разряд междометий весьма многочислен. Они могут выражать: радость: oi̯ | i v a | kŏ̄ža šie tulit 'Ой, Ваня, когда ты приехал!'; состояние растерянности: midä miula ruadua? | oi-voi-voi 'Что мне делать? ой-вой-вой'; удивление: oi̯-voi̯-voi̯ | voi-voi-voi ‖ kuin voinet dogadie 'ой-вой-вой-вой-вой-вой! Как ты только умеешь замечать?'; восторг: jo ku mie ajelin näidä kuniccoi̯ | oih 'Ох! как я гонялся за этими куницами!'; эмоциональ-

ную оценку обстановки: tä̇ž | enämbi j◡en iähe 'хватит (полно), больше не выйду'.

В этот разряд входит многочисленная группа ругательств, служащих для выражения эмоционального состояния рассказчика.

Как правило, при помощи междометий этой группы выражаются чувства негодования: tuli kodi̯i̯ | a buabo hänem◡pieïïä | oh šie šį̇ško | mintää tulit? 'Пришел он домой, а бабушка набросилась на него: „Ох ты, черт, зачем пришел?"'; удивление: kaǒon ‖ perže | ei̯ pǖ | kuniǒǒa 'смотрю..., не рябчик, а куница'.

Междометия, выражающие волеизъявление

Для побуждения к действию часто употребляются междометия-приказы: nu◡ko 'а ну-ка', no 'но', bris 'брысь', ah 'а', применяемые в различных ситуациях: при переспросе, для понукания лошади, при отпугивании домашних животных и т.д. Например: nu ko | mie šnon | šorra huaba 'Ну-ка, - говорю я, - свали осину', j e g o r v a s i i j e v i ǒ | oi̯et šinä kuniǒǒoi̯h käünnüh vai̯ et? - ah? 'Егор Васильевич, ты за куницами ходил или нет? - А?', no! 'но' (лошади), bris! 'брысь' (кошке) и т.д.

Звукоподражательные и описательные междометия

В эту категорию включаются междометия, служащие для подражания голосам птиц, зверей и другим звукам. Например: (на глухарином току, передача звуков глухаря) tuaš rubien kundei̯emaa | klok |klok | kiok‖ tuaš | čiku čiku 'опять начну слушать: клок-клок-клок, снова: чику-чику', kaǒǒǒ v i e t k a -verieïïä harakka | kar 'смотрит, на воротах сорока - кар!', aš̆t◡aětu | kač-

čō kukko šanō | go-go-go 'шел, шел, смотрит, петух: ко-ко-кс', nu ka ašt‿edemmäh kohaą | ham | ham | ham 'прошел дальше: гав-гав-гав' и т.д.

Для акцентирования в речи часто наблюдается повторение одного из слов. Так, например, при подчеркивании отрицания, повторяется частица ni 'ни': mänimmä kolotimma | arteli neliän keže | brat | ni‿missä ni‿midä jõlu | ni ni ni 'артелью подошли, брат, колотили - нигде ничего, ни, ни - ничего'; или при выражении крайней степени изобилия повторяется числительное äjä 'много': ruadua oli äjä | äj‿äj‿äjä 'работы было много-много-много'.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 74. Основные типы словообразования

Словообразование тихвинского наречия включает следующие типы:

I) Морфологический. Он является наиболее распространенным и продуктивным типом образования новых слов и имеет два подтипа:

а) суффиксальное словообразование: pedäji | kkö 'сосняк', peiga | lo 'большой палец руки', 'приспособление для свивания веревки', süö | mine 'еда, пища', ilda | ne 'ужин', vab|ahuttua 'тряхнуть', peito|kkaíi 'тайно', kova|sti 'сильно'; б) словосложение: kondien-poiga (kondien 'медведя' + poiga 'сын, детеныш') 'медвежонок', kerin-akka (kerie ∠ kerijä 'мотать, мотающий' + akka 'баба') 'тренога' - приспособление для намотки ниток с мотков в клубки, kuda missä (kuda 'кое-' + missä 'где') 'кое-где'.

2) Лексико-семантический, заключающийся в расширении значения слов и приобретении ими новых смысловых значений. Например: peigalo в значении 'большой палец руки' и 'приспособление для свивания веревки', puoli как 'половина' (puolella heŋgie muada 'земли на полдуши') и как 'сторона', (täíiä puolella 'на этой стороне').

3) Морфолого-синтаксический способ образования новых слов - это переход одних частей речи в другую категорию. Так, например, переход падежных форм имен в разряд наречий: huomnekšella 'утром', illalla 'вечером', pahoin 'плохо'; переход причастий в разряд прилагательных: hapannut 'гнилой', palava 'горячий', paisettu 'печеный'.

§ 75. Морфологический тип словообразования

Суффиксальное словообразование охватывает как образование новых слов, так и формообразование. В первом случае суффиксы выполняют роль словообразующих элементов: ičе 'сам' - ičeško 'своеобразный', во втором они выступают как элементы, вносящие различные оттенки значений: šūri 'большой' - šūrikkaine 'большой, порядочный'.

I. Суффиксальный способ словообразования

Имена могут быть образованы от глаголов и от имен. Имена существительные могут быть образованы от глаголов при помощи следующих суффиксов.

-nda (-ndä). При помощи этого суффикса образуются имена действия: elä|ndä 'жизнь' ∠ elie 'жить', rua|nda 'работа' ∠ ruadua 'работать', puį|nda 'молотьба' ∠ pūja 'молотить', ilivota|nda 'процесс мочки льна' ∠ ilvottua 'мочить'.

-mine. Образует отглагольные имена действия: ūtta|mine 'процеживание', 'понос' ∠ ūttua 'цедить, процеживать', ošta|mine 'процесс покупки' ∠ oštua 'купить', otta|mine 'увоз [невесты]' ∠ ottua 'взять, брать', kudo|mine 'процесс тканья' ∠ kudua 'ткать',

rügi|mine 'камень' ∠ rügie 'каменть', juo|mine; объект действия : 'пойло' ∠ jūva 'пить'.

-o. Образует отглагольные имена действия или результата действия: lendo 'полет' ∠ lendie 'лететь', kazvo 'как процесс роста, так и сам результат - рост' ∠ kazvua 'расти', nagro 'смех' ∠ nagrua 'смеяться', šordo 'завал' (вид изгороди) ∠ šordua 'валить'.

-vo (-vö). При помощи этого суффикса образуются имена, обозначающие трудовые процессы: kszrävö 'прядение' ∠ kszrätä 'прясть', lsikkavo 'жатва' ∠ lsikata 'резать, жать'.

-ja (-jä), -i. Образуют отглагольные имена деятеля (nomen agentis): tisdäjä 'знающий, знахарь' ∠ tisdis 'знать', ruadaja 'работник' ∠ ruadua 'работать', šūöjä 'едок' ∠ šūvä 'есть, кушать', itkijä 'плачущий, плакса' ∠ itkis 'плакать', kuolis 'покойник, мертвец' ∠ kuolla 'умереть'.

-os (-ös). Образует имена существительные, означающие результат действия: rikoš 'порча' ∠ rikkua 'портить', lūpšöš 'удой' ∠ lūpšis 'доить', katoš 'кровля, крыша' ∠ kattua 'крыть', oštoš 'покупка' ∠ oštua 'покупать'.

-uš (-üš). При помощи этого суффикса образуются имена, означающие результат действия: järitūš 'сечка' ∠ järittis 'рубить, мельчить, сечь', šsvotuš 'месиво' ∠ šsvottua 'месить', mujjotuš 'закваска' ∠ mujjottua 'заквасить, квасить', munituš 'кладка яиц' ∠ munis 'нестись, класть яйца', šūdeluš 'сглаз' ∠ šūvella 'целовать', 'сглазить'.

-u (-ū). Образует отглагольные имена, обозначающие результат действия, название действия: itku 'плачь' ∠ itkis 'плакать', mälū 'крик' ∠ mälissä 'кричать'.

-s (∠ ek). Образует отглагольные имена, означающие названия явлений и предметов: kaššs 'роса' ∠ kaštua 'мочить', katę 'одеяло, покрывало' ∠ kattua 'накрывать, покрывать, крыть'.

-muš (-mūš) ∠ ma (mä) + -uš (-ūš). Употребляется и встре-

часто редко, образует имена, означающие название результата действия: pistėlmüš 'прокол' ∠ pistėilä 'прокалывать', katkęlmuš 'трещина' ∠ katkęiia'ломать'.

-ma (-mä). Малопродуктивный суффикс. При его помощи образованы отглагольные и отыменные существительные, обозначающие названия конкретных предметов и абстрактных понятий: šurma 'смерть' ∠ surra ∠ surta, kuoisma [vattä] 'мертвой воды' (парт.) ∠ kuoiia 'умереть'.

-ma (-mä) + ri. Встречен лишь в лексеме šüömäri; судя по диалектам карельского языка, данный суффикс образует имена деятеля: šüömäri 'обжоре' ∠ šüvä 'есть, кушать' [в других диалектах: juomari 'пьяница' ∠ juvva 'пить' (ливв.)].

-an (-sn) в ном., -ms- в косвенных падежах. При помощи этого суффикса образованы отглагольные имена, обозначающие орудия действия: avuan (avuamst) 'ключ' ∠ avata'открывать', vidisn 'трепало' ∠ vidua 'трепать', pištimst (мн. ч.) 'клещи' ∠ pištis 'уколоть'.

-na (-nä). Суффикс образует имена действия: pagina 'разговор' ∠ paissa 'разговаривать', humina 'шум' ∠ humissa 'шуметь', kihinä 'шуршание, писк комаров' ∠ kihissä'шуршать, пищать'.

-i. Малопродуктивен, зафиксирован лишь в slätti 'жилец' (о скотине, когда ее оставляют на прокорм) ∠ slättis 'прокормить', kokotti 'торчащая палка' ∠ kokottua 'торчать', hütstti 'дряхлый' ∠ hütsttis 'трясти».

От прилагательных имена существительные образуются при помощи следующих суффиксов.

-uš (-huš, -vuš), -üš (-hüš). Имена, означающие абстрактные понятия: pitkähüš, piduhuš 'длина' ∠ pitkä'длинный', korgsvuš 'высота' ∠ korgis 'высокий', pakšuvuš 'толщина' ∠ pakšu 'толстый', hüvehüš 'доброта' ∠ hüvä 'добрый, хороший', laissuš 'лень' ∠ laiska 'ленивый'.

- hańe. Зафиксирован лишь в слове šulhańe 'жених' ← šula 'желанный, задушевный' (сравни у южных карел sula hüvä̆zẹńi 'желанный мой, хороненький').

-zo. Зафиксирован единичный случай в nuorizo 'молодежь' ← nuori 'молодой'.

-čču. При помощи данного суффикса образуются имена существительные от прилагательных по их качественному признаку: ruagačču 'волк' (табу) ← ruaga 'голый, редкий' (rāgu-handü 'волк; редкий, голый хвост'), ruškičča 'корь' ← ruškie 'красный', по качественному признаку, по схожести с цветом меди образовано название змеи vaškičča 'медянка' ← vaški 'медь',

-ško (-škö). Малопродуктивен. Аналогично предыдущему суффиксу образует имена существительные от прилагательных по их качественному признаку: vierä 'кривой' > vieriškö 'кривляка', 'кривобокий', gorba-akka 'горбатая' > gorbịško 'горбун'.

-ikka. Лишь в mustikka 'черника' ← mušta 'черный'.

В образовании прилагательных от имен существительных употребляются следующие суффиксы.

-va (-vä): vägevä 'сильный' ← vägi 'сила', kirjava 'пятнистый' ← kirja 'узор', 'пятно', 'письмо', terävä 'острый' ← terä 'острие', mieńevä 'задушевный, умный' ← mieńi 'ум', huoleva 'заботливый' ← huoli 'забота'.

-hińe: vuatẹhińe 'холщовый' ← vuatẹ 'холст', pūhińe 'деревянный' ← pū 'дерево', pūdahińe 'пудовый' ← pūda 'пуд', huabahińe 'осиновый' ← huaba 'осина', močuaiahińe 'рогожный, из лыка, мочалы' ← močuaia 'мочало'.

-ńe: koivuńe haigo 'березовый' ← koivu 'береза', rādańe 'железный' ← rāda 'железо', kiviń̀e 'каменный' ← kivi 'камень', aịgańe 'ранний' ← aịga 'время'.

-iańe: kodiiańe 'домашний, дома приготовленный' ← kodi 'дом', vierolańe 'верующий, старовер' ← viero 'вера', mieroiańe 'мирской' ← miero 'мир'.

-ĺĺiné: vallaĺĺiné 'своевольный, своенравный' ∠ valda 'воля' (muoṇ oĺi vallaĺĺiné | tŭtŏĺĺä šuadu poi̯ga 'девкой был рождён такой своевольный парень'), kohaĺĺiné 'прямослойный, прямой' ∠ kohta 'прямо' (hei̯jän kod ṵon kohtaš 'их дом напротив, прямо' ливв. диал.).

-kas (-käš): hardi̯ekaš (hardi̯kaš) 'плечистый' ∠ hardi̯e 'плечо', revukaš 'грязный' ∠ redu 'грязь', mui̯lakaš 'мыльный' ∠ mui̯la 'мыло', mudakaš 'илистый' ∠ muda 'ил', kivikäš 'каменистый' ∠ kivi 'камень', ožakaš 'счастливый' ∠ oža 'счастье'.

-mane (-mäne): keškimäne 'средний' ∠ keški 'середина', jälgimäne 'последний' ∠ jälgi 'след, отпечаток', tagimane 'задний, последний' ∠ taga 'зад'.

-ttava + ne (-ttävä + ne): šuottavane 'болотистое' ∠ šuo 'болото'.

-nane: tulinane 'огненный' ∠ tuli 'огонь', kogonane 'целый' ∠ kogo 'целостность, целый'.

В образовании прилагательных от глаголов употребляются следующие суффиксы.

-ššä: puškiššа 'бодливый' ∠ puškie 'бодать', puriššа 'кусачий' ∠ purra 'кусать', varaššа 'боязливый' ∠ varata 'бояться'.

-ja (-jä). Как уже было отмечено, этот суффикс образует имена деятеля. Но в зависимости от связей с другими классами слов производные на -ja (-jä) могут классифицироваться как прилагательные: ruadaja inehmine 'трудолюбивый человек' ∠ ruadua 'работать', tiedäjät ṵakkazet 'знающие бабки' ∠ tiedie 'знать', itkijä lapši 'плачущий, слезливый ребенок' ∠ itkie 'плакать'.

Для местоимений не свойственно суффиксальное образование, за исключением некоторых случаев. Так, в определительном местоимении jogahine 'ясно выделяется суффикс -hine: jogahine 'каждый' ∠ joga 'каждый'; joga paikkua 'на каждом месте';

-ne: kumma|ńe 'который' ∠ kumbₐ, kumma 'который';

-ma- (-mä): kuduon 'который' - kudamalla 'на которой'.

Порядковые числительные образуются при помощи суффикса -š (за исключением eńzimäńe 'первый' (ükśi 'один'), 'второй' - toiṇe), kolmaš 'третий', neĺĺäš 'четвертый', vĭjeś - 'пятый' и т.д. Суффикс -nneš образует дробные числительные: kolmanneš 'треть, третья часть' ∠ kolme 'три', neĺĺännes 'четверть, четвертая часть' ∠ neĺĺä 'четыре' (ĺeḷkkuat | neĺĺännen aĺl kolmannen ottā 'пожнешь - четвертую или третью часть [барин] возьмет себе').

Наиболее распространенными суффиксами, образующими глаголы от имен, являются следующие.

-ta- (-tä-): avuttua 'помогать' ∠ abu 'помощь', oŋglttua 'удить' ∠ oŋgl 'крючок', korvlttua 'сделать ручки', 'отругать' ∠ korva 'ухо', 'ручка', ohjittua 'зауздать' ∠ ohja 'недоуздок', pühlttie 'поститься' ∠ pühä 'пост', ahavoḷttua 'проветрить, просушить' ∠ ahava 'весенняя ветреная сухая погода', tĺkuttua 'вязать' ∠ tikku 'вязальная спица'.

-du- (-vu-), -dü- (-vü), инфинитив на -a (-ä): üödüä 'заночевать' ∠ üö 'ночь', šilmädüä 'оглазить' ∠ šlĺmä 'глаз', hoppüdua 'заскандалить' ∠ hoppu 'скандал'.

-da- (-ra-, -ru-, -lu-, -ja-): kassardua (осн. kaesarra-) 'обрубать' ∠ kassarl 'косарь', humaldua (осн. humallu-) 'захмелеть' ∠ humala 'хмель', kumardua (осн. kumarru-) 'наклониться' ∠ kumara 'сгорбившийся, нагнувшийся', voḷdua (осн. voḷja-) 'мазать' ∠ voi 'масло'.

-ńe-, инфинитив на -ta (-tä): ruššeta (осн. ruškene-) 'краснеть' ∠ ruškie 'красный', mušśeta (осн. muštene-) 'чернеть' ∠ mušta 'черный', mūjota (muḷjota) (осн. muḷgone-) 'скиснуть' ∠ muḷgle 'кислый', valḷeta (осн. valgeṇe-) 'светать, белеть' ∠ valgle 'свет, светлый, белый'.

-e-, инфинитив на -ja, -ä, -tä, värčitä (осн. värčie-) затарить' ∠ värči 'мешок', mäzrätä (осн. mäzrie-) 'мездрить' (онять мездру) ∠ mäzrä 'мездра'.

-štu- (-štü-), инфинитив на -a (-ä), näĺĺäštüä (осн. näĺĺäštü-) 'проголодаться' ∠ näĺgä 'голод', illaštua (осн. illašta-) 'поужинать' ∠ ilda 'вечер', kalaštua (осн. kalašta-) 'рыбачить' ∠ kala 'рыба'.

-tu-, инфинитив на -a: šuvaštua 'приделать щетину', 'колоситься' ∠ šuvaš 'щетина', puhaštua 'вычиотить' ∠ puhaš 'чиотый', vieraštua 'чужать' ∠ vieraš 'чужой'.

-oičče- (-öičče-), инфинитив на -ja (-jä), emännõjä (осн. emännõičče-) 'хозяйничать' ∠ emändä 'хозяйка', vahnemmõja (осн. vahnemmoičče-) 'главенотвовать' ∠ vahnembi 'отарший', izännõjä (осн. izännõičče-) 'хозяйничать' ∠ izändä 'хозяин', murginõja (осн. murginoičče-) 'обедать' ∠ murgina 'обеденный перерыв'.

-o-, инфинитив на -a, aidua (осн. ājo-) 'загораживать' ∠ aida 'изгородь', sieglua (осн. sieglo-) 'прооеивать' ∠ siegla 'решето', nieglua (осн. nieglo-) 'вязать' ∠ niegla 'игла, опица'.

-nda- (-nna-), kājendua (осн. kājenna-) 'оузить' ∠ kaida 'узкий', mušsendua (осн. mušsenna-) 'почернить, оделать черным' ∠ mušta 'черный', šomendua (осн. šomenna-) 'украоить' ∠ šoma 'краоивый'.

-ze-, инфинитив на -a, paissa (∠ pagista, осн. pagize-) 'разговаривать' ∠ pagina 'разговор', ravissa (∠ ravista, осн. ravize-) 'визжать' ∠ ravu 'визг'.

Основной спооб образования н а р е ч и й - это переход определенных падежных форм имен в разряд наречий. Есть, однако, суффиксы, служащие для образования наречий от других частей речи.

-šti, pezi miät kaikki hüväzešti 'помыл он нас хорошенько' ∠ hüväne (осн. hüväze-) 'хорошенький', midä šie | šanoh | alasti šinne mänit 'что же ты голый пошел туда', šiĺĺä vegua šie

jälʹlestį mäne | händä srazu očča pačkua ja čaiia 'в это время ты иди ему вслед, ею стукни сразу яйцом в лоб'.

-ldį: tamaą murretaą vahäzʹiidį hänen 'а потом ею[хлеб] раскрошат немножко', nuorda mučču va šša ta || štobi bohataidį eʹlettäįs 'молодуху встречают[с ячменем], чтобы богато жили', midä to on vähäzʹiidį hōkeę 'что-то немного он проглотил'.

-ha (-hä) + -kkaʹi (-kkäʹi): poiossut že edähäkkäʹi oliaą 'участки же находятся далеко', peįtokkaʹi mänemmä 'мы идем тайно'.

-kkah (-kkaą, -kkaį), -kkäh (-kkää, -kkŭŭ, -kkäį): puoiękkah i tädä ruadamua že poiučaįčimma | puoiekkaą 'поровну за работу получали, пополам', nagrista ozraŋke kežekkää 'репы с ячменем вперемешку', a ieʹiä vʹīkkoioįn eʹiettiį perehikkaį 'а раньше подолгу жили семьями', kivet | pakšut | šūret kivet muįzęt || kakši | pandu pieʹiekkŭŭ 'камни такие громадные, большие, два камня положено друг на друга'.

-ttuan, -teʹiien, -ten: ŭksiteʹllen peʹzi 'по одному мыл', a toįzęt kakšittuan issutaą 'а другие по двое сидят', kaįkki pidi kuin to varaten olla 'все надо было быть как-то настороже (букв. в боязни)', hän toʹziego muŋke pagizęmaą aʹi narošno | vaį nagraten 'вправду ли он хотел со мной говорить или в насмешку'.

Наряду со словообразовательными суффиксами, при помощи которых осуществляется образование одной части речи от другой, т.е. когда присоединение суффикса к основе слова переводит последнее из одного лексико-грамматического класса слов в другой, в языке тихвинских карел широко представлены и так называемые формообразовательные суффиксы. В отличие от первых эти суффиксы образуют в пределах одной и той же части речи различные формы слова, выражающие несинтаксические категории и придающие ему различные дополнительные оттенки значения (например, в сфере существительных - деминутивное, собирательное значение, в сфере глаголов - значе-

ние однократности, многократности, куративности действия и т. д.).

П р и и м е н а х встречаются следующие формообразующие суффиксы.

-ne (-izę, -ize). Придает деминутивное значение: nenäne (осн. nenäze-) 'носик' ∠ nenä 'нос', kottane (осн. kottazę-) 'башмачок' ∠ kotta 'башмак', nurmukkane (осн. nurmukkazę-) 'лужаечка' ∠ nurmukka 'лужайка', muone hüväne (осн. hüváze-) 'хорошенький' ∠ hüvä 'хороший', valgiene (осн. valgiezę-) 'беленький' ∠ valgie 'белый'.

-ut (-üt), -hut (-hüt). Придает уменьшительно-ласкательное значение: närehüt 'елочка' ∠ näre 'ель', tulut 'огонек' ∠ tuli 'огонь', vejüt 'водичка' ∠ vezi 'вода', ovut 'дверка' ∠ ovi 'дверь', sĭbüt 'крылышко' ∠ sĭbi 'крыло', vüöhüt 'поясок' ∠ vüö 'пояс'.

-kkane (-kkazę-), -kkäne (-kkäze-). Придает именам деминутивное значение: nuorikkane (осн. nuorikkazę-) 'молоденький' ∠ nuori 'молодой', lühükkane (осн. lühükkäze-) 'коротенький' ∠ lühüt 'короткий', šūrikkane (осн. šūrikkazę-) 'взрослый' ∠ šūri 'большой, взрослый', pallahikkane (осн. pallahikkazę-) 'голенький' ∠ pallaš 'голый'.

-hko (-hkö). Обозначает неполноту качества, меры: kačot što vällähkö on 'смотришь, что великовато' ∠ vällä 'свободный', vähähkö on že kahella kež 'маловато на двоих'.

-vuatoi (+ ne). Встречается в собственных словах как заимствованный из русского языка модеративный суффикс. Например: a ükśi oli poiga | vrodi hää hōkovuatoi 'а один из парней был вроде придурковатый', prostovuatoine han oli 'простоватенький он был'.

-kko (-kkö). Образует имена с собирательным и местным значением: jūrikko 'коряжник, место, где много корней' ∠ jūri 'ко-

рень, коряга', mättähikkö 'кочковатое место' ← mätäš 'кочка', pedäjikkö 'сосняк' ← pedäjä 'сосна', šarvikko 'ручки сохи' ← šarvi 'рог', rājikko 'ивняк' ← raida 'ива'.

veh (-veih). Образует собирательные и коллективные имена: svuadboveh (но и svuarboveh) 'гости на свадьбе (букв. свадебники)' ← svuadba 'свадьба', stoloveh - stolovei 'застольники' ← stola 'стол'.

-laine. При помощи этого суффикса образуются имена, выражающие отношения лица или предмета к месту, роду деятельности: paholaine 'беглец' ← pago 'беготня', tolstjelaine 'житель деревни Толоть' ← t o l s t j e 'Толоть', karjalaine 'карел' ← k a r j a l a 'Карелия'.

-niekka. Образует имена, обозначающие профессию, род занятий: padaniekka 'гончар' ← pada 'горшок', pajaniekka 'кузнец' ← paja 'кузница', nahkaniekka 'кожевник' ← nahka 'кожа'.

-ma (-mä). Малопродуктивный суффикс, зафиксирован лишь в šelgämä 'опинка граблей' ← šelgä, šelgämä päre 'перволучина, заболонная лучина' ← šelgä 'опина, заболонье', reppämä 'отдушина' ← reppä (repeämä?).

-uš (-üš). При помощи этого суффикса могут быть образованы имена, означающие названия предметов: kaguš 'воротник' ← kagla 'шея', pieluš 'подушка' ← pieli 'подголовье, край', pahuš 'неочастье' ← paha 'плохой', hüvüš 'доброта' ← hüvä 'добрый'.

-čču. Образует имена со значением уменьшительности: brihačču 'парень, паренек, подросток' ← briha 'жених, совершеннолетний' (ср. в ливв.: kahaččo 'кокоры, мера в небольшую кокору' kaha 'кокора').

У тихвинских карел не употребляются каритивные суффиксы, широко распространенные в других наречиях карельского языка. Например, вместо суфф. -ttoma, -toin лишительность выражается абессивной формой имени или инфинитива: Iehmä on tullun kellotke | a

kellotta jõlu 'корова с колокольчиком пришла, а без колокола не пришла' (kellotta - kellotoi 'без колокола'), kat ku | kartohkua | kuoritettua pandih i | i kuorittamatta pandih 'клали очищенную картошку, но и неочищенную клали', ka miun on nado šuadu śiĺmätťä 'моя головка родилась слепая, без глаза' (śiĺmätťä = śiĺmätöi).

Суффиксальное формообразование глаголов в говоре тихвинских карел проследивается весьма ясно. В глагольном формообразовании употребляются суффиксы.

-u- (-ŭ-). Образует возвратные формы глагола: ńägüä (осн. ńävü-) 'виднеться', ор. ńähä 'видеть', valua (осн. valu-) 'литься', ор. valua (осн. vala-) 'лить'.

-du-, (-vu-), -dŭ- (-vŭ-). Также образует возвратные формы глагола: ĺizädüä 'прибавиться' ∠ ĺizätä 'прибавить' (осн. ĺizädŭ-), ožuttädua 'показаться' ∠ ožuttua 'показать' (осн. ožuttädu-).

-ččs-(-čs-). Образует возвратные глаголы от невозвратных: hülgisččis 'запутеть' (осн. hülgisčs-) ∠ hüĺĺätä 'бросить, кончить', ripuštuoččis 'повеситься' (осн. ripuštuočs-) ∠ ripuštua 'повесить', käbristsĺisččis 'извертываться', корчиться' (осн. käbristsĺisčs-) ∠ käbristsĺĺä 'корчится'.

-ta- (-tä-). Суффикс образует транзитивные глаголы от интранзитивных: kažvattua 'выращивать, растить' (осн. kažvata-) ∠ kažvua 'расти', riputtua 'повесить' (осн. riputa-) ∠ rippua 'висеть', hävittis 'потерять' (осн. hävitä-) ∠ häviťä 'теряться'.

-ahta (-ähtä), -aha (-ähä). Суффикс образует моментативные глаголы: furahtua 'выпорхнуть' (осн. furahta-, ∠ furaha-), külmähtis 'простудиться' (осн. külmähtä-, külmähä-), kačahtua 'взглянуть' (осн. kačaha-, kačahta-).

-lda (-ĺdä) - (-ĺĺä). Как и предыдущий суффикс, он образует

глаголы с моментативным значением: vejäidie 'отнести' (осн. vejäiïä-, ld > ï:), šüöidle 'закусить' (осн. šüöiïä-), juoldua 'пить' (осн. juolla-), purȩldua 'укусить' (осн. purȩlla), havačuldua 'проснуться' (осн. havačulla-).

-ele (-le). Суффикс образует глаголы многократного (фреквентативные) и длительного действия (куративные): käveliä 'ходить' (осн. kävele-), šanȩlla 'рассказывать' (осн. šanȩlȩ-), kumaiilla 'опрокидывать' (осн. kumallȩ-), ajella 'ездить' (осн. ajelȩ-). У некоторых информантов (Шкалин В.Д. из дер. Бирючево) вместо суфф. -ele выступает форма -lssä (aina lennlssäh konuavua müöt 'все летают по канавам').

-kȅl. Также образует фреквентативные глаголы, но со значением повторяемости: tappua 'убить' - tapekšie 'убивать' (tapekšin tedrle 'убивал тетерок').

-ahtella (-ähtelïe-) - -ahella (-ähelïä). Сложный суффикс, состоящий из -ahta- (-ähtä-), + -ele-. При помощи этого суффикса образуются глаголы многократно повторяющегося действия: furahtella (-furahella) 'выпархивать' (осн. furahtele-), kačahella 'посматривать' (осн. kačahtele-).

kše-nd-ele-. Образует глаголы длительного, повторяющегося действия: juokšennella 'бегать' (осн. juokšendele-), annikšennella 'подавать' (осн. annikšendele-).

tt-ele ∠ tta (ttä) - ele. Образует глаголы многократного действия: muanitella 'обманывать', (осн. muanittele-), nimitelïä 'дразнить, обзывать' (осн. nimittele-).

2. С л о в о с л о ж е н и е

У тихвинских карел наиболее распространен подчинительный тип словосложения, когда первый компонент сложного слова вступает в определительные связи со вторым корнем: kondiem-pojat 'мед-

вежата' ∠ kondi̯en 'медведя', pojat 'детеныши, дети', üö-si̇ja 'ночлег' ∠ üö 'ночь' и si̇ja 'место', si̇jan-buola 'толоконник' ∠ si̇jan 'овиной' и buola 'брусника'.

Сочинительный тип словосложения наблюдается в тех случаях, когда слово выступает в роли приложения: g a i̯ o-di̇edo 'дед Гаврил', m a r f u š k a-ti̇ädi 'тетя Марфуша', k u ź a-poi̯-ga 'сын Кузя', m u a p p u-svuatta 'сватья Маппу', k o i̯ a-vävü 'зять Коля'.

Некоторые компоненты сложных слов могут терять свое самостоятельное значение. В таких случаях сложное слово приобретает свое новое значение. Так, например, трудно восстановить древний вариант значения второго компонента в сложных словах как olgupie 'плечо' ∠ olga + pie, käzi-puoli̇sko 'рука' ∠ kazi̇ 'рука' и puoli̇sko 'половина, половинка'.

В зависимости от падежной формы первого компонента сложного существительного выделяются три типа с л о ж н ы х и м е н с у щ е с т в и т е л ь н ы х.

I. Первый компонент в форме номинатива: üö-si̇ja 'ночлег', pȧre-pui̯kko 'лучина', voi̯-pö̯pö̯kkä 'гусеница', rodnȧ-kunda 'родственники', peldai̯tta 'амбар', risti̇-doroga 'перекресток', hei̯-nai̯ga 'сенокос'.

2. Первый компонент сложного слова стоит в форме генитива: si̇jan-buoia 'толоконник', si̇lman-alušta 'подглазье', kondi̯em-pojat 'медвежата', kian-isku 'рукобитие'.

3. К третьему типу относятся сложные существительные, первый компонент которых стоит в других падежных формах, например, в иллативе: vet́ ka šie oli̯et riehkii̯-vedäjä 'так ведь ты грехо-водница (букв. в грехи ведущая)'.

С л о ж н ы е и м е н а п р и л а г а т е л ь н ы е представляют собой образования со следующими компонентами:

а) имя существительное в номинативе + имя существительное в номинативе: rubi-nägö 'корявый', regä-nenä 'сопливый';

б) имя прилагательное в номинативе + существительное в номинативе: tämä poiga šoma | mušta-kulma 'этот парень красивый, чернобровый', pitkä-pie 'ленивый', terävä-ladvane 'островерхий';

в) имя числительное в номинативе + прилагательное на -ne: üksi-puoline koda 'стан со скатом в одну сторону (букв. односторонний)', jäi roditeloista kūživuodine 'остался от родителей шестилетний'.

Сложные имена числительные от I до I9 представляют такие типы сложных слов, первым компонентом которых выступает простое количественное числительное в номинативной форме, вторым компонентом - порядковое числительное toine 'второй' в партитиве.

üksitoista 'одиннадцать (букв. один второго)';
kakšitoista 'двенадцать (букв. два второго)';
kolmetoista 'тринадцать (букв. три второго)';
neliätoista 'четырнадцать (букв. четыре второго)';
viʒitoista 'пятнадцать (букв. пять второго)';
kūžitoista 'шестнадцать (букв. шесть второго)';
šeiccemäntoista 'семнадцать (букв. семь второго)';
kahekšantoista 'восемнадцать (букв. восемь второго)';
üheksäntoista 'девятнадцать (букв. девять второго)'.

Полные десятки, начиная с 20, также представляют сложные слова, где первым компонентом выступает простое количественное числительное в номинативе, а вторым компонентом - числительное kümmen 'десять' в форме партитива.

kakšikümmendä 'двадцать (букв. два десятка)';
kolmekümmendä 'тридцать (букв. три десятка)';
neliäkümmendä 'сорок (букв. четыре десятка)';

vĭźikümmendä 'пятьдесят (букв. пять десятков)';
kūźikümmendä 'шестьдесят (букв. шесть десятков)';
śeiśśemänkümmendä 'семьдесят (букв. семь десятков)';
kahekśankümmendä 'восемьдесят (букв. восемь десятков)';
ükekśänkümmendä 'девяносто (букв. девять десятков)'.

Числительное I.5 (полтора) представляет сочетание, где первым компонентом выступает количественное числительное puoĺi 'половина' в номинативе, а вторым компонентом – порядковое числительное toiṇe в партитиве: puoĺitoista 'полтора (половина второго)'.

По способу словосложения образуются о т р и ц а т е л ь н ы е и н е о п р е д е л е н н ы е м е с т о и м е н и я. В образовании указанных местоимений участвуют частицы ei 'не', to '-то', ńibuiťe, buiť '-нибудь', kuda 'кое-', являющиеся или первым, или вторым компонентом, и местоимение (вопросительное, относительное). Например: eĺie źe ei miĺĺä 'а жить-то нечем', eikeĺĺä ruadua 'некому работать', j e f Ī m o v a a eimiŋke ajua 'а в Ефимово не с чем ехать', ńi ńi midä šüönün ei 'ничего не кушал', emmä ĺähe ńi ken 'никто из нас не пойдет', ei šuanun ńi mišťä naźivie 'нельзя было ниоткуда достать', ket to hänelĺä avutetaa 'кто-то ему помогает', min to äjän ando deŋgua 'сколько-то дал денег', varuššat mitütťä buiť rūmenda 'приготовишь какой-нибудь мякины', ferezi mitüš ńibuiť 'ферязи какие-нибудь', keih ńibuiť pristuańitah 'к кому-нибудь пристанут', otti ńedälikši harčua kuda midä 'взял кое-что из харчей на неделю', oĺi küläššä ka kuda keĺĺä 'было в деревне кое у кого'.

В говоре тихвинских карел встречаются с л о ж н ы е н а р е ч и я. Первым компонентом сложных наречий может быть местоимение в номинативе, генитиве и эссиве, а вторым существительное: ičevieĺĺä 'на себе', tańäpienä 'сегодня', siun-luaduh 'по-твое-

му'. Употребляетоя такие прилагательное в сочетании о существительным: ka nïn kačahtį viŋgasilmäïïä 'так посмотрел, иокоса'.

Кроме того, к сложным наречиям относятоя неопределенные наречия, образованные при помощи частиц. В образовании сложных наречий участвуют оледующие чаотицы: kuda 'кое-', buį̈t '-нибудь', to '-то', ei 'не', ni 'ни'. Например: paį̈ssoimma kuda kõža 'мы пекли кое-когда', kuda kuin vain ruataa 'работают кое-как', tuohta soberiečen kuda mistäh 'беросты сооираю кое-где', kunne buį̈t muozee mänõ ïätäkkõh da i uppuah 'попадает куда-нибудь в такую трясину и утонет', i ka kuin to ašt̄uh i svist̄ū 'и как-то ползет и свиотит', viel oli kõža to hävin hebone 'еще когда-то лошадь потерялась', i poiga ka ruado missä to šielä edähänä 'так сын где-то там работал далеко', a ei edähänä küläštä 'недалеко от деревни', ei mistä šūvä | ei kõža 'нечего кушать, некогда', deŋgua ottua ei mistä 'денег брать неоткуда', ei ammuin 'недавно', ei muata ni konž 'не спят никогда', ei lõvä ni missä ovie 'нигде не находит двери', kai kui nibuį̈t šanõ | pidä štob ei duavis 'надо так, говорит, [сделать] как-нибудь, чтобы не убил'.

§ 76. Лексико-семантический тип словообразования

Этот способ образования новых слов в карельском языке не получил научного признания, и данная проблема всецело сводится к многозначности, полисемии слова.

В каждую эпоху слово функционирует как единица речи в своем общем, ближайшем, значении. Но в то же время оно может использоваться в разных профессиональных коллективах, где общее значение слова зачастую приобретает оттенок значения терминов духовной и материальный культуры. С гносеологической точки зрения слова, совпадающие по внешнему облику, по обозначающему, имеют разные обозначаемые, денотаты. При внешнем сходстве слова-омонимы имеют

свое конкретное значение, которое может быть установлено в конкретной речевой ситуации - контексте.

Расщепление основного значения слова, приобретение словом наряду с общим значением значения терминов свойственны и для говора тихвинских карел. Так, например, термин, название приспособления для связывания веревки, - pelgalo получил свое значение по аналогии своего устройства с большим пальцем руки: pelgalon vastai 'он вывихнул большой палец'; üksi kokkazella püörüttä | kolmaš | om pelgalo muone luajlttu pühine || šliiä laškõ 'один палочкой вращает, а второй отпускает: сделан такой деревянный связывальник (букв. палец)'. Из общего значения глагола painua 'давить, жать, сжимать' в разных сферах деятельности получились значения 'макать' и 'гнуть': tää voih painamma müö huttua 'в это масло мы макаем загусту', painamma rejen jalakšen 'согнем мы полоз саней'; nuagla 'клин' и nuagla 'мера веса': kolotitaa nuagloilla šürilla 'заколачивают большими клиньями', püda kümmenen nuaglua ruista | mieräne kagrua 'пуд и десять фунтов ржи или свеа [весила] мерка'; lüva ~ luoda 'сновать, сновывать': lüva 'отговать' 'метать' и lüva 'сновать'. Например: luomma kaŋgahan 'мы сонуем стан', luomma heinät stogaa 'заотогуем, наметаем мы сено в стог'; vierä 'кривой, погнутый' и vierä 'виноватый'; polvi 'колено' (анат.) и polvi 'изгиб' - joven polvi 'изгиб, колено реки', oigie 'прямой' и oigie 'невиноватый'.

Функционирование того или иного слова в определенном ареале накладывает свой отпечаток на значение слова. Так, например, в говоре тихвинских карел kokka 'палка' употребляется в своем первоначальном значении, в то время как у ливвиков данная лексема имеет лишь вульгарное значение, murdua 'разбить' и 'ворочать' у тихвинских карел, только в значении 'ворочать' (выполнять тяжелую работу) у ливвиков, hebo 'кобыла' у тихвинских карел и hebo 'лошадь' вообще у ливвиков.

§ 77. Морфолого-синтаксический тип словообразования

Переход слов из одной части речи в другую - не такое уж редкое явление, встречаются случаи и субстантивизации, и адъективизации, и адвербиализации. Морфолого-синтаксический способ образования слов сыграл ведущую роль в образовании служебных частей речи.

При конверсии происходит семантико-грамматическая трансформация слова без применения словообразовательных средств: слово теряет свои первоначальные морфолого-синтаксические признаки, приобретает новые.

Так, например, при субстантивизации прилагательных слово, обозначающее признак, качество предмета и выступающее определяемым, получает предметное значение: nuorie jõiun | vain ukot 'молодых не было, только старики', ku issetää da iämmin | pidä šuoiata 'а как заколют да тепло - надо солить', hüvä tulõ | da havačut 'хорошо будет, и проснешься', a ne kačotaa siimii | venieiäzet 'а они, русские, смотрят в глаза'; ühtä vaim magieda || magieda da magieda 'одно лишь сладкое, сладкое да сладкое'.

Инфинитивы на -mine в говоре тихвинских карел (как и в карельском языке) переосмыслены и в данное время употребляются как имена существительные: juomine 'питье, пойло', kudomine 'тканье, ткацкое дело'; ieikkuamine 'жатва', kandamine 'процесс носки тяжестей'.

Адъективизации подвергнуты существительные, причастия (инфинитивные формы). Например: viiu šie 'холодная погода', pimie üö 'темная ночь', i i e k k u j a š i i d a 'Качающийся Мост' (топоним), ka on š o r ž a i i a tuodu losnija mi to 'у Шоржина что-то блестящее привезено'; han oii ruadaja | oli naine že ruadaja 'Она была трудолюбивая, ну и была работящая женщина'; a

ühtä ruvetaa müömää | nuorikaista | kolmicci kandannutta 'Одну [корову] собираются они продать, молоденькую, трижды отелившуюся', min on paiava sija 'какое горячее место', oli jodavua nankie mäntie mi 'свободных нянек было поди знай сколько', kažotun kannikan otat ieibie 'возьмешь черствую горбушку хлеба', vuotehine odijuala | koissa kuvottu 'тряпичное одеяло, дома отканное'.

Качественно-обстоятельственные оттенки, оттенки пространственно-временных значений некоторых падежных форм имен способствуют их адвербиализации. Многие наречия, встречающиеся в говоре тихвинских карел, восходят к падежным формам имен.

К номинативу: tuaš poita kodvane 'опять пали недолго', ēzistäh oli hüvä eiie ‖ a šidän oli paha eiie 'сначала было хорошо жить, а потом плохо жилось'; tuiimma jo müöhä 'мы вернулись поздно'.

К генитиву: vähäzen tuaš ka näin jahkuat 'немножко вот так опять толкнешь', vīkon oidii 'долго они были', kežen et jätä buabua 'на полслове (букв. посередине) ты не оставишь [рассказ] о бабушке', hüö rinnan i sēzottih | üheššä 'они рядом и стояли, вместе',

К эссиву: tagana 'позади', huomena mie tuien 'завтра я приду'.

К транслативу: vähäksi aigua 'на непродолжительное время, ненадолго', aiahazekši ka ieikkua | ieikkavua 'ты низко жни жниво'.

К инессиву: ruadua näiiäššä 'работать впроголодь (букв. в голоде)', täššä 'здесь', mišša 'где', siemeššä 'внутри', koissa 'дома'.

К иллативу: tämän tütön vageh otettii 'эту девушку насильно взяли против воли', ruttoh ei voi lämmittie 'круто нельзя топить'; üläh 'вверх', alah 'вниз'. Словосочетания имен в иллативе: kahteh ottoh 'в два приема', derie kahtee kerdaa 'тереть дважды'.

К адессиву: štob oiś kuivalla leikattu 'чтобы жать в вёдро'.

К абессиву: pidän oiś miulla ienetta panna 'мне надо было молча положить'.

К инструктиву: jalgazin 'пешком', üksin 'в одиночку', pahoin 'плохо', eistelüzin 'передвигаясь'.

Адвербиализация некоторых словосочетаний ведет к образованию сложных наречий: ajua sadulilla 'верхом', siun luaduh 'по-твоему', miun luaduh 'по-моему', kešken igie 'преждевременно', kuim püttu 'кое-как, как попало', mantie min verda 'поди знай сколько', kaiken luaduh 'всякo', üön aloo 'в течение ночи', huomen jälgee 'послезавтра', ni kuim puolin 'никоим образом', kuim püttu 'как попало'.

Словосложение различных падежных форм имен ведет к потере значений компонентов и их переходу в класс наречий: kaikki pidi ičе-vielä 'все надо было [делать] вручную' (ičе 'сам' + vielä 'силой'), taga-perüzin 'задом наперед', tampisn 'сегодня', taga-kädee 'через плечо' и т.д.

И как известно, предлоги и послелоги, а также союзы образовались от знаменательных частей речи: aloo 'в продолжение, в течение', poikki 'через', alla 'внизу', jälgee 'после', šiela... missä 'там... где' и т.д.

ЛЕКСИКА

§ 78. Языковая ситуация

Как было отмечено во введении, расселение тихвинских карел в юго-восточном углу Ленинградской области обусловлено историческими событиями XVI–XVII вв. (а может быть, и более ранними) и связано со шведской интервенцией. Драматичность этих событий оказалась в том, что этническая целостность Карелы была раздроблена на отдельные группы, не связанные друг с другом. В языковом плане это отразилось на том, что некогда карелы-монолингвы оказались в окружении русского населения. Правда, севернее ареала расселения тихвинских карел проживает родственная в языковом отношении народность – вепсы, между которыми пролегла узкая полоса местности с русским населением. Попав в новые условия, карелы оказались в производственных и бытовых связях с русским населением. Началася естественный процесс усвоения русского языка.

Русское влияние не могло не сказаться на грамматическом строе наречия. Особое влияние испытала лексика, словарный состав. Многовековое активное употребление русского языка привело к вытеснению определенного слоя карельской лексики. Так, например,

вышли из активного употребления такие карельские лексемы, как hirvi 'лось', которая встречается в топонимическом названии hirvi-šuari 'Лосиное урочище', остров среди болот, из употребления вышли также такие лексемы, как ilveš 'рысь', kägi 'кукушка', mägi 'гора', randa 'берег', rīhi-soba 'рабочая одежда', вместо которых употребляются заимствования rissi, kukuškane, gora, beroga, balāfana.

В речи тихвинских карел активно употребляются глагольные заимствования, встречаемость которых весьма значительна: paššie 'пахать', čipāja 'пахать'; uidie 'выйти', kriveta 'ослепнуть'; нет в употреблении прилагательного köühä 'бедный', вытесненного заимствованием bednoi 'бедный'.

Сложные и составные числительные в большинстве случаев заимствованы. Например: päddesät kopejok 'пятьдесят копеек', dvinatsat' let 'двенадцать лет'.

Билингвизм тихвинских карел обусловливает также такое языковое явление, как мена языка. Мена языка включает употребление информантами в определенных речевых ситуациях целых фразеологических и синтаксических единиц: močualua miula on polnaja a m e r i k a 'Мочалы у меня полная Америка', a hiän tagada pän poddoddi da miula i šano | "ka matuška | za stolom ne zaplačoš | dak za stolbom poplačoš" 'А она подошла ко мне сзади и сказала: „Матушка, за столом если не заплачешь, то за столбом поплачешь"'.

Владение вторым языком сказалось и все сильнее сказывается и на других уровнях языка.

Ниже приведены серии слов, охватывающие различные стороны производственных и бытовых отношений, куда включены наиболее употребительные классы собственно-карельской и заимствованной лексики, перечислены основные случаи мены языка, приведен список топонимических и антропонимических имен.

§ 79. Основные серии слов

Словарный состав говора тихвинских карел обнаруживает те же слои лексики, что и другие прибалтийско-финские языки. Так, например, ясно выделяется финно-угорский пласт лексики: veri 'кровь', kala 'рыба', käźl 'рука', ĺindu 'птица', ńähä 'видеть', pie 'голова', ruadua 'работать', šȳvä 'кушать'; прибалтийско-финский: aįda 'изгородь', jāhottua 'молоть', kȳĺvie 'сеять', ĺehmä 'корова', rīhi 'рига'; заимствования из балтийских языков: aįza 'оглобля', virbi 'дратва', harja 'щетка', hammaš 'зуб, зубец', herneh 'горох' и т.д.; германских: kello 'колокол', ĺeįbä 'хлеб' lammaš 'овца', hākka 'ястреб' и т.д.; славянских: azruan (и arzuan) 'острога', värtiń'ä 'веретено', dūmāja 'думать', žuaĺi 'жалко', kassaŕi 'косарь', kuoma 'кум', kuožaĺi 'прялка', lāčča 'лавка', riehkä 'грех', risťi 'крест' и т.д.

Слова, выражающие пространственно-временные отношения

aįvoįn 'рано', huomneš 'утро', huomna 'завтра', igä 'вечность', ilda 'вечер', kežä 'лето', keviet 'весна', kodvańe, kodvurúne 'недолго, мгновенно', kū 'месяц', ĺeįkkavošša 'во время жатвы', ńedeĺi < рус. 'неделя', pāvä 'день', pȳhänkežešša 'в рождество', šȳgüžü 'осень', vīkko 'долго', vuoźi 'год', sūtkat < рус. 'сутки', talvi 'зима', oįgiee kädee 'направо', (oma) randa 'своя сторона', sever' < рус. 'север', važemee 'налево', üö 'ночь'.

Одежда, обувь

alazęt 'рукавицы', balāfana < рус. 'балахон', hiemuat 'станушки', karžut 'паголенки', kāhtana ∠ рус. 'кафтан', kofta ∠ рус. 'кофта', kraśśikko ∠ 'крашеный или выбойчатый сарафан без пуговиц', kitaįkka ∠ рус. 'китайка' (простая бумажная ткань, в данном случае вид женской одежды), košto 'холст', kotta 'ботинок, башмак', kuadiet 'кальсоны', kurka ∠ рус. 'куртка', krūkat ∠ рус. 'крюки' (вытянутые сапоги), kāzi-ripakko 'полстенце', lenta ∠ рус. 'лента', luapotit ∠ рус. 'лапти, лапотки', odijuala ∠ рус. 'одеяло', paįda 'рубашка', paįkka 'платок', prošva ∠ рус. 'прошва', polovikka ∠ рус. 'половик', perememane ∠ рус. 'перемена, смена белья', rihma 'нитка', remeni ∠ рус. 'ремень', rizja ∠ рус. 'риза', sorokka ∠ рус. 'сорока' (головной убор замужней женщины), sitsa ∠ рус. 'ситец', šarga 'сукно', šulku ∠ рус. 'шелк', štanit ∠ рус. 'штаны', šuappuat ∠ рус. 'сапоги', čunit ∠ рус. 'чуни, валенки, катанки', vuatę 'холст', vūhi 'моток ниток', vüö 'пояс'.

В эту серию входит значительное количество заимствованных слов. Среди них четко выделяются заимствования из русских народных говоров, непосредственно контактирующих с тихвинским. Как видно из перечня слов, из новгородского говора вошли в словарь čunit 'чуни, валенки, катанки', kraśśikko 'крашеный или выбойчатый сарафан без пуговиц'.

Предметы быта, орудия труда, рыбной ловли и охоты, упряжь, средства передвижения

adra 'соха', anža 'силок, петля', avuan 'ключ', bričkaňe < рус. 'бричка', brosnuha < рус. 'броснуха', brūža 'цеп для молотьбы', broccca < рус. 'бродец, бредень', havu 'помело', hara 'борона', harava 'грабли', hamara 'обух', haŋgo 'вилы', hiŋgalo 'загнеток', hūhmara 'ступа', kaŋgaš 'ткацкий стан', kaivo 'колодец', kello 'колокол', keričči̯met 'ножницы для стрижки овец', kirveš 'топор', kiugua (tūgua) 'печка', kivi 'жернов, камень', keräňe 'клубок', korvo 'ушат', kokka 'палка', kōkku 'кочерга', krūška < рус. 'кружка', kukšina < рус. 'кувшин', kätüt 'зыбка, колыбель' krupodorka < рус. 'круподерка', kossa < рус. 'коса', lukko 'замок', lampa < рус. 'лампа', liekku 'качели', lōkku 'броснуха', lipšu 'мялка', läŋget 'хомут', močuala < рус. 'мочало, лыко', nočva < рус. 'ночва', (деревянное корытце), nuora 'веревка', niegla 'иголка', ohjaňe 'недоуздок', ohjat 'вожжи', orži 'жердочка' pada 'горшок', puiňe 'кадка', petel' 'толкушка', purdilo 'глубокая миска', plstimet 'клещи', pärre 'лучина', puičči 'бочка', palatit < рус. 'полати', potsankat < рус. 'подсанки', podoiniekka < рус. 'подойник', rāvat 'капкан', roveh 'туес', regi 'сани', ruoška 'кнут', roikit < рус. 'два сплоченных челна', (плоскодонка), stola < рус. 'стол', svičča < рус. 'светец', skammi (skamni) < рус. 'скамья', šukšet 'лыжи', tuohuš 'свеча', telega < рус. 'телега', tarantassu < рус. 'тарантас', tarelka < руо. 'тарелка', varži 'ручка, черенок', valka < рус. 'валёк', veičči 'нож', veneh 'лодка', verko 'сеть', värči 'мешок'.

В говоре тихвинских карел сохранилась лексема purdilo 'особый вид посуды', которую редко встретишь в других диалектах карельского языка.

Наличие многочисленной группы заимствований объясняется, во-первых, переносом предметов и понятий и закрепленных за ними названий, бытующих у других народов и, во-вторых, употреблением терминов, наряду с карельскими лексемами, как переводных, синонимичных эквивалентов: brosnuha = lipšu 'броснуха', bočkane = puičči 'бочка', podoinienkka = lüpsin-reŋgi 'подойник', в третьих, как вошедших в основной словарный состав вместо вытесненных: brūža вм. čieppi 'цеп', vaĺka вм. kataimpuaĺikka 'валек'.

Названия частей тела и т. д.

čeŕoppa ∠ рус. 'череп', hammaš 'зуб', hardiet 'плечи', heŋgi-paikka 'поддых', iho 'кожа тела', ikra ∠ рус. 'икра', kagla 'шея', kanda-pie 'пятка', kaźi 'рука', karvat 'волосяной покров', küĺgi 'бок', korva 'ухо', kero 'глотка', lū 'кость', lōga 'подбородок', ličča ∠ рус. 'лицо', maksa 'печень', nahka 'кожа', ńavöt 'лицо', ńannit 'груди', ńabŋ-rihma 'пуповина', ńaba 'пуп', ńeńa 'нос', olgu-pie 'плечо', očča 'лоб', pie 'голова', parda 'борода', peigalo 'большой палец', počkat ∠ рус. 'почки', rūndahat 'грудь', šū 'рот', šeĺgä 'спина', šivu 'поясница', šormi 'палец', šiĺmät 'глаза', tukat 'волосы', vačča 'живот, желудок', veri 'кровь'.

Немногочисленные заимствования в перечисленной серии слов употребляются как переводные лексемы: liča 'лицо' = ńavöt 'лицо', и как заимствования, вытеснившие карельские лексемы: počkat 'почки', čeŕoppa 'череп'.

Домашние и дикие животные, птицы, рыбы

bokko 'баран', broni 'ворона', hebone 'лошадь', hebo 'кобыла', lähkki 'бык', kana 'курица', kukko 'петух', lammaš 'овца', lehmä 'корова', lästemä 'нетель', pocci 'свинья', tibane 'ягненок, ярка', tipane 'курочка, цыпленок', uveh 'жеребец', varžane 'жеребенок', važane 'теленок', guša < рус. 'гусь', harakka 'сорока', kana-hākka 'ястреб', kukuška < рус. 'кукушка', lindu 'птица', mecco 'глухарь', niruna < рус. 'нырок', pū 'рябчик', tedri < рус. 'тетерев', sova < рус. 'сова', šorža 'утка', jazva < рус. 'барсук', janis 'заяц', horke < рус. 'хорек', hīri 'мышь', hukka 'волк', kunicca < рус. 'куница', kondie 'медведь', kandratta < рус. 'ондатра', lossi < рус. 'лось', norka < рус. 'норка', orava 'белка', rebo 'лисица', risa < рус. 'рысь', ahven 'окунь', garasi < рус. 'карась', hāgi 'щука', jazi < рус. 'язь', joršі < рус. 'ерш', lahna 'лещ', raka < рус. 'рак', sīga рус. 'сиг'.

В данный класс слов включаются те русские заимствования, которым нет уже соответствующих карельских лексем, т.е. заимствование вошло в основной словарный состав вместо вышедшего из употребления собственно-карельского слова: lossi 'лось' вместо hirvi, kukuška 'кукушка' вместо kagi, sova 'сова' вместо tūkkaja, risa 'рысь' вместо ilveš и др.

Пища, продукты питания

grecču < рус. 'гречневая крупа, гречиха', hera 'сыворотка', huttu 'загуста', imelа 'солодовая каша', jaičča 'яйцо', kīseli < рус. 'кисель', kukko 'булка', kakkara 'блин', kariet 'высевки',

kuoro 'сметана', kala 'рыба', leibä 'хлеб', liha 'мясс', linda 'жидкая каша', maido 'молоко', mõkkü 'каравай', mujjotuš 'закваска', rieška maido 'свежее молоко', muigie maido 'кислое молоко', nuatti-rokka 'кислые щи', nakane 'фигурные кондитерские выпечки', olanna < рус. 'сладьи', oiut 'пивс', pühä-voi 'подсолнечное масло', pudro 'каша', rahka 'творог', razva 'жир', rokka 'суп', sieni 'грибы для засолки', suola 'соль', šlöpö 'простокваша', šeppä 'дрожжи', šurima 'крупа', šuičina 'сканцы' < ст рус. 'сучить', vina < рус. 'винс', voi 'масло'.

В этой серии слов можно выделить специфические для наречия лексемы, как šlöpö 'простокваша', šeppä 'дрожжи', которые не зафиксированы у карел, проживающих на территории КАССР, и linda 'жидкая каша', частота употребления которого весьма ограничена в других ареалах.

Социальное и семейное положение, степень родства

adivo 'гость', anoppi 'теща', appi 'тесть', akka 'жена', bajari 'бояр ин', bednoi < рус. 'бедный, бедняк', bohatta < рус. 'богатый, богач', buatko < рус. 'батюшка', buabo < рус. 'бабушка', buabon buabo < рус. 'бабушка бабушки, прапрабабушка', bratke < рус. 'брат', čikko 'старшая сестра', diedo < рус. 'дед', diedö < рус. 'дядя', emändä 'хозяйка', gubernuatora < рус. 'губернатор', izändä 'хозяин', inehmine 'женщина', koda-vävü 'примак', kuoma < рус. 'кум', kazakka < рус. 'казак, наемный рабочий', küdü 'деверь', lapši 'ребенок', leški 'вдова', muatko < рус. 'матушка', muamo 'мать', minna 'невестка', muččo 'жена, молодуха', nado 'зословка', naine 'женщина', nuoremmat 'младшие', pappi < рус. 'поп', papadda < рус. 'попадья', poiga 'сын, парень', pereh 'семья', risti-muamo 'крестная мать', risti-tuatto 'крестный

отец', rodńa ∠ рус. 'родня', rodńe-kunda 'община, родственники', śizär 'сестра', šulhańe 'жених', zemakoi ∠ рус. 'земский', tuatto 'отец', tüttö 'девушка', tütär 'дочка', tuaton tuatto 'отец отца, дед', uroš 'муж', vunukka ∠ рус. 'внук', veĺĺi 'брат', vävü 'зять'.

Среди этих слов особо отчетливо выделяются русские заимствования, относящиеся к должностным лицам царского чиновничьего аппарата и к социальной градации общества: bohatta 'богатый', bednoi 'бедный', bajari 'боярин' и т.д.

Сельскохозяйственные культуры, работы, сельскохозяйственная терминология

aho 'заброшенное поле, пустошь', bapkańe ∠ рус. 'бабка' (суслон), čulkŭzet 'головки льна, конопли', ĺipĕuanda 'трепание', heinä 'трава', herneh 'горох', jŭvä 'зерно', juottamińe 'поение', kagra 'овес', kaĺuha 'брюква, калюха', karhie 'валок', kaški 'подсека', kuhĺahat 'бабки', kujo 'межа', koirakšet 'дергунцы', kudomińe 'тканье', kezŕävö 'прядение', ĺīna 'конопля', ĺūheĕ 'сноп', leikkuamińe 'жатва', lōkuttamińe 'трепание', nagrie 'репа', ozra 'ячмень', olgi 'солома', ogoroda (ogorda) ∠ рус. 'огород', pelvaĕ 'лен', palgo 'стручок', paičeš 'вычески', puaĕńa ∠ рус. 'пашня', polossu ∠ рус. 'полоса', pävä-kezŕö 'дневное прядение, посиделки', robjo 'куча дров на подсеке для сжигания', rūgu 'жердь', rūmenet 'мякина', ruado 'работа', ruis 'рожь', etoga ∠ рус. 'стог', skirda ∠ 'скирда', šuoŕuta 'созреть', šordo 'завал', šeiväš 'кол', šiemenet 'семена', šäŋgi 'стерня', vehnä 'пшеница', vuarnahat 'лемеха', viskuanda 'провеивание (букв. бросание)', vidomińe 'прочесывание', tüö 'куделя'.

В этой серии слов большинство заимствований употребляется

вместо вытесненных карельских лексем: stoga 'стог' вм. suabra 'стог', skirda 'скирда' вм. auna 'скирда'. Часть русских заимствований вошла в язык говора вместе с заимствованными понятиями, предметами (gręčču 'гречиха', polossu 'полоса, надел'). Некоторые заимствования употребляются как переводные синонимические эквиваленты карельских лексем (kuhlaš = buзpka 'осбка', peldo=puaš-ńa 'пашня').

Названия явлений природы, географических объектов, небесных тел, растительного мира

bsŕoga (bsŕoga-randa) ∠ рус. 'берег', brodu ∠ рус. 'брод', gora ∠ рус. 'гора', haŋgi 'наст', hāvikko 'осинник', huaba 'осина', jogi 'река', järvi 'озеро', kivi 'камень', koi̯vu 'береза', koi̯vikko 'березняк', kando 'пень', kūdama 'луна', kūdaman-valgis 'лунный свет', kolōdina ∠ рус. 'колодина, лежачее дерево в лесу', lumi 'снег', l̇epikkö 'ольшаник', l̇eppä 'ольха', ladva 'вершина', loga ∠ рус. 'лог, затопленное место', l̇ädina ∠ рус. 'пустоши, зарооли, покинутая и зарослая лесом земля', meri 'море', meššä 'лес', mua 'земля', molva ∠ рус. 'молния', n̈ärēkkö 'ельник', n̈äre 'ель', n̈īńi 'клён', psldo 'поле', poläŋka ∠ рус. 'полянка', pedajä 'сосна', pedäjikkö 'сосновый бор', pakkan̈e 'мороз', pāvańe 'солнышко', pū 'дерево', pilvi 'туча', raį̈da 'ива', rājikko 'ивняк', šuo 'болото', taį̈vaš 'небо', t́ahti 'звезда', tuhjo 'куст', tūĺi 'ветер', tulda iskö 'молния сверкает', t́ūvi 'комель', vsz̈i 'вода', vihma 'дождь'.

Некоторые заимствованные слова активно употребляются вместо карельских лексем. К их числу относятся: gora ∠ рус. 'гора' (вместо magi), beŕoga, beŕoga-randa ∠ рус. 'берег' (вместо randa),

loga ∠ рус. 'лог', в данном случае 'затопленное место' (вместо notko) и др.

Некоторые заимствования восходят к русским народным говора Так, например, lädina 'лядина' встречается в воронежском и курском говорах в значении 'покинутая и заросшая лесом земля'.

Строительство, постройки, поселения

baidakka ∠ рус. 'байдак', draničča ∠ рус. 'дранка', guamno ∠ рус. 'гумно', hirži 'бревно', huonehet 'пристройка', hūtora ∠ рус. 'хутор', ikkuna 'окно', kozlazet ∠ рус. 'козлы', katto 'крыша', karžina 'подполье', küla 'деревня', küli 'баня', konuša ∠ рус. 'конюшня', koda 'лесной стан, шалаш', kladofka ∠ рус. 'кладовка', lāda 'доска', lagi 'потолок', late 'пол', mušta kiugua 'черная печь' (здесь в знач. 'курная изба)', ovi 'дверь', poduškat ∠ рус. 'оконные и дверные подушки, косяки', pomočča ∠ рус. 'помочь, воскресник по строительству', perti 'изба', pordahat 'лестницы', peldaitta 'амбар', purna 'закрома', rāstaš 'стреха', reppämä (-nä) 'отдушина', sropila ∠ рус. 'стропило', srūba 'сруб', šalvo 'сруб', stanane ∠ рус. 'стан, лесная избушка', sjiezda ∠ рус. 'въезд на сарай', sarai ∠ рус. 'сарай', sinčo ∠ рус. 'сени', zagotofka ∠ рус. 'заготовки материала', zaseki ∠ рус. 'засеки', čossu ∠ рус. 'тес', truba ∠ рус. 'труба', talo 'дом', tahnua 'хлев', venča ∠ рус. 'венец', volokovoit ikkunat ∠ рус. 'волоковые + кар. ikkunat 'окна' = 'волоковые окна в курной избе'.

Из перечня слов видно, что строительная терминология почти полностью заимствована из русского языка. Многие заимствования встречаются параллельно с карельскими лексемами: šalvo = srūba 'сруб', koda = stanane 'стан, лесная избушка', rīhi = guamno 'гумно'.

Меры измерения

arṣ̌ina ∠ рус. 'аршин', čuassu ∠ рус. 'час', desátka ∠ рус. 'десяток', funta ∠ рус. 'фунт', hεŋgi 'душа' (puolęlla hεŋgie muada 'земли на полдуши'), kilo ∠ рус. 'кило', kilometra ∠ рус. 'километр', kopeįkka ∠ рус. 'копейка', kobra 'горсть', kolmannes 'треть, третья часть', litra ∠ рус. 'литр', mierane ∠ рус. 'мерка', metra ∠ рус. 'метр', mualine 'погреб', nuagla 'фунт', ohapkane ∠ рус. 'охапка', nappi 'щепотка', pudovikka ∠ рус. 'пуд, пудок', šeiná 'стена' (мера измерения длины полотна или сотканной ткани), zolotoį ∠ рус. 'золотая монета'.

За исключением отдельных терминов, единицы измерения по происхождению представляют собой заимствования. Исконными являются: nuagla 'фунт', mualine 'погреб', šeiná 'стена' и единица распределения земли по душам, едокам - hεŋgi.

Род занятий, специальность

ajelija 'проезжий', brigadira ∠ рус. 'бригадир', elăjä 'житель', hāvan-kaivaja ген. от имени, hāda 'яма' + отглагольное имя kaivaja 'копающий' = 'могильщик', itkija 'плакальщица, вопленица', kolduna ∠ рус. 'колдун', lālaja 'певающий', laškija 'свивающий', leikkuaja 'жнец', nahkaniekka 'кожевник', paimen 'пастух', portnoį ∠ рус. 'портной', pezijä 'мойщица', pajaniekka 'кузнец', padaniekka 'гончар', pakkuaja 'нищий, просящий', pieniekka 'голуборез, уголовник', pritseduatela ∠ рус. 'председатель', ruadaja 'работник', skotnitsa ∠ рус. 'скотница', šuattaja 'провожатый', tiedaja 'знахарь, колдун'.

Большинство заимствованных слов позднего периода. Многие из слов этой серии, обозначающих специальность, образованы при помощи заимствованного из русского языка суффикса.

Свадебный и похоронный обряд, религия, мифология

bŕiha 'парень, ухажор', blahoslovis ∠ рус. 'благословить', gulā̊ja ∠ рус. 'гулять', druška ∠ рус. 'дружка', drūgu ∠ рус. 'друг, любовник', müöštüttslisččsmiņs 'отгоотки' (свадебный обряд), zaduatka ∠ рус. 'задаток', muččo 'жена', ņevssta ∠ рус. 'невеота', prosvuatā̊ja ∠ рус. 'прооватать', svuaha ∠ рус. 'оваха', suduaruška ∠ рус. 'ударушка, любовница', svuadba ∠ рус. 'овадьба', sūžsnoi̯ ∠ рус. 'оуженый', svuadbovsh ∠ рус. 'овадьба' + кар. ообир. оуфф. -veh 'овадебники', stolovsh ∠ рус. 'стол' + кар. ообир. оуфф. -vsh 'заотольники', šulahaņs 'жених', čurata 'кататьоя', grobu ∠ рус. 'гроб', hāda 'могила', kuoļis 'мертвец, покойник', kuadieččie ∠ рус. 'кадитьоя', lālua 'отпевать', pokoi̯niekka ∠ рус. 'покойник', pomiŋkat ∠ рус. 'поминки', proškeņja ∠ рус. 'прощение', rošša ∠ рус. 'роща, кладбище', ruaju ∠ рус. 'рай', žaļnikka ∠ рус. 'жальник, кладбище', uadu ∠ рус. 'ад', večerņa ∠ рус. 'вечерня', bukaņe ∠ рус. 'бука', čūdoņs ∠ рус. 'чудо, ряженый', jumala 'бог, икона', kirikkö 'церковь', kumarrella 'молитьоя', krīlosti 'алтарь', manastsri ∠ рус. 'монастырь', pühä 'овятой', spuassu ∠ рус. 'опаоитель, опао', časōna ∠ рус. 'часовня', ĺesovikka ∠ рус. 'леоовик', kokka-händäņs имя нариц. kokka 'палка' + имя нариц. händä́ 'хвост' = 'черти', mečän-iźandä́ имя нариц. в ген. mečän 'леоа' + имя нариц. в ном. iźandä́ 'хозяин', 'хозяин леоа, леоовик', pahaņs 'леший, черт (букв. плохонький)', šiškо 'бео, черт'.

Специфическими для наречия можно очитать лексемы šiškc 'черт', kokka-handäņe 'черт, бео', kumarrella 'молиться (букв. кланятьоя)', которые не овойотвенны другим карельоким диалектам. Большинство олов этой оерии - русокие заимотвования. Это объоня-

ется теми изменениями, которые наблюдались в свадебных и похоронных обрядах.

Лексема bukańe восходит (по Далю) к татарскому собственному имени Бука, Букай и объясняется как мнимое пугало, коим "разумные воспитатели" стращают детей.

Слова, характеризующие качество и признак предмета

eĺävä 'живой', egĺińe 'вчерашний', goluba ∠ рус. 'голубой', hüvä 'хороший', hoi̯kka 'тонкий', hardĪkaš 'плечистый', huabańe 'осиновый', harmua 'серый', iček̈ö 'своенравный', juško 'настырный', jõdava 'пустой, свободный, никчемный', keldańe 'желтый', korģie 'высокий', koi̯vuńe 'березовый', kirjava 'пятнистый', kargie 'горький', kohaĺĺińe 'прямослойный', luja 'крепкий', lai̯ska 'ленивый', lai̯ha 'худой, тощий', ĺühükkäńe 'короткий, коротенький', madala 'мелкий', muońe 'такой', muśta 'черный', nuoŕi 'молодой', nahkańe 'кожаный', piega ∠ тат. 'пегий', pikkarańe 'маленький', paha 'плохой', palava 'горячий', pakšu 'толстый', ruškie 'красный', rādańe 'железный', riehkähińe ∠ рус. 'грешный', revukaš 'грязный', šīva ∠ рус. 'сивый', śińińe ∠ рус. 'синий', šūri 'большой', šagie 'густой', šumbańe 'теплый', šoma 'красивый', šelģie 'чистый, ясный', šüĺšä (čüĺčä) 'тупой', zeĺońańe ∠ 'зеленый, зеленоватый', žuarava ∠ рус. 'жаркий', tuoreš 'свежий', tuĺinańe 'огненный', t̆ühjä 'пустой', uńlkaš 'сонливый', ūzi 'новый', valgie 'белый', vageva 'сильный', vuatehińe 'холщовый', vallaĺĺińe 'своенравный, вольный', vieraš 'чужой'.

В эту серию слов включены лишь те русские заимствования, которым нет карельских соответствий: śińińe 'синий', goluba 'голубой'.

Однако в речи информантов часто употребляются заимствования как переводные эквиваленты или синонимы: a ken luadū n̓ ̆ülen šableda | krutoida 'а кто сделает очень густую, крутую', magie = skusnoi 'сладкий, вкусный', agie = žuarova 'жаркий'.

Названия болезней, физиологических явлений, абстрактных понятий

azie 'дело', grīzi ∠ рус. 'грыжа', haju 'ум', ne gi 'душа', kila ∠ рус. 'кила, грыжа', katarak ∠ рус. 'катаракта', kohtuńe 'беременная', kuži 'моча', koŕi ∠ рус. 'корь', loga 'харкотина', murehut 'печалушка', ńalga 'голод', oža 'доля, участь, счастье', omahiń'e 'скарлатина', riehka ∠ рус. 'грех', rikoš 'порча', rega 'сопли', šurma 'смерть', šugahat 'волос' (у детей), pissokšet 'колики', pendicit ∠ рус. 'аппендицит', valda 'воля'.

Русские заимствования большей частью охватывают названия болезней, которые у старшего поколения выступают весьма в искаженном виде: katarak 'катаракта', pendicit 'аппендицит'.

Грибы, ягоды

buola 'орусника', barbalo 'клюква', mančikka 'земляника', mūruan 'морошка', mustikka 'черника', bēlii grib ∠ рус. 'белый гриб', gruzni ∠ рус. 'груздь', gladuhat рус. 'гладухи' (серушки, синюшки), orava-griba 'подосиновик'.

Насекомые

hama-harki 'паук', kurbańe 'муха', lutikka 'клоп', puarmat 'овода', šiekšet 'насекомые, мокрицы', torakkana ∠ рус. 'таракан', tai 'вошь', voi-popokka 'букашка, гусеница'.

Охотничье снаряжение и охотничья лексика

berdanka ∠ рус. 'берданка', berlūga ∠ рус. 'берлога', drobu ∠ рус. 'дробь', kartieccci ∠ рус. 'картечь', kīma 'ток', kurka ∠ рус. 'курок', kobeĺl ∠ рус. 'кобель', nora ∠ рус. 'нора', oddūšina ∠ рус. 'отдушина, дупло', obluava ∠ рус. 'облава', oxvotta ∠ рус. 'охота', ružja ∠ рус. 'ружье', svola ∠ рус. 'ствол', sukaňe ∠ рус. 'сучка', šompolka ∠ рус. 'шомпольное ружье', čūčalo ∠ рус. 'чучело'.

Охотничья терминология весьма насыщена русскими заимствованиями, особенно часто используются иносистемные элементы, когда речь идет об охотничьем оружии и снаряжении.

Народный календарь

blahoveššenja ∠ рус. 'благовещенье', bohoroccа ∠ рус. 'Богородица', donskoi̯ ∠ рус. 'Донская', ēźimassarǵl ∠ порядк. числ. ēźimaňe 'первый' + arǵi 'пост', 'понедельник', veźirista ∠ имя нариц. в ном., veźi 'вода' + имя нариц. в ном., rista 'крест', 'крещение', iĺĺa ∠ рус. 'Ильин день', jürǵi ∠ рус. 'Георгий', kolmaš̯paiv̯ä ∠ порядк. числ. kolmaš 'третий' + имя нариц. paiv̯a 'день', 'среда', kīrikkä ∠ рус. 'Кирик', mīkkula < рус. 'Николай, Миколай', neĺĺaš̯paiv̯a 'четверг', pokrova ∠ рус. 'покров', pühapaiv̯a ∠ имя сущ. в ном. pühа 'святой' + имя в ном. paiva (pāva) 'день, святой день, воскресенье', roštuam pühа рус. 'рождество' + имя нариц. pühа 'пост', 'рождественский пост', srasnoi̯ ńedeĺi ∠ рус. 'страстная неделя', svjatki ∠ рус. 'святки', sroi̯cca рус. 'троица', śeroda ∠ рус. 'среда', sōčeĺńikka ∠ рус. 'ночь перед рождеством, сочельник', šūripühа ∠ имя прил. šūri 'большой,

великий' + имя нариц. в ном. pühä 'пост, великий пост', šuavatta ← рус. 'суббота'.

Дни недели имеют свои, карельские названия, но в их употреблении не наблюдается последовательности: один и тот же информант может употреблять термины заимствованные и собственно-карельские.

Слова, выражающие действие

ajua 'ехать', andua 'дать', annista 'подавать', avata 'открыть', aidua 'городить', ambua 'стрелять', burāttua 'кипятить камнями', brimbittie 'распушивать шерсть струной', biahoslovie ← рус. 'благословить', briznie ← рус. 'брызнуть', borittua ← рус. 'сделать сборочки', eiie 'жить', eššie 'искать', erota 'отделиться', gorūja ← рус. 'горевать', grizie ← рус. 'грызть', gadāja ← рус. 'гадать', dūmāja ← рус. 'думать', dobējа ← рус. 'добить', dikūja ← рус. 'диковать, заниматься', hüpeilä 'прыгать', xvattū ← рус. 'хватит, достаточно', xvataniidua ← рус. 'хватануть', hākkua 'лаять, ругаться', hämmendie 'мешать', hüliatä 'бросить, отречься', himottua 'хотеть', harjādua 'повадиться', haravōja 'сгребать, убирать сено', harata 'бороновать', harjata 'чесать', hādua 'парить', hōketa 'глупеть', homehtua 'заплесневеть', hüpeilä 'бегать', itkie 'плакать', istua 'сидеть', issuttua 'посадить', jättie 'оставить', jiehä 'остаться', jāhua, jāhottua 'молоть', jōlu 'нет', jūva 'пить', juoššie 'напиться', järittie 'рубить, размельчать', jahkie 'толкать', jähütelіä 'остывать', juovua 'угореть', kandua 'нести', kudua 'ткать', kozjua 'сватать', kizata 'играть', karrata 'танцевать', kaššua 'смотреть, убирать (скотину)', külvie 'сеять', kitkie 'полоть', kačahtua 'взглянуть', kumarrella 'молиться', kumata 'опрокинуть', kirjuttua 'писать', kažvua 'расти', katata 'ломать, переломать', kuolla 'умереть', kattua 'покрывать', kuvirāja ← рус. 'ковырять', kežrata

'прясть', kabualla 'обнимать', kaštua 'намочить', kündie 'пахать', kollahua, kollata 'убирать, прибирать. приноонть', kolättua 'обивать масло', klerdie 'обойти', kudie 'нерестится', kuhmeta 'накалиться', külmle 'простудиться', klehuttua 'вскипятить', kuččua 'звать', kirota 'ругать, бранить', küžella 'опрашивать', krlvetä ∠ рус. 'окриветь, ослепнуть', lälua 'петь', levlttle 'расстилать', lienõ 'будет, хватит', lebleččle 'отдыхать', lizätä 'прибавить', lahtle 'пойти, уйти', lükatä 'брооить', ogallla 'п.ге.ать.оя, ругаться', lälattua 'отпевать', laŋgeta 'упасть', lökuttua 'мять', llekkua 'качаться', läbehüttie 'задушить', muata 'спать', maltua 'понимать', mahtua 'уметь', makšua 'платить', mõssa 'кричать', majeta 'олаотиться', murdua 'разбить', muanitua 'обмануть', mäzrikõjä ∠ руо. 'мездрить', nõššа 'вотавать', noštua 'поднимать', näja 'женится', nähä 'видеть', naživie ∠ руо. 'нажить, приобрести', nittie 'кооить', nokata 'укусить', novvua 'указать', napjualie ∠ руо. 'напялить', nuigie 'онимать шкуру', nistēdüa 'отать калекой', nadūja ∠ руо. 'надуть (обмануть)', olla 'быть', opaštua 'учиться', ožuttuaččie 'появиться, показаться', ottua 'взять', okšendua 'блевать', ohjittua 'зауздать', obradie ∠ руо. 'убрать, навести порядок', okolie ∠ руо. 'околеть', pidä 'надо', püttua 'попасть', pidie 'ноонть', paimendua 'пасти', panna 'положить', panna kädee 'исполниться', poltua 'жечь', püörüa 'кружиться, крутиться, вертеться', panetella 'примерять', pakota 'прооить', paštua 'печь', primečāja ∠ рус. 'примечать, замечать', proidie ∠ руо. 'пройти, миновать', painua 'ожимать, макать', pistie 'уколоть', pergua 'оить, чистить', pūja 'молотить', pašsie ∠ руо. 'пахать', puhaldua 'опухнуть', piehtarõja 'валяться', puhaštua 'чистить', pripasāja ∠ руо. 'припасать', priglašsie ∠ руо. 'приглаоить , звать', podvedie ∠ рус. 'подвести', proklenie ∠ руо. 'проклясть', pohodie ∠ рус. 'подходить', puahata 'молоть пуотье', ruadua 'работать', rozberie ∠

рус. 'разобраться', razvedie ∠ рус. 'развести', ruveta 'стать', rojie 'бросать', riputęiia 'вешать', ravissa 'визжать', rikkua 'испортить', rĭččie 'расплести, распороть', rāvottua 'ковать', šanua 'сказать', šaivua 'рубить дом, строить', šŭvä 'кушать', šŭĭgie 'плюнуть', šordua 'валить, зарезать', sotvorie ∠ рус. 'сотворить', šuorita 'зреть', šeįzua 'стоять', suoiata 'солить', šidra 'вязать', ševätä 'обнять', šoiahtua 'опуститься', šaendua 'сгустить', šärissä 'дрожать', šambua 'погаснуть', šuįstua 'споткнуться', stirāja ∠ рус. 'стирать', šuaha 'достать, родить', šurvua 'толочь', šūrdua 'пропускать крупу', šuvata 'любить', skokahtua ∠ рус. 'вскочить', soberieččie ∠ рус. 'собираться', spassie ∠ рус. 'спасти', zapōja ∠ рус. 'запеть', zakopāja<рус.'закопать', zarabuatįvāja < рус. 'зарабатывать', zanimaįččieččie ∠ рус. 'заниматься', zanemogie ∠ рус. 'занемочь', zakussie ∠ рус. 'закусить', tappua 'убить', tärkätä 'отрезать, тюкнуть', tĭjuštua 'узнать', tahtua 'хотеть', tappādua 'убиться', taiiata 'топтать', terata 'драться', tiedie 'знать', uidie ∠ рус. 'уйти', uįnota 'уснуть', ūttua 'процедить', vįidie<рус. 'выйти', vaįbua 'устать', vuottua 'ждать', vierdįe 'палить (букв. катить)', vierāttā 'отдучить', vaiua 'течь, лить', valuttua 'слить', vedįe 'тянуть, отнести, везти', varčüalĭä 'затаривать в мешки', vaįhtua 'обменять', vaššata 'встретить', vardēja 'караулить', voįdua 'мазать', vaĭĭaštua 'запрячь', valęheiia 'обманывать', varata 'бояться', vįhodie ∠ рус. 'выходить', varuštua 'приготови ь', vorūja ∠ рус. 'воровать', ühüttie 'соединить', ŭökšüa 'заблудиться'.

Заметим, что нередко наряду с карельскими глаголами употребляются и заимствования: peššа = stirāja 'стирать, мыть', kuččua = priglassie 'звать, приглашать', lālua = zapōja 'петь, запеть', kozjua = prosvuatāja 'сватать, просватать' и т.д.

Употребление некоторых заимствований обусловлено выходом из

употребления собственно-карельских лексем: vorūja 'воровать', zabolēja, zanemogie 'заболеть, занемочь', borittua 'сделать сборочки, складки'.

Этнические названия народностей

čigana ∠ рус. 'цыган', čuhari ∠ рус. 'чухарь (вепс)', fina ∠ рус. 'финн', karjalane ∠ 'карел', venielane ∠ индо-евр. венед. 'русский'.

§ 80. Некоторые краткие выводы

I. Несмотря на многовековое иноязычное окружение и малочисленность носителей описываемого говора, основной словарный состав языка дошел до наших дней достаточно цельным и сохранным. В говоре тихвинских карел повседневно употребляются такие лексемы, как nare 'ель', purdįlo 'глубокая миска', raįda 'ива', rājikko 'ивняк', linda 'жидкая каша' и другие, которые редко встречаются в других говорах карельского языка.

2. В лексическом плане язык тихвинских карел обнаруживает лексемы, отсутствующие в других диалектах карельского языка: šlörö 'простокваша', šįško 'черт, бес', kokka-handane 'черт,бес', broni 'ворона' и др.

3. В то же время словарный состав испытал весьма сильное влияние со стороны русской разговорной речи, что сказалось в первую очередь в вытеснении отдельных собственно-карельских лексем: lossi 'лось' вм. hirvi, kukuška 'кукушка' вм. kagi, gora 'гора' вм. magi и мн. др.

4. Особо ясно и отчетливо прослеживается влияние новгородского говора русского языка, с носителями которого непосредственно контактируют карелы. Так, из новгородского говора вошли в язык

тихвинских карел заимствования čunít 'чуни, валенки, катанки', krasśikko 'красик, будничный, крашеный или выойчатый сарафан без пуговиц', roikit 'ройки', 'два сплоченных челна', mostína 'мостíнка, корзинка, большая плетушка', bukańe 'бука (мнимое пугало)'.

5. Двуязычием тихвинских карел обусловливается неограниченное употребление русских заимствований. Заимствования играют роль синонимов или же переводных эквивалентов карельских слов: peldo = puašńa 'поле, пашня', magie = skusnoi 'сладкий, вкусный', paššie = čipāja = kündie 'пахать', dozrēja = šuoŕuta 'зреть' и т.д.

§ 81. Мена языка

Знание русского языка служит необходимой и исходной предпосылкой мены языка. Явление мены языка весьма распространено и характерно для носителей тихвинского говора.

Мена языка зависит от различных факторов. Так, например, влияние русского языка весьма сильно сказалось на морфологической категории числительных, особенно на сложных и составных. Как правило, словосочетания, состоящие из числительных и имени существительного, выступают в русской форме, т.е. наблюдается мена языка: mi(u)ke pervii voinu tožo karjalańe šieldä pain oli 'в первую [мировую] войну со мной вместе был карел оттуда', šanomma metrev desat' ali dvatsat' | ni ka muozen valin 'скажем, метров десять или двадцать, вот такой промежуток оставляем', tri četverti panen 'навалю три четверти', mierazelda ka šešnatsat' kilogram | tada vet iella nuaglat oldii | ni annetaa kōža vosem funtoo voida 'за мерку давали, шестнадцать килограммов мерка, ведь раньше фунты были, так иногда по восемь фунтов масла давали'.

Во многих случаях мена языка обусловлена стремлением к эмоциональной окрашенности речи. Эмоциональная окрашенность речи достигается:

а) заимствованием фразеологических словосочетаний русского языка: ičе ž olen tomna butilka 'а сама я - темная бутылка', močualua miula on polnaja а м е р і к а 'мочалы у меня полная Америка', ka elimmä | po odoške protagali noški 'так мы и жили: по одежке протягивали ножки';

б) включением в ткань повествования некоторых форм русского народного фольклора вместо ушедших в далекое прошлое своих собственных. Так, например, заговор при боли в пояснице: vain ka ku šivut kivissetaa | ni ka käškietää kellä | ken kakšinazet šai | ni šil inehmizellä tallata | što sula | kuin hään | tuoji ka mulla | а н і ka tallai | tämä р і s а р і і uxvatanke proidū | ka ülči pertin viruttuačet | a hän uxvatanke proidū siust ümbari | da ka jallalla tallua šivun pielläа | „tvoje spini ne balivat" | a nu viruja | „a tebi dvoinih ne ražiyat" || kolme... 'Если только болит спина, поясница, то просят женщину, которая родила двойню, „топтать", - так мне Анна Пиварева „топтала"; ложишься вдоль избы, а она с ухватом ходит вокруг тебя и ногой „топчет" по спине:„Твоей спине не баливать?". А лежащая отвечает: „А тебе двойню больше не раживать!". И так три раза', а mie broniloilda nielda i küzelin | „voronuški vi voronuški | ne snašei li storonuški?" 'А я спрашиваю у ворон: „Воронушки, вы воронушки, не из нашей ли вы сторонушки?", а hian tagada pän poddoddi da miula i šano | „ka matuška | za stolom ne zaplačoš | dak za stolbom poplačoš" 'А она подошла ко мне сзади и сказала: „Матушка, за столом не заплачешь, так за столбом поплачешь"'.

Наиболее частые случаи мены языка наблюдаются в тех случаях, когда информант ориентируется на собеседника, который знает второй язык. Для того чтобы быть понятым, он нередко прибегает к

средствам русского языка, которые выступают как синонимы и переводные эквиваленты карельских лексем: hüö šiennüttįi tuaton pieĺía | oḃidiĺiś 'они рассердились на отца, обиделись', a ken luadū n̥ūlen šegieda | krutoįda 'а кто делает очень густую, крутую', magie | skusnoį muiṅe notkiene luadieššō 'получится такая жидкая, сладкая, вкусная (кашица)', tuli | vernieššį jareĺlä 'пришел обратно, вернулся'.

В этих случаях возможен переход как с карельского языка на русский, так и наоборот - от русского к карельскому.

§ 82. Топонимы и антропонимы

Названия поселений

Названия населенных пунктов, расположенных внутри ареала расселения тихвинских карел, а также за его пределами, по происхождению русские.

b a b u a j e v a - рус. Бабаево, от имени собств. Бабаев (железнодорожная станция в Вологодской области).

b a k ś i t a t - рус. Бокситогорск, от имени нариц. 'бокситы' + город (центр одноименного района Ленинградской области).

b e ŕ o g a - поселок лесозаготовителей к северу от района расселения карел на берегу р. Тушемельки, рус. Бережок, от имени нариц. 'бережок'.

b i r č o v a - карельское поселение на территории Коргорского сельского совета ← рус. Бирючево, от имени собств. 'Бирючевский' или имени нариц. 'бирюк'.

b u į k o v a - бывшая деревушка на противоположном берегу Бирючевского озера ← Буйково? (Быково), от имени собств. 'Буйков' ('Быков') или имени нариц. 'буй (бык)'.

v o s ń i č a t - поселок лесозаготовителей, на 15 км западнее Забелино ← рус. Остницы.

veĺĺkoį sóla - населенный пункт на территории Журавлевского сельского совета < рус. Великое село, от прил. 'великое' + имя нариц. 'село'.

g o r k i e - карельское поселение в Коргороком сельском совете, центральное село в ареале расселения < рус. Коргорка, от имени собств. 'Корела' + 'горка'.

g o r o t k a - первое карельское село по пути из Ефимова в Климово, Озеревский сельский совет <рус. Городок, от имени нариц. 'городок'.

d i e t́ o l k a - карельское поселение на территории Озеревского сельского совета < рус. Дятелка, от имени нариц. 'дятел'.

d u b r o v a - карельское поселение на правом берегу р. Чагоды на территории Коргорского сельского совета < рус. Дубровка < собир. имени нариц. 'дубрава'.

ž į l o į̯ b o r u - населенный пункт к югу от ареала расселения на территории Новгородской области на берегу р. Смердомли < рус. Жилой бор, от прил. 'жилой' + имя нариц. 'бор'.

žuravĺova - населенный пункт севернее ареала расселения, центр одноименного сельского совета < рус. Журавлево, от имени нариц. 'журавль'.

z ā z é ŕ j a - населенный пункт на территории Новгородской области, юго-западнее ареала расселения < рус. Заозерье, собир. имени нариц. 'заозерье'.

z u a g o l o d n a - населенный пункт, на 6 км южнее Ефимовского < рус. Заголодно от имени собств. 'Заголодный'.

j a k a ŕ o v a - в прошлом деревня на левом берегу р. Чагоды между деревнями Селище и Бирючево, по преданию Якорево, - место стоянки торговых судов, место, где бросали якорь, ныне под этим названием подразумеваются пашни < рус. Якорёво, от имени нариц. 'якорь'.

j e h Ī m o v a - железнодорожная станция, бывший райцентр одноименного района востоточнее г. Тихвин ∠ руо. Ефимовский, от имени особств. 'Ефимов'.

k r a s n a j a r e č k a - населенный пункт, на 10 км южнее Ефимовского ∠ руо. Красная речка, от имени прил. 'красная' + имя нариц. 'речка'.

k ĺ i m o v a - населенный пункт, центральная ферма совхоза, центр Озеревского сельского совета ∠ руо. Климово, от имени особств. 'Климов'.

k o ŕ i s t́ o v a - карельское поселение, на 2 км западнее Климова ∠ руо. Корытелёво, от имени особств. 'Корытелев'.

k ū r e t t a - карельское село, на 3 км южнее Климова ∠ руо. 'Курето'.

l o ǵ l n o v a - карельское поселение в I км от Климова ∠ руо. Логиново, от имени особств. 'Логинов'.

k o s o g o r k a - бывший хутор в I км от Корытелева ∠ руо. Косогорка, от имени прил. 'косая' + имя сущ. 'горка'.

m a r j i n o - населенный пункт к югу от железнодорожной станции Подборовье на берегу р. Облонки ∠ руо. Марьино село, притяжат. ф. имени особств. 'Марьино' + имя нариц. 'село'.

m o k l o k o v a - крайнее западное карельское село на правом берегу р. Чагоды в I км от Селищ ∠ руо. Моклоково, от имени соботв. 'Моклоков'.

n o v l ŋ k a - карельская деревня, расположенная за Дубровкой ∠ руо. Новинка, от имени нариц. 'новинка', образованного от прил. 'новый'.

o z e ŕ o v a - населенный пункт севернее Климова, на правом берегу р. Тушемельки ∠ рус. Озерево от имени собств.'Озерев', от имени нариц. 'озеро'.

o p o k k a - бывшая деревня, на 8-10 км западнее Моклокова, в верхнем течении р. Чагоды, в данное время сохранились следы

жилья и кладбище, ныне под названием «Опока» подразумевается летний лагерь охота и покосы ∠ рус. Опока, от имени нариц. 'опека'.

p i k a l ́ o v a - город, крупный глиноземный завод, железнодорожная станция западнее Ефимовокого ∠ рус. Пикалёво, от имени особтв. 'Пикалев'.

s ́ e l ́ i s ́ s ́ ä - карельское село на левом берегу р. Чагоды ∠ рус. Селище, от имени нариц. 'селище'.

s o m i n a - населенный пункт на правом берегу р. Соминки, южнее Ефимовского ∠ рус. Сомино, от имени нариц. 'сом'.

t ́ ĭ f i n ä - город, райцентр одноименного района ∠ рус. Тихвин.

t u r a n ́ j a - населенный пункт юго-восточнее Климова ∠ рус. Турандино, от имени особтв. 'Турандин'.

Г и д р о н и м ы

Среди гидронимов встречаются названия рек, озер и ручьев, которые могут восходить:

а) к русским названиям:

s ́ a s ́ - река, впадающая в Ладожское озеро ∠ рус. Сясь;

t u š e m e l ́ k a - левый приток р. Чагоды ∠ рус. Тушемелька;

č e l ́ i n ä n ä - мелководная лесная речка, впадающая в Чагоду < рус. Пчелинка, от имени нариц. 'пчела';

č u a g o d a - приток Чагодощи < рус. Чагода;

б) первый компонент русский + карельское (имя нариц.) järvi 'озеро':

b i r č o v a n järvi - Бирючевское озеро, озеро у деревни Бирючево, первый компонент от русского названия 'Бирючево' + карельское (имя нариц.) järvi 'озеро';

g o r k i e n järvi - Коргорское озеро под склоном горы, на котором расположена одноименная деревня, первый компонент восходит к сложному названию деревни Коргорка (горка) + карельское (имя нариц.) järvi 'озеро';

d i e t́ o l k a n järvi - Дятельское озеро, озеро у дер. Дятелка, первый компонент от русского названия 'Дятелка' + карельское (имя нариц.) järvi 'озеро';

s r ū ṕ i n a g (s t r ū ṕ i n a g) järvi - Струпинское озеро, лесное озеро, на 10 км западнее Забелино, первый компонент от русского названия 'Струпино' + карельское (имя нариц.) järvi 'озеро';

ĺ l p p i -järvi - лесное озеро, на 7 км западнее дер. Селище ∠ рус. Липневое озеро;

в) карельские по происхождению:

a h v e n - l a m m i -'Окунева ламба', на 6 км западнее Селищ, карельское (имя нариц.) ahven 'окунь' + lammi 'ламба';

ĺ ö t t ö -loga -'Лягушачья' ламба, лесная ламба недалеко от Селищ, ĺöttö 'лягушка' + loga ∠ рус. 'лог', низкое затопленное место, лужа';

m a d o -järvi - 'Змеиное озеро', лесное озеро, на 2-3 км севернее Селищ, ∠ карельское имя нариц. mado 'змея' + järvi 'озеро';

v i l u -oja - ручей недалеко от Селищ ∠ карельское vilu 'холод' + oja 'ручей', 'Холодный ручей';

p ü ö r ü k k a -lammut - карельское püöröikkä 'кругленькая' + lammut 'ламбушка', 'Круглая ламба'. По всей видимости, карельское название ламбы представляет кальку русского названия 'Круглая ламба';

š u o -järvi -'Болотное озеро', недалеко от Селищ ∠ šuo 'болото' + järvi 'озеро'.

Названия покосов, пожен, пустошей, пашен

Указанный разряд топонимов включает как названия руоские по происхождению, так и карельские.

Топонимы, заимствованные из руоского языка

n a r̂ i e s k a - покосы западнее дер. Селище, от руо. 'Нарезка';

o p o k k a - покосы в верхнем течении р. Чагоды, от руо. 'Опока';

u ž m i n a - поля между дер. Бирючево и Коргорка, от руо. 'Узьмино';

v o l o k a n r o š š a - урочище, бывшая деревушка зап. Забелино, от руо. 'Роща Волока'.

Смешанный тип топонимов, один из компонентов которых - руоокое заимствованное имя, второй - карельское

v e ž̂ i -polossu - покосы недалеко от р. Пчелинки ∠ карельокое (имя нариц.) veži 'вода' + руо. (имя нариц.) polossu 'полоса';

z a b i í n̂ a n ńiemi - участок земли между дер. Новинка и Моклоково ∠ руо. имя особств. 'Забелино' + карельское ńiemi 'мыс';

a r h i p a n‿aho - бывшие подсечные земли, 'поляна' недалеко от Селищ ∠ руо. имя особств. 'Архип' + карельокое aho 'поляна, пустошь';

d u a ń i l a m‿piha - улица, двор одного из жителей Селищ, ∠ рус. имя особств. 'Данил' + карельское имя нариц. piha 'улица, двор';

r o m a ń o ŋ k a n g o r a – место на вырубках недалеко от Селищ ∠ рус. имя собств. 'Романёнок' + заимств. слово gora 'гора', не имеющее карельского соответствия;

p o l o s s̬ a h o n gora – гора недалеко от одноименных пустошей ∠ рус. имя нариц. 'полоса' + карельское имя нариц. aho 'поляна, пустошь' + рус. gora 'гора';

č a s ō n a psldo – поля вокруг часовни в дер. Бирючево ∠ рус. имя нариц. 'часовня' + карельское имя нариц. psldo 'поле';

v i s t k a -psldo – поля у дер. Бирючево ∠ рус. имя нариц. 'ветка' + карельское имя нариц. psldo 'поле';

u ž m i n a -psldo – поля у дер. Бирючево ∠ рус. имя собств. 'Узмина' + карельское имя нариц. peldo 'поле';

d́ e m š i n ä ä̆ nurmi – поля между дер. Бирючево и Коргорка ∠ рус. имя собств. 'Демид' + карельское имя нариц. nurmi 'покос';

ź i m ń i k k a nurmi – луга недалеко от Бирючево ∠ рус. имя нариц. 'зимник' + карельское имя нариц. nurmi 'покос, луг';

o n č i̯ f o ŕ o v a a̯ k a r p a n nurmi – покосы около Бирючево ∠ рус. имя собств. 'Онциферов' + имя собств. 'Карп' + карельское имя нариц. nurmi 'покос, луг'.

Карельские топонимы

v u o č i n aho – заброшенная пустошь недалеко от Селищ ∠ карельское имя собств. v u o č č i + имя нариц. aho 'полянка, пустошь';

v u o č i n veräjä – карельское имя собств. v u o č ö i + имя нариц. veräjä 'ворота', выход с пустоши к Селищам;

h ā v i k k a, -hat – место бывшей подсечной обработки земли к западу от Селищ ∠ карельское имя нариц. собир. hāvikka, -hat 'осинник';

h i r v i -šuari - возвышенное место среди болот к северу от Селищ ∠ карельское имя нариц. hirvi 'лось' + šuari 'остров';

k a n g a š -aho - пустошь недалеко от Селищ ∠ карельское имя нариц. kangaš 'бор' + aho 'поляна, пустошь';

k i v i k k ö -peido - каменистое необрабатываемое поле на западном конце дер. Селище ∠ карельское kivikkö 'каменистое' + peido 'поле';

k o r g i e -aho - пустошь в сторону оз. Липнево ∠ карельское имя прил. korgie 'высокий' + aho 'поляна, пустошь';

š ū r i -aho - пустошь к северо-западу в 3–4 км от Селищ ∠ карельское имя прил. šūri 'большой' + aho 'поле, пустошь';

č i i a h i k k o - покосы недалеко от Селищ ∠ карельское собир. нариц. čiiahikko 'крапивник'.

А н т р о п о н и м ы

Следующие наиболее распространенные фамилии встречаются в ареале расселения:

b a n t o v s k o i̯, b a n t a - Бантовский, -ая, жители дер. Моклоково;

b a b u š k i n a - Бабушкин, житель дер. Забелино;

b ä b i̯ ö v ä - Баблев, житель дер. Логиново;

b i r č o v s k o i̯ - Бирючевский, житель дер. Бирючево;

b o r ī s o v a - Борисов, житель дер. Турандино;

v e t č i n a - Ветчинин, бывший владелец земель;

v i ā s o v a - Власов, житель дер. Забелино;

v o r o b j o v a - Воробьева, жительница дер. Коргорка;

g o v o r o v a - Говоров, житель дер. Селище;

g r i š k i n a - Гришкин, житель дер. Забелино;

g r o m o v a - Громов, житель дер. Селище;

j e f i m o v a - Ефимов, житель дер. Селище;

z v e ŕ o v a - Зверев , житель дер. Дятелка;

k l ė m e n t ė v a - Клементьев, житель дер. Бирючево;

k o p i̯ l o v a - Копылов , житель дер. Кормотелево;

k r u t ė t s k o i̯, k r u t o i̯ - Крутецкий, житель дер. Коргорка;

k u t u z o v a - Кутузов, житель дер. Мокляково;

k u k i n a - Кукин, житель дер. Селище;

l e b e d ė v a - Лебедева, жительница дер. Бирючево;

m a ń i č o v a - Маничев, житель дер. Селище;

m a d e t s k o i̯ - Мадетский, житель дер. Утликово;

m o t ō r i n a - Моторин, житель дер. Селище;

n a (u m o v a - Наумов, житель дер. Новинка;

p i s a ŕ o v a - Писарев, житель дер. Селище;

p l o š k i n a - Плошкин, житель дер. Новинка;

s m e k a l o v a - Смекалов, житель дер. Селище;

š k a p i n a - Шкапин, житель дер. Бирючево;

t a p t i̯ g i n a - Топтыгин, житель дер. Селище;

u t k i n a - Уткина, жительница дер. Бирючево;

f i ĺ i p o v a - Филиппов, житель дер. Новинка.

Как видно из далеко не полного перечня фамилий жителей отдельных деревень, вое эти фамилии по происхождению руоокие.

Мужокие имена

a r h i p p a-d́iedo ∠ руо. дед Архип,
v a ś a ∠ руо. Ваоя,
g r i š a, g r ī š š u ∠ руо. Гриша, Григорий,
d u a ń i l a-d́iedo ∠ руо. дед Данила,
j a š a, j u a k k o ∠ руо. Яша, Яков,
i v a, v a ń a, ī v a n a ∠ руо. Ива, Ваня, Иван,
j e h i m a ∠ руо. Ефим,
k a ĺ i n a ∠ руо. Калина,
k o ĺ a, m ī k k u l a ∠ руо. Коля, Николай,
k o s t́ a ∠ руо. Коотя,
k i ŕ u ∠ руо. Кирилл,
k u ź a ∠ руо. Кузя, Кузьма,
ĺ o ń a ∠ руо. Леня,
ĺ o š a ∠ руо. Леша, Алекоей,
m a k a r a ∠ руо. Макар,
m a t́ u ∠ руо. Матвей,
m a č i -d́iedo ∠ руо. дед Матвей,
m a n u h a ∠ руо. Имманоил,
m i k k i ∠ руо. Никита,
m i h a i̯ l a ∠ руо. Михаил,

m i š a ← рус. Миша,

m i ṫ a ← рус. Митя, Дмитрий,

m ĭ k k u l a -ḋiedo ← рус. дед Николай,

m i t r i e -ḋiedo ← рус. дед Дмитрий,

o n d r e i̯ ← рус. Андрей,

o m e ĺ a ← рус. Емеля,

o n t o ← рус. Антон,

o č č i ← рус. Афоня,

o ĺ e k ṡ i ← рус. Алексей,

p ā l a ← рус. Павел,

p e d r i ← рус. Петр,

p e š a ← рус. Петя,

r o ḋ a ← рус. Родион,

ṡ e ṅ a ← рус. Сеня, Семен,

s u a v a ← рус. Савва,

f e ḋ a ← рус. Федя, Федор,

f e d o t t a ← рус. Федот.

Женские имена

a ṅ ṅ i ← рус. Анна,

v a r v o ← рус. Варвара,

v a ṡ ṡ i -buabo ← рус. бабушка Василиса,

v e r a ← рус. Вера,

v a ŕ u h a -buabo ← рус. бабушка Варя, Варюха,

d u a r̀ j a ← рус. Дарья,

d u ṅ a, d u ṡ a ṅ e ← рус. Дуня, Дусенька,

ż i n a ṅ e ← рус. Зиночка,

i ŕ i ← рус. Ира, Ирина,

k a ť a, k a ť e r i n a ← рус. Катя, Екатерина,

ĺ e n a ∠ рус. Лена, Елена,

ĺ u ś a ∠ рус. Люся, Людмила,

m a ń a ∠ рус. Маня, Мария,

m u a ŕ j a ∠ рус. Марья,

m a r f u š k a ∠ рус. [тетя] Марфуша,

n a š t o ∠ рус. Настя,

ń i n a ∠ рус. Нина,

ń u š k a ∠ рус. Нюша,

o k ś i -buabo ∠ рус. бабушка Аксинья,

o k k u -śiźar ∠ рус. сестра Акулина,

ō d i ∠ рус. Авдотья,

o n u ś ś i ∠ рус. Анисья,

o ṕ i ∠ рус. Офимья,

o f i m ń a ∠ рус. Офимья,

p a l a g a ∠ рус. Пелагея,

p a r o -t́ad́i ∠ рус. тетя Парасковья,

s t́ e p o -t́äd́i ∠ рус. тетя Степанида,

t a d́ d́ i ∠ рус. Татьяна,

t o ń a ∠ рус. Тоня, Антонина,

u ś ś a ∠ рус. Устинья,

f e d o r a ∠ рус. Федора.

Клички, прозвища

b a j a r i f e d́ a ∠ рус. имя нариц. bajari 'боярин' + рус. имя собств. fed́a 'Федя',

i r š k a n a ń ń i ∠ от имени собств. i r š k a 'Ирина' + имя собств. a ń ń i 'Анна',

h u k k a d u a ŕ j a ∠ от кар. имени нариц. hukka 'волк' + имя собст. d u a ŕ j a 'Дарья',

k a m p o t t a ∠ от рус. имени нариц. 'компот',

k r u t o i̯ m i š a -iiedö ∠ от имени ооботв. 'Крутецкий' + имя ооботв. 'Миша' + имя нариц. diedö 'дядя',

ń i n k a - v a ś k a ∠ от руо. имени ооботв. ń i n k a 'Нинка' + имя ооботв. v a ś k a 'Ваоька',

p a kš u v a r v o ∠ от имени прил. pakšu 'толотый' + имя соботв. v a r v o 'Варвара',

p e ť ť u ṡ i h a ∠ от имени ооботв. p e ť u 'Петя' + оуф. -šiha обозначающий женщину по мужу,

p i ť k ä p a r d a p e š a ∠ от имени прил. piťka 'длинный' + имя нариц. parda 'борода' + имя ооботв. p e ṡ a 'Петя',

ť i ŕ i b o š k a ť e p p o -diedö от звукоподражательного ťiri-ťiri (балалаечный) + имя ооботв. ť e p p o 'Степан' + имя нариц. diedö 'дядя',

k r i m s k o i̯ s t a ŕ i k k a ∠ от имени соботв. 'Крымский' + имя нариц. staŕikka 'отарик', житель дер. Забелино,

h u o č o i̯ ∠ от имени h u o č o i̯?,

m a k e i̯ č o ŋ k a t ∠ от имени Макей (букв. Макейчонок),

m̀ a ť u š o ŋ k a ∠ от имени ооботв. m a ť u 'Матвей',

u l a n a ∠ от имени нариц. 'улан'.

П Р И Л О Ж Е Н И Е
(Т Е К С Т Ы)

№ I. Íltva oĺi

[- j e g o r v a ś l Í j e v l č | šantaą leĺĺä oĺl o p o-
k a š š a karjalaṅe kŭĺä?]

- oĺi ‖ mle vle em ◡ muiṣsa | j ◡ en ‖ hūtora vaiṇ ◡ oĺi | ńi muiṣ-
san | ka ś e ń a-ďleďŏ on tullun šie̯l | hūtorat pereśeĺittii̯
tänne ‖ a kŭĺä oĺl aą ‖ a tämä roššа aiṇa šī̯n ◡ oo̯ ‖ roššа on |
oĺ ◡ oĺl ‖ kōža oĺl | Íltva nazi̯vaiṇččieč̌čō ‖ kuln hiän meiĺä nas-
tupai̯ (priś ‖ ę̄ žĪda | ka minen ◡ ńlbuṇt da ozoruič̌čō | kokka-
ple | šieĺä očkat kaṇkkl murdā ‖ meń šulla annaą ‖ očkat kaṇkki
murdā) ‖ Íitv ◡ oĺl | šesvlja aĺi kuiṇ hiän | nastupaṇčči že en-
nen vieĺä | ammuṇ šaneldi̯i | ukot šaneldi̯i ‖ l ◡ ka mi(än kaiṇkkl
proiṇl tämää kaiṇkeę ‖ značlttimoṇ poltį | ka ku ńŭttęn ńemeskoi̯
voiṇna ‖ prohoďl kaiṇkki ‖ rahvahaą ◡ Í | naiźllla ◡ ṇ Íē-¹kko butto ‖
l daže pleĺŏi̯ riputti̯ ńäih ‖ peiṇd ◡ ęę ‖ aldaą pleĺŏṇ naiźlį ‖
Íltva Íltva nazi̯vaiṇččieč̌či ‖ ńl ◡ ka kaṇkk ◡ oĺl rozoŕlttu kŭĺät ‖
l šiel ◡ oĺi mečäšš ◡ oo̯ | vieĺä aiṇa tuntaą | kai̯v ◡ oo̯ ‖ dvinatsat
kilōmetroṿ šuart ◡ oo̯ | šieĺä ka mečäš ‖ mŭŏ oxvotalla kaveĺemmä |

ńi vieíä | i spominaiečemma | vieíä rievüt tunnutaah i ‖ i kaivo vieíä tundūh oíi i ‖ tōž šieídä kaikki poitet ‖ a šidän ka konoi koncov täh poeto iečettii | a ukot | ammuizet | ammuizet ‖ kah | oíi oíi ‖ oíi voina | íitva oíi | íitva.

[- oŋgo šieíä rošša eša hävat | tunnutāgo vain eje?]

- ei | hävat tunnuta | vaim moǵiii tunnutaa | ńämä ka ‖ vähäzii tunnutaa | ńämä ka ‖ kalmat ‖ tunnutaa | rošša ń oon vieíä sohrańaiččieččō ‖ roešań one | on on ‖ daa | i ka täššä šantaa mi än ei edähän oo | peiioii oíi rošša ne ‖ kuin to kaivettii | inehmizen iūloi íōvettih ‖ ka šīnä kohen ruoppahien iuona ‖ šīnä ka bitt oíi rošša ne vieíä ‖ da ‖ ńi ka rozoŕittih ‖ a šidän mi än ‖ ruskoid že ši ät ‖ Sieíä ka š o m i n a n tagana miśśä to vaššatii vain ‖ hi ät järeídää muöštettii | tämä ukot roskaziват ‖ hüö vet ieíía | hebozíiia šanoh ajeidii ‖ kazakat oidii | ka ‖ kavaíērija | da ‖ ńi ka miän šanō bitto ‖ dorogoiia peskuioih zarivaidii tossuioi | a tossuioista ńämä ‖ nuagiat üíää päi ‖ a peskuiia zarōjaa dorogat tossuiia | a nütten minoiiia zarivaidii | a ieíía vet näidä jō^{u}iiun ‖ ka näiíía tossuioi ‖ ńi ka kazakat že da tämä kavaíērija ‖ nakroidii ‖ hebozet že i iaŋgettih | hi ät kaikki pisteíi ‖ i ka šīnä hi ät vai | vaššattii järeídää ‖ ka roskaziват | mie diedū vain | en tuattua | a diedū vain mulia roskaziват ‖ mie muissan | ka šīnä šanō vain hi ät šanō perātettii | järeídää ‖ ka šidän ka srojiečči tämä kaikki | ka küíät srojittii | ka ku nütteen.

[- a j e g o r v a ś i í j e v i č | diedos eigo šaneiiun misťa tämä k a r j a i a on tuiiut?]

- k a r j a i u a ka em muissa | en voi šanua ‖ k a r j a i a oíi ‖ äja bitto k paistii ieíía ‖ kaikin oíimma k a r j a i a üheššа ‖ ka tüö i hüöi müö | i finat daž oidii üheššä ‖ i ńama ka | kuin hüö oiiaa nütteę ‖ ei k a r j a i a a [- čuharit] - čuharit ‖ i ka kōža ruvettii kaikki meida ühteę ühes-

sä... tsarskoje vlast' že tuli | ni mi‹ät erotettiih ‖ kummazet šanō ka šinne tüönnettii | kummazet šinne | kummazet tänne | kummazet tänne ‖ erotettii kaikki | rozorittii šanō karjalazet ‖ ka diedo šaneli ‖ ka šanō | a ei ni kaikin oiimma šanō üheššа ‖ üheššä ka k a r j a l a š t oiimma ‖ kah.

№ I. Была Литва

[- Егор Васильевич, говорят, что раньше в Споках была карельская деревня?]

- Была, только я уже не помню, не помню я; помню, что хутор там был, дядя Сеня оттуда пришел, все хутора переселились сюда. Но деревня была, роща, кладбище все еще тут стоит, роща стоит. Была, была деревня, еще тогда, когда, как ее называют, - литва наступала на нас ([кошке:] брысь! Э, каналья, что-нибудь да напроказит, длинноголовая, все очки там разобьет. Я тебе дам! Все очки разобьет).

Литва была, нашествие или как там, наступала же она давно там, как в древности говорили, старики рассказывали. И всю нашу окрестность прошла, сожгла, как и теперь немецкая [Отечественная] война. Все прошла; у людей, у женщин как-будто даже головы отрубала да на рожон ставила, на изгородь головы женщин. Литва, литва называется. Так все деревни были разорены, в лесу заметны места. За двенадцать километров находится остров, там в лесу колодец стоит. Так мы как пойдем на охоту и вспоминаем, венцы срубов заметны, и колодец еще заметен, что был он. Тоже там все сожжено. А потом в конце-то концов здесь они и застроились. Старики, пожилые, пожилые говорят, что была, была, была война; литва была, была литва.

[- А там, на кладбище, есть ли могилы? Заметны ли они?]

- Нет, ямы не заметны, лишь могилы заметны, немножко заметны, заметны могилы эти. Рощица еще сохраняется, кладбище

есть; есть, есть. Да. И здесь у нас, говорят, недалеко на поляне рощица, и как-то копали и находили человеческие кости, там у груды камней. Как будто тут рощица была, да разорили.

А потом наши, русские, якобы их, литовцев, лишь за Сомином где-то там остановили, обратили их в бегство. Это старики рассказывали. Они ведь раньше на лошадях, говорят, ездили, казаки были, кавалеристы; наши как будто бы в песок зарывали доски, а доски с гвоздями, вверх жалом; на дорогу зарывали тес (а теперь минами минировали, а раньше же этого не было). Так этим тесом казаков этих, кавалерию, так и накрыли; лошади упали: их всех укололо. Только тут их остановили и обратили в бегство.

Рассказывают, мой дед, не отец, а дед мне рассказывал. Я помню это. Только тут их, рассказывал он, попятили назад. После того все это застроилось: деревни построили, как и теперь строят.

[- Егор Васильевич, а дед не рассказывал ли тебе: откуда пришла эта „Карелия"?]

- „Карелию" не помню, не могу сказать. Была якобы „Карелия"; говорили, как будто много карелов было раньше, что все „Карелии" были вместе; вы, они и мы, и даже финны были вместе, и даже эти, как их теперь называют, не карелы, а - чухари. И тогда, когда стала царская власть, стали нас объединять - нас и разлучили: кого туда отправили, кого сюда, кого еще куда - всех разлучили, разорили, говорят, карелов. Да, дед рассказывал, а не то, говорит, все были вместе, в одной „Карелии" жили. Вот.

N 2. nažįfkazie müö pijimmä

[- oŋgella matikkua etgo talvella tavotellun?]

- oŋgell ̮en a | tädä | tällä nažįfkazil | müö pijim...

[- kuį pietää nažįfkazie | šano miųla.]

- nažįfkazie?‖ nažįfkazie müö pijämmä | iellä pijimmä | ku kalalla torguįdįi pikkarazilla | ni pikkarazie kalazie oššimma | tämä pri starom režįme müö ‖ oŋguzie meįlä jõllun ̮iellä | oli oŋgut | vaįn ̮oŋgitamma | da ̮į sposop emmä tiedää ‖ a vaššašta luajimma | ka näįn ̮on vaštazęšta tämä | a tieldä terävöįtämmä | i ̮ka taä šivomma | tämää | nu sĭma že vrodi ka ̮ku | da | alahada pään | kala ̮į kalane že lienõ ka tämäm piellä | h-h tämää ‖ ko kanurkazęm ̮pielld že tämää ‖ a tieldä päį otamma da riputamma ‖ hän k ̮ottā matikka da laįnua laįnua | händä šieldä nämä ̮ž | ka nama že eį laškieta järeldää | i tartū ‖ a nüttee piemmä | šüret ̮oŋguat ̮oo ‖ značittįmoį | ili kalazęn pikkarazęn panęmma | ili nokkua značittįmoį | liha-palazilla pikkarazęlla ‖ ka otamma d ̮oŋguan zadienimma | i laššemma ‖ hän ̮oo | a nütten oŋguzilla že on hüvä händä šuaha | hän srazu ̮į tartū ‖ nu vaį rakat ̮äjää pomehäjaa | šüvää näįdä | kalazęn k ̮laššen | šüöh ‖ ka mie | i kevielld pijää | joršie kuįn pūttū merdazęe jorši | panęen nažįfkazęen | matikalla laššeen | joršie raka eį šüö| ahvenen särrin vaįn panęe | a vet pidā matikalla laškie muah | štobi muašš ̮oįs hıän | kaįkki šüvvää žĭdat ‖ rakat | rakua on äjä | rakua on ni mantie mi on | jõga vuotta ka tavotellaa leningradskoįt ‖ i ka talla tavottęlęmma | tavottęlęmma ‖ ka edi | ki | ili kivikalazet tavotamma da | panęmma | ili načitni lihua pikkarazęn palazęe ‖ hän ̮ottā so rovno ‖ a ̮a | ožuttu | kač kač kač | mie ožutan sečaz | ožutan mütütta müö panimma ‖ sčaz mie ožutaa ‖ ka muozilla tavottęlimma ‖ ka tah ̮otamma sĭmazęn panęmma ka täah | ka tielda ̮į tielda ‖ i ̮ka | kalazęm ̮panęmma | ka tänne | ka naįm ̮panęmma kalazęe ‖ kalazęn vaččazęe taman laššemma | a sĭmazęn

tänn_otamma üläg ‖ hän ku tieläd päin ž_nokkua | ni häneläd mänd šinne hüvii | tämä že mänd | ei zadevaiče | kalazen ‖ a šieläd pai že jo handä pidä | ka nämä pijetäg | ei laškieta žolutkašta ‖ hän rippü ‖ žolutkašt_ei lašše händä ‖ ka muožilla müd tavotteläimma ieläd ‖ a nütten onguzilla | nütten_on äjä onguzie ‖ da.

№ 2. Мы ставили самоловки

[- А зимой на крючок налима не ловил ли?]

- На крючок нет, а наживочки мы ставили...

[- Как наживочки ставят? Расскажи мне.]

- Наживочки? На наживочки раньше мы ловили, ставили. Раньше мелкой рыбой торговали, так мы мелкую рыбу покупали, это еще при старом режиме. Крючков раньше у нас не было, если и были, то лишь для ужения, да и к тому же способа еще не знали. А мы делали крючок-рогатку из веника; вот так берем мы из веничка веточку с разветвлением, с этой стороны концы заострим, да сюда мы леску привяжем, а снизу рыбка будет находиться, вроде наверху конурки. Возьмем мы да отсюда ее и спустим. Налим возьмет ее да проглотит. Разветвления рогатки оттуда его не выпустят обратно, зацепится. А теперь крючки ставим; значит, большие крючки имеются; или маленькую рыбку или кусочек мяса для наживки наживим. Возьмем мы да крючком подденем наживку и опустим. Теперь крючками хорошо ловить, он сразу и зацепится. Только раки очень сильно мешают: съедают наживки эти, рыбку опустишь - съест. А весной, как попадет в мордочку ершей, положу ерша для наживочки, ставлю на налима, ерша рак не ест, а как поставлю плотицу или окушка и опущу до земли (для налима надо до земли, до дна, опускать, чтобы наживка на дне была) - все съедают раки-отшель-

ники. Раков много, раков поди знай сколько. Ленинградские в каждый год ловят. И так мы налимов ловим, ловим: или пескариков наловим да ставим, или мяса маленький кусочек положим; он, налим, все равно возьмет. Показать тебе? Смотри, смотри, я тебе сейчас покажу, покажу, на что мы раньше ловили, сейчас я тебе покажу. Вот такими мы ловили. Вот сюда мы возьмем да лесочку привяжем, сюда и сюда, а рыбку положим вот сюда, вот так рыбку прицепим, а в желудочек рыбки эту мы [рогульку] пропустим, а лесочку протянем вверх. С этой стороны он как клюнет, туда [в пасть] она ему хорошо идет, эта же [рогулька] проходит, с рыбкой не заденет, а оттуда - эти [разветвления] уже задерживаются, из желудка не выпускают, и висит налим; из желудка рыбку не выпускает. Раньше мы такими ловили, а теперь крючками. Теперь крючков много. Да.

№ 3. kaikki om prostūdašta hüvät

[- a ku inehmine külmē | kuimba handa spruavittii?]

- tada | ka ku rügimine jesli | ni moroškan tada | ka | kettua ‖ ka meilä joga vuotta oo | tana vuona ei šua jo ‖ paraš | vain rügimää rubie | moroškan kettu ka kuivua | zavari | juo | što kiallä ottaa ‖ da ka toku vavarnon tada | kuni handa | marjoiŋke kuivuamma | da mančikan nämä | kaikki on prostūdašta hüvat ‖ da | da ka buolan varbua da | ka naida | no ‖ naida | a ka mie toku | kaikki tallla | moroškaa ketulla | rügimine | paraš | ka ‖ a šidan | kah | dorogoilla kovazet ‖ kerontaa on hüvat | a | kuin handa nazi | romaška | romaška ‖ vain kero zabolū | juo | ni ka poloskaiče | što kiall ottaa ‖ ka mulla

täššä i on | ka | täššä toin vahäzen že ‖ ka täma | ka tämä on kerošša hüvä | ne to što heŋgipaikašta | on hüva täma | ka ‖ toku mie pripasaičee | moista da ‖ a tana vuona müruamee ei šua kävä | ni jo ei šua i kettua kuivata.

[- vie müttümä heinä padi?]

- heinie? ‖ lieččie že ‖ mjatua täda tõže prostüdašta | mjata one | trava | ka taman nagöne | tveta | sirenevoi ülahanä oveta | še om mjata | hüvä ‖ a šidan oo | kuzemizen tää že | ku ei šua | pitkä | moine ka pualikat pitat oo | heina | še kuzemizešta ‖ a šidan ka moine oon | omahizešta | ka paročom? | omahizešta ‖ ni om moine | ka ielä šordoloilla kävüimmä meččää | ka ku kottan on | keldane tvetane | ku kotta | ku tufli makšaa ‖ a travane | pitäkkäzet lehtüöt | še on omahizešta hüvä | ka lapšie toku | ka zavaritaa i juotetaa tällä omahizešta.

[- a mi še on omahine?]

- omahine | ka ku | nüttę | ielä že omahine | a nütten šilnoi temperatura ‖ kah | i lapši ka rubua | kah | makšaa | hän ne čusvujot ni midä ‖ tamä nazivajetsa bolšaja temperatura | a ielä vet ku karjalane | omahine | kah | lapši omahizee kuoli ‖ hänelä šilnaja žuaru lienõ | hänellä ne vinesti dai | kah ‖ ielä vet oli šēroi narot | ni ei maltettu ni midä.

[- a mussikkua kuivattii vai ei? | padigo kunne?]

- kuivattii ‖ mussikka üttamizešt on hüvä | tõžo ‖ tõžo vain | ka lapšilla vain ka üttamine lienõ | mussikkua zavari | juota | ku kialla ottaa ‖ mussikka | mussikka ‖ i vačašta on rāda-heinä | moine ka kova šlieppa | še tõžo vačašta hüvä üttamizešta on hüva ‖ mulla ka manna vuonna oli tuodu | jo f e d o r a l l a tana vuona annoin | kah.

[- nu hüva.]

№ 3. Все это хорошо помогает от простуды

[- А как человека лечили от простуды?]

- Если кашель, то околоцветники (букв. кожура) морошки помогают. Мы каждый год припасали, а в этом году уже нет морошки. Если только кашель, насуши околоцветников морошки, завари и выпей - как рукой снимет. Да еще малину припасали, с ягодами ее сушили; да земляннику - это все от простуды помогает; да еще ветки брусники. Вот это все припасали.

А я все время этими, околоцветниками морошки; если кашель - лучшее средство морошка. А около обочин дорог растут такие твердые, это хорошо помогает от горла, как же его называют - ромашка, ромашка. Как только горло заболит, выпей или прополощи - как рукой снимет. Вон она у меня лежит, тут недавно принесла немного. Это от горла хорошо помогает, не говоря уже о боли в груди. Это средство хорошее. Припасаю я это все время. А за морошкой в этом году некогда ходить, и околоцветников не насушишь.

[- Еще какие травы годились?]

- Травы? Лечить что ли? Мята тоже от простуды хороша: есть такая трава мята, подобная этой, наверху сиреневый цветок, это - мята. Хорошее средство. А потом от недержания мочи есть такая высокая трава, что палка, трава; это от недержания мочи.

А потом от „омахине" [т.е. высокой температуры] есть такая трава с желтыми цветками, цветок - что башмачок; раньше как ходили мы в лес завалы делать, так собирали траву с цветком, что туфелька; травка с длинными листиками. Это от высокой температуры хорошо помогает, детям заварят да поят этим настоем при высокой температуре.

[- Что это „омахине"?]

-„Омахине"? Раньше называли „омахине", а теперь - высокая температура. Ребенок болеет, он ничего не чувствует, говорят,

что большая температура. А раньше карел говорил „омахине", „ребенок умер в омахине". У него высокая температура была, жара, ему не вынести это. Раньше народ же был серый, ничего не умел делать.

[- А чернику сушили или нет? Годилась ли она?]

- Сушили. Черника от поноса хороша. Тоже, как только у детей понос, завари черники, напои - как рукой снимет. Черника, черника это. А от желудка - железная трава, шляпки такие твердые. Это хорошо помогает от желудка и от поноса. В прошлом году я принесла, в этом году Федоре уже дала. Вот.

№ 4. sisko

ajoiį ruavošta | tämä toine pobivališina miul oli ‖ ruavošt ajoin ‖ mie ašsuiį ‖ b o r k u č č i | ka šin on b o r k u ‖ b o r k u č č ašsuiį | a üölä | čas noči počki što ‖ vahaistä što | nu pol | pervovo ‖ üökši | pakkuočče keh | pürgie ‖ ei himota nošsattua rahvašta ‖ a külüt šin oo ‖ a jovut lugieččō | s m e r d o m k a ‖ nazivaiččieččō ‖ nu vot ‖ mänin külüü ‖ a suavatan jälgee külüššä lämmiin ‖ da-a velosipetan tōžo külüüh ‖ šinnę ponimaješ šie ‖ „kuu muna šielä šuarū!" ‖ ka ku bittobi inehmine ali keę ‖ on | da šin oldiį hallot | halgua šuarū šiško ‖ kūlū što šolkā ‖ vain laškiečim palatilla ‖ ku šeinie vaš odienū hallolla ‖ vain külü šarajā ‖ „kuu muna | mie šanoo | šiela?" ‖ daa.

ladno | ni keda | kodvazęn tuaš | ni keda ‖ issuin kurillin | daže ni keda ‖ vain laškiečee ‖ što vain uinota |ku toizęę ‖ odienū ‖ „kačo | mie šanon ‖ dā ‖ mida šie!" ‖ ladno ‖ a ovie

en ruoh‿avata|avata šidä | št‿ei padžahuttaiś tänne hallolla ‖ a ikkunazet jo täĺĺä ‖ tüöĺĺä | pakĺalla šalvattu ‖ otin randazešta avuan i käččelee | ei ńi‿kedä joulu ‖ ka ku bitto bi ńi‿kedä.

tuaš vain laškiečiin ‖ ku oduanū kolmannen kerraa ‖ mie poreligi(oznomu | kuin‿akat šantii | što kumardele jumalua | jesĺi čūdieččennō midä ‖ „o hospodi pomiluj | spasi sohrani | mie šanon | kem‿muońe šieĺä nään ruadā?" ‖ vain külü šärájā ‖ „ho-ho-ho-ho-ho-ho" ‖ ku läksi edääh meččie | meččää kunne‿to šinne | järven tagaa b o r k u n‿i ujdi ‖ hävī ‖ nu kūlen‿ujdi | „lähtie | mie šanon | toizes küĺüüh" ‖ ujjin toizee küĺüüh | šieĺä‿i magain.

huomnekšella nōžen | kačoon | ńi‿ühtä halgua šīnä küĺül‿luona sij‿jole | ńi‿kedä jō^{u}lu ‖ „kuu muna | mie šanon | kačo šiškua ‖ halloll‿ois padžāttan | ńi šīn‿ois hallot vet ‖ a ńi‿kedä ‖ da ‖ nōzin ‖ ńi‿keĺĺä ńi‿mid‿en šanon | što küĺüššä magain | i ujjin podoroške kodiih ‖ pereĺieskaa tuĺin kodii tänne‿i | vśo poratke ‖ vśo.

№ 4. Бес

Ехал я с рабсты (этс уже другсй случай сс мнсй был), с рабсты еду. Шел я через Бсрки, тут дсревня Бсрки, через Бсрки иду, нсчью, час нсчи псчти чтс, нс чуть меньше, пслпервсгс. Пспроситься к ксму-нибудь на нсчлег - не хсчется: не хсчется людей будить. А тут речка, Смердсмка считается, и бани. Так вст, зашел в баню (а пссле суббсты в бане теплс). Велссипед тсже в баню, туда, пснимаешь ты, „Чтс за... там шарит!". Как будтс бы челсвек или ктс. Тут дрсва были, в дрсвах шарит, черт. Слышнс, чтс цскает. Как тслькс лягу на пслск - как двинет пс стенке пслснсм, тслькс баня дрсжит. „Чтс за... там?" - гсвсрю я.

Ладнс. Никсгс. Некстсрсе время никсгс не былс слышнс. Пссидел, пскурил - никсгс. Только лягу, лишь начну засыпать, как

двинет! „Гляди-ка ты, - говорю я. - Да ты что!". Ладно. А дверь не омею открывать: как бы поленом не двинул оюда. А оконца кудельюю, паклей этой, заткнуты. Взял, открыл крайчик оконца, поглядываю - нет никого, как будто бы нет никого.

Снова как только лег, так третий раз как огреет - я по-религиозному, как бабы учили, что молиоь, деокать, богу, еоли чудитоя: "О гооподи, помилуй, опаои, оохрани, - говорю я. - Кто это там так делает?". Лишь баня трещит. „Хо-хо-хо-хо-хо-хо" - как пошло по леоу, вдаль; куда-то в лес туда, за озеро Борки, и ушел. Иочез. Слышу, что ушел. „Надо идти в другую баню". Ушел в другую баню, там и переопал.

Вотал утром, смотрю - ни одного полена дров нет у бани, и никого нет. „Что за ..., - говорю я, - глянь-ка, швырял, еоли бы швырял, черт, поленами, так тут же лежали бы дрова, а ничего нет". Да. Вотал, никому ничего не оказал (что опал в бане), тронулоя по дорожке домой; домой, до перелеока, и пришел домой. И все в порядке. Вое.

№ 5. mie viegi tüttön‿olii

- tüttöne | mie viegi tüttön‿olii ‖ ka ūjittii mian‿omat puimaa tuatto da muamo da | tadi miun ‖ a minuu jatettii nänkuimaah ‖ mie tüttön‿olii | šiel‿em‿muissa šūrigo mie olii ‖ lattieššа | vet‿ielläa kravattiloi dō^{u}lun | lattieššа magaimma ‖ mie tašta počoŋkašta kaziläa lekutii ‖ ku što tūlen-nenä elaü | huhu ‖ da | ovee šinne hlop ‖ avai ‖ a mie viruu | i en ruohi nōššagi ‖ šalbuamaa ‖ ka viruin viruin šie turkiloin‿āla | muissan ‖ kūlem‿muam‿aštū | slava tebi hospodi ‖ "a n n i | mid‿on‿ovi avoine?" ‖ "muamo | ken‿t‿avai oven‿a | ruohtin nōšš‿ene" ‖ en nōššuu ‖ "ga šanō ‖ ollō kaz‿avaa?" ‖ "en‿tie" | mie šanoo ‖ aja

| da ‖ a nõššun̆ enę ‖ šidän šalbai̯ | a šidän toi̯ssa pienä en ruohťin̆ i jiehä | kodii̯ ‖ muamo jā | a mie šinne mänę̆ rīhe̯ę̆ da šieĺi̯ issun ŕiheššä | rõ̆ u̯ nazę̆ššä šieĺä | ku pūjjaą̆ ‖ a ka ‖ en ńähńün̆ ńi̯ kedä ‖ ńi̯ kedä ‖ ka vai̯n šīnä mi̯ula.

a mi̯ula poi̯ga šulhańe ‖ ka šīn̆ eĺi ‖ rinnan | ka šīnä ‖ kuoĺi ‖ i meššäą̆ kuoĺi šinne | ka hūhilla mai̯dua vedi̯ da ‖ jo kahen kežen | d̆ jo̯ i̯ nai̯nun̆ oĺi | tämä briha ‖ toko ka taat [?] | istuočen | iten iten ‖ ei̯ğ ožuttuače | ei̯ğ ožuttuače || d̆ ei̯ ožuttuaššen ‖ ńi stukšahtan ńi kokšahtan ńi | ńi̯ mid̆ ei̯ ‖ kah ‖ ńi ka jo mie ńüt ńi šīndä šuat jo en vieŕi | mim̆ mie itin da ‖ ka toko kačon | ei̯go hän̆ ikkunašta šieĺda kačaha ‖ ei̯ kakčaha | da ei̯ kačahtaą̆ ‖ i nähńüü uniessagi ei̯ ožuttuaššeę̆ ‖ dā ka ‖ ka valehuš̆ on | što ka | bukat ‖ t̆ ńi jõlu.

№ 5. Я еще девочка была

- Я еще девочка была. Девочка. Наши, отец, мать да тетя, ушли молотить, а меня оставили нянчить (я еще девочка была, не помню, сколько мне там лет было). На полу, на полу опали, кроватей раньше ведь не было. Я за лямку колыбель рукой качаю - вроде как омерчь живет: ху-ху-у; да в двери туда - хлоп: открыла дверь. А я лежу, не омею поднятьоя дверь закрыть. Лежу, лежу там под шубами; олыщу мать идет - олава тебе гооподи. „Анна, чего дверь открыта". - „Мама, кто-то открыл дверь, а вотать и закрыть не поомела". Не вотала. „Неужели, кошка открыла?". - „Не знаю", - отвечаю я. А не поднялась. Закрыла потом она дверь. А на оледующий день не оомелилаоь оотатьоя дома, мать ооталаоь, а я пошла в ригачу и там сидела, в риге, в оторонке, чтобы не мешать - молотят же. А так никого не видела, никого. Лишь тут мне...

Был у меня оын, уже жених, вон тут жил, рядом, вон тут, умер он. В леоу там и умер. На подоеки молоко носили вдвоем (тот уже парень женат был) - сяду, плачу, плачу, что не покажется ли

он, не покажется ли. Да не показался, и не стукнул и не брякнул, ничегошеньки. Вот с тех пор я уже больше не верю. Сколько я плакала. Нет-нет и смотрю: не посмотрит ли он в окно. Нет, не посмотрит, нет не взглянет. И во сне не снится. Вот тебе и ложь, что черти, - нет их.

№ 6. ukkoloista mie kūlii

- voinah šuaten mie eliį | značit o u t k i n a dädä- k o l a šaneli | što tielä eliessei prohodi litva || rahvaš mūvennet mandih peššeru || oldih pandu paoahat | pühizet || kõža litva pohodi | blisko tuli | hüö poltettih pačoah | io ioen duavittiih perehinke šinne || hüö ülen varattii | što kuaznimah ruvetah | tak || pritom kulii | kak butto hiän aštu šielda tänne | i ka miän kätti o ž e r o v a l l a | o ž e r o v a l l a šinne || jogee | neoida plätti | vrode tämä litva o ž e r o v a l l a pän | doidi hiän p u a r i č o i n pellolla šuate | i kak butto hüö že | ket aššuttii | laškei müttüöt to gazat | što miän omie okončatelno kaikki slependia || a gazat hüö lahtei | tūli järelädää || hüö slepettiih | i prišlos heilä müöštüöččie || tällä heila pohot kak butto loppēdu | o ž e r o v a n ka šīnä pellolla || tama paginoista ukkoloista mie kūlii || i vrode ku jälgee tašša tuodii | tiel oldii külat || s r ū p i n a | b u i k o v a | g o r k i e n | šielä j a k a r o v a | kalmat nama kuolee tunnutah || što oli rošša | oldih külat | značit | vot || miän s t r u p i n a š š a kak butto šantah kirikošta one lükättü kello jarvee || ribakat ieila šantah | botilla tolkaičimma tädä kellua || što šūri kello šiel oo || n en tie oigo prāda | ei | ribakat šaneldiih | vot.

№ 6. От стариков я слышал

- Еще до войны я жил - значит, дядя Коля Чуркин рассказывал, что здесь в бытность [стариков] проходила литва. Какой-то народ спрятался в пещеру. Были приделаны деревянные столбы, и, когда литва подошла близко, они подожгли эти столбы, и сами себя с семьями захоронили туда: они очень боялись, что их будут казнить. Так.

При этом я слышал, что как будто она, литва, шла оттуда сюда, через нас на Озерёво, туда, на Озерёво, к речке пробиралась, вроде бы в сторону Озерёва. Дошла она до поля Пуаричча, и как будто те, которые шли, применили какие-то газы, чтобы наших всех окончательно ослепить. Ветер повернул в обратную сторону, а по ветру и газы: она, литва, и ослепла. И пришлось им отступить. И на этом как будто их поход и кончился, на Озерёвском поле. Это я уловил из рассказов стариков.

И вроде бы после этого тут и привезли народ: здесь были деревни: Струпино, Быково, у Коргорки - Якорево, захоронения заметны, что когда-то была роща, кладбище, что были деревни. Так вот. У нас в Струпино как будто, говорят, с церкви колокол был сброшен в озеро. Раньше рыбаки, говорят, баталами толкали этот колокол, что там потоплен большой колокол. Так что не знаю, правда ли это или нет, рыбаки говорили. Вот.

№ 7. mušta kiugua

[- muissat šie muštua kiugu(ada?]

- muissamma || kolme | ka šĭna ku goran alla že ĺahet | ka ťašša koo i vie on | kaivoń oo | i kivi šĭnà | peld aitt ei ammun oĺi i | valgied izvjoskua šĭn on | šĭnà i oĺi mušta kiugua |

da n o v i ŋ k a l l a kakš oli | a d u b r o v a l l a vain oli üksi | a mie vielä nellätta naa s e l i s s a l l ä g a - l o-diedossa | muon oli šuappai tok ombeli rahvašta müö ‖ i ka mie olin kuccumašša | ombelemaa perehee | tüönnettii tüttözen | šantaa tulõ gaa i o-diedo | nu ni ka olin | ni tožo oli mušta kiugua ‖ magain üöda | kuin to müöhaššüin da iten | što em pütu kodii | a jo šilloin midä püttua ‖ ni ka maguan | ni šavu ka näidä müöt | a lāčat keldazet | eto horošo drano | žoltii | i pol žoltoi.

[- pagiže karjalakši | karjalakši]

- nu ka maltat ni | ni ka olin | a näidä müöt kaikki ikkunoi šavu | a šina lāvoista da tämä | kiuguat | kiugua muone i že oli | vain truba oli lāvoista | nüt kirpiccua libo hodi rādua pannah a | šilloin ka lāvoista ‖ ka kuin ei viriššüttü | i vähä palua oli.

№ 7. Курная изба

[- Помнишь ли ты курную избу (букв. черную печку)?]

- Помним, три их было. Как пойдешь тут под гору, тут у камня колодец, недавно тут амбар стоял, белой извести тут лежит, тут и отояла курная изба. Да в Новинке две было, а на Дубровке лишь одна была. А еще четвертую видела у дяди Гавриила в Селищах, старичок такой был, ходил по людям сапоги шить, так я ходила его приглашать в семью, послали меня, девчонку, сказали, что придет дед Гавриил. Ну и была я у них; тоже курная изба была. У них ночь спала: запоздала и плачу, что домой не попаду. А тогда что было домой попадать. Вот и оплю я, а дым до сих пор. А лавки желтые, как будто хорошенько надраены, желтые, и пол желтый.

[- Говори по-карельски, по-карельски.]

- Раз понимаешь, так. Так была я. До сих пор, до окон - все

в дыму. Печи такие же были, лишь труба была из досок, из досок труба, а теперь из кирпича или из железа, а тогда из досок. И как не загорались, пожаров мало было.

№ 8. kuį dȯktie iuadie

- nu ka nacit | ieĺĺa vet ̯į jȯlun meįlä tädä | vähä oli torgȯvoloį śuappoį | rahvaš gorūjaą | tadä | voįdua pidaįś heidä | oldįį nahkahizęt śuappuat || a midä | mie kaįkkeę luaduų dūmaįćin | śto kuįm ̯bįś tada luadie | tadä dȯktie voįdua śuappoį || no ka nacit | rādazęn bočkaą leįkkaįmma || śieĺa ka mećaśta toįmma smolua | vot | kandoloį näįdä | tuohta soberaįćin kuda ̯miśtah | i śinnę panimma || śih trupkaą zamuazin | i śieĺdä laksi | nacit trupkaśta | lämmität tadä bočkua | a śieĺda nacit laksi dȯkti hüppiemää || nu eį ājie | litraįsta neĺĺa | vīzi | značit täldä bočkazęlda mie znacit soberin || vot || sčaz značit | tädä mie ka kodvazęn dikuįčim ̯mie heįŋke || nu ičevieĺĺä ni hiän konečno ruado jŭgie | pidā takalla tūva da | značit zimoį da.

nu vśo ̯taki | rahvaš ruvettįį miųld ̯ottamah || em ̯muįssa ājäŋgö mie poĺĺitralda že otįn | ši(isat nikak ku kopejok || ši(isat kopejok kažotsa mie otįn poĺĺitralda | ali litralda | nu dā || ka ̯į dikuįčim ̯mie ka tadä ruadua | ka miųla šīna gorazęlla hän ̯į sečas ̯i bočka šīna ̯į śeįzoh || a eį ̯edahää külašta || ka šīnä hän ̯i on || nu ka.

№ 8. Как деготь гнать

- Ну а ведь раньше мало было у нао этого, мало было покупных оапог, были кожаные оапоги. Народ горюет: надо их мазать. А что? Я вояко думал: как бы деготь делать для смазки оапог. Так, значит, разрезали железную бочку, принеоли мы из леоу оомо-

ла, пней этих, да бересты кое-где собрали и положили туда. К ней, бочке, замазал я трубку, оттуда и потекло, из трубки, значит. Греешь эту бочку, оттуда, значит, деготь и течет. Не так много, литра четыре или пять, значит, наберешь о этой бочки. Так. Значит, с этим делом я возилоя недолго. Если вручную - работа, конечно, тяжелая: все ношей носить, да к тому же зимой.

А все-таки покупали у меня. Не помню, сколько же я брал с пол-литра, шестьдесят, никак, копеек, шестьдесят копеек, я, кажется, брал за пол-литра, или с литра. Ну да. Занималоя я этим делом. У меня и сейчас эта бочка стоит на горке, недалеко от деревни, тут она и находитоя. Ну вот.

№ 9. kalua müö püvvimmä

[- kalua püvettiigo verkoloilla?]

- püvvimmä | püvvimmä | müö kävüimmä | meil oli ka || ka täššä | ülem bohatat oli ni | heil oli kolme verkua || kävüimmä järvellä ka || šinne la | ga lua itaa ka plolubam muozen || laskietaa tädä verkoo || a šidäm muozet oldii || pitemmät rüvutę | pertie || šinnę || šinnę ka || tädä || jiehen lökkoloi järitętääh || kahem puolen i | laškietaa begovikat | nuorat | pität || šidän oli heilä oma | tämä verkone || bohatatt oldii ni || a kaa || kävää || mi än järvee kävää || šuat kalua | illalla || jagamaa || šiel otętaa puolen hüö možet verkošta || da muilla ruadajilla ž | šidän meilä ka šielä || stāčoin al mii | izoidieššō || kah | kävüimmä i müö müö kävüimmä | vo || verkoloilla | tädä šuamaa | kalua.

[- kuvottiigo verkua koissa vain ei?]

- ei || verk ei kuduoššen || verkua oštua pidi | nieglottii nieglottii || koissa kezźrätää || hüvästä tüöstä || i nieglotaa ||

palkataa | niegla | nieglua ‖ a tämä | mi hiän ‖ broššua vain ka | broššua ni kuvoimma | meil oli kuvottu broššа ‖ niin ka čeres dubinam panet täh ‖ pirdaa ‖ da kuvot ‖ šidän ka luajit da ‖ ka kūlūä | ennen kūlūä čokkiečet järvee | da ka šidä i ‖ uhan i šuat | enämmää ‖ kōža joršie i reŋgin tavotat ‖ kah ‖ šielä ka müö toko elimmä | šielä goran ala šin oldii kūlūt meilä ‖ šaimma ko ‖ piettii merdoi ‖ nämä ka bohačut ‖ šuadii ‖ vielä tädi eli tielä | d u b r o v a l l a | da ku | ukko šu(ačči | ni ka moizie ‖ matikkoi tuohen vilulla ‖ šūrie ‖ äjjäm moizee.

№ 9. Рыбу мы ловили

[- Ловили ли рыбу оетями?]

- Ловили, ловили мы, ходили ловить. Жили вот здеоь у нао [одни], очень богатые они были, так у них три оетки было. Ходили мы вон туда на озеро. Сделают там прорубь такую, и опуотят, отавят оеть туда. А потом лунки долбят по обе отороны, прогоняют беговики, длинные веревки. Была у нао и овоя оетчонка (за богатых же олыли), ну ходили на наше озеро рыбачить. Поймаешь там рыбы - вечером делить; возьмут там оами половину за оетку, а оотальным там по миоке или по окольку доотанетоя. Ходили, ходили мы оетями рыбу ловить.

[- Вязали ли оети дома или нет?]

- Нет, оети дома не вязали, оети покупать приходилоь. Бывало, что и вязали, вязали и дома. Напрядут ниток из хорошей пряжи и вяжут, наймут кого-нибудь вязать. А как они - бродцы; бродцы дома вязали. У нао был бродец дома овязанный. Положишь планку на бедро и вяжешь. Наладишь бродец и до бани, до бани, и сходишь на озеро, на уху, а может и больше, поймаешь. Иногда ершей целое ведро поймаешь. Мы вон там жили, а под горой у нас бани стояли. Ловили рыбу, мережки ставили (богатые это), ловили рыбу. У нас

еще тетушка из Дубровки жила, ее муж очень любил рыбачить; в холодь вот таких налимов таскал, больших, да помногу.

№ IO. miula oli knīga

[- šano šis miula | mistä tämä k a r j a l a on tullun? siula diedo sigo šansllun?]

- died si | a mis ičs | oli knīga īövsttü miula | da hävitin knīgan || mi(än k a r j a l a on tisidä | ssvsra | šisii oli nsiiä naci(onalnostsi || unahan ka toizis žs | kroms karjala | maldavani i kalmuki kažotsa oi mittüöt to || unahan ka | unahin nīdä || ssverašt olgmma || iitv aigaa da iii snnsn vielä iitv-aigua | šūri voina muon oli || značit | psrsvszittii | k a r j a l a š t olgmma || tämä mi(uu ubedi | potomu što knīga oli | ka vain | nüt lapšiŋks st sohrani näidä || mis kaiksn historjan ka tämän knīgan že luvii || mi(uŋks psrvii voinu tōžo karjalańs šieldä päin oli | unahin.

№ IO. У меня была книга

[- Так окажи ты мне: откуда эта „Карелия" появилась? Тебе дедушка не рассказывал ли?]

- Дедушка не рассказывал, а я сам читал: я книгу нашел, но потерял ее. Наша Карелия оттуда, с севера. Там было четыре национальности, но забываю, кто же они, кроме карел, - кажется, молдаване и калмыки какие-то. Забыл. Вот ведь забыл, забыл их. С севера мы. В литовское время или даже раньше литовского времени великая война была, значит, перевезли нас. Мы - из Карелии. Это меня убеждает, потому что книга была такая, но теперь уж с детьми не сохранишь этих книг. Я всю эту историю, книгу, прочитал. В первую войну со мной вместе также карел оттуда служил, но забыл, как звали.

№ II. ieńńä jänistä oli

[- a šinä jänistä etgo püdän?]

- jänistä tavotteńin rädoih | i tapoin i | a nütten ē joie | rusakkua ni skoiko jõiu | i beiakkua ka pävä käveiegi | budi ühen dogadit ‖ a ku diedo ka roskuazivaičči že | kõža oii äjä | ka iahtõ guammoiia metiaa | ka peiioi | ottä ružjaa | kolme štükkua šanõ | aii kakši tapan peiioiia | kuni metiaa mänõ vai ‖ a ka oii Ī v a n a-diedö | tämä m i k k i-diedoo | da-a b i r č o v s k o i | k i i m o v a i i a i u b e ń i h o i s- s a devänosto par tapettii päväš | bričkan tuodii jänistä ‖ ka diedo toko šaneii miula | hän devjanosto šeš iet eli ‖ a š ē ń i č č a-diedö | ka šin on rošša ne järven luona pikkurune | hänei oli primaŋka iuajittu kormjaška tedriiöih | devjanosto par katto | verko | verkoŋgi näin | hän harva verko | tičkoiiia ka näin seizattä | šinne keškeh on pandu | verk oii šüri | ka ku miän pertin šürehuš muone | krügioi | a šinne keškeh on kagrua | a šidan bütka | šnura ‖ hän ku šinne zaberiečeh | tie hän dernai | iaŋgettih kivet | kivüöt on šivottu | devjanosto par | kolme värčie | krupčatka | piokutti dubinaiia ‖ kačokko oli mi ‖ a nütten | sovsem vähä tuli | vähä | vähä tuli.

№ II. Раньше зайцы водились

[- А ты зайцев не ловил ли?]

- Зайцев ловил капканами и стрелял. А теперь нет их, русаков нисколько не стало, да и беляков нет; день походишь, если только одного заметишь. А дед, бывало, рассказывал, что было их очень много: пойдет за гумно за метлами, на поле, возьмет с собой ружье, три или две штуки убьет, пока идет за метлами; был дедушка Иван, отец дедушки, дяди Никиты, Бирючевский. В Климове на Лубенихе девяносто пар убили за один день, целую бричку при-

везли зайцев. Дедушка мне все рассказывал, он девяносто шесть лет прожил.

А дедушка Сеничча, у него была сделана тут, вон тут, у озера, где небольшое кладбище, кормушка, приманка для тетерок; так девяносто пар накрыл сеткой. Я и сетку видел, она редкая, большая, вот так на тычки навесят (сеть большая, как наша изба, круглая), а под сетку свое положение, сделан шалаш, в шалаше шнур, он здесь и дернет за шнур, камни падают с сеткой (камешки привязаны к сетке) - девяносто пар накрыл, три мешка крупчатки, дубинками наколотил. Видишь сколько было, а теперь совсем мало стало. Мало, мало стало.

№ I2. hara

[- a oletgo šinä iče harua šidon?]

- kuimbaa?! || a šivotah haraa | šuat pluaškua | veššää | šidää odinnatsat i devjat' ili odinnatsat ili mütüš hebone | ku hüvä hebon on nii trinatsat panet | a pienembi | vähä silua on ni i pienemmää luajit || dai šldän kakši närehütta tärkiet | kuoritat ladvazee šuati | vičan viennät hüvän | pitää | nokan jätät viendamatta | še taman nokan alaa panet | vičan že | a taman pielä | i tašta pieličči | joga tašta pieličči nin prodevajoš | krugom | šemee nolaa | taman nokan tielda pien kolotit | a šenen šielda | a tiel oli pakšu | hanen ku kolotit | hanen zatanū | el ni nim rossohnū | a šldän vlelä ku vallahkö kačot | taman nokkazen leikkuat da | tielda viela tänne kolotit | i | sidan aizat šivot | härat vsegda | adrat | nämä meill on ruattu handa | s četirnatsati let laksim ma aholoissa kündamää | s četirnatsati let.

№ I2. Борона

[- Тебе самому приходилось ли борону вязать?]

- А как же! А как борону вяжут: заготовишь планки, одиннадцать или девять штук (какая там лошадка, если хорошая лошадка, и тринадцать положишь, а если малосильная, поменьше лошадь - поменьше и борону сделаешь), обтешу все это. Срублю я две елочки, расчищу до макушки, раскручу хороший длинный прут (конец так оставишь, нераскрученным), этот конец прута вязки под низ планок положим, а этот сверху, и через это, через каждую планку так и вяжешь (букв. продеваешь) вокруг. Этот конец с этой стороны заклинишь, а тот с того конца. Здесь потолще, и, как заклинишь, его и затянет, а не то так она рассохнется. Посмотришь, что свободновато, кончил - вязь стрежешь и с этого конца еще заклинишь. А потом оглобли приделаешь. Бороны и сохи у нас всегда; пришлось заниматься, с четырнадцати лет пошли мы подсеку пахать, с четырнадцати лет.

№ I3. kuin vuaššа luadie

[- kuin vuaššua luajitaa?]

- kuin vuaššua? ‖ magieda leibie pidääh | solodaŋka vet ieliä oli ni | ni solodaŋkua jõlu | ni et mistä luaji ‖ ka solodaŋkašta da panet kiuguah | ka tuorehen ka | šotet vain da ‖ šidän nu | mõkŭt že ka luajit | leivän že | da kiuguah ildaa šuati pijätgi ‖ ham magenõ šielä | lienõ magie magie | tämä lõbä ‖ šidan ka panetį | puizet oldii | puizee | olgie | alla päin panet | što | protekaičis ‖ tašš oo | nu nuagla | täšta nuagiašta rubiet laškemaa ‖ ostoiččieččõ ni vuaššа lienõ | üien jo magie | hüva ‖ kaikki on ruattu | kuim mie | emmä ruadan ku...

№ I3. Как квас ставить

[- А как квас пригстсвляют?]

- Как квас? Сладкий хлеб нужен. Раньше ведь сслсдсвая мука была. А если нет сслсда, не с чегс и делать. Из сслсда тслькс. Замесишь, сделаешь караваи, их в печку, дс вечера их там и пс-держишь. Там сн станет сладким, хлеб этст. Были кадки, в кадку пслсжишь сслсмы, на днс, чтсбы прстекалс, а здесь затычка, при псмсщи этсй затычки и будешь сливать. Как стстсится, квас пслучится счень вкусный, хсрсший. Всегс пспрсбсванс. Как же нам не рабстать, ксль...

№ I4. pühä-voiḍa luajimma

[- muissat šie kuin luajitaą pühä-voiḍa?]

- muissan.

[- šano miula]

- pelvašta pidääh | šiemendä | kah ‖ šiemenet nämä | ielĺä ku melličät oldii | ni viet melličällä | kōža ka jo šelgiezeh viskuat tälda | liennō šelgiezet | melĺičällä šielä | masloboilla ‖ ka i | a ei ni koissa šurvomma ‖ hūhmarešša da šurvot da šidän pidā händä tuturdua | ka kartašša tuturrat da šielä panet mieliččöih | i | kolotit mieličöissä | kah | panet tämään | kaluškan keškee hot | i šīnä ka kolotit näidä nuagloi ‖ ka voi laht riehtiällä tippumaah | ravaah [?]

№ I4. Растительнсе маслс сами дсбывали

[- Помнишь ли ты, как растительнсе маслс делали?]

- Помню.

[- Расскажи мне.]

- Лён нужен, семена, вот; семена нужны. Раньше мельницы, маслобойки были, вычистишь их, они чистыми будут, и отвезешь их на мельницу. А не то и дома добывали. Растолчем их мы в ступе, а потом надо сбивать их; валяем мы их в корытце. А потом кладешь это в выжималку, закалачиваешь клинья в выжималку, масло и потечет на сковородку, быстро течет.

№ I5. kaikkie ruadua on ruattu

[- kui ielää vuatehista šobua peštii?]

- peštih? || ga vetotat da | porua kētät da | purtat | purhutat da | lelää muiläie näidä väholi | a | da mänete | hūhmareššа šurvot | talvella ni lumeeh | jieh luajit | jarität | a da lumuolla pualäikoilla pualäikoičet | da vot kai.

[- vieläago vuatetta vallattii da kruasittii?]

- a vuatettaž | sinelšikoilla kruasie | ku sarāfanoikši | annoimma || a naidä valgei že ni | valguamma | lumella levitämmä | ka ku nämä polovikat da | šie valletaa || miän ku külä žoli tūnei koškiettu ni | kunei jo loota lunda | kaikki šieläа || kiennäläät da lumella jesli | trähnit da tuaš || da kaiken | kaikkie ruadua oli ruattu || mie külvin iče i | kaikemmoista leibie.

№ I5. Всякими делами пришлось заниматься

[- А как раньше хлопковую одежду стирали?]

- Как стирали? Да ведь возьмешь, да щелоку наваришь, прокипятишь (раньше ведь мыла этого мало было), идешь, в ступе толчешь. А зимой, так в снег, в лед сделаешь гнездо, и на снегу валькой отбиваешь. Вот и все.

[- А холст белили, красили?]

- А холст для сарафанов красильщикам (букв. синильщикам) мы давали красить. А если белое нужно - белили. На снег расстелим, вроде как эти вот половики, там они белыми и станут. А наша деревня была тихая, не трогали, так пока снег не сойдет, все время там, лежат, лишь перевернешь да, если онежком засыплет, тряхнешь, и опять лежат. Всякой работы пришлось делать: сама и сеяла, любые хлеба́ высевала.

№ I6. sorovno ku uroš ruavoin

[- kuin leibä külvetää?]

- külvetää? ‖ ka otat värčii olgupiellä | a ših | šīnä da | kah | kōža kagrua | ni tuagiembazeh | i ruista ničevo ‖ ozrua harvembazeh | a greččua ni sovsim ka nain | buatko-pokoiniekka | ka näin i šormiloi pi ‖ kah ‖ hernehtä i | i pissimitellä laddain iče | škirdoi | kegoloi | kaikkie ‖ hot ka | küžü | ni luboilda inehmizeldä ‖ vso | sorovno ku uroš | ruavoin.

[- kuin villa leikataa?]

- lēkattii? ‖ čirpilöillä leikattih | keppilöillä da [?] lühtehüöh šivallat da sēzatat buapkazilla | eli kuhlahat | kuhlahilla ‖ kuhlahii kümmenin lühtehin | buapkazilla vīzi ‖ nämä ahavōjutaa | šidä ka obradit | keriet hiät | näih | kegoloih da | skirdoih ku | näilda tōgua | ni skirdoih a | ruista ni | kegoloih ‖ ka nīn kai.

№ I6. Работала как мужчина

[- Как хлеба сеют?]

- Как сеют? Возьмешь мешок через плечо, вот сюда. Когда овес сеешь, так почаще, рожь - средне, ячмень - пореже, а гречи-

ху - так совсем вот так; отец покойный вот так и пальцы держал Во. И горох... Сама и скирды, и все складывала, у любого челов ка спроси, все делала, все равно что мужик работала.

[- Как хлеба жнут?]

- Как жнут? Серпами жали, палками да в сноп завяжешь, да ставишь в бабки или в суслоны. Если в суслоны, суслон - десять снопов, в бабки - пять. Это все высохнет, проветрится. А пото уберешь, соберешь их в эти скирды, если яровые, то в скирды, а рожь - тоже в скирды. Вот так все.

№ I7. a ruatah rahvaš

- a ruatah | rahvaš ka ielkatah čirplliöiilä | šivctah näld lühtehie | lühtehet selzatetah kuhlahil || jesil rulsta leikataa | a ku tcgua leikkäh nl | seizatetah buabkazllh | vizin lühtehüzin buabkazet.

eldän nämä buabkazet vejetäh guamncl1a | ahetah rihee | lämmitetäh rihen | kulvataa | pujjaa brüžilla | ennen še | nüt mašincllla pujjaa nl || šlvctah | lašk | laškletaa vjasku clleš-ta | kubclclh šlduc || šlvctah kuvct || a kuvct nämä uberltah | jüvät vlssataah | värčllölh pannaa | šlld kladcvcih lähtietäh vlemäh.

nItetäh kcsslll a | cbnakcvečnaja kcssa | üksln̈ke ručkln̈ke || šld še Ikutetaa haravalla | kulvetah heinät || jesl ei hüvin kuiva | pannaa rugclclh | a ku hüvin kulvā | pannah srazu sto-gaa || a ruvct ku jc | hein el hüvin kuiva l | ruvcn pannaa || šl-än tclssa plennä ruvcn rcspustltaa | peresušsltah hänee | šldän nämä ruvct jc pannah stcgaa.

№ I7. Люди работают

- Так народ работает: люди жнут серпами, вяжут снопы; если рожь жнут, так эти снопы оставят в суслоны, а если яровые жнут, то в бабки, бабки по пять снопов.

А потом эти бабки вывозят на гумно, наскирдуют в ригу, ригу потом топят, высушат их, снопы, а потом цепами молотят (это раньше так, а сейчас машинами молотят). А потом из соломы вьют вязку, чтобы солому завязать в связки, в связки свяжут солому, потом эти связки уберут, зерно провеют, затарят в мешки и начнут вывозить на склад.

Косят косами, обыкновенная коса, с одной ручкой. А потом выкошенное ворошат граблями. Сено высохнет. Если сено не высохнет хорошо, оставят в копешки, а если хорошо высохнет, сразу оставят в стог. А когда сено не сохнет хорошо, оставят в копешки, а потом копешки на следующий день раскуотят, пересушат его, а потом уже эти копешки кладут в стог.

№ I8. kuin leibie paštua

- panemma vettä taiginah | ka panemma vettä | emmä moista vilua suamo || ševotamma illalla | emmä ülen što ka šagien šagiekši | nu härkimäh štobi... kiugualla nošsamma üökši | štobi hiän muigenis || huomnekšella otamma tämän taiginan šotemma | štobi hiän šagiemb oiš || šidän ken puodiella paistā | ku hüvä puoje || ottā puodien pühkü tällä havulla | da ka lämbie ku kiuguašša | havulla pühkü | štob ei jäis tuhkakaš puoje || šie leivät labiella panō | šinne čokkie leivät krügloit || a ken protinnalla paistā | ken nütten ruvettii hormissa paietamaa || kah.

№ I8. Как хлеба́ пекут

- Нальем мы воды в квашню, воды нальем, не так холодную, замесим мы тесто о вечера, не так ух гуото, а чтобы к мешанке приотавало. На ночь мы квашню поднимем на печку, чтобы она прокисла. Утром мы берем эту квашню и замесим, чтобы она, квашня, погуще была. У того, у кого в печке хороший под, на поде печет, возьмет и помелом выметет, чтобы под печки не был в золе. Потом кладет хлеб на лопату и сунет туда круглые хлеба. А теперь кто и на противне печет, а в последнее время и в формах начали печь. Вот.

№ I9. šüömizet

[- kuin huttu keittie?]

- a kipjatka kiehaštū da | rugehista jāhua šinne šurkaičemma da | šidää | stāčča panemma da voida panemma | a kee | ken šlöpöŋke šüöh | ken | ken kuin tahtō | ken voiŋke | ken | vielä | luajimma | ka rugehista jāhošta da | en tie kuin teil ‖ sulčinua ajelemma.

[- kuin sulčinua ajellaa?]

- sulčina ka sulčina i j on | rugehizešta jāhošta sulčina muon on hoikkane | hoikkane ‖ i šidän pudrua keitämmä šūrimašta hot | šidän tällä | tämää | kui händä | sulčinaa | e | paissat da vōjat hänen | a šidän tällä pudrolla vielä vōjat hänen | ka näin tutun kierimmä kierimmä | da voida luatkaa panemma | da i painamma tällä tutulla ‖ nüttę ei | ei paineta naverno ‖ a mie kerdazen ka nütten pühänä-pienä oli paissettu | painoimma ‖ minulla poiga šuvaccō | i minna.

[- kuin luajitta roguška-pīruada?]

- ni ka | sulčinazen hoikkazee | rugehizešta jāhošta boltaičemma | boltaičemma tällä pīruan värtinaíllä | a šidään | aje-

lämma sulčinat | vojjamma načiŋkalla | i rupitamma rupitamma | ku moizie šürikkazie müö luajimma || a šidäŋ paissamma | vöjamma ńamä kaikki borazet | kežeí | ka ńi šüömmä.

№ I9. Пища

[- Как загусту сварить?]

- А вода (букв. кипяток) вскипит, ржаной муки туда намешаем, а потом в миску налажим да масла полажим. А некоторые и с простоквашей едят, кто как хочет, кто и с маслом. А еще из ржаной муки (не знаю как вы) мы сканцы сучили.

[- Как сканцы сучат?]

- Сканцы, сканцы и есть. Из ржаной муки такая тоненькая-тоненькая корочка. Потом из крупы сварим кашу. Сканцы эти испечешь да маслом смажешь, а потом этой кашей намажешь да в трубочку завернешь. Нальем в блюдце масла и этой трубочкой мы и макаем. А теперь, теперь не макают, наверное. Я тут как-то в воскресенье стряпала, макали; у меня сын и невестка любят.

[- Как калитки пекут?]

- Так корочку тоненькую - из ржаной муки месим, месим скалкой для пирогов, а потом раскатаем сканцы. Сканцы намажем начинкой, соединим их (когда побольше делаешь их), а потом печем, все эти сборочки и середину смажем маслом и едим.

№ 20. talkuna-jāho

[- kuin luaitaa talkun-jāhua?]

- talkunua luajimma | ka naan || otamma kagrua | panemma puizee | kipjatkua šinne naieičemma | da šidan kivie lašsemma |

täh puizge | i katamma ‖ i ka nämä | ei ni kõža vieiä panemma | eini kõža iaššemm ežistäh kipjatkaa kivet | a šidän kagrua šinne | a šidän pieiičči vieiä kivie ‖ ni hüvin hävutah | hüvin ‖ talkuma üien skusnoi joii.

№ 20. Толокно

[- Как делают толокно?]

- Толокно мы делаем так: берем мы овео, кладем в кадку, нальем туда кипятку, да потом опуотим туда, в эту кадку, камней каленых и накроем ее. А иногда оначала в кипяток опуотим камни, а потом лишь овео туда, и еще сверху камней, и хорошо попарятоя, хорошенько. Толокно очень вкуоное было.

№ 21. pühä-voi

[- kuin iua(itaa pühä-voida?]

- pühä-voida? ‖ pühä-voida peivahan siemenestä ‖ peivašta külvimmä | i tädä | dai iinua küivimmä ‖ ka tädä peivašta külvimmä | a šidän vet ka hi(ätę | goiofkat že nämä | tožo puhaššat | viskuat da kaikki ‖ nu ka šidää | šurvomma | šurvomma | muozęt oidii pahmahat ‖ i täššä stupašša šurvomma šurvomma | pahmahašša ‖ ši(än mieiičät oidii muozęt | ezistää | tuturramma kartašša heidä | tuturramma | tuturramma | vettä panemma vähäzen ‖ ši(ää ripakkoo kierimmä da muožęt oidii | mieiičät ‖ mieliččöih iiččuamma dai | i voida šuamma.

№ 21. Поотное масло

[- Как получали поотное масло?]

- Поотное маоло? Поотное маоло получали из оемян льна. Лен же мы оеяли, и коноплю тоже. Лен оеяли, а потом головки

же эти очищали, одирали. А потом мы толкли их, толкли мы; были такие ступы, и в этой ступе мы толчем, толчем. А потом были у нас такие сжималки. Сперва еще в корыте мы валяем, валяем, немного воды добавим. А потом заворачиваем в тряпку. Были сжималки у нас такие, в сжималках прижмем и масла добудем.

№ 22. kuim̆padua luadle

[- kuim̆padua luaʿltaa?]

- nl ka šaven tämän kolotlt | co ekammi | ekammısĕcn ka mucne nuagla | a ĕldän̆cn krūga ka tämän ĕūrehuš ‖ ka mlesä̆buit mle hän̆l sečaĕcn | da en lövä jc ‖ l tällä nuaglalla krūga že pannaa | hän̆l pūŏrūh̆l ‖ nu ka šaven tämän komkazen ka muczen luajltaa | l pannaa tällä krūgalla ‖ kolottū kolottū tämän | šldä ka zagnū | dal noštā hänen kal ĕtc | luatkane ‖ a šldä cn rlpakkc veješšä | ĕll | velčüt ‖ velččüöllä veštā hänen | veĕtā | holkendā ‖ a šldä plellččl lē[1]kkuah kromkazešta | štob̆cie rōna ‖ šldä ka tällä trapkazen cttā veještä | a krūga že püŏrū | l pldä märgäzellä trapkazella | a krūgua pūŏrüttā ‖ ka häl šlĭlenĕl luadleččc ‖ a pldā pullakkane | nl ĕlelä ĕormella pullıttā pullıttā | padane že pullakkane.

[- kuim̆padazle kalltaa?]

- kalltaa? ‖ pannaa tädä | tūvaa kakšl tucreĕta mečäštä pedäjälstä ka mulsta | nu vdol klŭguada | a šidän kuivat pldā narehizet pluahat | pluahat veštie | l levlttie nällä ‖ a šldää kulvua rostcpkua pldā luadle tcžc närehlstä ‖ I ka nal šinne lōkko ž̆on nl | šinnĕl halgczie näldä̆l | pannaa | hän̆l paletaa kaikki ‖ nämä pluahat že vlrlstütää | šlelä jc | štc tull | nīn̆l padat̆co | ruĕklet ülen nakalieĕettu ‖ a šld̆co | luajlttu jāho—vejütta | jāhua že jōlun | ni rūmen—vejüttä vain | kartaa |

palavaista ‖ šieĺdä ka kõkulla | vedeĺõh ükśi | a toine dubinazell ottä da kartaa | da püörüttä heidä šin ‖ a šidä lattieh ka panõ heidä | lävam pieĺ.

№ 22. Как горшки делать

[- Как горшки делают?]

- Да ведь глину эту размельчишь, а потом имеется такая окамья, а в окамье есть такой штырь, а потом есть круг такой, вот такой величины (да где-нибудь он, станок, и сейчас лежит, да не найдешь) и на этот штырь ставится круг, он вращается. Из глины делается такой комочек, и его кладут на этот круг. Его колотят, колотят, а потом его загнут, загнет и поднимает его кверху, получается вроде миски, латки. В воде лежит тут тряпка, ножичек имеется, ножичком строгает его, строгает, потоньше делает. Сверху потом срежет, чтобы ровный был. А потом берет из воды эту тряпку (а круг вращается), и надо этой сырой тряпкой гладить (а круг все вращается), он гладким таким получится. А если надо выпуклый, то пальцем его выкручивает, выпучивает, горшочек выпуклый получится.

[- Как горшки обжигают?]

- Калят? Из лесу принесут две таких сырых елочки, кладут их вдоль пода печки, а потом нужны сухие еловые плахи, плахи надо подтесать и положить на эти сырые елочки, а потом надо положить сухих растопок, также еловых. А там такое пространство образуется, туда и дровишки кладут, они все и сгорят. Эти плахи разгорятся, там уже огонь, а там горшки, красные, накалившиеся. А тут приготовлена мучная водичка (а если муки нет, то вода из мякины) в корыте, теплая. А там один вытаскивает кочергой, а другой палочкой берет да в корыто их, и крутит их там. А потом ставит их на пол, на доску.

№ 23. mie elin leškenä

[- kuin vilat vissataa?]

- vissataa l | lablezllla || mle ice viskai || zadienit tukušta da | pldā maltua kummazeš | kummazeh ovuoh tūlō vlela | štobi rūmenet že | otnessis | el | el mänis leibāah || nīn ka l vissattiih || a ken | ken ni seizualelh šūrella labiella ku | mužikat | šūrella lablella | selzualleen.

mie ice viskain | mie elin leškenä ni | muatko oli vahna | hlä kunl šal | nl viskai ice || a šidää mle | tuil da juhatti | mie vlskain ice || urohott udād elie | pidl kündle i | külvle l | leikata i | kaikk ühellä || kahen poigazenk olin jienün | uroš nuorl kuoli | jäin tritsat godov ležekši || a šidä ka zdūmačin toizella männä | vielä nellä.šain || še tuaš kuoli | tuaš jäin | mulm ei ole | ka en tie äjägo vuotta lienõ kuollun jo tämä || ka pojalla miula oli jienün | got poltora mesaca || s tritsat četvjortovo goda hiän oo || ni ka jo | kušta šua ka jo äjä vuotta lienõ tuaš kuolluon || a jo kolmatta kerdua kozjottii | mie šanon | "tāz | emambi j en lähe || net scastja | net | xvatit | za dvojim bila | hot govorat sto" ...

[- pagize karjalakši.]

- hot šantaa što "do tretievo pop pojot | a mie šanon | xvattū | emambi j en lahe" || ka ühen vahnemman pojaa ž ēzimäzešta mužikašta | še voinalla tapettii | še oli | ka mie vosmlnatsaton godū manin | mučokši | a hiän oli s devjatnatsatovo goda || a täma ka ostuatka jo on | ka s tritsat četvjortovo goda || da tütt on p I t e r i s s a.

№ 23. Я жила вдовой

[- Как зерно веют?]

- Веют? Лопаткой. Я сама веяла. Заденешь о кучи и... Еще уметь надо веять, надо смотреть, из каких дверей дует, чтобы мякину относило, чтобы в зерно не попадала. Так и веяли. А кто и стоя, большой лопатой, если мужик веет, то большой лопатой, стоя.

Я сама веяла, ведь вдовой жила. Матушка была старая, пока могла, веяла сама, а потом уже я. Пришла она как-то, показала, и сама я стала веять (без мужа пришлось жить). И пахать, и сеять, и жать приходилось - все одной. Вдвоем с сынишкой остались, молодым муж умер. В тридцать лет осталась вдовой. А потом вздумалось за другого выйти, еще четырех родила. Снова муж умер, опять осталась одна (не помню, сколько же лет будет, как этот умер, сыну было год и полтора месяца, он в тридцать четвертом году родился). Так вот с каких пор, уже много времени прошло, как муж умер. А третий раз сватали, уж сказала: „Полно! Больше не пойду замуж, нет счастья, нет, хватит, за двоими была, но хотя и говорят, что...

[- Говори по-карельски.]

- ... хотя и говорят, что поп до трех раз поет, - говорю я, - хватит, больше не пойду". Так одного, самого старшего, от первого мужа родила, того на войне убили. В восемнадцатом году я вышла замуж, а он родился в девятнадцатом, а этот, поскребыш, с тридцать четвертого года, да дочка в Питере [Ленинграде] живет.

№ 24. tädä ijän toku šanellah

- tuli ruskoi̯ k a r j a l a a̯ ‖ a k a r j a l a | k a r j a l a š š a že vet' venieheksе ei̯ mahettu sovsim paissa ‖ ka u̯ i̯ küzeli | šielä ruatähena nämä | kaškiloi̯da da kai̯kki ‖ aš-

tū mužikka i šanō |„skažite" sanō |„vot mne tuda" šanō |„nadə itti da tak po kotoroi doroge | itti ot | taku to derevnu" ‖ a šie | ka šielä i šanō tämä | karjalane | šielä naine ‖„a ka | vot e | mänə ka tädä dorogua müöt | i tam šavu majot | haramajut | tprukajut i nukajut | i tri dorogi rinnan | idi kuda hoš" ‖ ka poimi i hänestä | midä hän šano ‖ načit |„šavu majot" | tämä eto | nu sučja žgut |„haramajut" | eto boronat |„i tprukajut i nukajut" | pāšut ‖ i tri dorogi rinnan | i mänə kunnə kačo ‖ ka i poimi hänestä ‖ ka tädä ijän toku šanəllah.

№ 24. Все вспоминают это

- Приехал русский в Карелию. А Карелия, в Карелии по-русски совсем не умели говорить. Так он и спрашивает (работают там на подсеке, да то да се), вот и идет мужик и говорит: „Скажите мне: мне бы надо туда попасть, так по которой дороге мне пойти, чтобы попасть в такую-то деревню?". А там женщина-карелка и говорит: „Так иди вот по этой дороге, и там дым «мает», «харамают», «тпрукают» и «нукают», и три дороги параллельно, иди, по которой хочешь". Так пойми ее, что она сказала. Значит „шаву мает" - это сучья жгут, работают на подсеке, „харамают" - это боронят [кар. harata 'боронить'] и „тпрукают и нукают" - это пашут на лошадях. И три дороги идут параллельно, и иди по которой хочешь. Так что пойми ее. Всю жизнь про это вспоминают.

№ 25. viel ukkoloin ukot elettii

[- kōža tämä ū t l i k o v a n kūlä on srojittu?]

- oi | muistua že en no kačo | en tie | prost em muissa ‖

šid_om_muissan jo moni pokoljenjua proldin | čort häilä tledä ‖ jo ukkololll_oil | ukot že jo kuoltu ‖ ponimaješ ‖ ējä vet šin_oil makša ukkoloi | vlei_ukkoloin ukot elettll ‖ naverno ž_ammuin | tuaś šantaa | mistä_to hän jakobi but_oil | el_ēj_olę šinä perle | mistä_to | tuod_oldill | karjalazęt nämä tuodu ‖ en tle mlstä hüö oldiii | mistä perehešta ‖ šldän daišo ‖ še šidä | rasplodlsčettll.

[- mldä tuatto lsiiä ruado?]

- tuatto | kazakkoinn_oil | krsstjansvom vähäzęn zanimalč-člečol | muada na_dušu oli | načltto ‖ kazakkoin_sil | ka sii | z u a g o l o d n a š š a sil | m a m o a j s v a s s a[1] usadbašš_sil | značlt | l kolssa ‖ köža tuil ni | külvimmä | značit oil na_dušu muada | külvimmä šlsiä ‖ hsvolsta pimmä | iehmls pijimmä ‖ muamo kolssa poka_i vso ‖ nüt msll lapšis žs ēj_oli | dsvjat čolovsk ‖ i tuatto ka kazakkoin_oil.

[- visiägo tuatto müda nl_midä ruado?]

- kuimbaa? ‖ ka vit | ajslimma ka gonkilla t ī f i n ä ē šuatsn | s o m i n a š t_otamma_i tri nsdsli t ī f i n ä ē šuatsn čstirnatsat plotof ajoimma | kolmin kerroin kšžäš ‖ da kakšin | ka ‖ na krsstansve vähän_oli | heinaig_oli vet | hsbon_oli da ishmä_i oli | kazakka_i kodih ‖ kazakall_š_jollun vst kšžän | a | ajeli.

№ 25. Еще прадеды рассказывали

[- А когда эта деревня, Утликсво, построена?]

- Ой, видишь ли, не помню, просто-напросто не помню. Помню, что прошло с тех пор несколько поколений. Черт его сам знает.

---

[1] m a m o a j e v a š š a - должно быть b a b o a j e v a š š a.

уже дедами построена, а деды уже умерли, понимаешь ли, не одно поколение дедов было, еще, наверное, дедушек деды, т.е. прадеды давно построили. И говорят, что тут немного семей было, что якобы карелов откуда-то привезли (я не ведаю, откуда они выходцы, какого рода), а чем дальше, тем больше расплодились они.

[- Раньше отец чем занимался?]

- Отец наемным работником был да немного крестьянством занимался, имели земли на душу, значит. Жил, значит, он в Заголодно да в Бабаево наемным работником, в усадьбе он жил. А когда возвращался домой, сеяли мы (имели на душу земли), стало быть сеяли. Имели мы лошадь и коров держали. А мать все время дома, детей нас было много, девять человек. Отец в наемных работниках был.

[- Занимался ли отец еще чем-нибудь иным?]

- А как же? Ведь гонки [сплав] гнали до самого Тихвина; берем мы в Сомино, и за три недели четырнадцать плотов гнали до Тихвина, да по три да по два раза за лето. Так что на крестьянских работах он мало и был. Летом он не занимался, имели лошадь и корову, в сенокос - работник домой. А гонки он гнал.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ

Вышеприведенные тексты образцов речи записаны автором работы у тихвинских карел в течение 1965-1969 гг. Записи хранятся в фонотеке Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

При расшифровке автор пользовался общепринятой финно-угорской транскрипцией. Звуковая сторона речи информанта передается в том виде, в каком она улавливается невооруженным ухом, расшифровки носят упрощенный фонетический характер.

В текстах не дается синтаксического членения потока речи, отмечаются лишь три разновидности пауз: одной вертикальной линией (|) обозначена относительно короткая пауза; двумя (‖) - относительно длинная, точкой (.) - абсолютное молчание говорящего в конце периода.

Знак „дужка" (⌣) между словами употреблен в тех случаях, когда в силу выпадения конечных гласных произошло перераспределение слоговых структур; в случаях регрессивной ассимиляции согласного губным согласным последующего слова; при написании служебных частей речи (частиц), когда они несут словообразовательную функцию.

Тексты переведены на русский язык. В целях передачи специфики синтаксического строя говора переводы приближены, в ущерб норме русского языка, к подстрочному: они ближе к устной форме речи.

Вопросы автора, который выступает как собиратель-собеседник, а также пояснения заключены в квадратные скобки, такие же скобки со знаком вопроса внутри обозначают сомнительные, неясные слова в текстах, дословный перевод отдельных единиц дается в круглых скобках; в круглые скобки заключены также реплики информанта, не связанные с сюжетом повествования.

Информанты

Тексты № I, 2 - Ефимов Егор Васильевич, I892 г. рожд., дер. Селище (s̈elis̈s̈ä), кассеты № I272/3, 4, I27I/8; запись I969 г.

Текст № 3 - Бизенкова Авдотья Алексеевна, I909 г. рожд., дер. Селище; кассета № 940/27, 28, 29; запись I967 г.

Текст № 4 - Кутузов Иван Иванович, около 50 лет, дер. Моклоково (m o k l o k o v a); кассета № I283/I0, запись I969 г.

Текст № 5 - Кириллова Анна Федоровна, I897 г. рожд., дер. Моклоково; кассета № I262/25, запись I969 г.

Текст № 6 - Ерошенков Иван Тимофеевич, I904 г. рожд., дер. Забелино (z a b́ i í ń a), кассета № 560/8; запись I965 г.

Текст № 7 - Наумова Анна Ефимовна, I892 г. рожд., дер. Дубровка (d u b r o v a); кассета № 937/I6; запись I967 г.

Текст № 8 - Филиппов Тимофей Иванович, I903 г. рожд., дер. Новинка (n o v i ŋ k a), кассета № 937/II, запись I967 г.

Текст № 9 - Ершова Василиса Ивановна, I884 г. рожд., дер. Коргорка (g o r k i e), кассета № I273/9, запись I969 г.

Текст № 10 - Крутецкий Михаил Иванович, 1887 г. рожд., дер. Коргорка, кассета № 935/32, запись 1967 г.

Тексты № 11, 12 - Мотории Григорий Иванович, 1896 г. рожд., дер. Бирючево (b i r̆ č o v a), кассета № 934/12, 14, запись 1967 г.

Тексты № 13, 14 - Новожилова Марфа Александровна, 1884 г. рожд., дер. Куретс (k ū r ę t t a); кассета № 947/17, 18, запись 1967 г.

Тексты № 15, 16 - Зимакова Дукерья Григорьевна, 1882 г. рожд., дер. Толсть (t o l s t i̯ e), кассета № 947/4, 5, запись 1967 г.

Тексты № 17, 18 - Кудряшова Анисья Филипповна, 1915 г. рожд., дер. Логиново (l o g̊ i n o v a), кассета № 558/5, 6, 7.

Тексты № 19, 20, 21 - Зверева Пелагея Михайловна, 1905 г. рожд., дер. Корыстелево (k o r i s t̊ o v a), кассета № 946/1, запись 1967 г.

Текст № 22 - Ватагина Мария Васильевна, 1905 г. рожд., дер. Дятелка (d̊ i e t́ o l k a), кассета № 947/18, 21, запись 1967 г.

Текст № 23 - Бурцева Анна Степановна, 1892 г. рожд., родилась в дер. Городок (g o r o t k a), замужем в Утликово (ū t-i̯ i k o v a), кассета № 944/5, запись 1967 г.

Текст № 24 - Егорова Мария Ивановна, 1897 г. рожд., родилась в дер. Селище, замужем в дер. Утликово, кассета № 945/5, запись 1967 г.

Текст № 25 - Мадецкий Иван Степанович, 1889 г. рожд., дер. Утликово, кассета № 943/6, запись 1967 г.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

анат.	– анатомия	кар.	– карельокий язык
абеоо.	– абеооив	км	– километр
абл.	– аблатив	комит.	– комитатив
ад. – алл.	– адеооив-аллатив	лат.	– латив
букв.	– буквально	ливв.	– ливвиковокий диалект карельокого языка
ген.	– генитив		
глаон. оон.	– глаоная основа		
дер.	– деревня		
ед. ч.	– единотвенное чиоло	л.	– лицо
зап.	– запад	мн. ч.	– множеотвенное число
илл.	– иллатив	момент.	– моментативная форма глагола
имя нариц.	– имя нарицатель-ное	ном.	– номинатив
имя ооботв.	– имя ооботвенное	оон.	– оонова олова
инесс.	– инессив	парт.	– партитив
инстр.	– инструктив	положит. от.	– положительная степень
инф.	– инфинитив		
и т.д.	– и так далее		

порядк. числ. - порядковое числительное

прил. - прилагательное

прол. - пролатив

рус. - русский, русский язык

сравн. ст. - сравнительная степень

согл. осн. - согласная основа

тат. - татарское, татарский язык

термин. - терминатив

транол. - транолатив

ф. - форма

элат. - элатив

эсс. - эссив

$\tilde{V}$ - назализованный гласный

с - согласный

О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

Предисловие 3

ФОНЕТИКА

Г л а с н ы е

§ I. Вводные замечания о вокализме тихвинского говора . 7

§ 2. Классификация и артикуляционная характеристика гласных 9

§ 3. Дифтонги I5

§ 4. Дифтонгоиды I9

§ 5. Гармония гласных 2I

§ 6. Явления апокопы и синкопы 22

§ 7. Чередования корневых гласных 23

С о г л а с н ы е

§ 8. Система согласных звуков 25

§ 9. Артикуляционная характеристика согласных 26

§ 10. Геминаты 33
§ 11. Сочетания согласных 35
§ 12. Позиционная обусловленность сочетаний согласных. 35
§ 13. Сочетания трех согласных 37
§ 14. Сочетания согласных в русских заимствованиях . . 37
§ 15. Консонантизм слоговых типов 39

Структура слога и слова. Ударение

§ 16. Специфика структуры слога. Слоговая сегментация. 40
§ 17. Ударение 41
§ 18. Типы слоговых структур 42
§ 19. Структура односложного слова 43
§ 20. Структура двусложного слова 43
§ 21. Структура многосложного слова 46
§ 22. Чередование ступеней согласных 47

МОРФОЛОГИЯ

§ 23. Морфологическая классификация слов 52

Имя существительное

§ 24. Число имен 53
§ 25. Падежи 54
§ 26. Схема склонения имен 65
§ 27. Основные типы склонения имен 65
§ 28. Значение и употребление падежей 81

Имя прилагательное

§ 29. Общие замечания 96
§ 30. Степени сравнения прилагательных 96

Имя числительное

§ 31. Количественные, порядковые и дробные числительные 98
§ 32. Составные и сложные числительные 101
§ 33. Неопределенные числительные 102

Местоимение

§ 34. Разряды местоимений и их склонение 102

Глагол

§ 35. Общие замечания 110
§ 36. Личные окончания глагола 111
§ 37. Основа глагола 112
§ 38. О пассивных формах 123
§ 39. Изъявительное наклонение (индикатив) 123
§ 40. Презенс 123
§ 41. Отрицательная форма презенса 126
§ 42. Имперфект 128
§ 43. Отрицательная форма имперфекта 133
§ 44. Перфект и плюсквамперфект 134
§ 45. Будущее время индикатива 136
§ 46. Возможностное наклонение (потенциаль) 139

§ 47. Условное наклонение (кондициональ) I40
§ 48. Презенс условного наклонения I4I
§ 49. Перфект условного наклонения I42
§ 50. Повелительное наклонение (императив) I43
§ 5I. Возвратные глаголы I47

Инфинитив

§ 52. I инфинитив I53
§ 53. Основные падежные формы I инфинитива I54
§ 54. II инфинитив I56
§ 55. Основные падежные формы II инфинитива I56

Причастие

§ 56. Причастия действительного залога I57
§ 57. Причастия страдательного залога I58
§ 58. Отглагольные имена действия I60
§ 59. Отглагольные имена деятеля I6I

Наречие

§ 60. Наречия и их классификация I6I
§ 6I. Степени сравнения наречий I63
§ 62. Падежные формы наречий I64

Предлоги и послелоги

§ 63. Предлоги I64
§ 64. Послелоги I65

Союзы

§ 65. Сочинительные союзы 168
§ 66. Подчинительные союзы 169
§ 67. Союзные, или относительные, слова 171

Частицы

§ 68. Классификация частиц 172
§ 69. Частицы, придающие различные смысловые оттенки . 172
§ 70. Модальные частицы 173
§ 71. Эмоционально-экспрессивные частицы 174
§ 72. Слово- и формообразующие частицы 174

Междометия

§ 73. Значение междометий и их основные разряды. . . . 177

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 74. Основные типы словообразования 180
§ 75. Морфологический тип словообразования 181
§ 76. Лексико-семантический тип словообразования . . . 196
§ 77. Морфолого-синтаксический тип словообразования . . 198

ЛЕКСИКА

§ 78. Языковая ситуация 201
§ 79. Основные серии слов 203

§ 80. Некоторые краткие выводы 220
§ 81. Мена языка 221
§ 82. Топонимы и антропонимы 223

ПРИЛОЖЕНИЕ (тексты) 236
Список условных сокращений 277

Издательство «Наука» готовит к выпуску в 1978 году следующие книги:

Горбачевич К.С. Вариантность слова и языковая норма.
Объем 18 л., ориентировочная цена - 1 р. 50 к.

Диалектная лексика 1975.
Объем 15 л., ориентировочная цена - 1 р. 50 к.

Словарь русских народных говоров, вып. 14. (Кобзарить - корячье).
Объем 35 л., ориентировочная цена - 2 р. 40 к.

Библиография работ по древнерусской литературе (19[illegible]-1967). Ч.I-II.
Объем 40 л., ориентировочная цена - 4 р. 80 к.

Книги издательства „Наука"
можно предварительно заказать
в магазинах конторы „Академкнига"

Адреса и почтовые индексы магазинов:

480391 Алма-Ата, ул. Фурманова, 91/97
370005 Баку, ул.Джапаридзе, 13
320005 Днепропетровск, пр. Гагарина, 24
734001 Душанбе, пр. Ленина, 95
375009 Ереван, ул. Туманяна, 31
664033 Иркутск, ул. Лермонтова, 303
252030 Киев, ул. Ленина, 42
277001 Кишинев, ул. Пирогова, 28
343900 Краматорск, ул. Марата, 1
443002 Куйбышев, пр. Ленина, 2
192104 Ленинград, Литейный пр., 57
199164 Ленинград, Таможенный пер., 2
199004 Ленинград, 9 линия, 16
220072 Минск, Ленинский пр., 72
103009 Москва, ул. Горького, 8
117312 Москва, ул. Вавилова, 55/7
630076 Новосибирск, Красный пр., 51
630090 Новосибирск, Академгородок, Морской пр., 22
620151 Свердловск, ул. Мамина-Сибиряка, 137
700029 Ташкент, ул. Ленина, 73
700100 Ташкент, ул. Шота Руставели, 43
634050 Томск, наб. реки Ушайки, 18
450075 Уфа, Коммунистическая ул., 49
450059 Уфа, ул. Р.Зорге, 10
720001 Фрунзе, бульв. Дзержинского, 42
310003 Харьков, Уфимский пер., 4/6

Для получения книг почтой заказы просим направлять
по адресу:

II7464 Москва, В=464, Мичуринский пр., I2
Магазин „Книга-почтой" Центральной конторы „Академкнига"

I97II0 Ленинград, П=II0, Петрозаводская ул., 7
Магазин „Книга-почтой" Северо=Западной конторы „Академкнига"

ВЛАДИМИР ДМИТРИЕВИЧ Р Я Г О Е В

Тихвинский говор
карельского языка

Утверждено к печати
Институтом языка, литературы
и истории Карельского филиала
Академии наук СССР

Редакторы издательства Н.Г.Гилинская, Е.А.Гольдич
Художник Я.В. Таубвурцель
Корректоры К.С.Фридлянд и Т.Г.Эдельман

Подписано к печати I5/XI-I977 г. Формат бумаги 60x90 I/I6.
Бумага № I. Печ.л. I8 = I8 усл.печ.л. Уч.-изд.л. I2.5I. Изд.
№ 6558. Тип.Зак. № 470. М-I7798. Тираж 850. Цена 95 коп.

Ленинградское отделение издательства "Наука"
I99I64, Ленинград, В=I64, Менделеевская линия, д. I

I-я тип. издательства "Наука"
I99034, Ленинград, В=34, 9 линия, д. I2

95 коп.

ИЗДАТЕЛЬСТВО

«НАУКА»

ЛЕНИНГРАДСКОЕ

ОТДЕЛЕНИЕ

ТИХВИНСКИЙ ГОВОР КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА